278
MORITZ KRÜGER
THEATER-DIREKTOR
278

Sommernachtstraum.

MORITZ KRÜGER
THEATER DIREKTOR

RB31442

Library
of the
University of Toronto

№ 27. Sommernachtstraum

1	Partituren	2	1. Alt-Chor
1	Clavierauszug	2	2. „ „
2	Bücher	—	1. Tenor-Chor
2	Solostimmen	—	2. „ „
22 25	Rollen	—	1. Bass- „
4	1. Sopran-Chor	—	2. „ „
4	2. „ „	24	Orchesterstimmen

THEATER-DIRECTION
ALFRED SCHREIBER

1. Partitur
1 " " Hochzeitsmarsch

Auflage

2 Prim
1 Secondi
1. Viola
1 Cello
1 Basso
2 Flauti
2 Oboe
2 Clarin
2 Fagotti
1 Corni 1. u. 2
1 Trombi 1. 2. u. 3.
1 Trombone I
1 " II
1 " III
1 Ophicleide
1 Tympani
1 Piatti & Triangl

22 Stück im blauen Umschlag

25 Rollen
2 Bücher
8 Bücher separat

1 Clavier Auszug
1 erste 1. 2. Violin ohne Umschlag
2 Elfenstimmen

Chor
4. 1. Sopr
4. 2. "
1. 1. Alt
1. 2 "
1 3. Sopr
1. 4 "

12 Chori

Graz 2/5 87 Jan

Digitized by the Internet Archive
in 2015

https://archive.org/details/einsommernachtst00mend

Ein Sommernachtstraum

von Shakespeare

MUSIK VON

FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY.

Seinem Freunde

Heinrich Conrad Schleinitz

zugeeignet.

Op. 61.

PARTITUR.

Eigenthum der Verleger.

Leipzig, bei Breitkopf & Härtel.

London, bei Ewer & Cº — Mailand, bei J. Ricordi.

Lyon, bei Benacci & Peschier.

Pr. 10 Thlr.

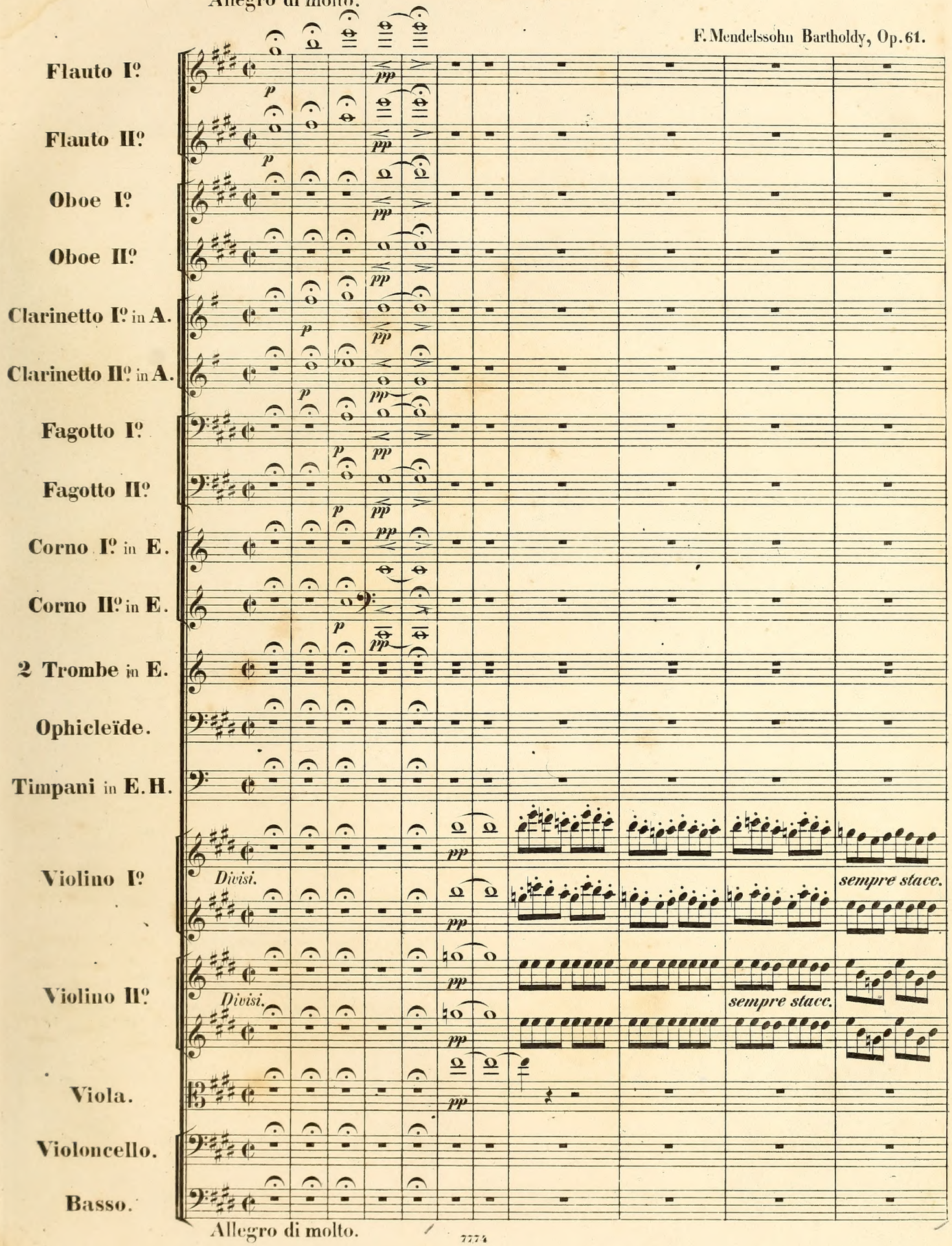
7774.

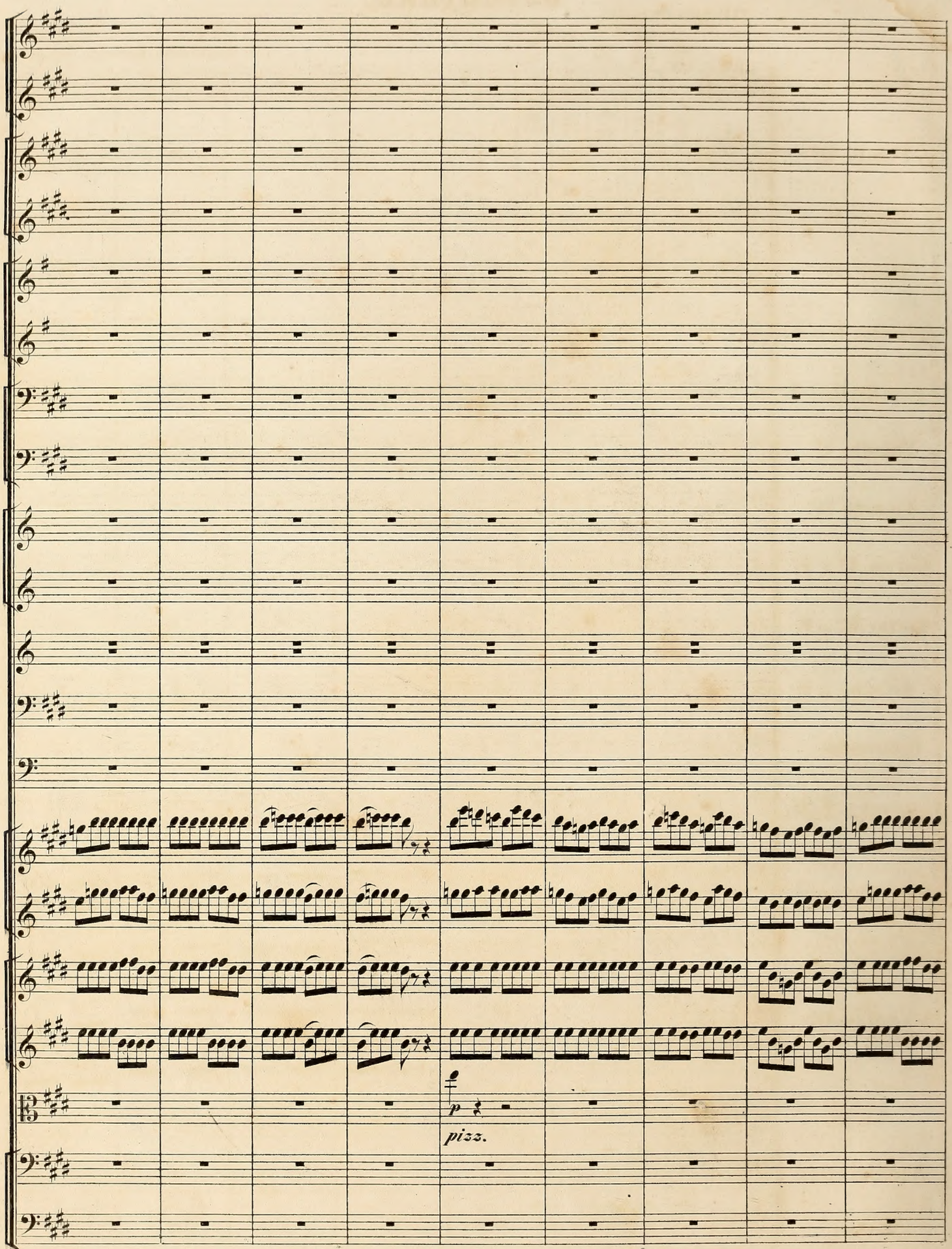
Eingetragen in das Vereins-Archiv.

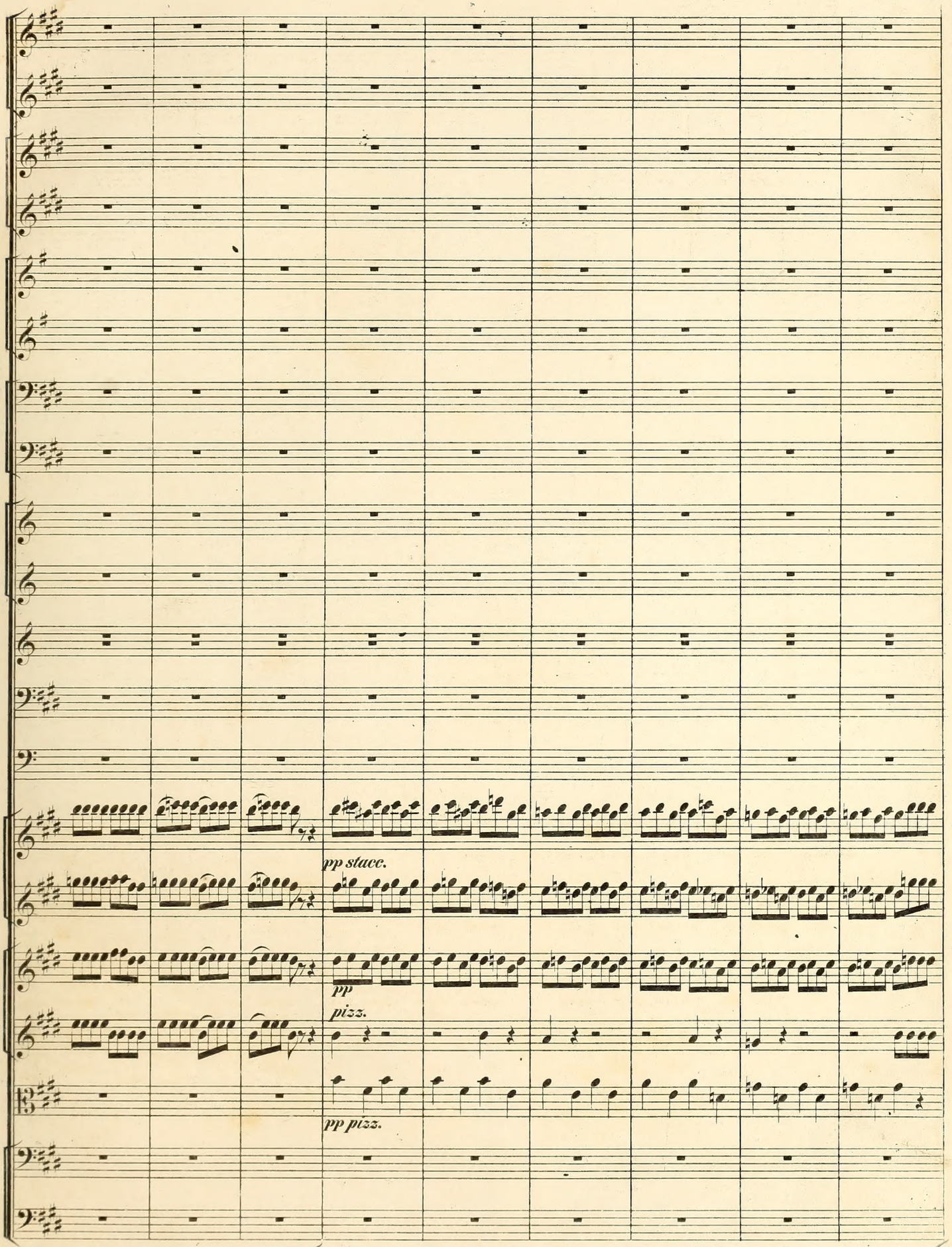
OUVERTURE.

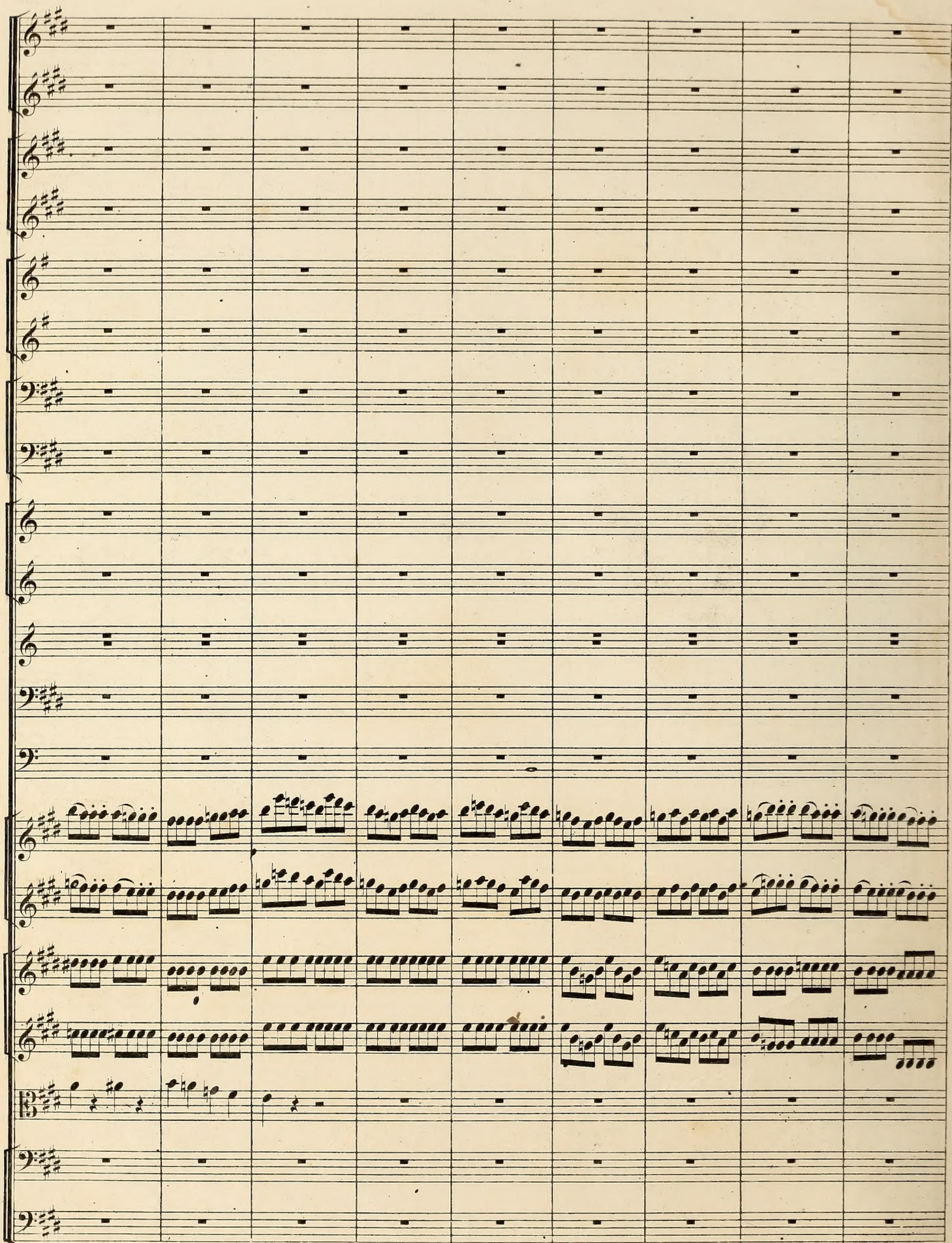
Allegro di molto.

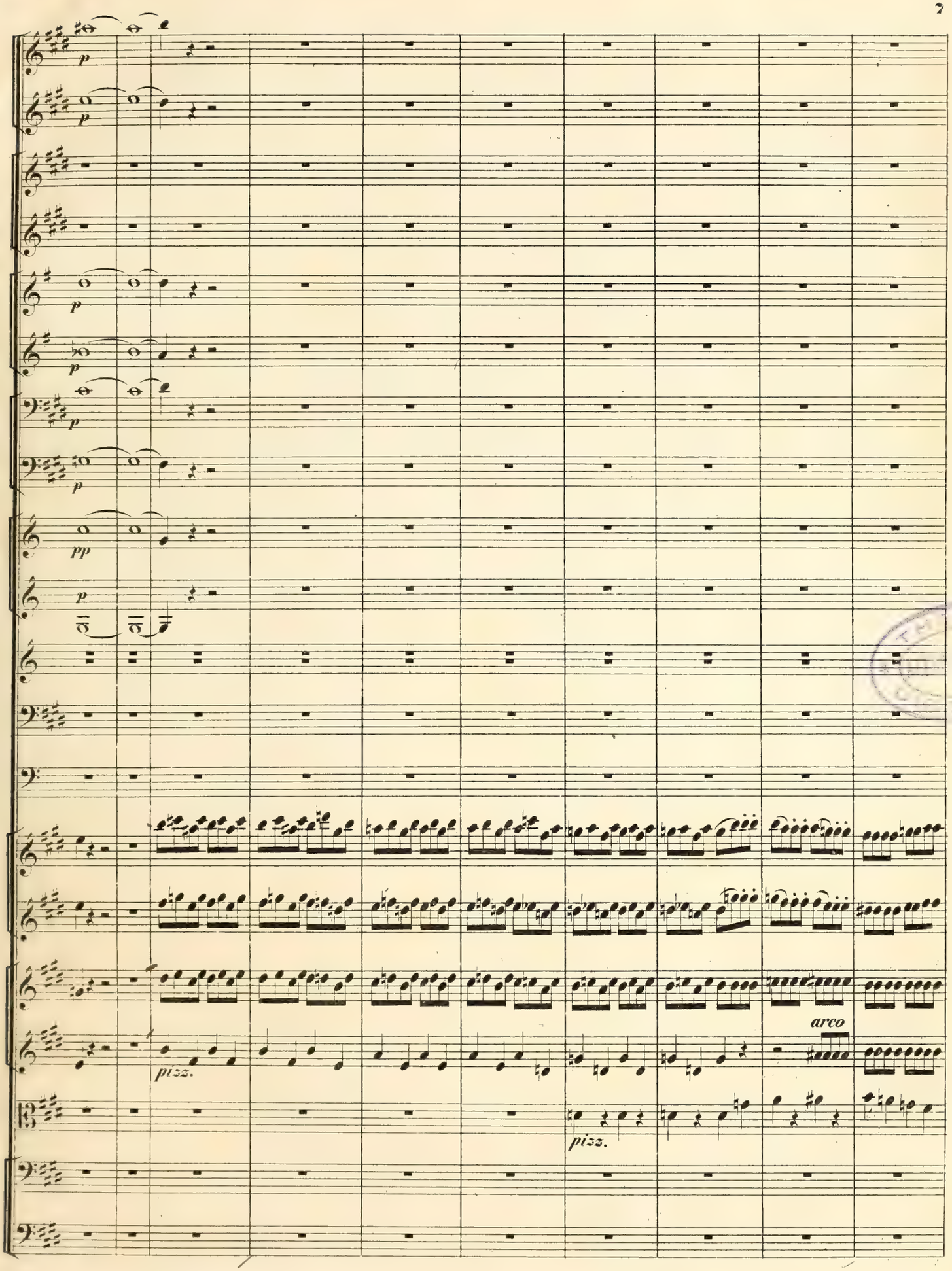
F. Mendelssohn Bartholdy, Op. 61.

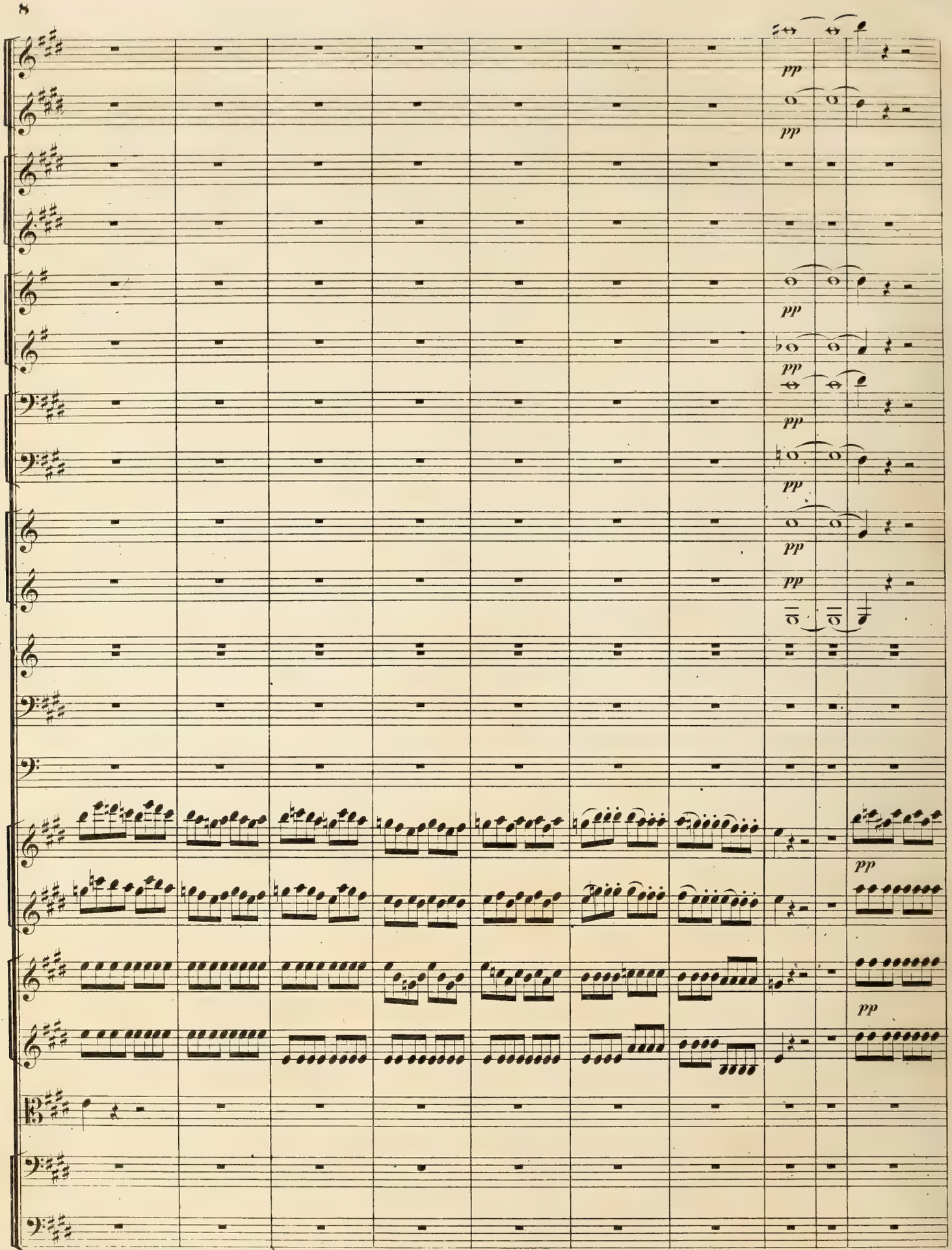


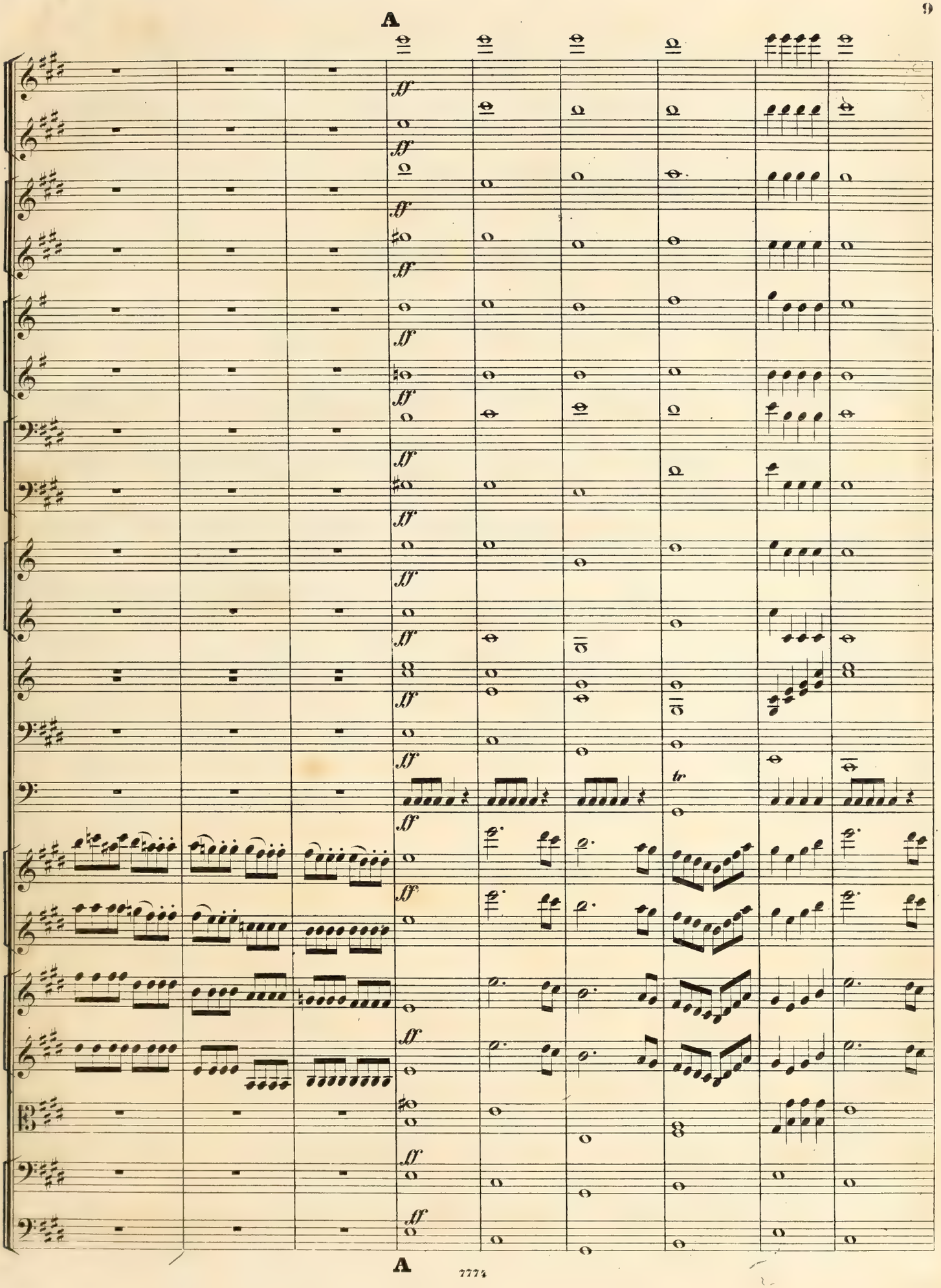

II
II
p
pizz.

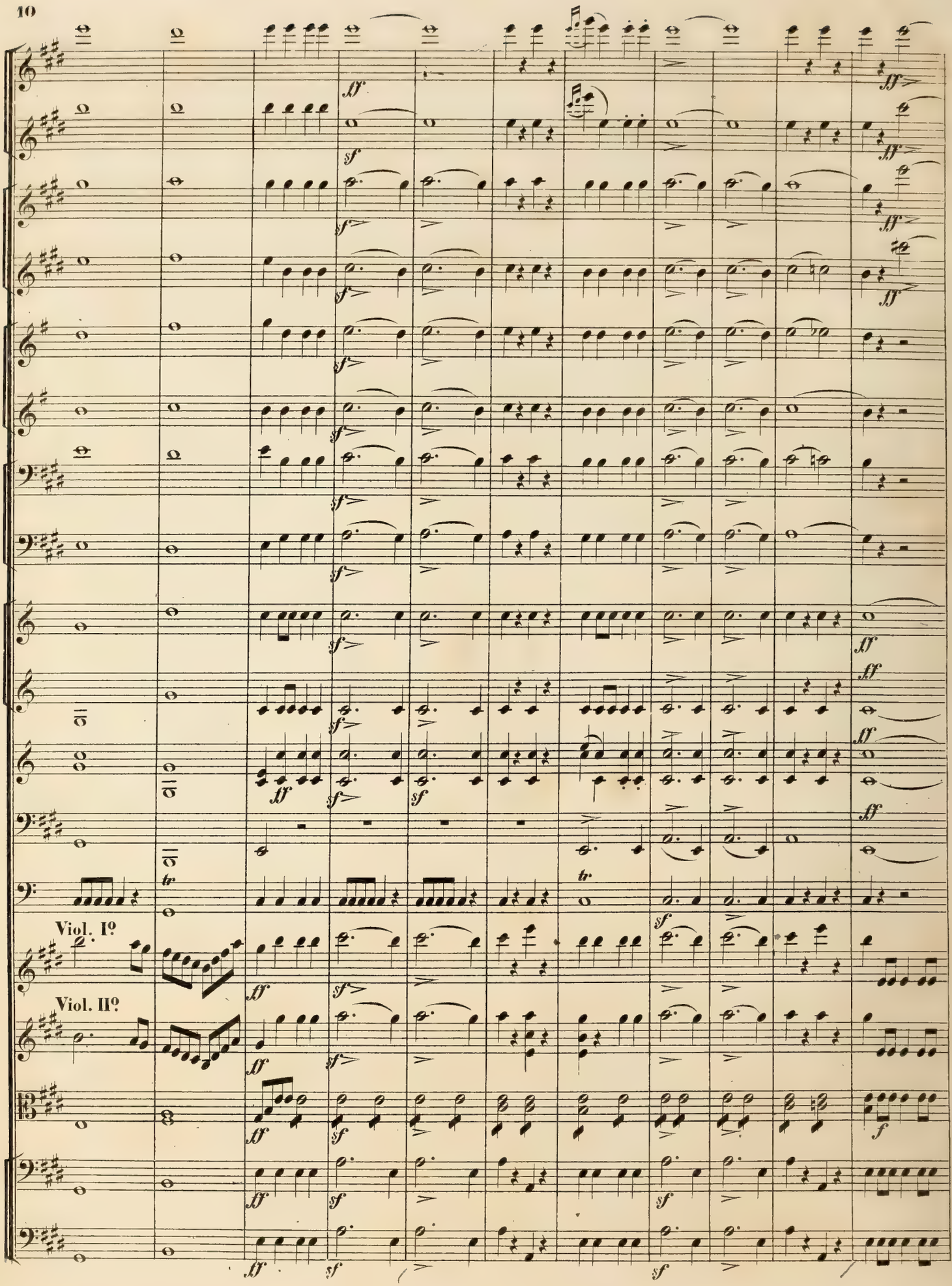

pp stacc.
pp
pizz.
pp pizz.

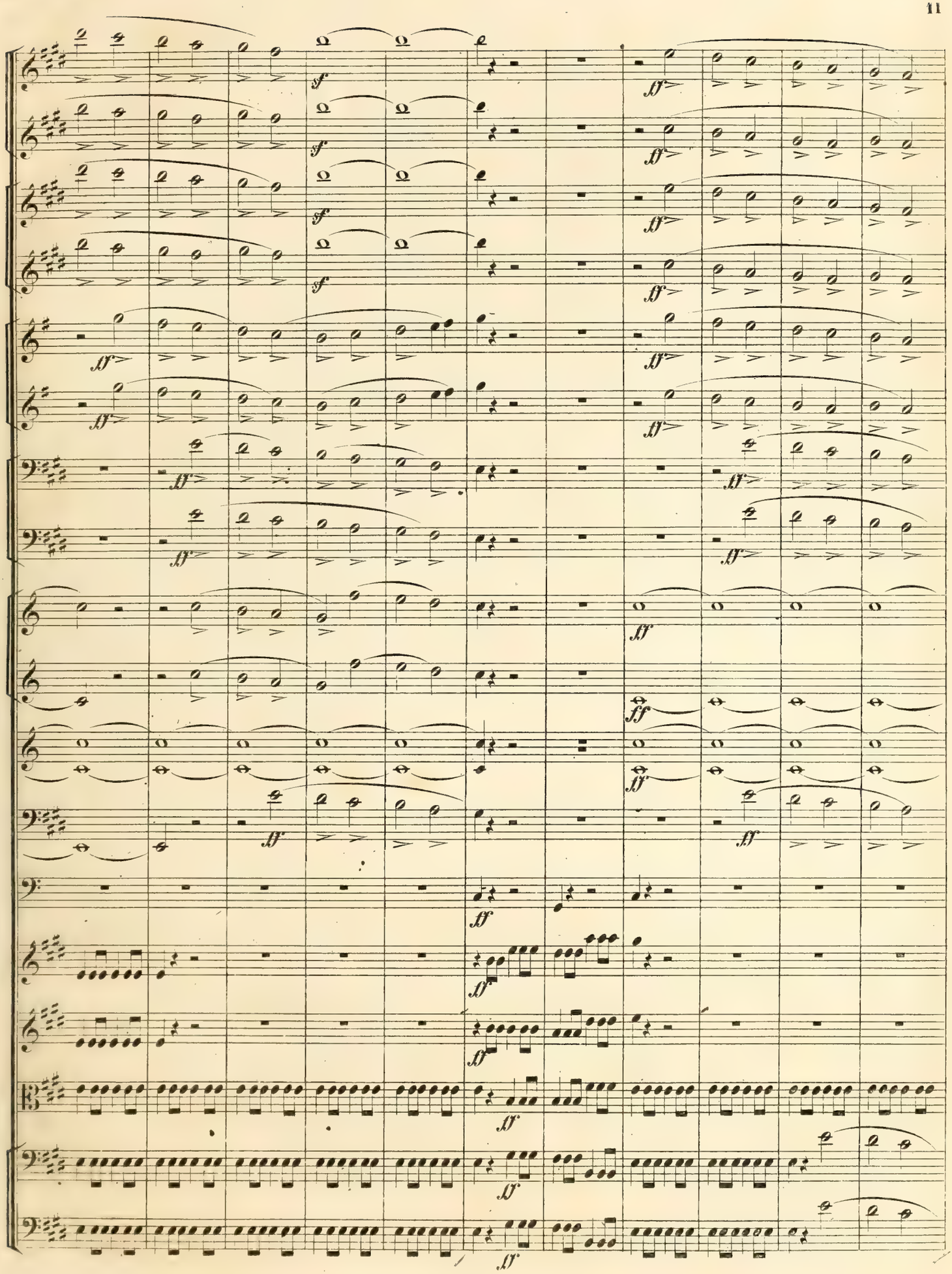


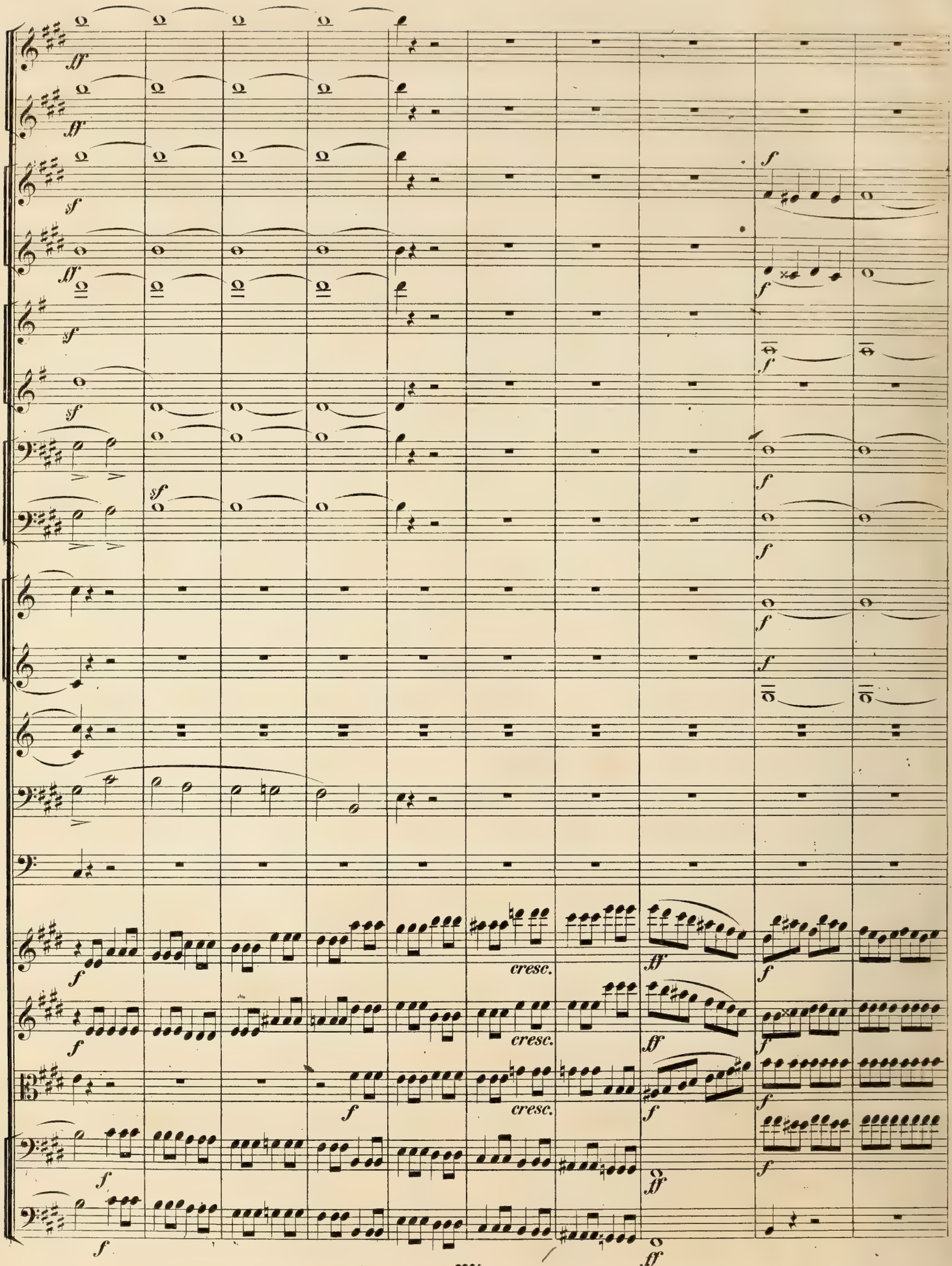

p
p
p
p
p
pp
p
pizz.
arco
pizz.

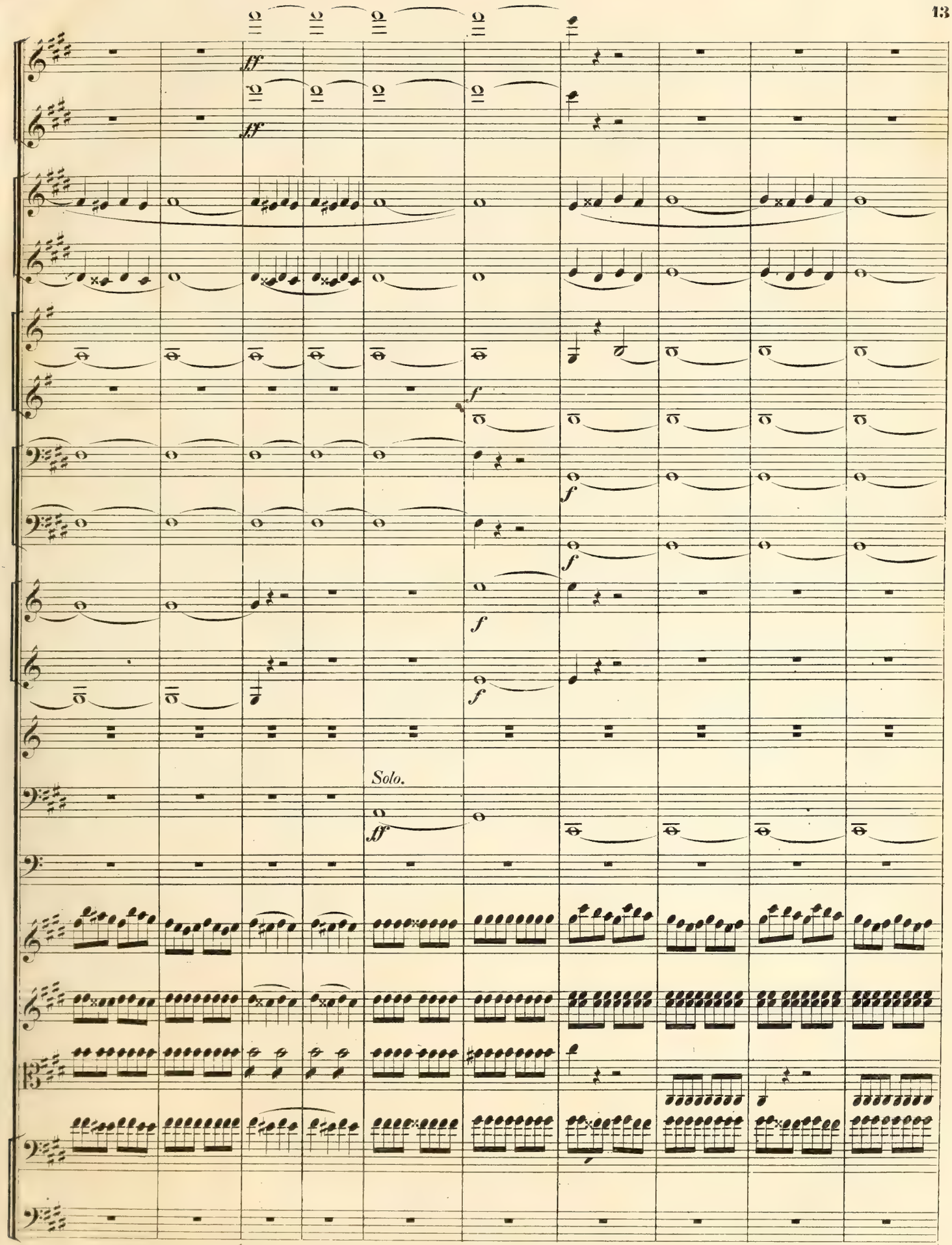

pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp

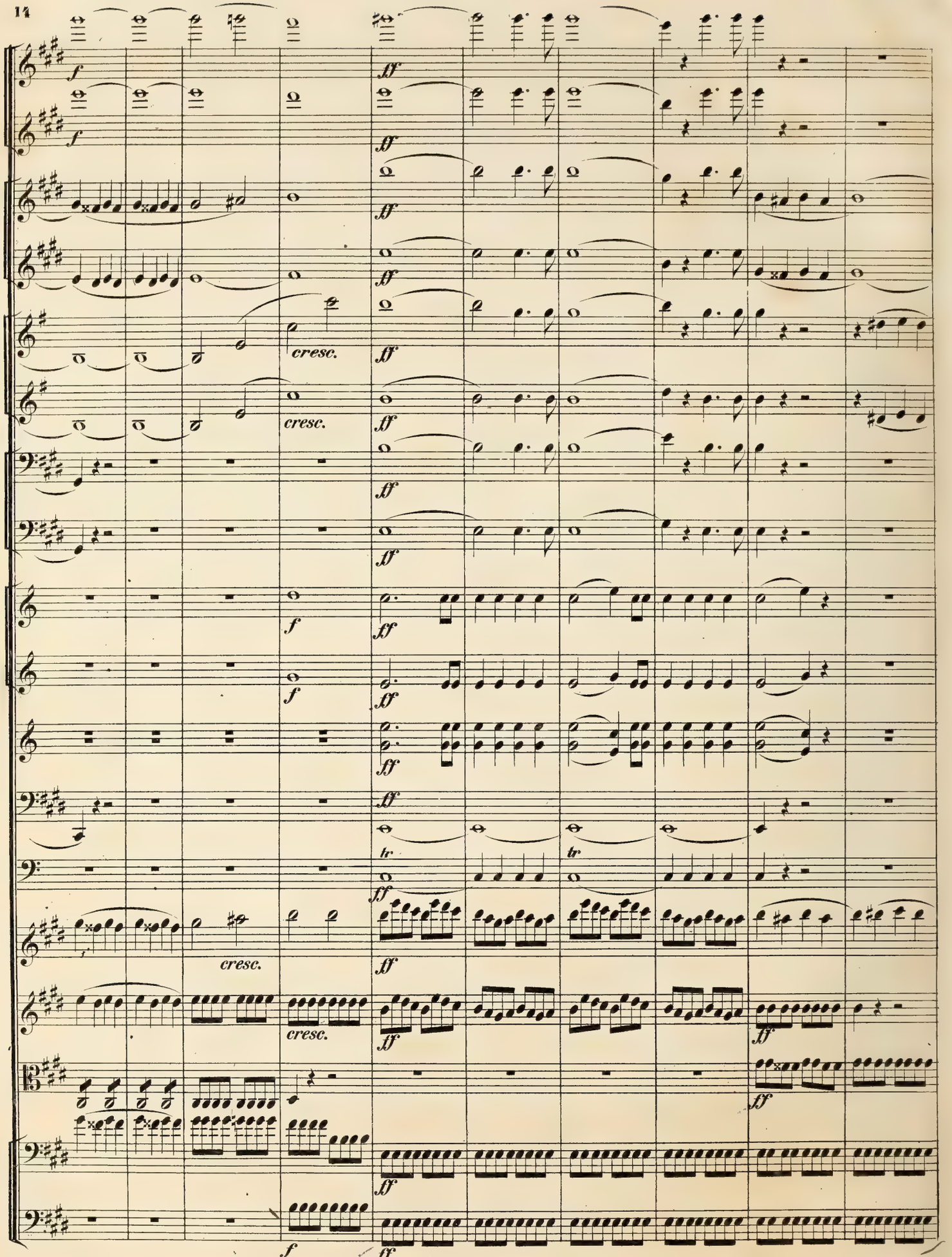

A
A
ff
tr

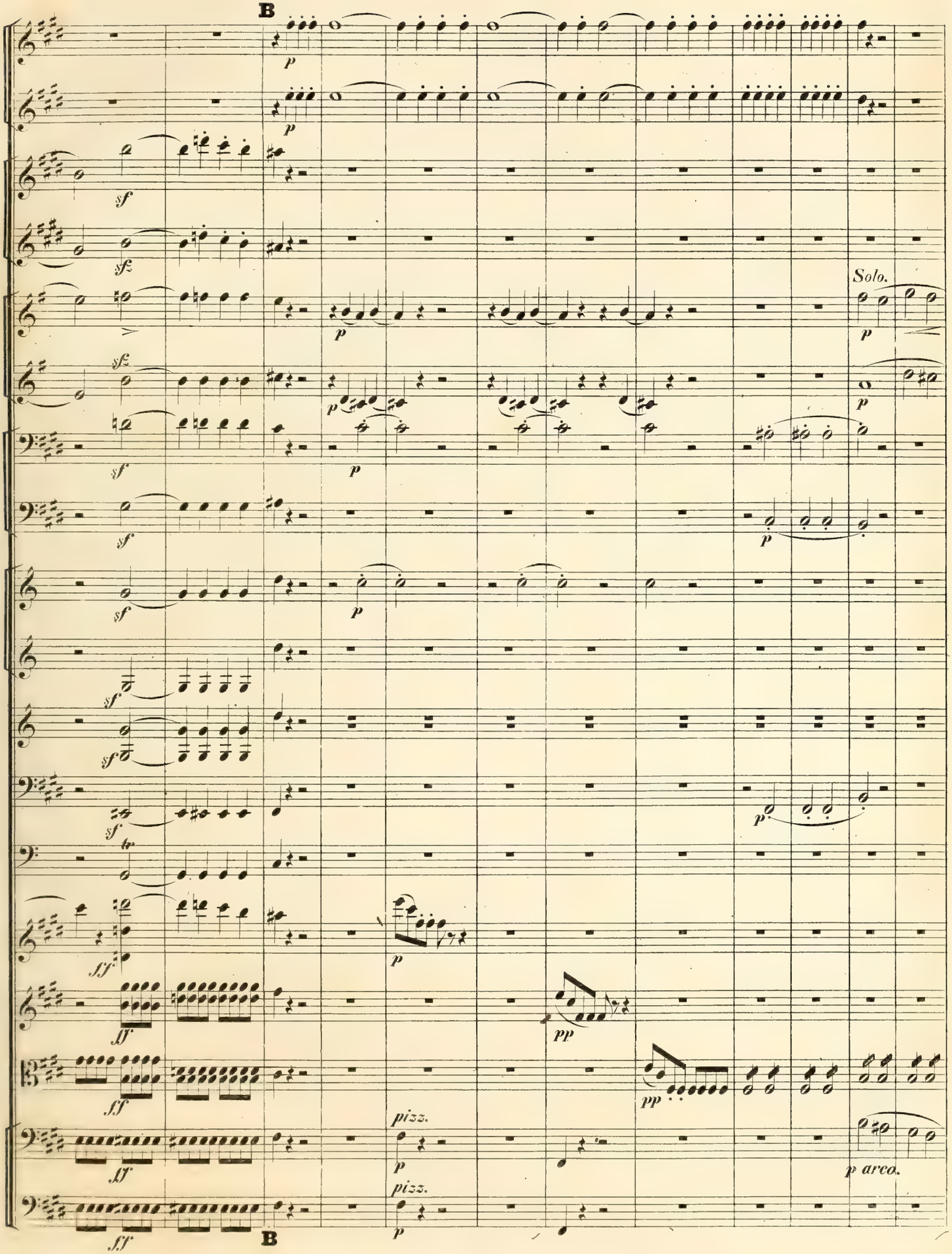

Viol. Iº
Viol. IIº

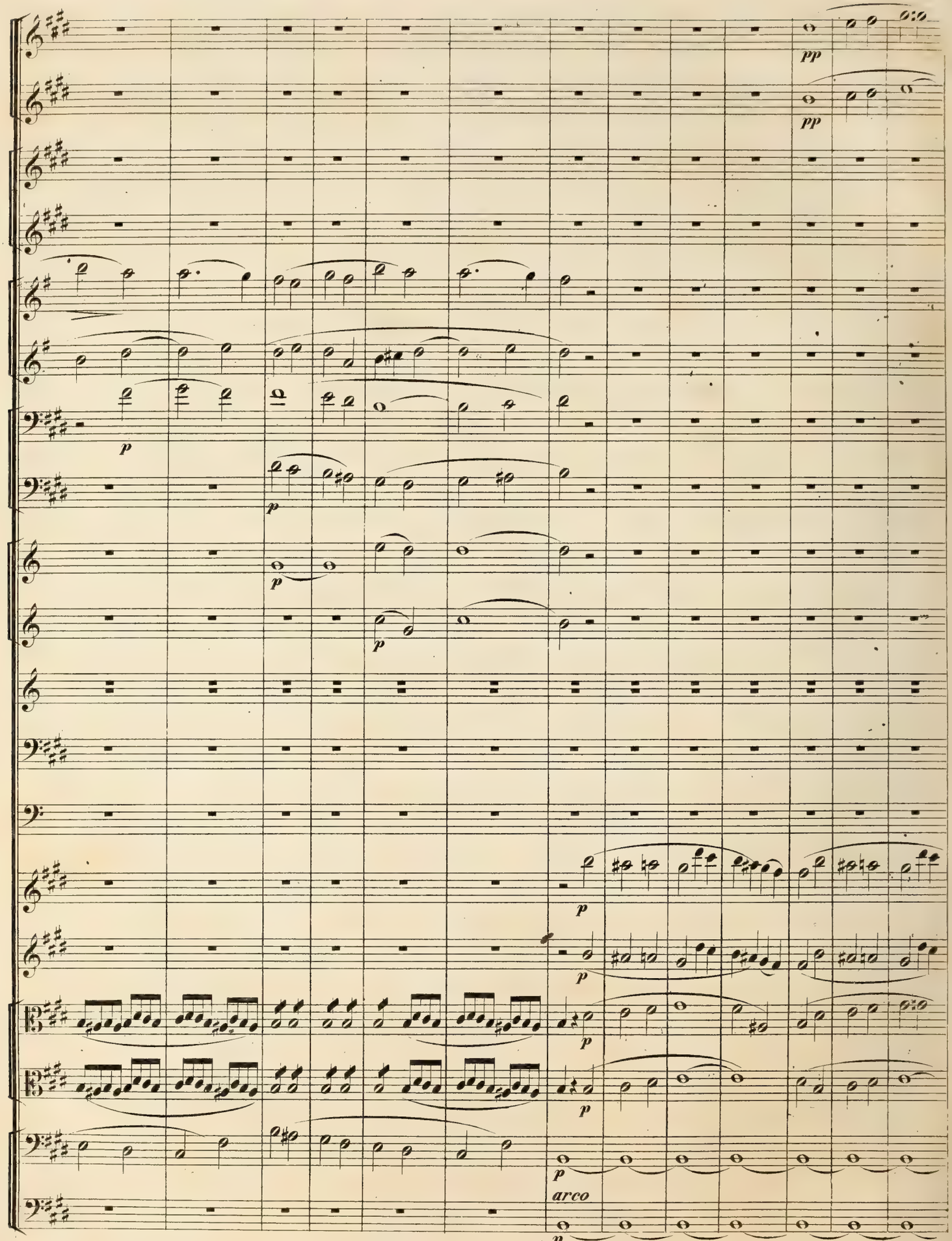


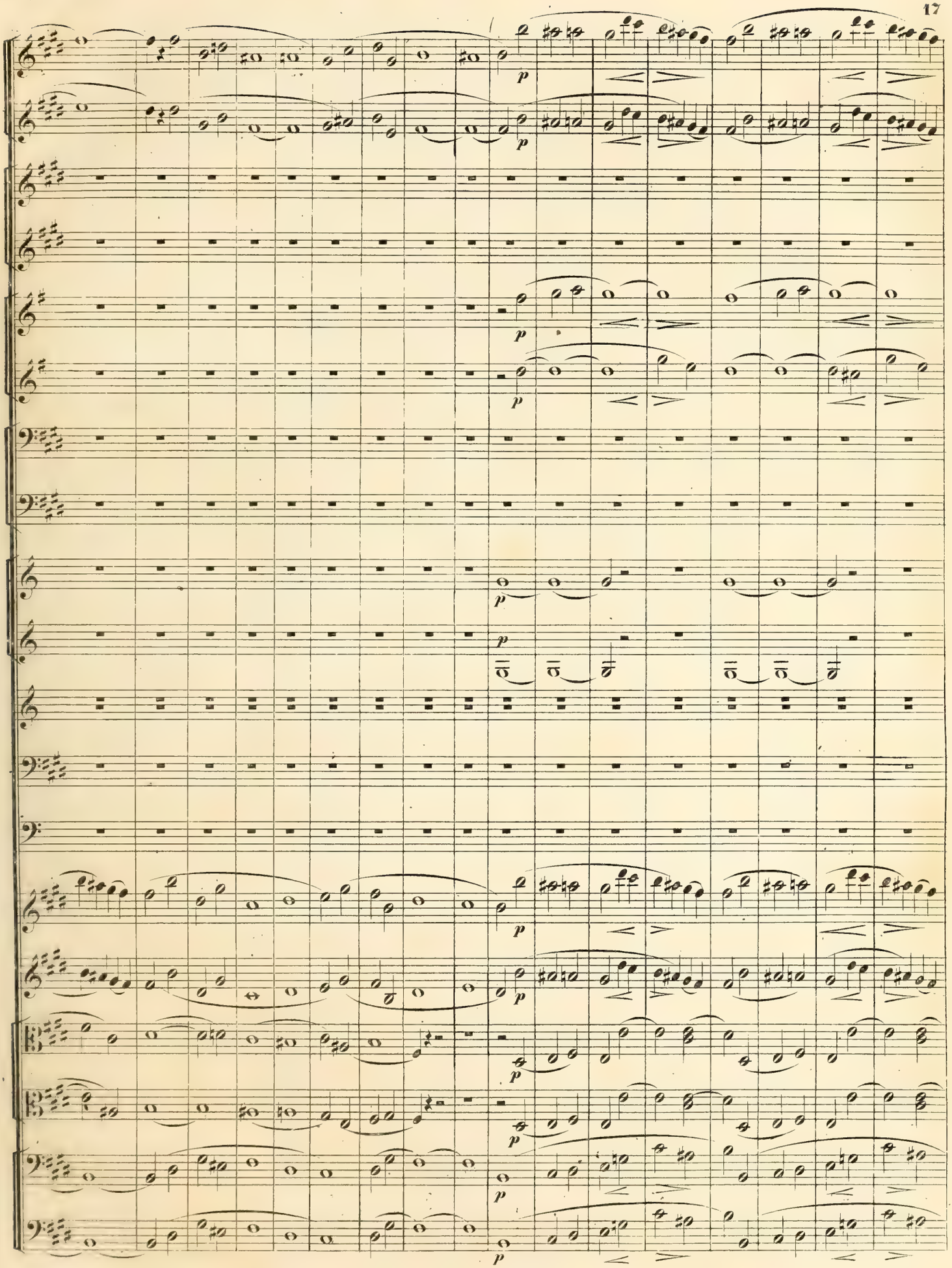

cresc.
cresc.
cresc.

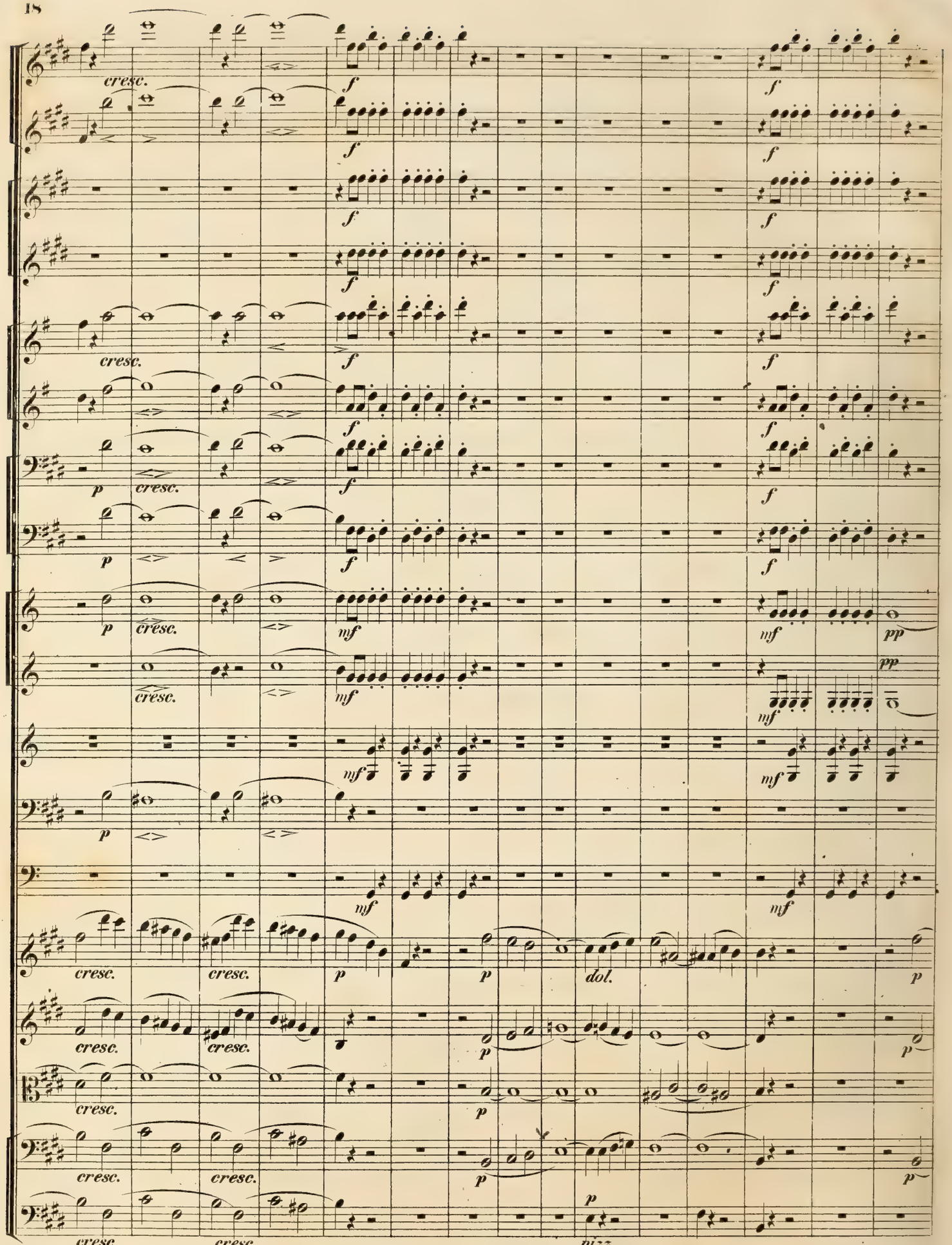

ff
ff
f
f
f
f
Solo.
ff

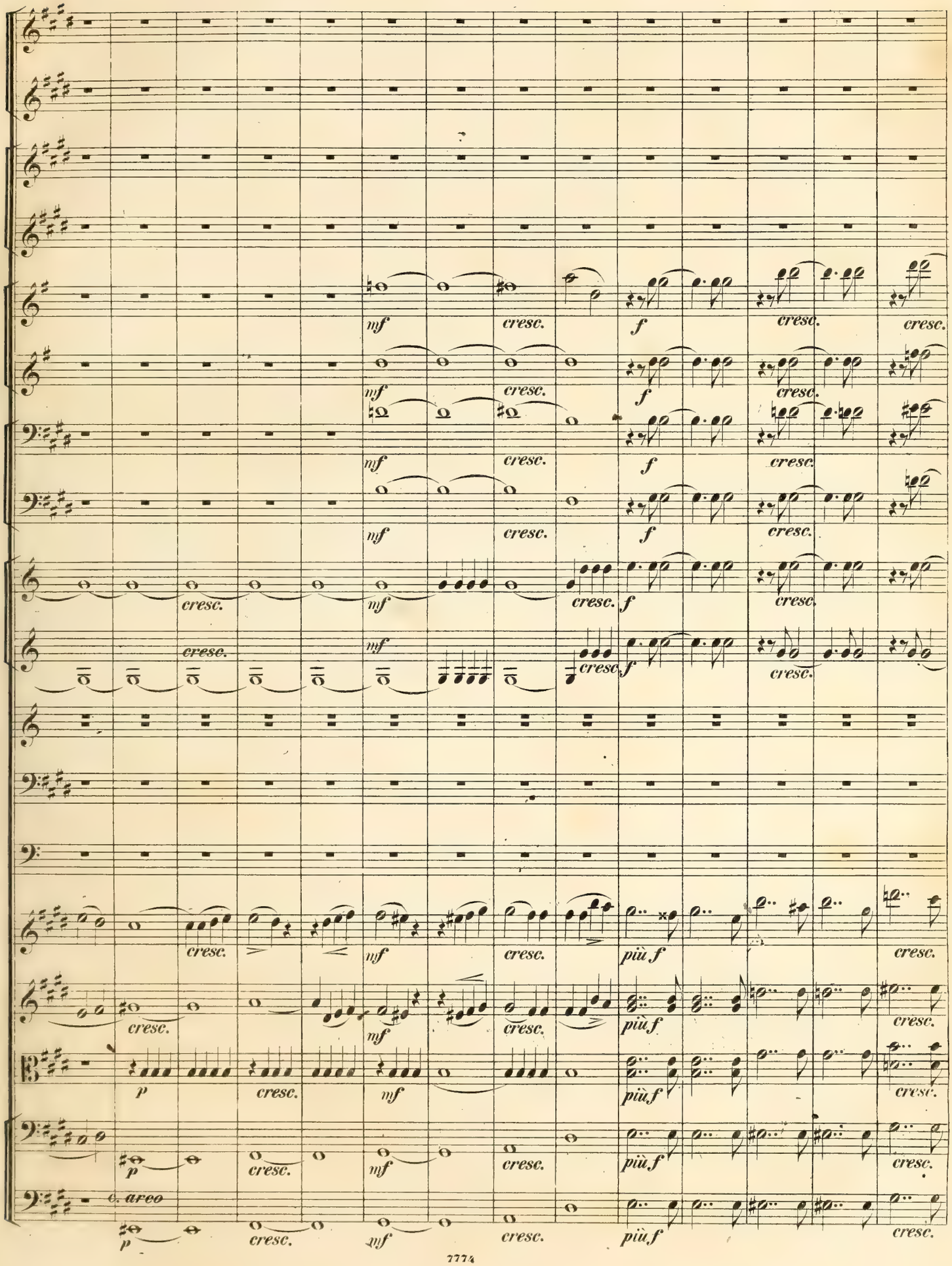

f
ff
cresc.
tr

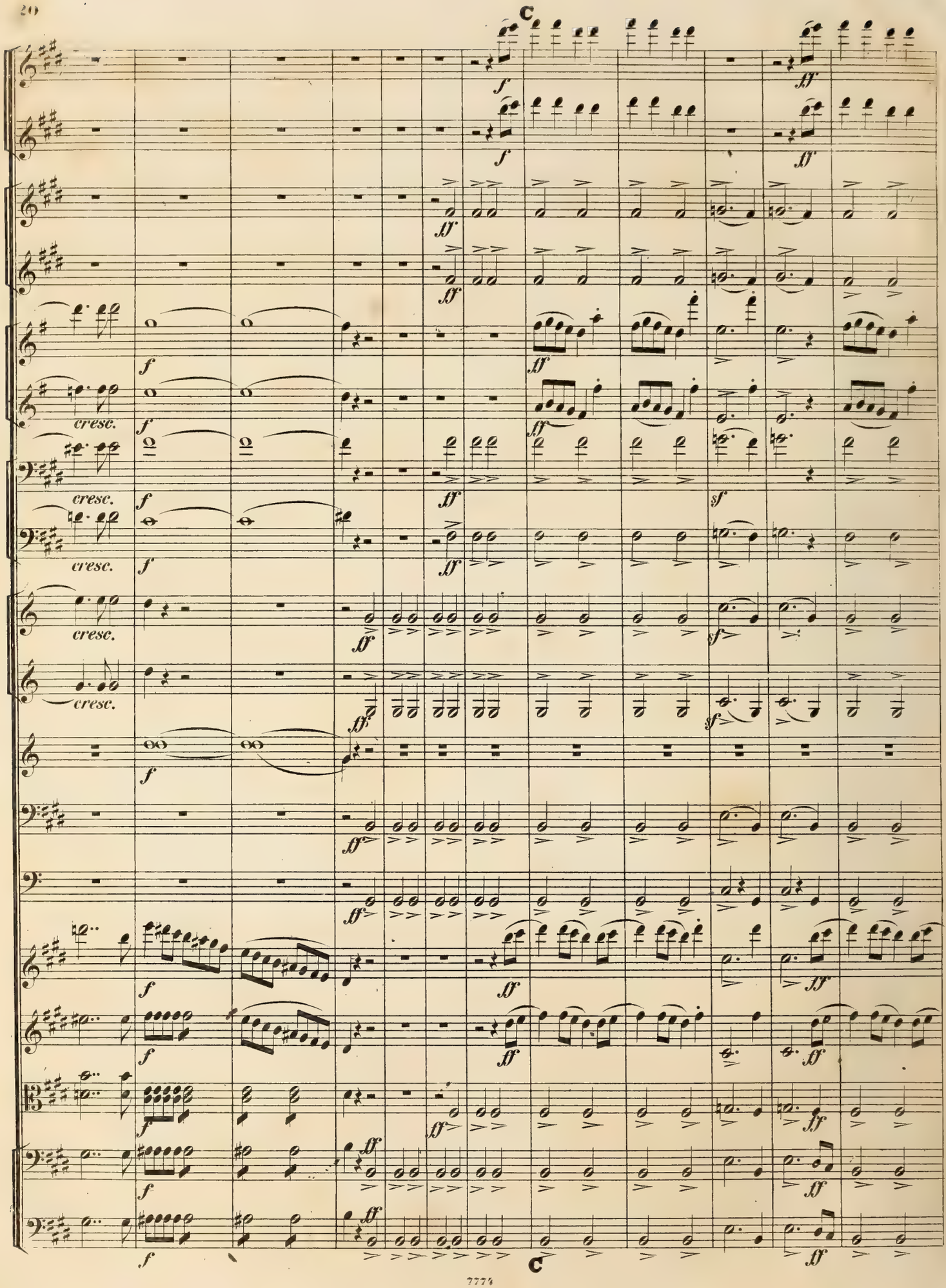

B
Solo.
pizz.
pizz.
B

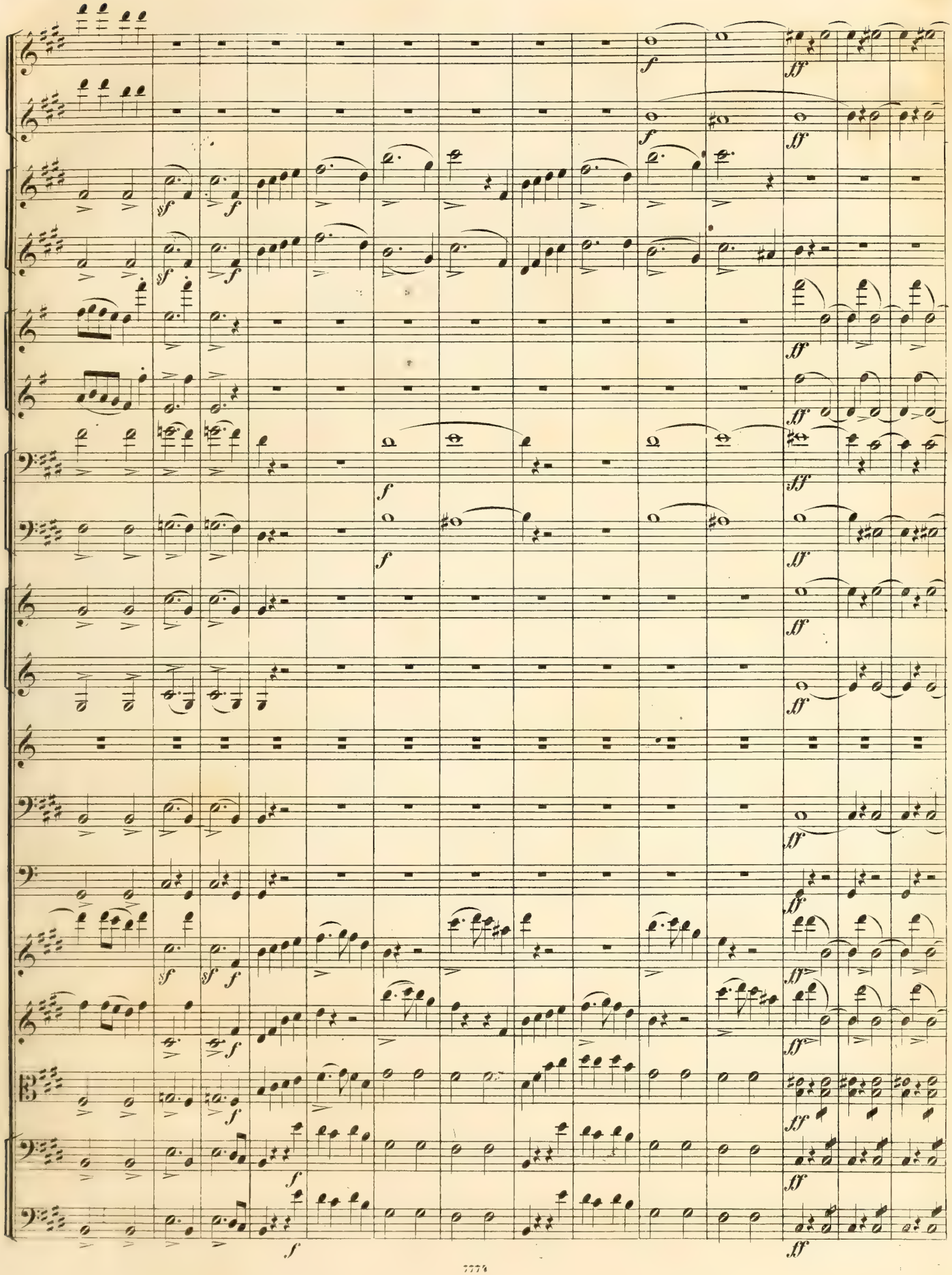

pp
pp
p
p
p
p
p
p
p
p
p
arco
p

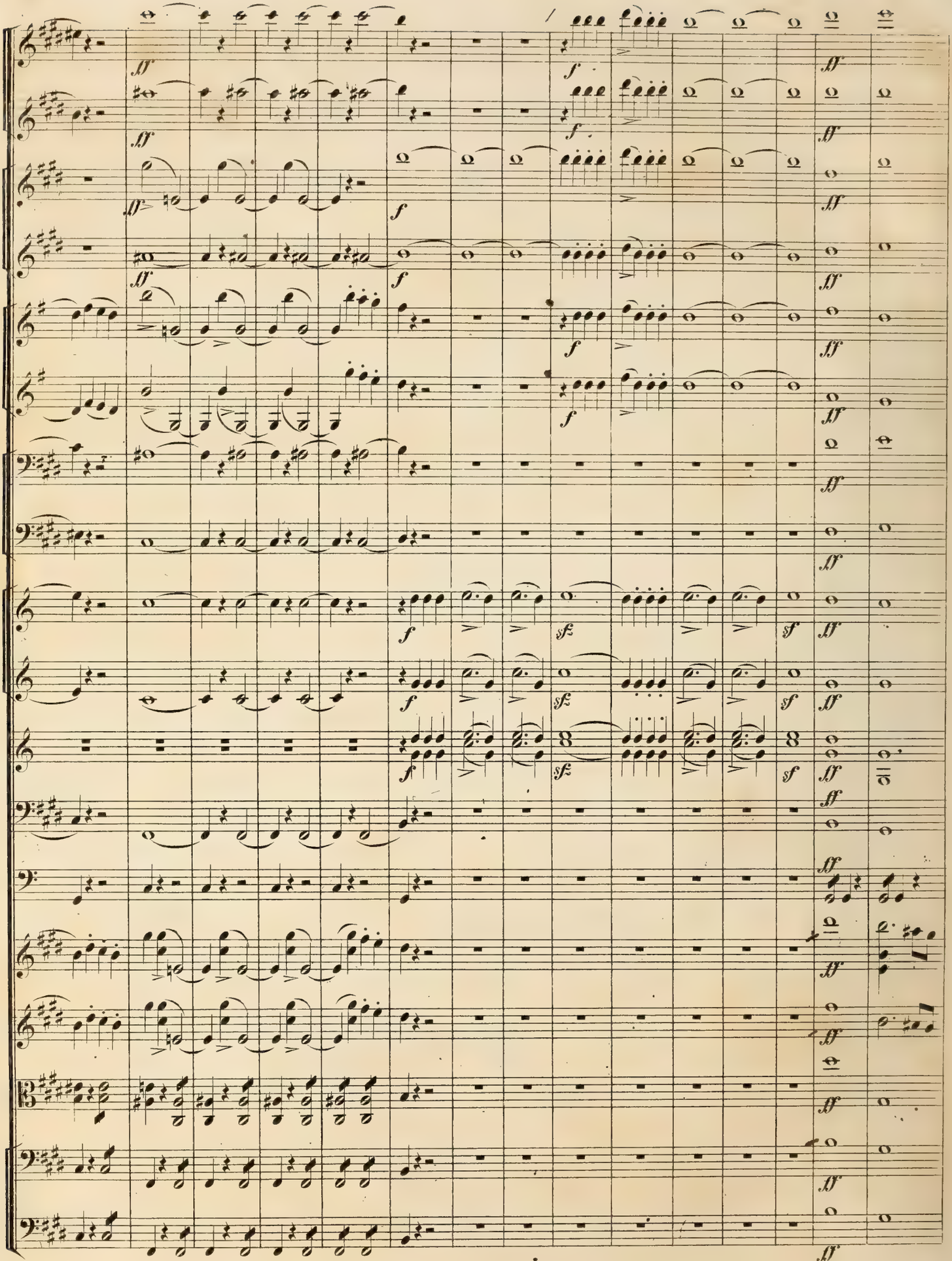

p
p
p
p
p
p
p
p
p
p
p
p

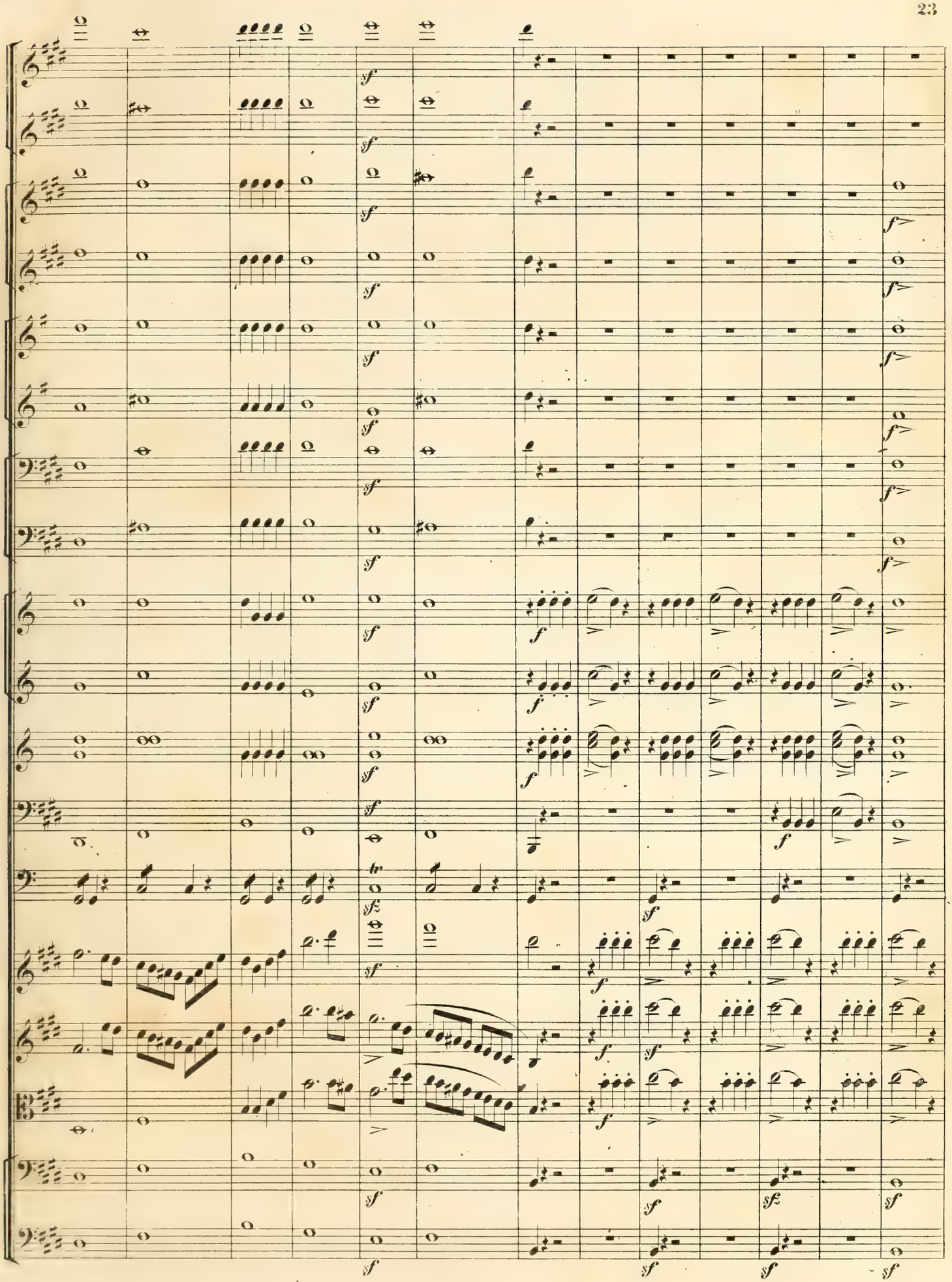

cresc.
f
p
mf
pp
dol.
pizz.

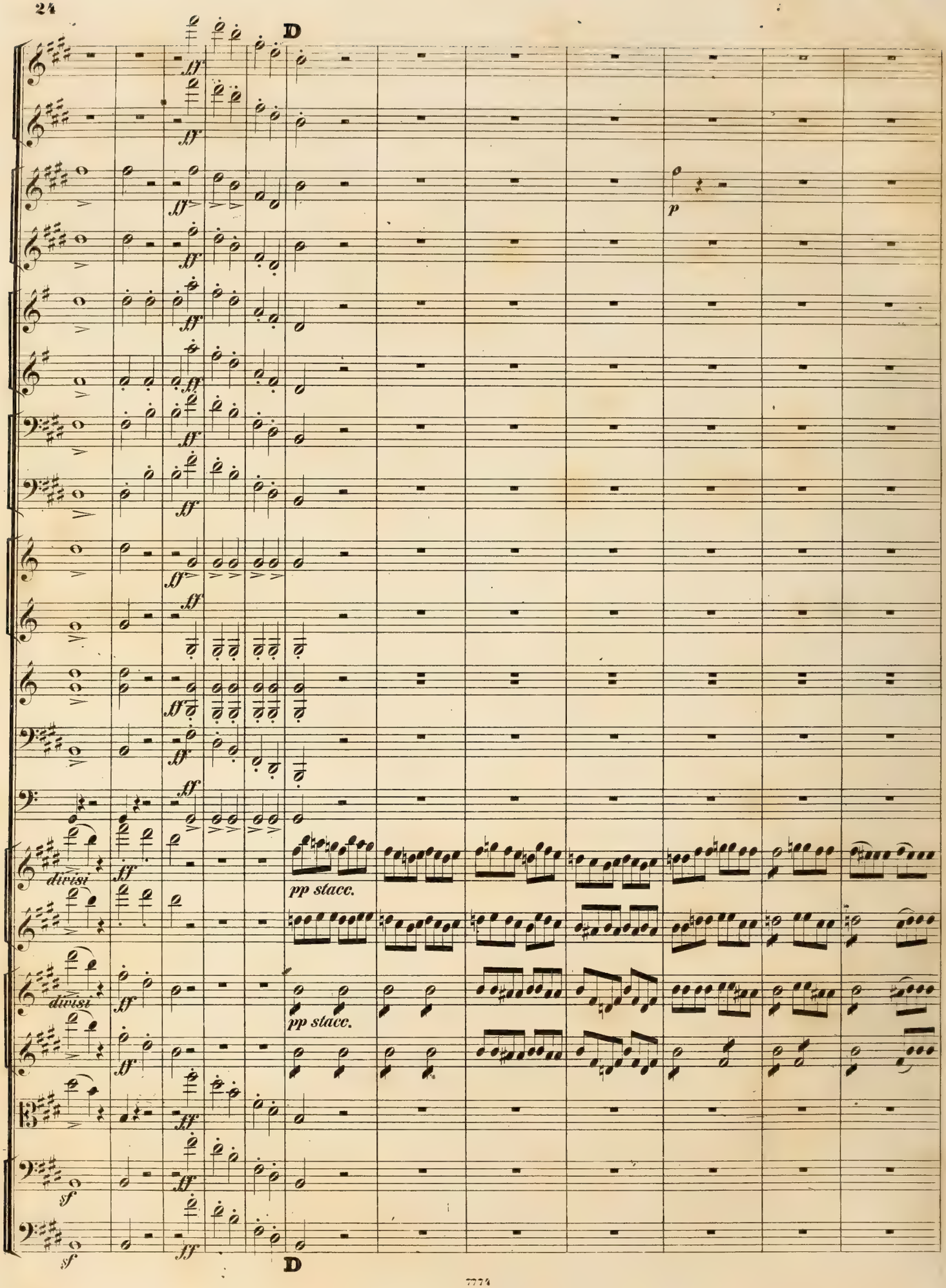

mf
cresc.
f
cresc.
più f
p
c. arco

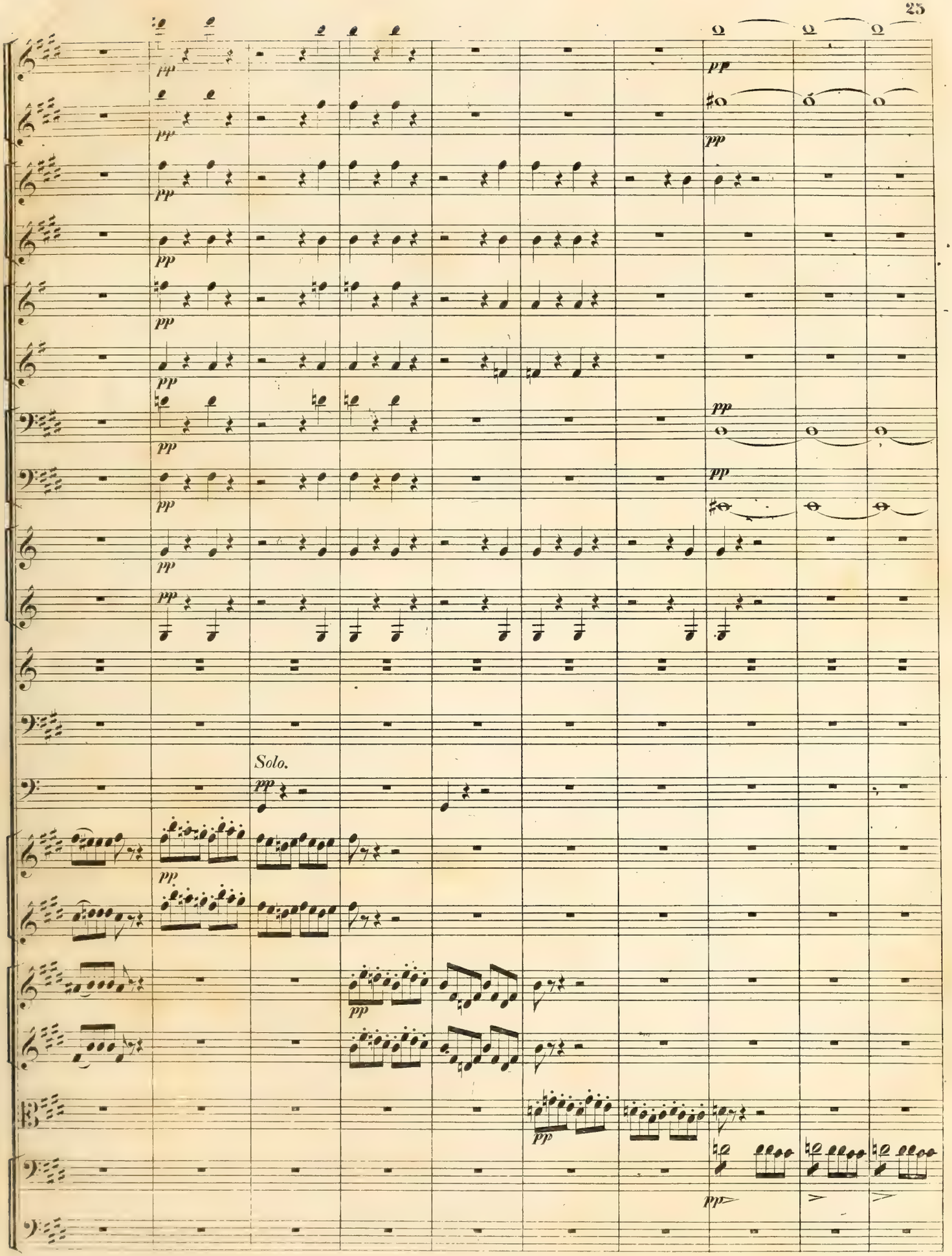

C
f
ff
cresc.
sf
C

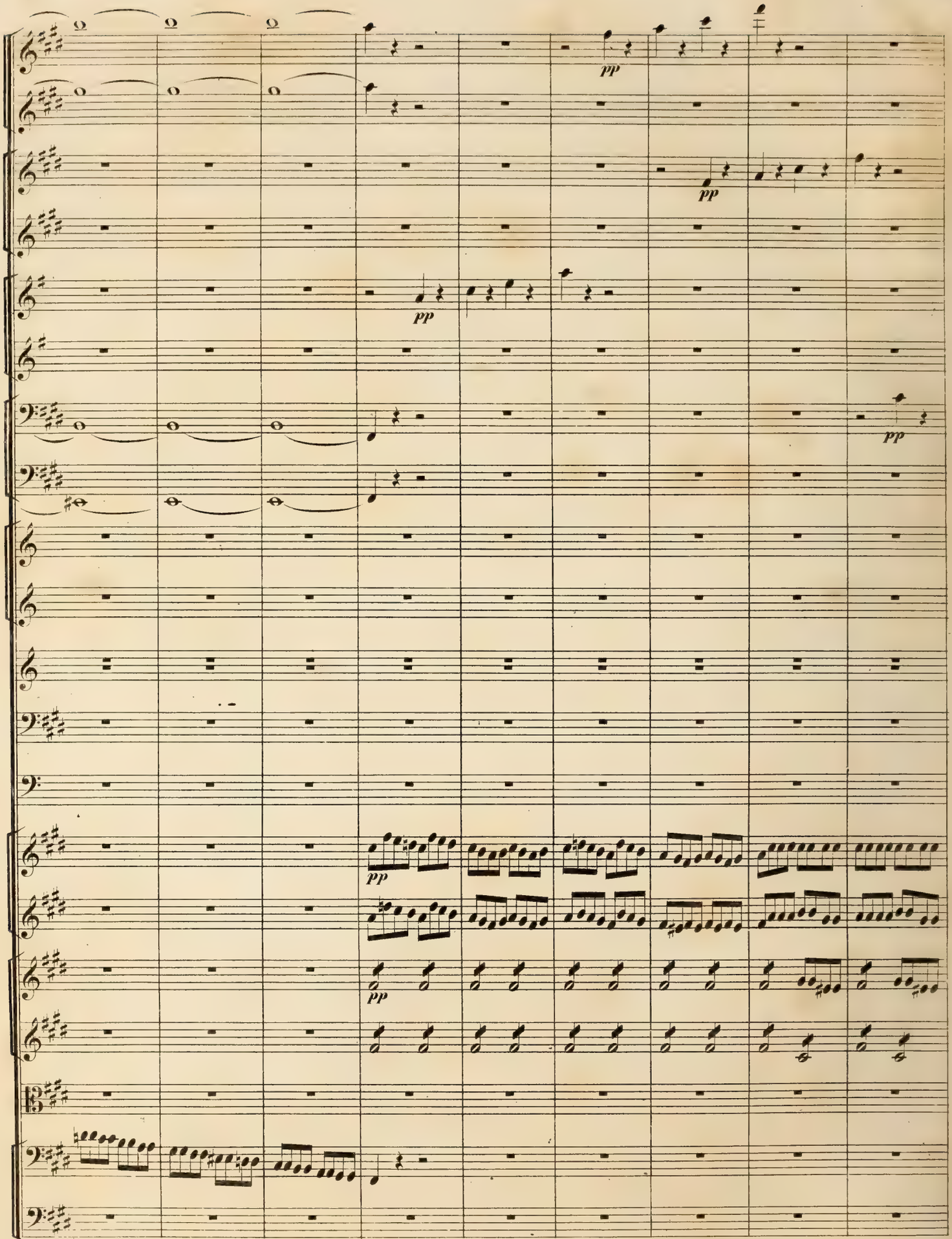

sf
f
ff

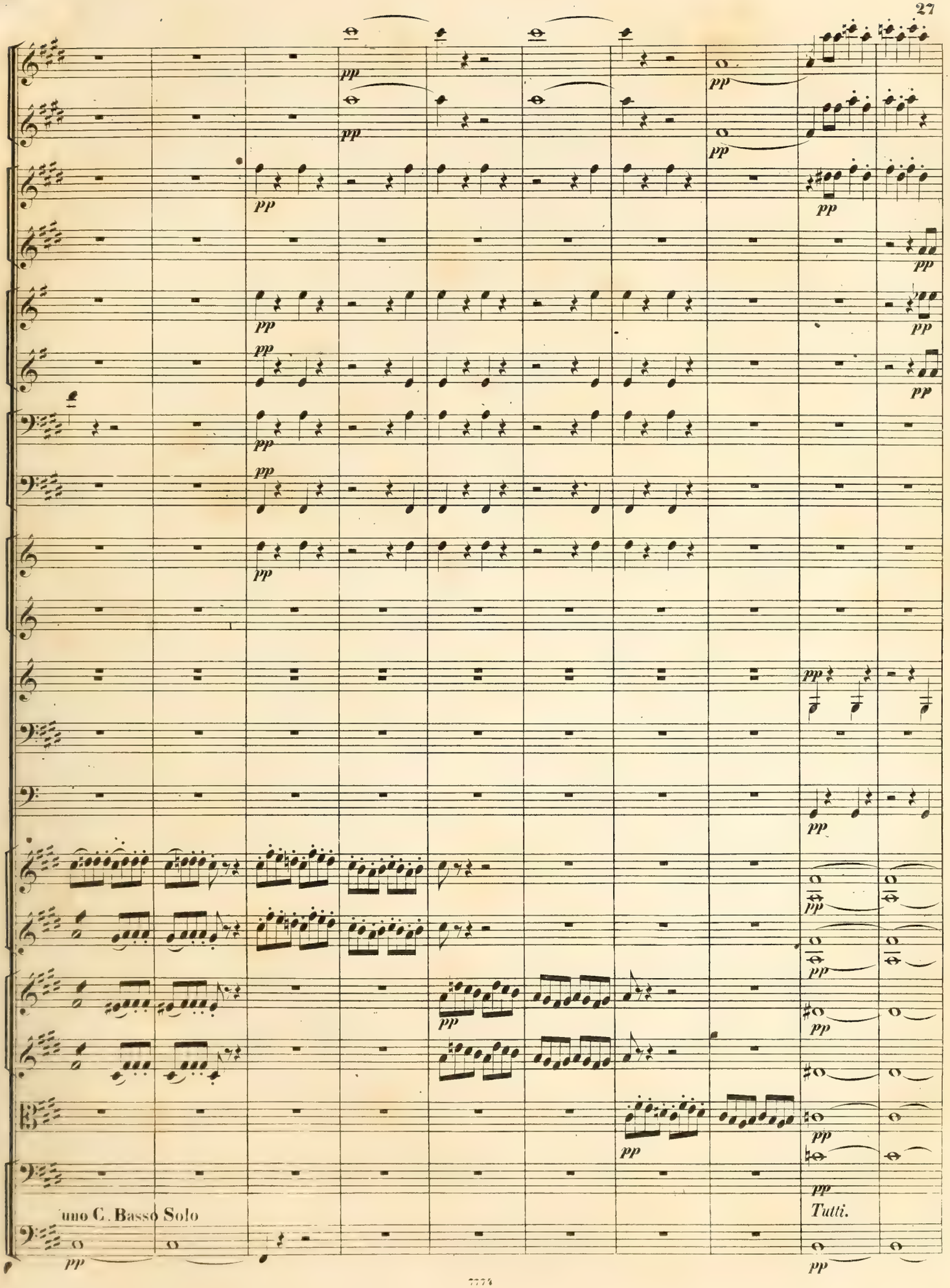


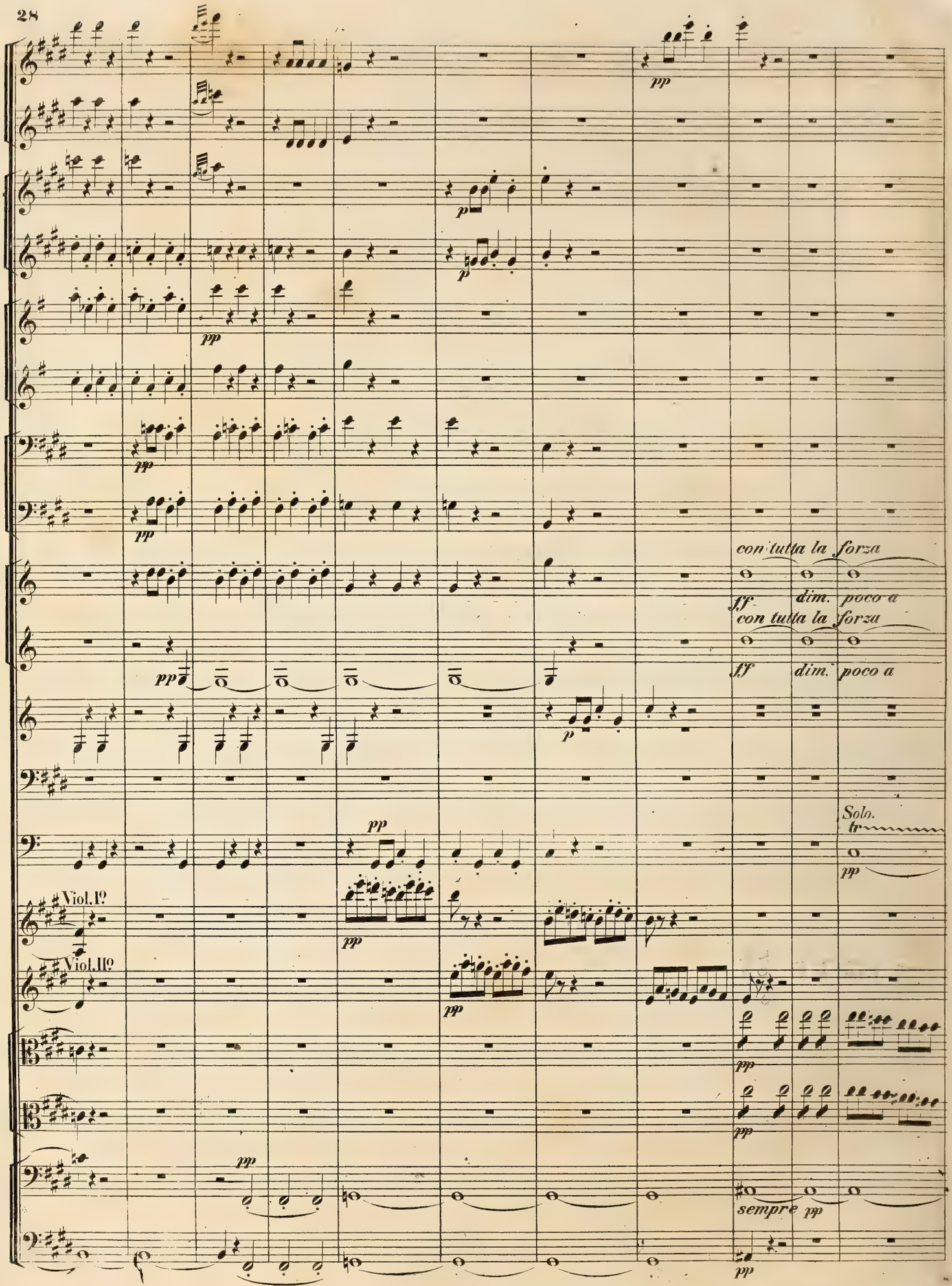


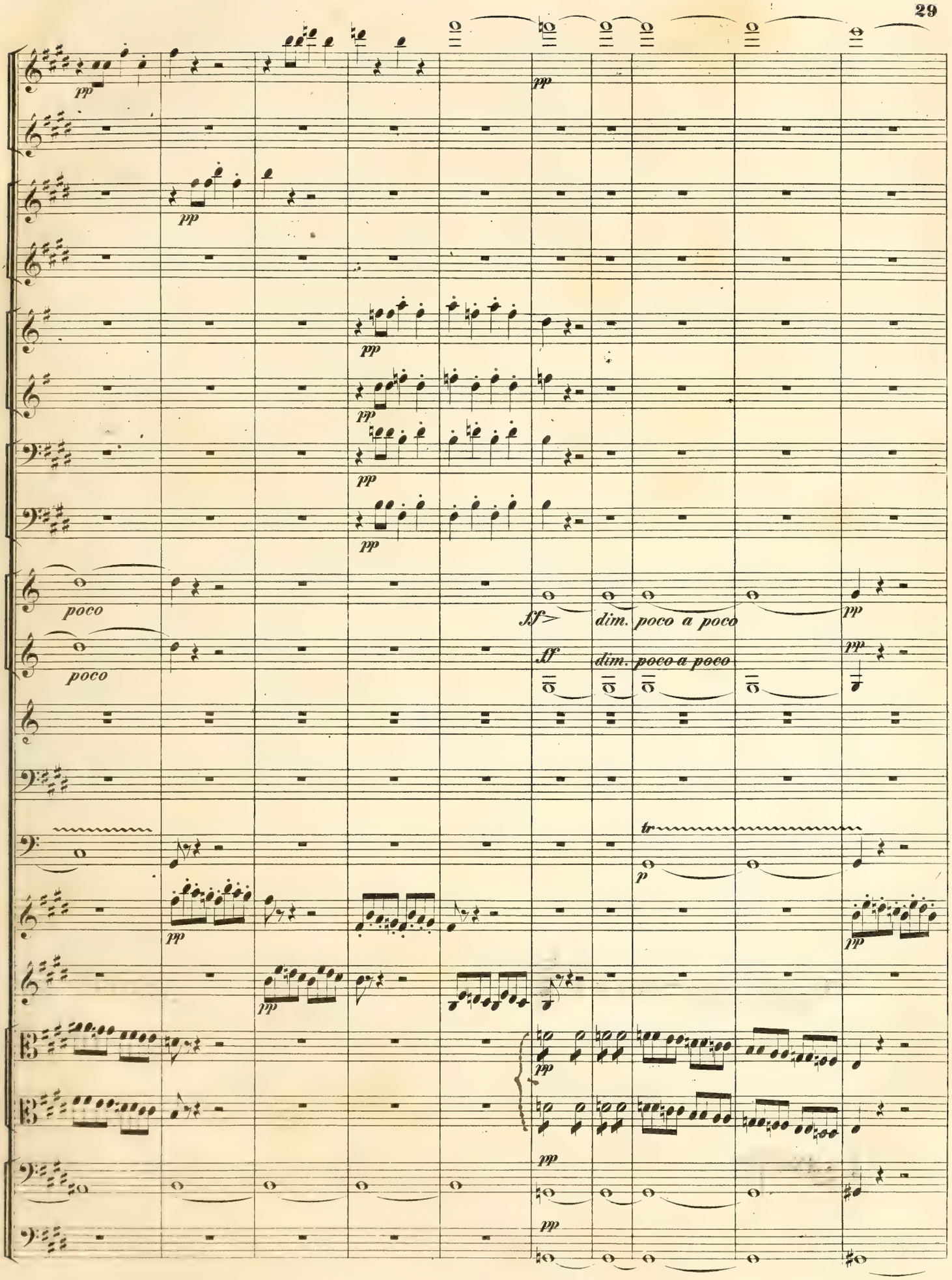

D
ff
p
divisi
pp stacc.
sf
D

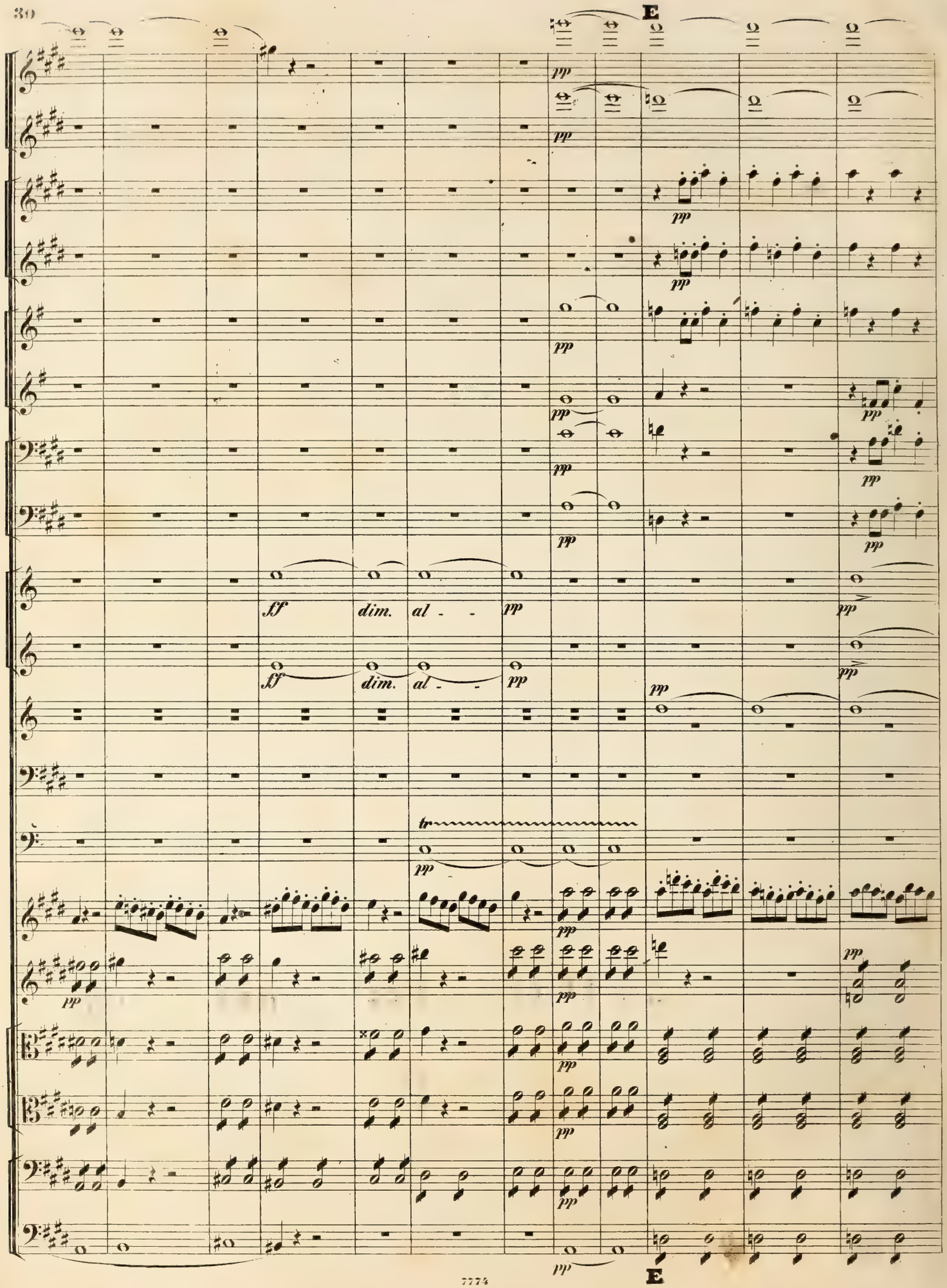

Solo.

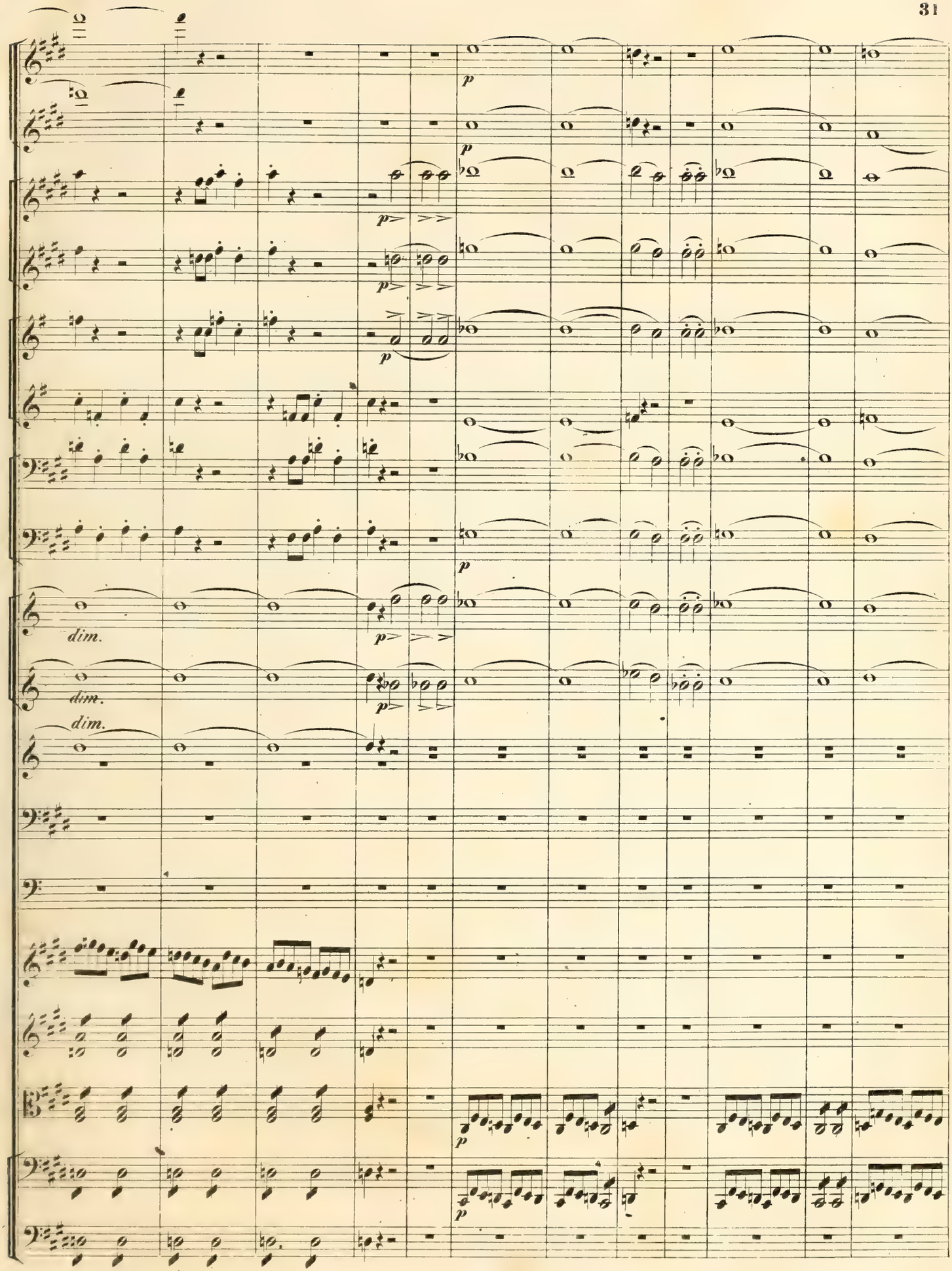

pp
pp
pp
pp
pp
pp

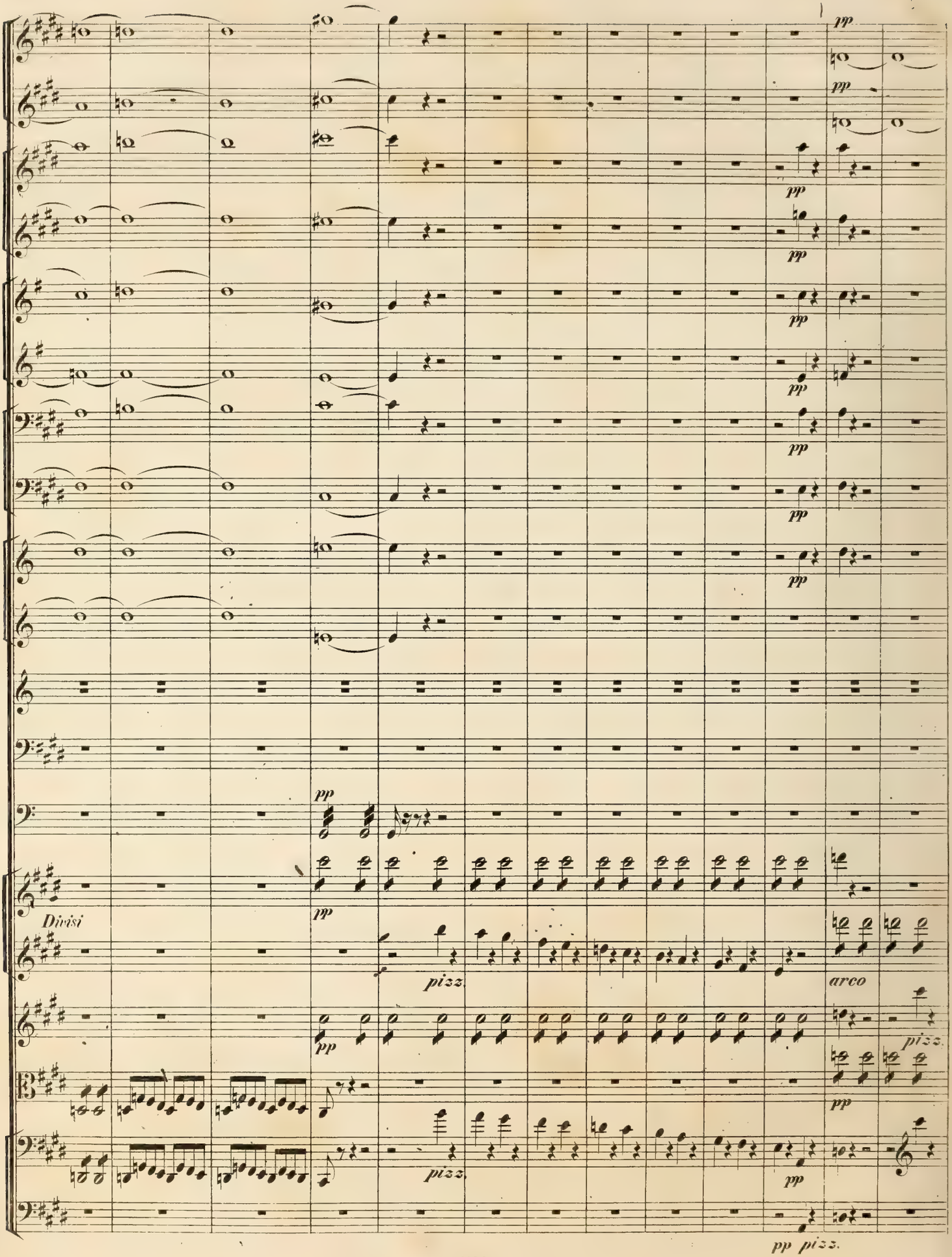

pp
uno C. Basso Solo
Tutti.

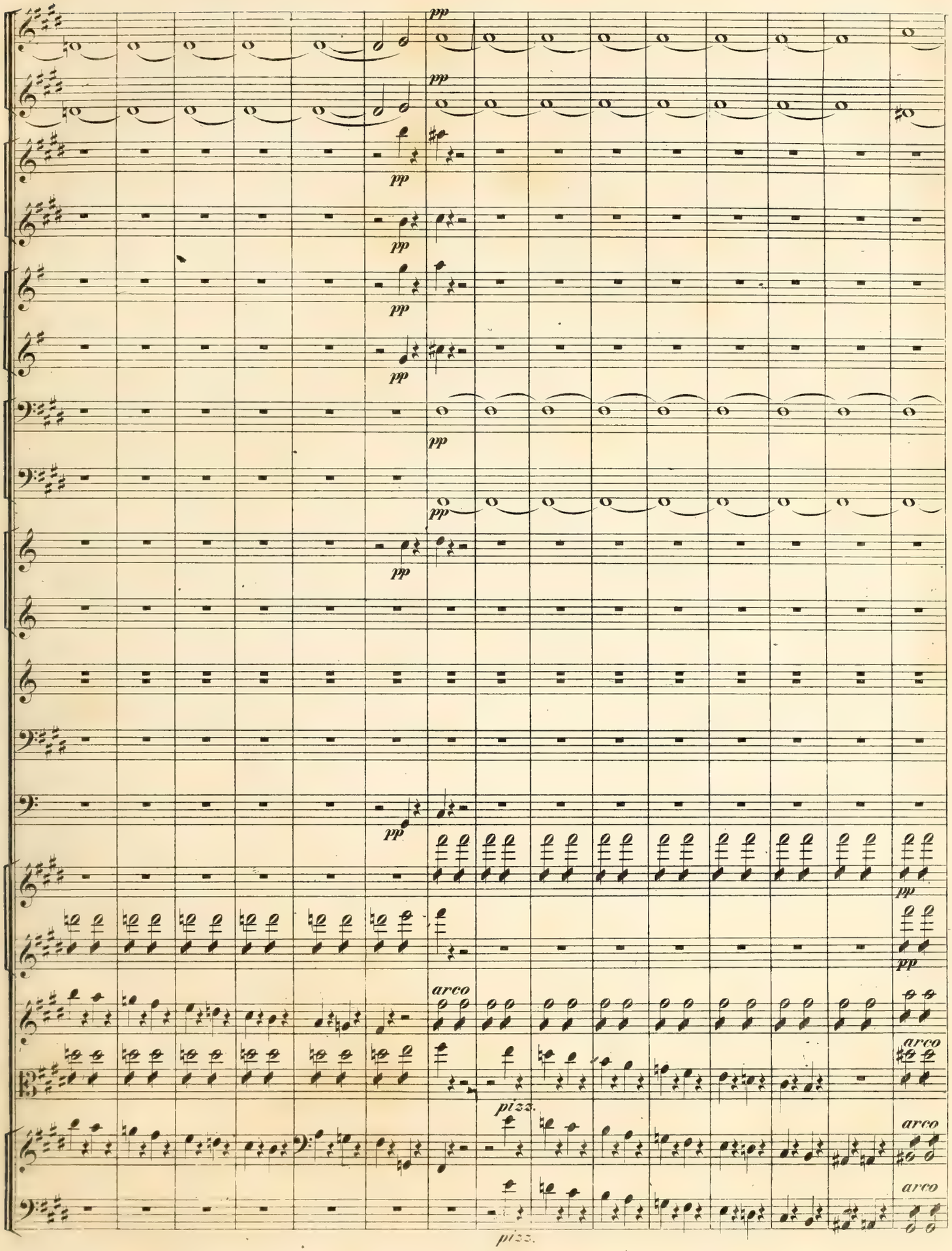

pp
p
pp
pp
pp
con tutta la forza
ff dim. poco a
con tutta la forza
ff dim. poco a
pp
p
Solo.
tr
pp
Viol. I.
Viol. II.
pp
pp
pp
pp
pp
sempre pp
pp

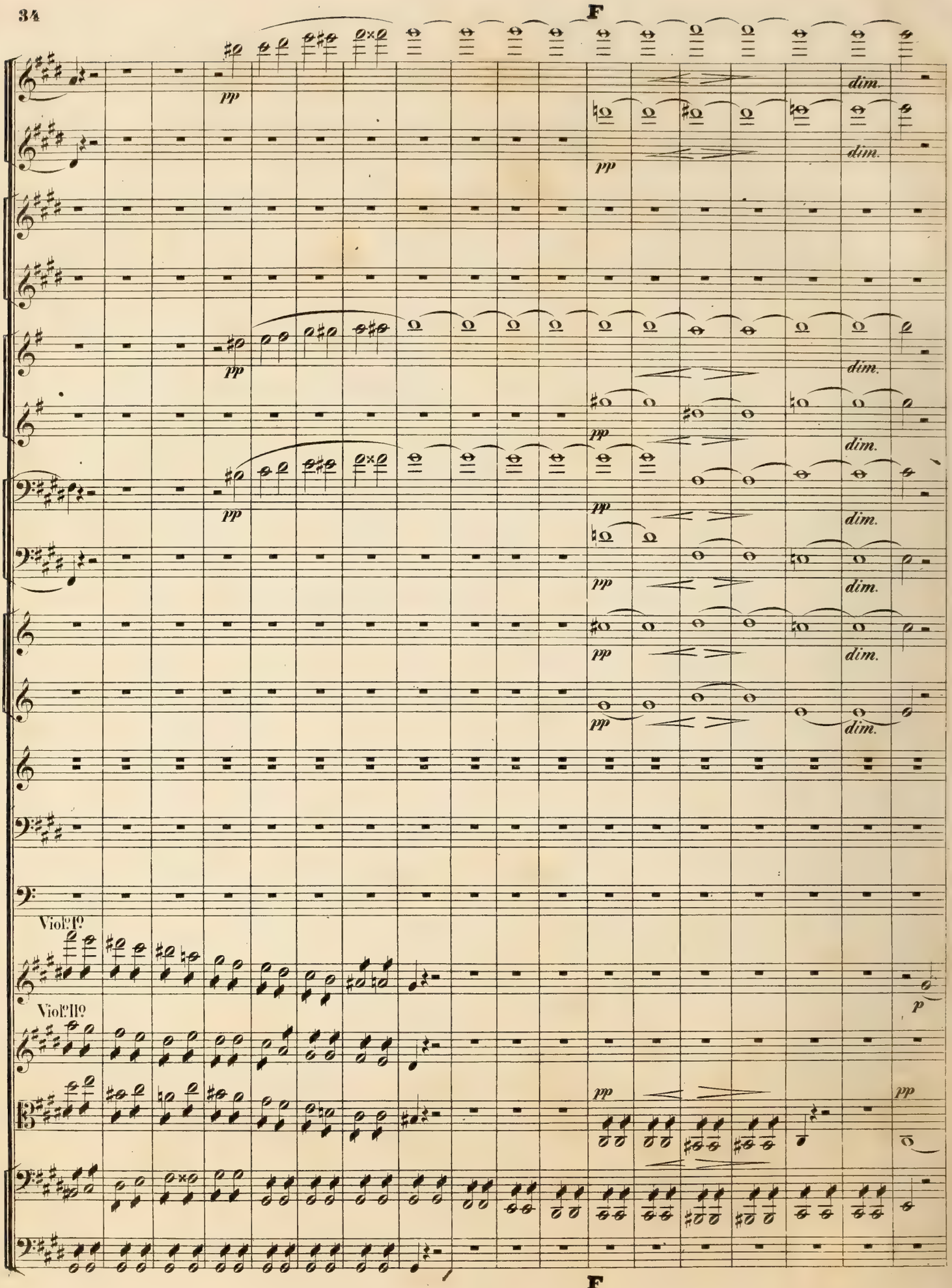

pp
poco
poco
ff
dim. poco a poco
ff
dim. poco a poco
tr
p

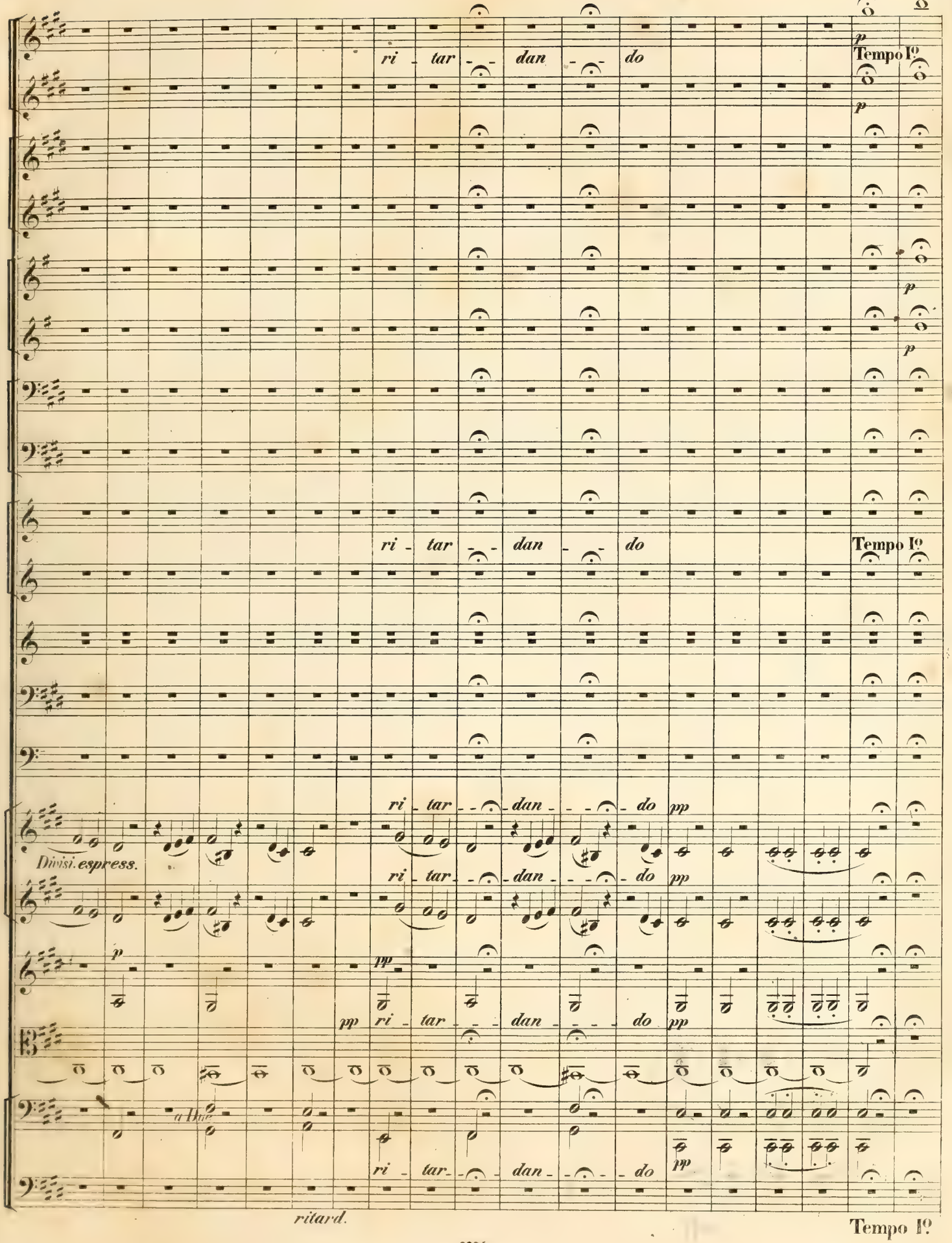

E
pp
ff
dim.
al - -
tr
E

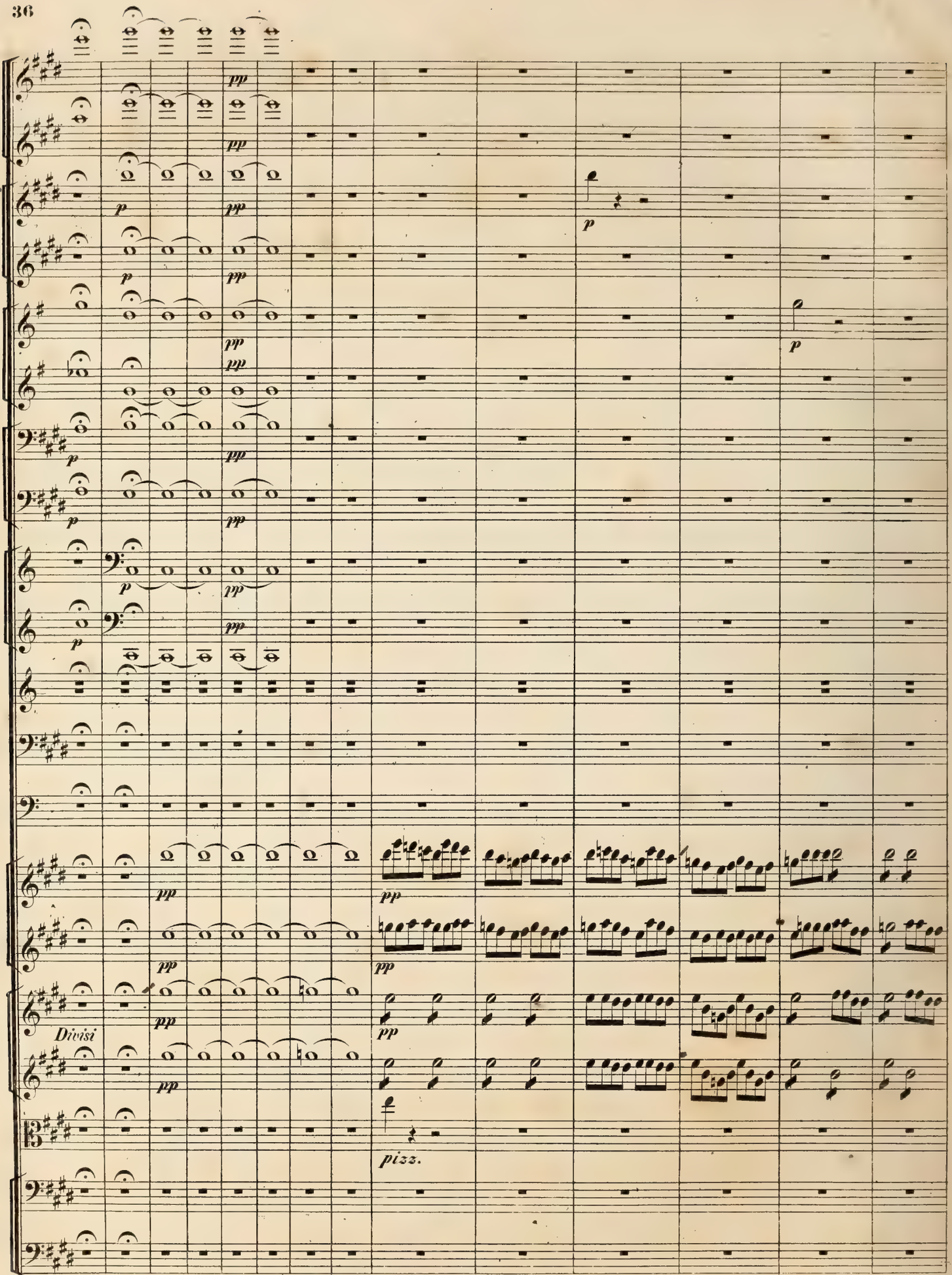

p
p
p
p
p
p
dim.
dim.
dim.
p
p

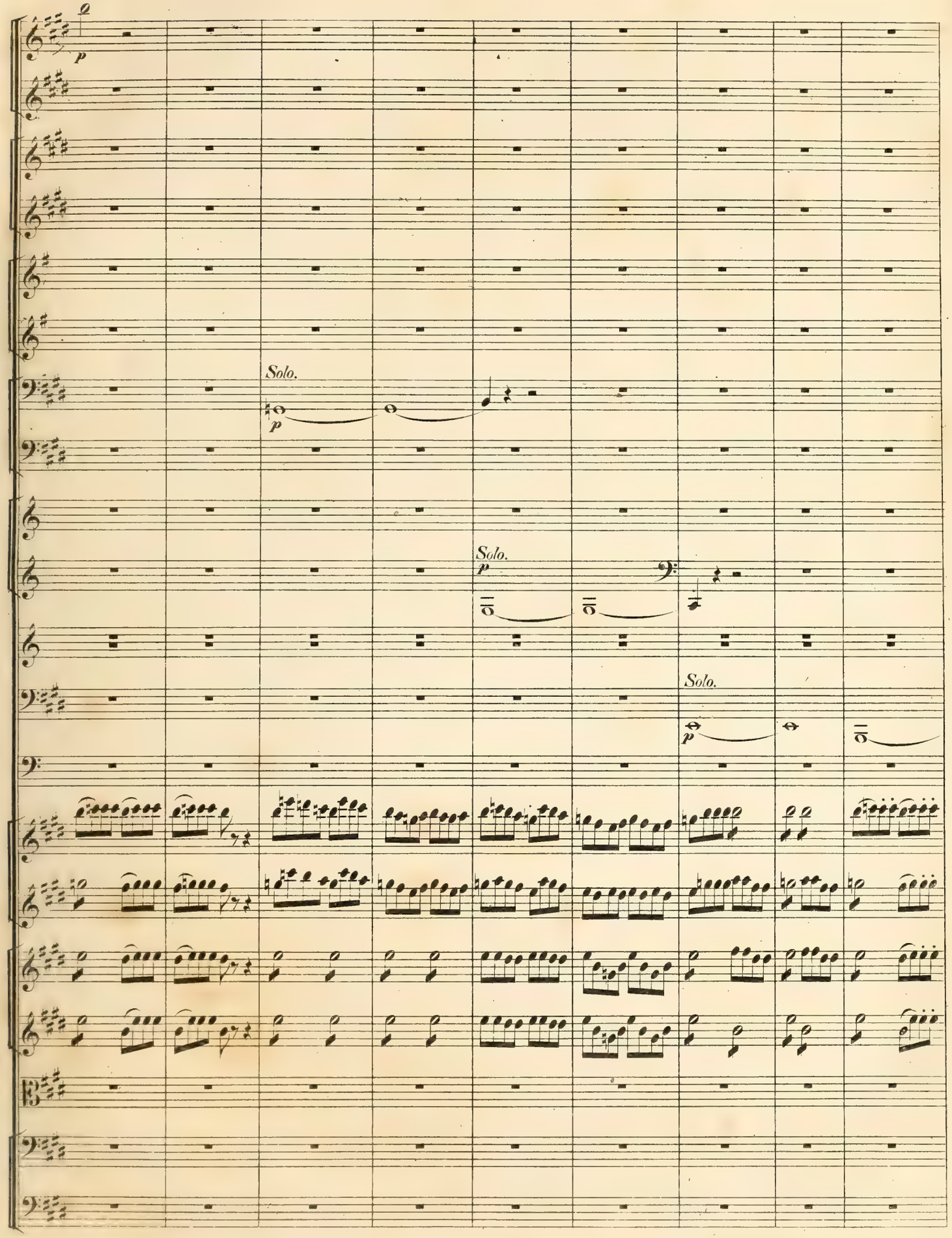

pp
Divisi
pizz.
arco
pizz.
pizz.
pp pizz.

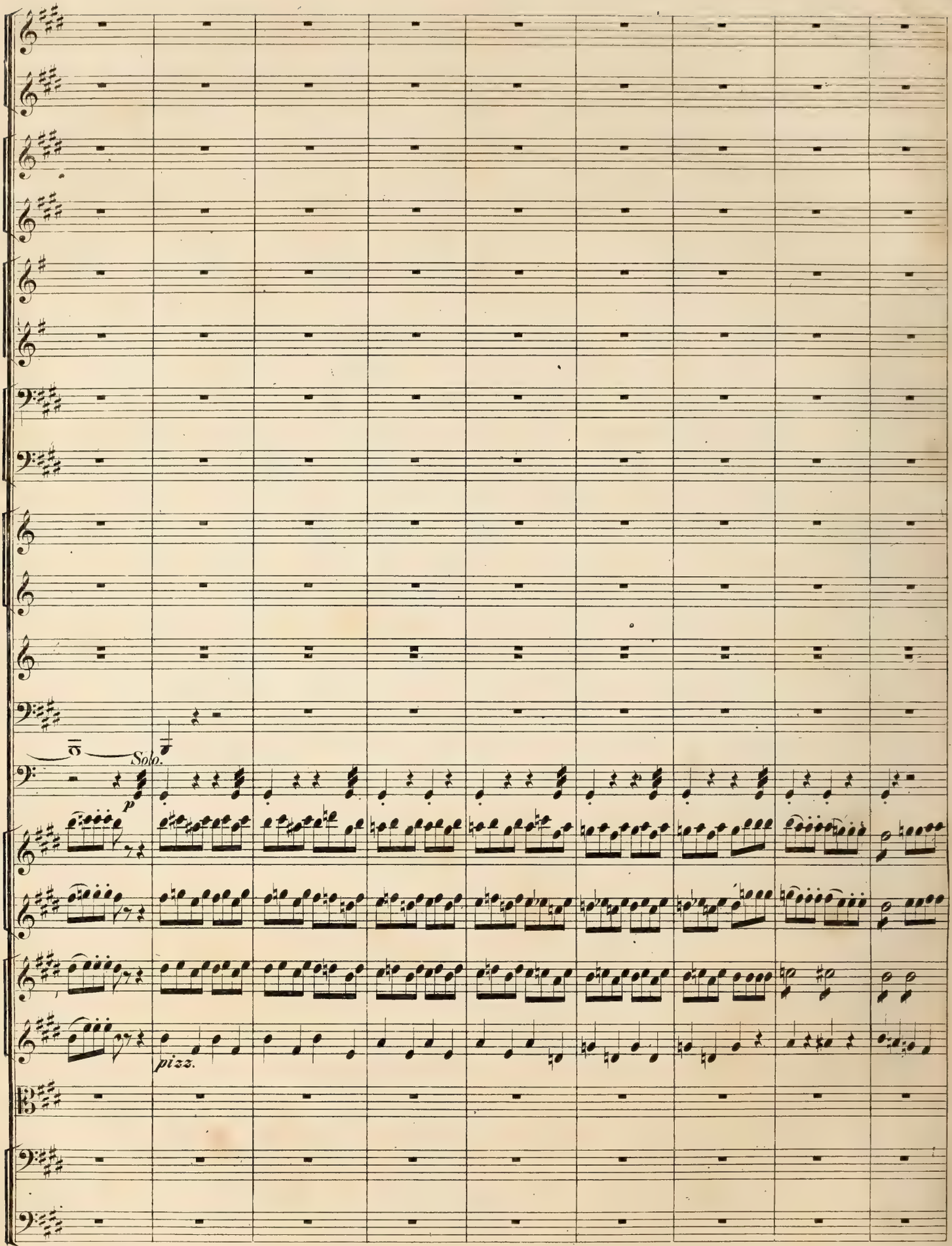

pp
arco
pizz.
arco
pizz.
arco
arco

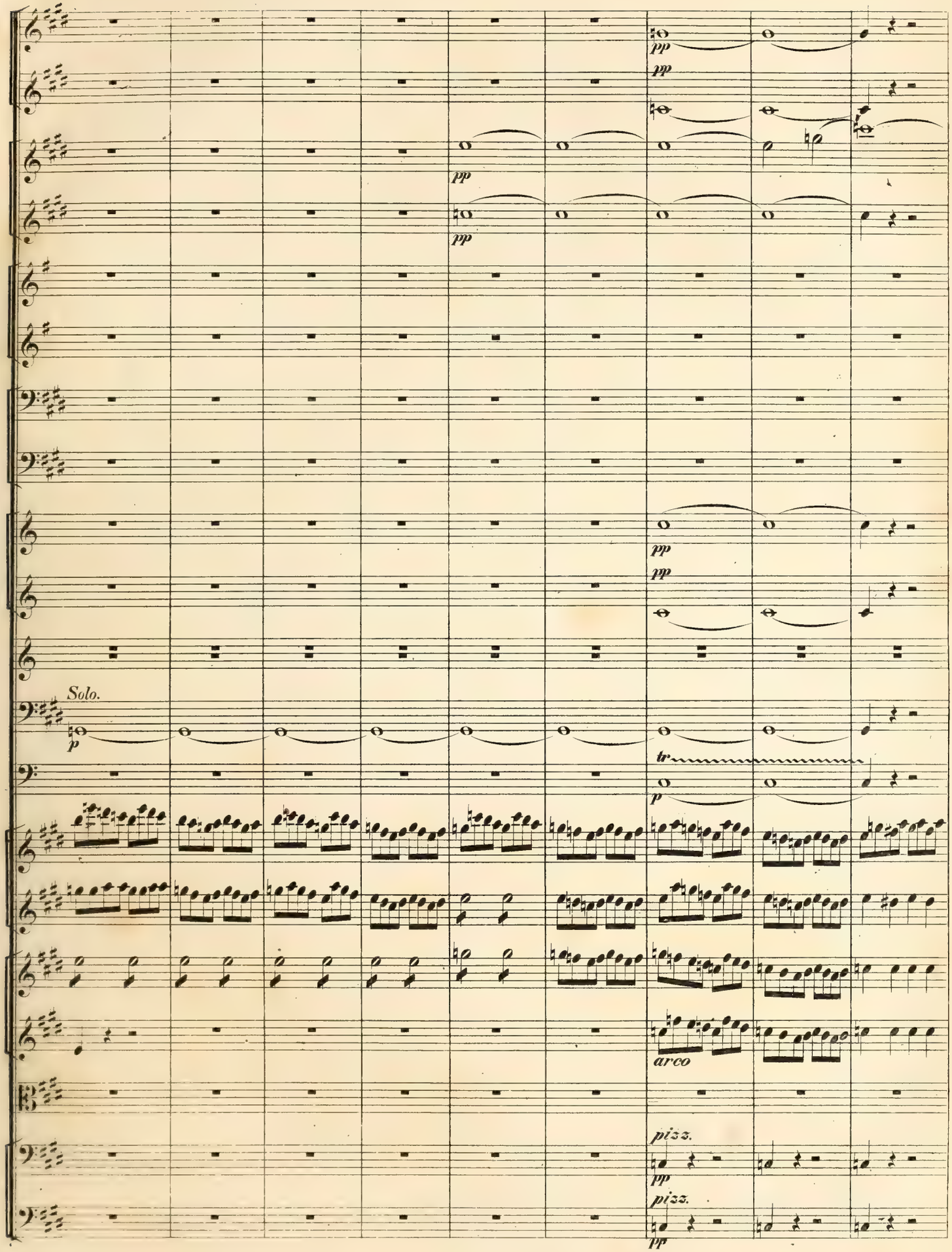

F
pp
dim.
Viol.I.o
Viol.II.o
p
F

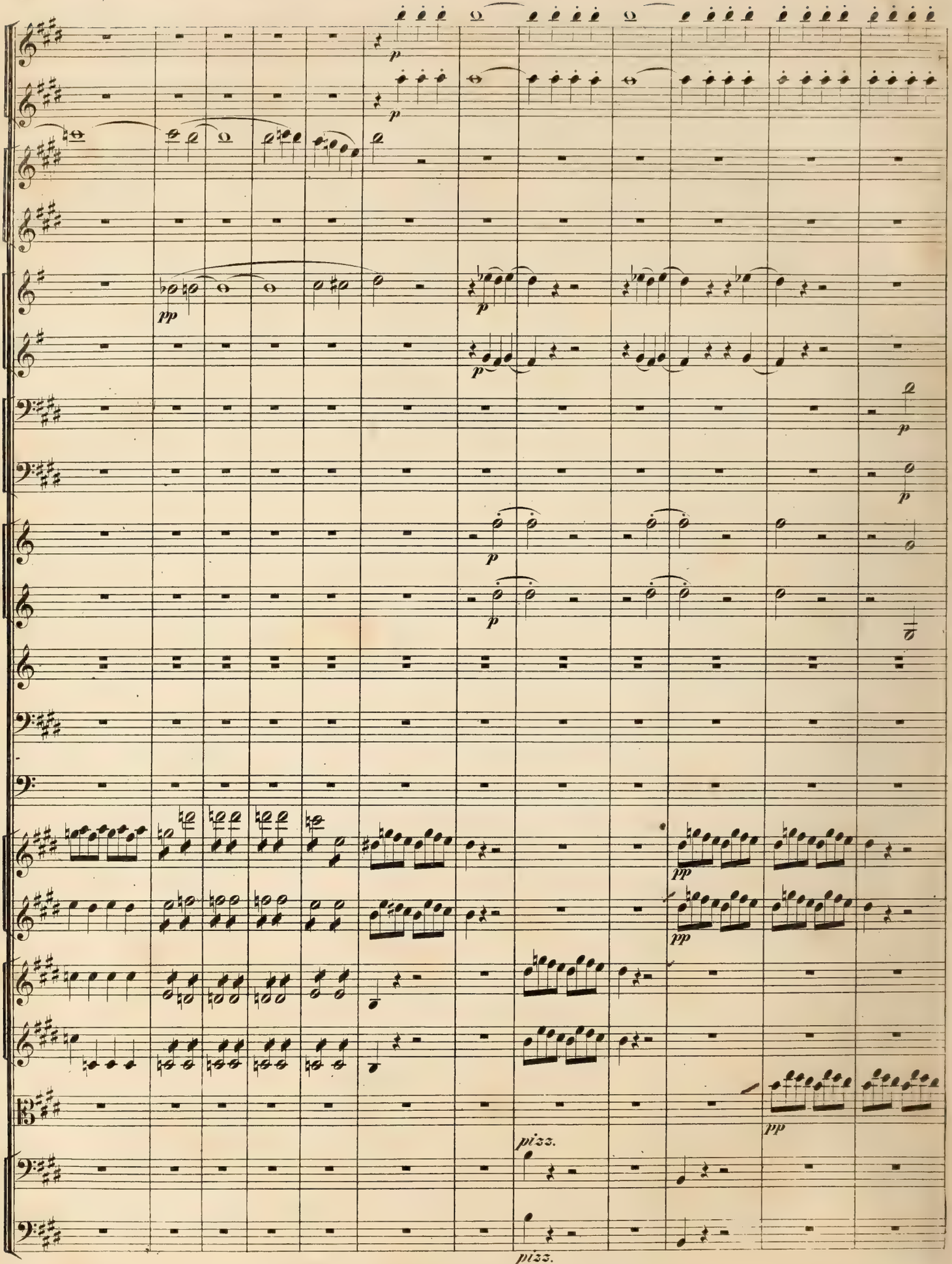

ri - tar - - dan - - - do
Tempo Iº
ri - tar - - dan - - - do
Tempo Iº
ri - tar - - dan - - - do pp
Divisi. espress.
ri - tar - - dan - - - do pp
pp
pp ri - tar - - dan - - - do pp
a Due
ri - tar - - dan - - - do pp
ritard.
Tempo Iº

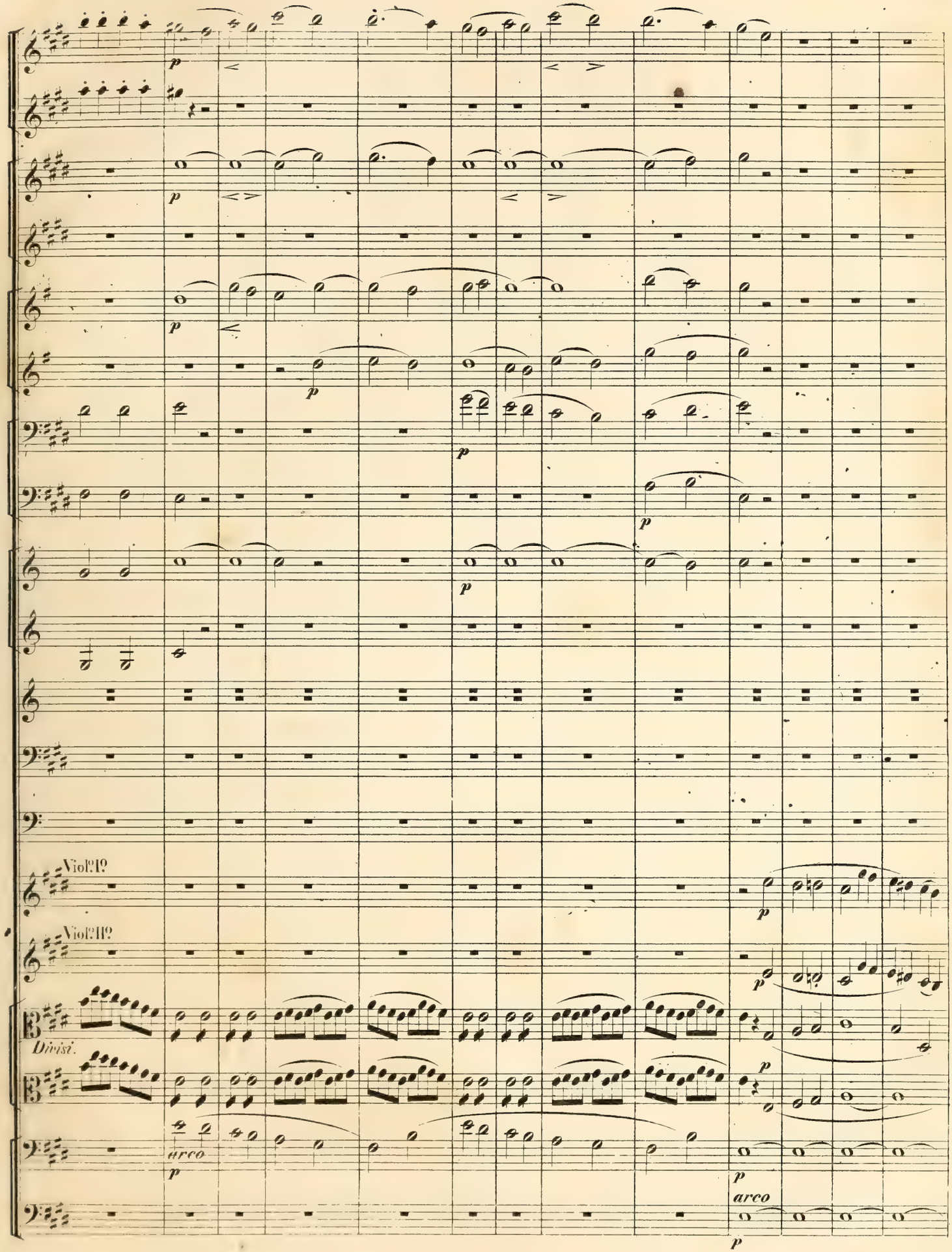

pp
p
Divisi
pizz.

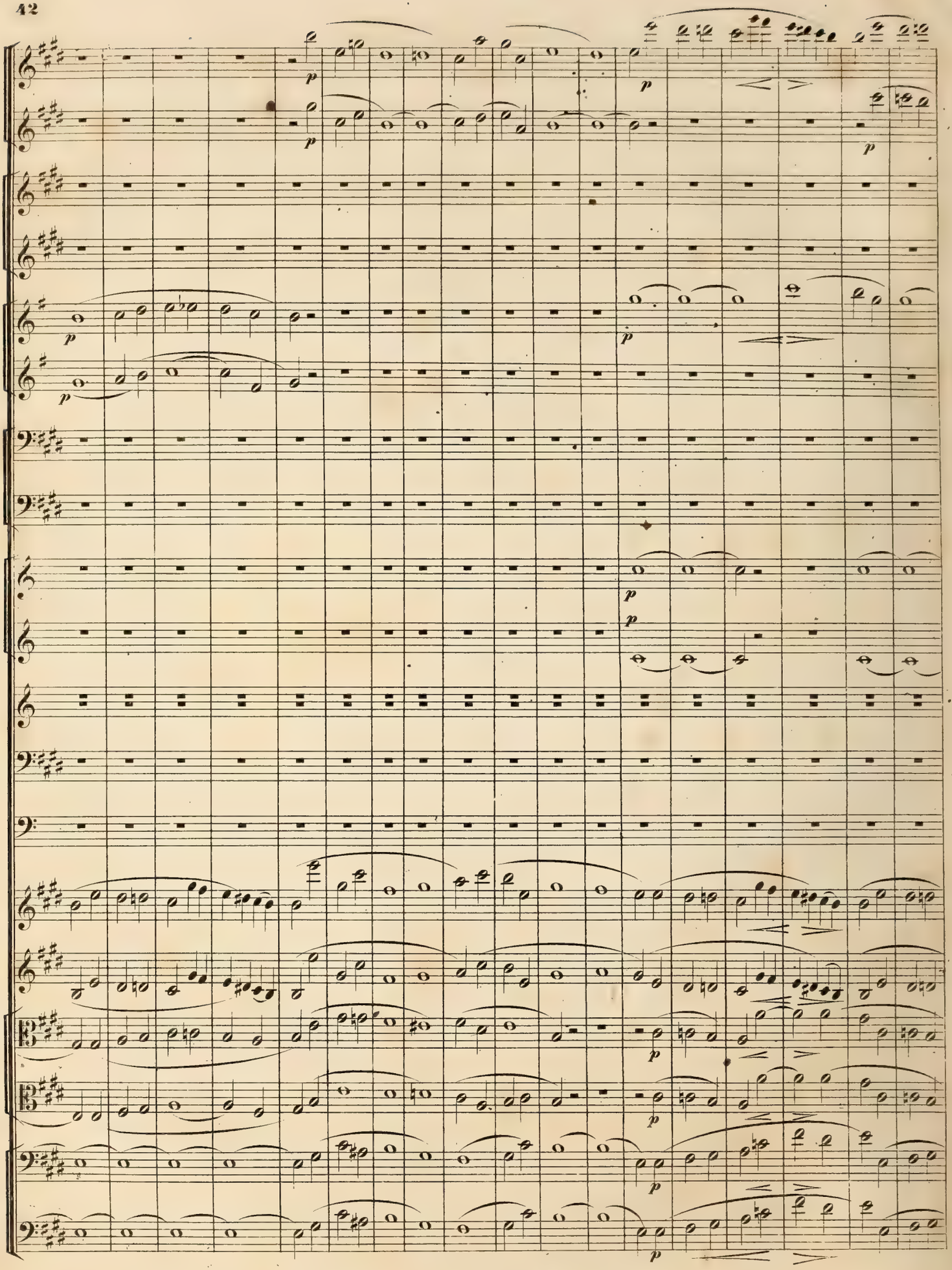

Solo.
p
Solo.
p
Solo.
p

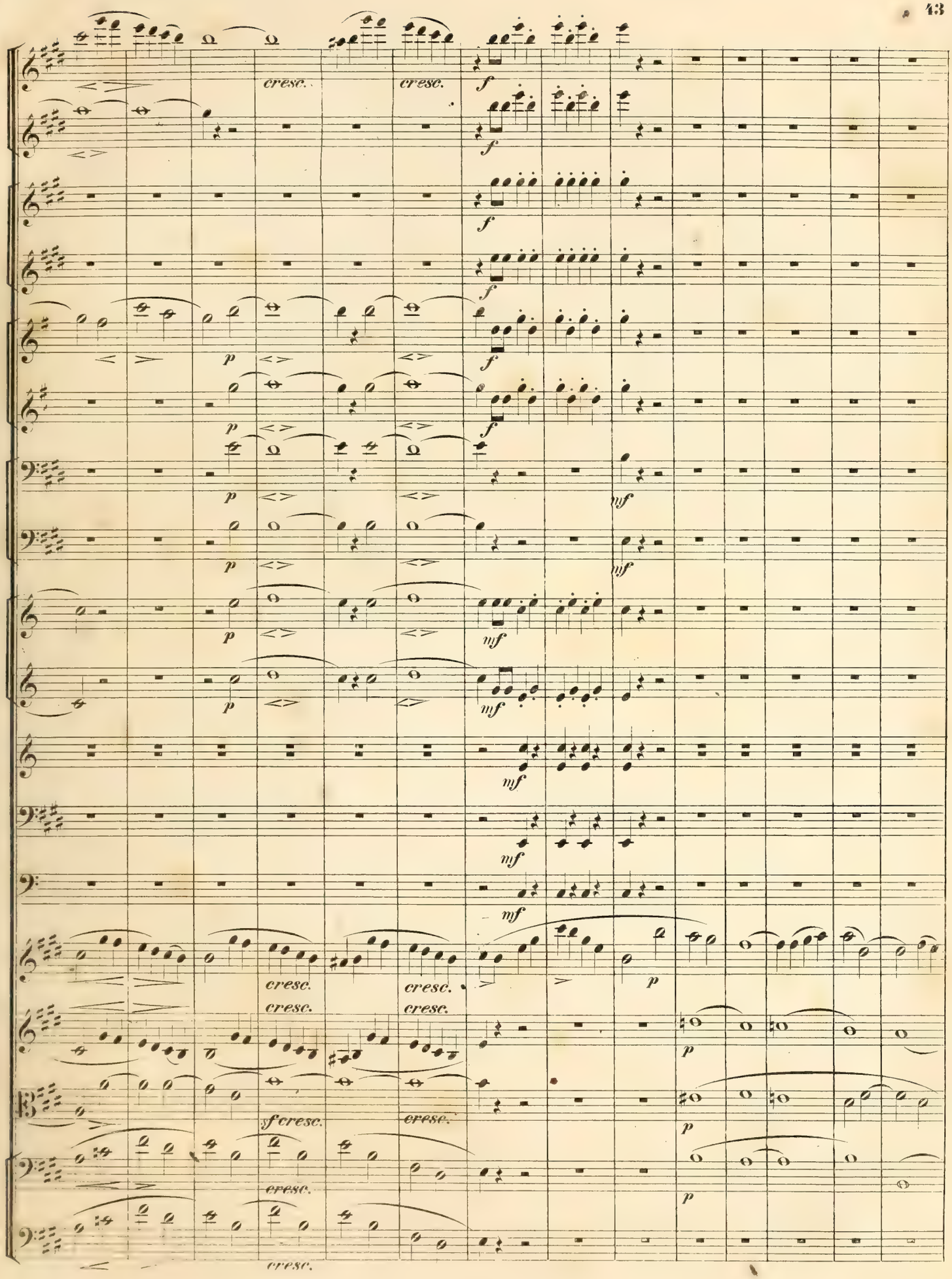

Solo.
p
pizz.

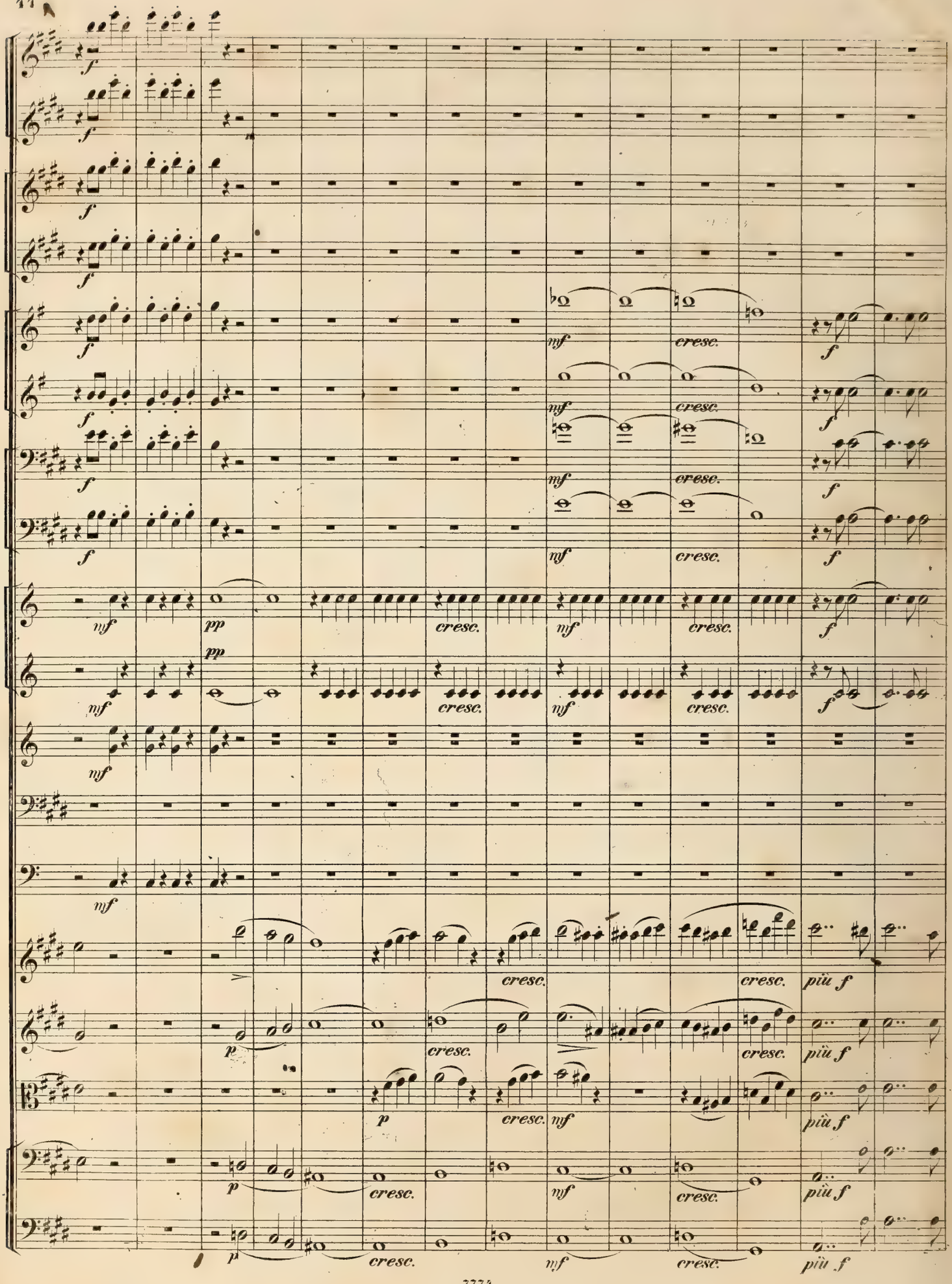

pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp
Solo.
p
tr
p
arco
pizz.
pp
pizz.
pp

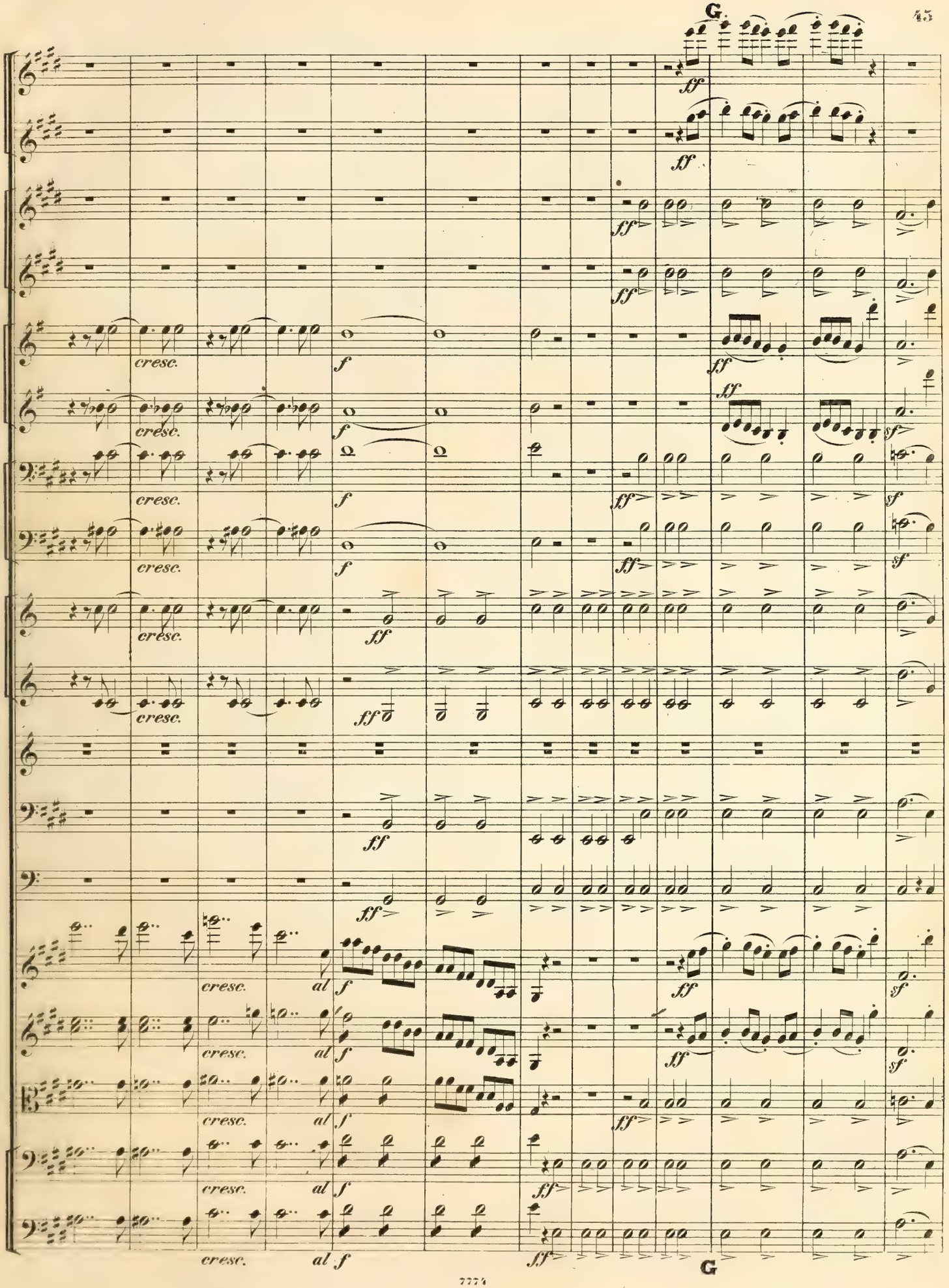

p
pp
pizz.
pizz.

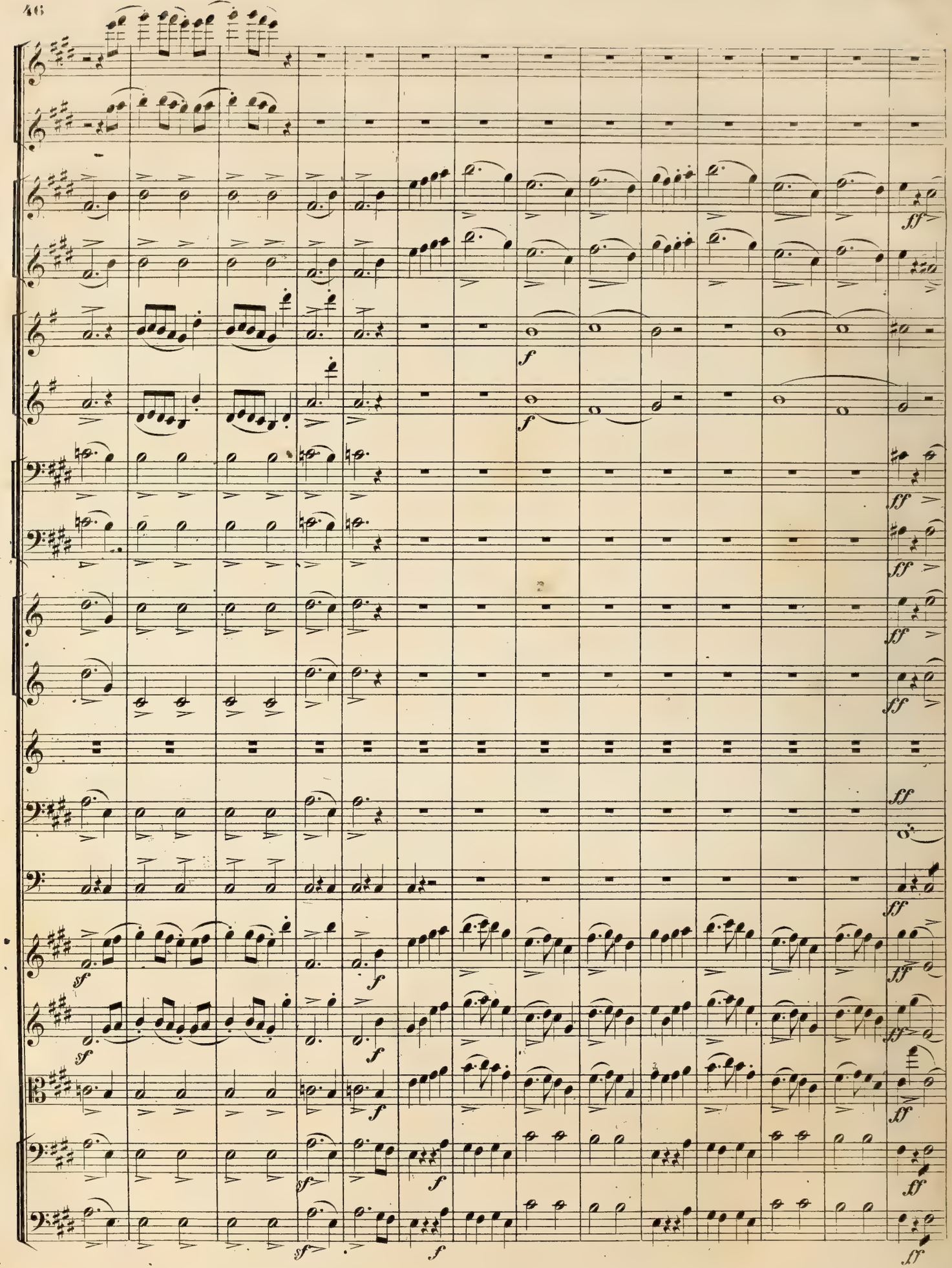

Viol?I?
Viol?II?
Divisi.
arco
arco

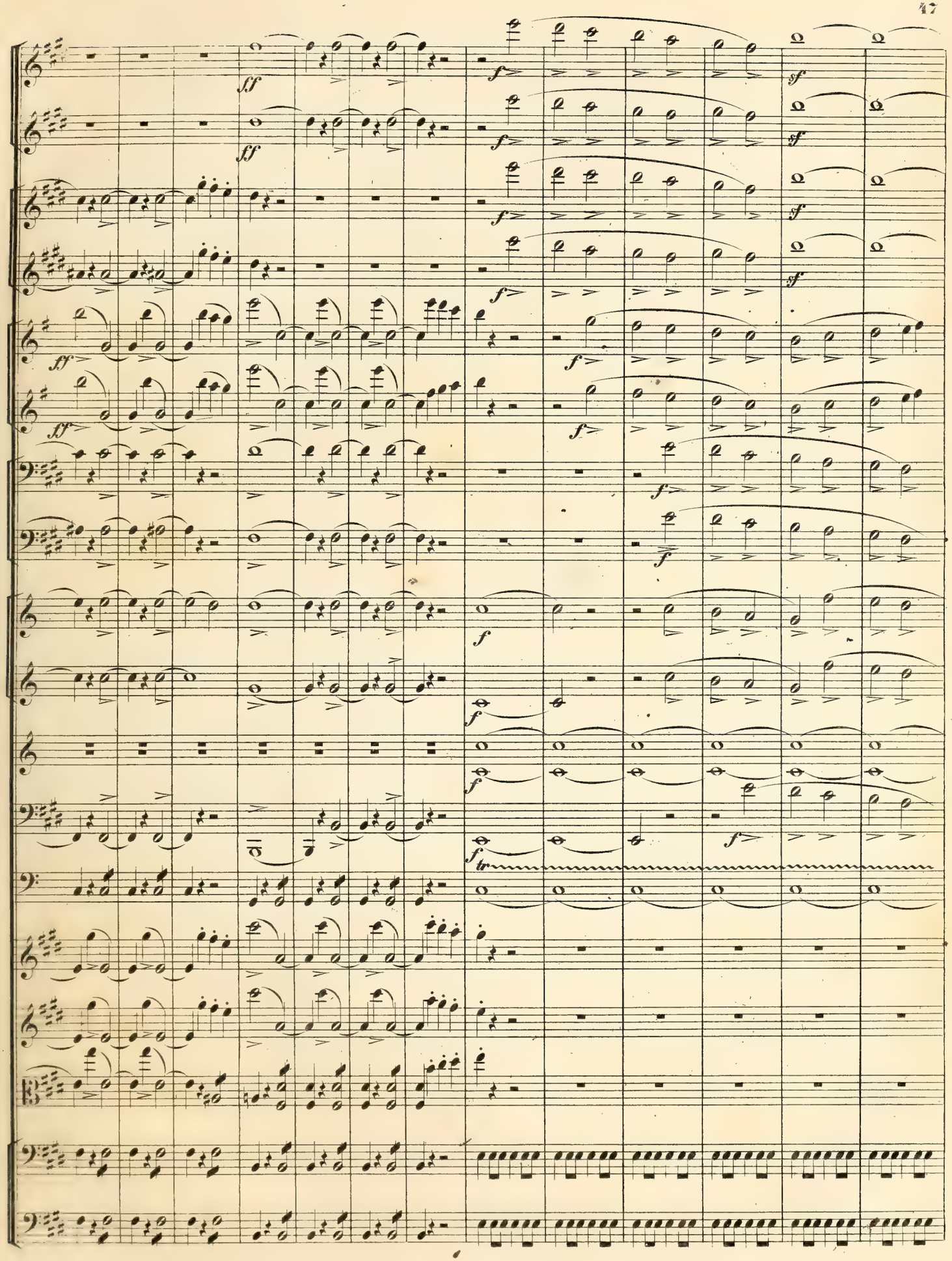


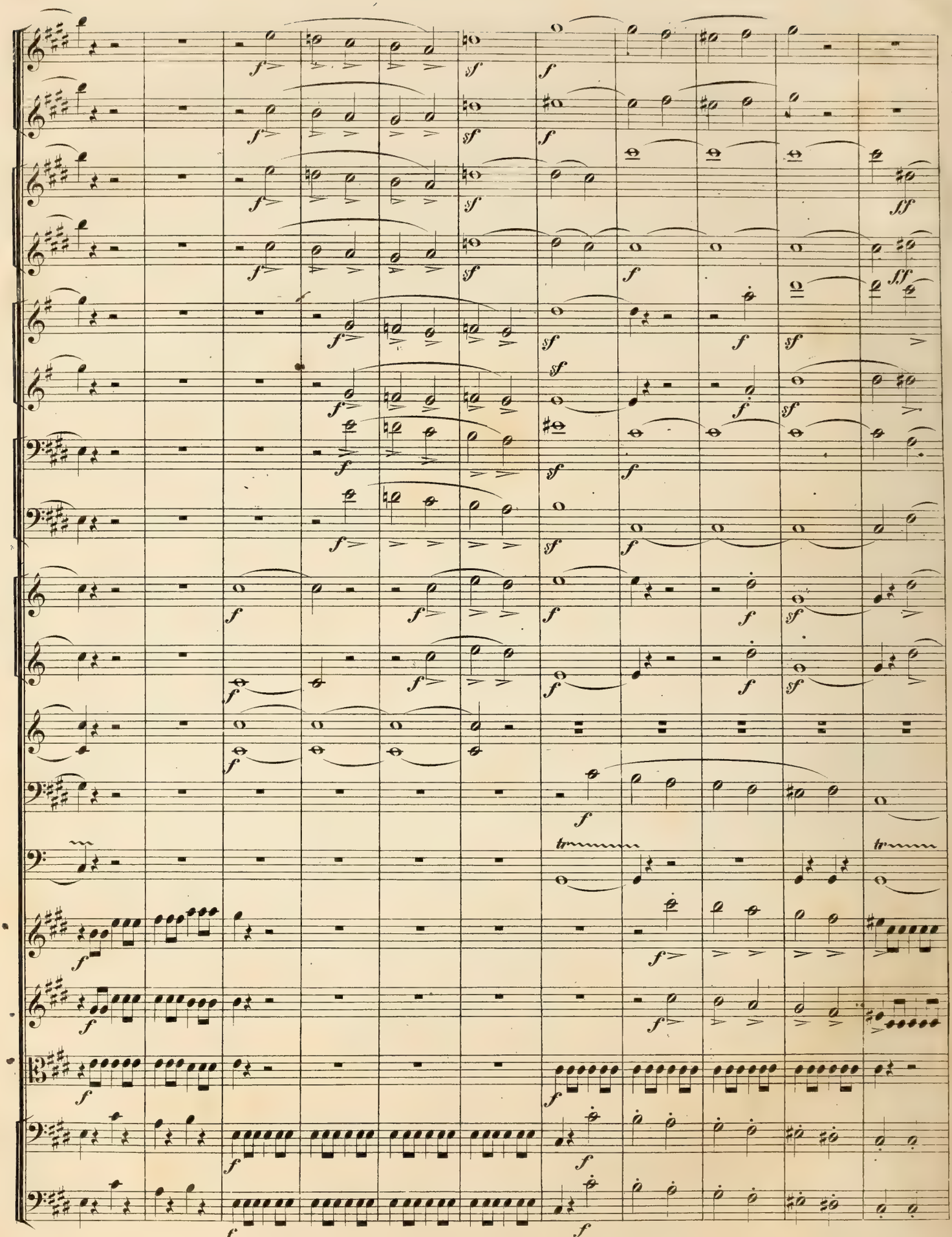

cresc.
cresc.
f
p
mf
sf cresc.

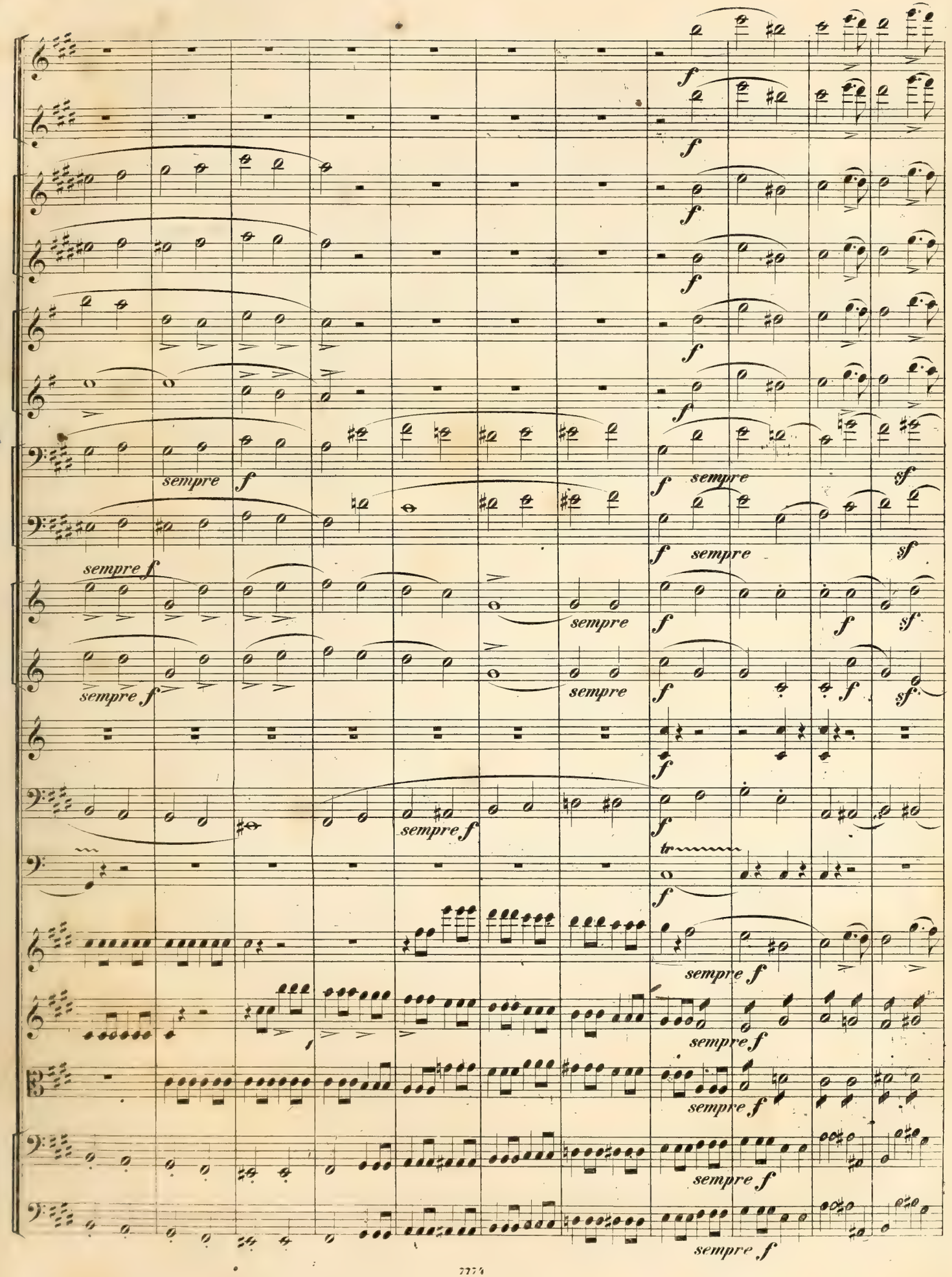

f
mf
cresc.
pp
p
più f

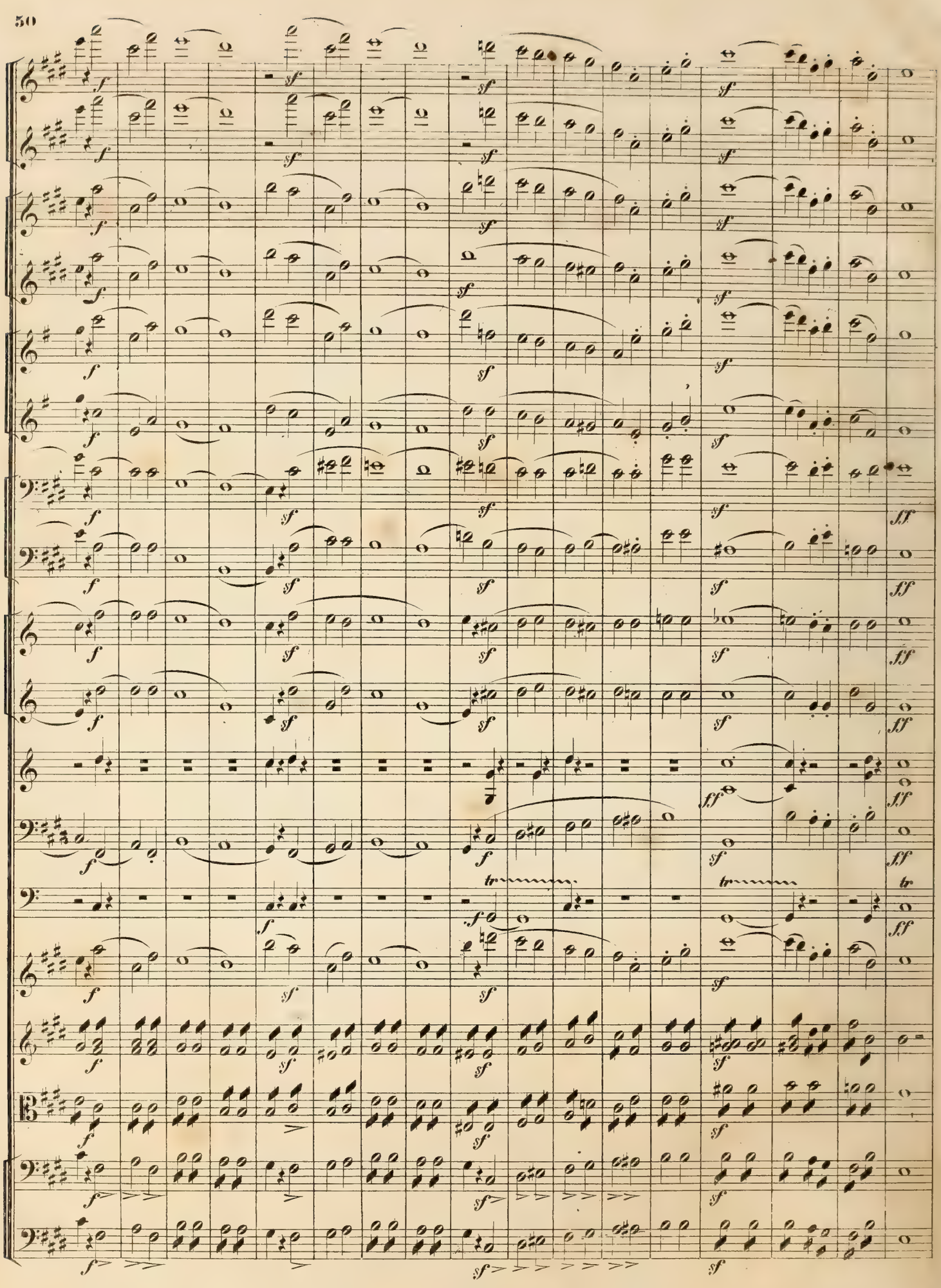

G
cresc.
f
ff
sf
al
G

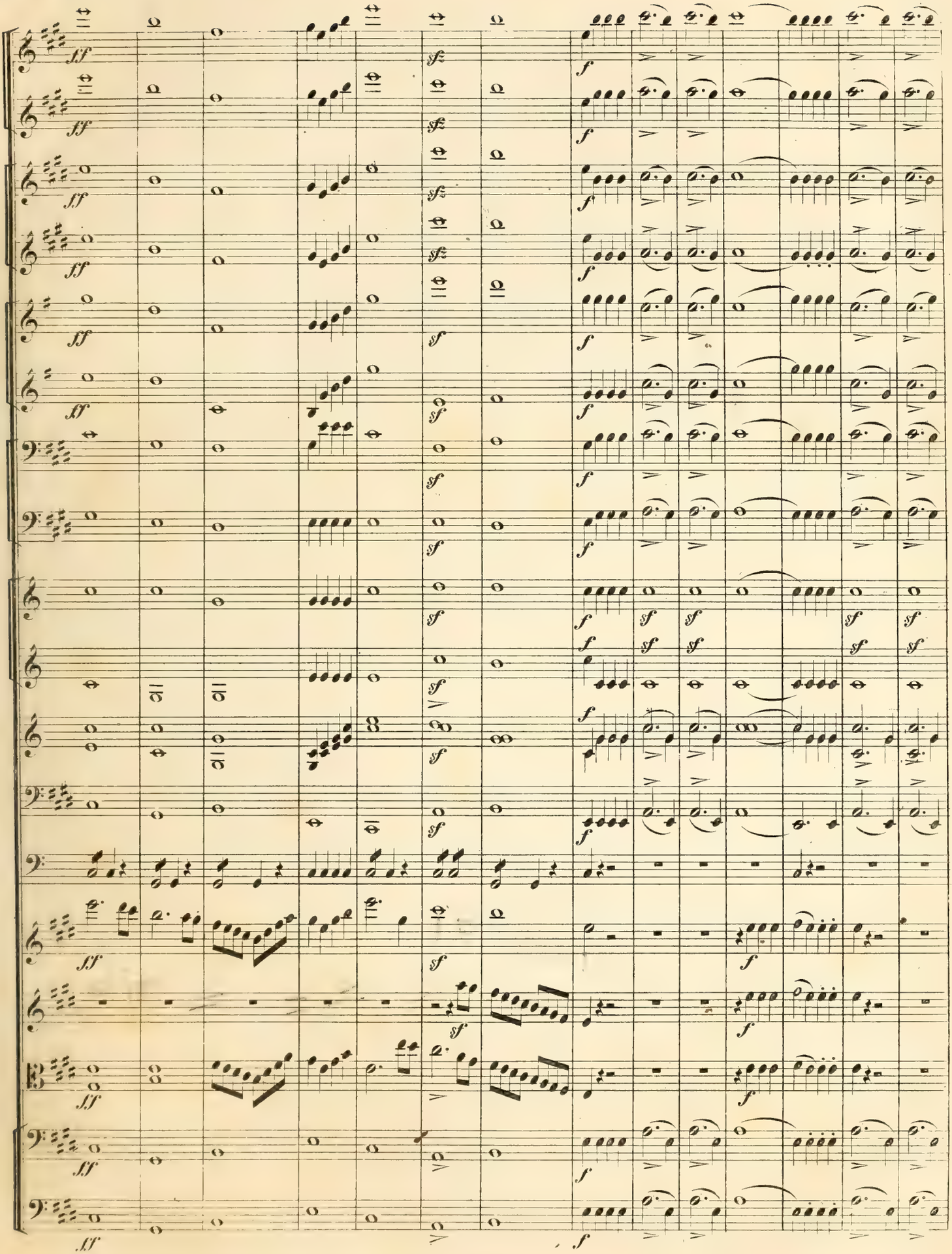

f
ff
sf

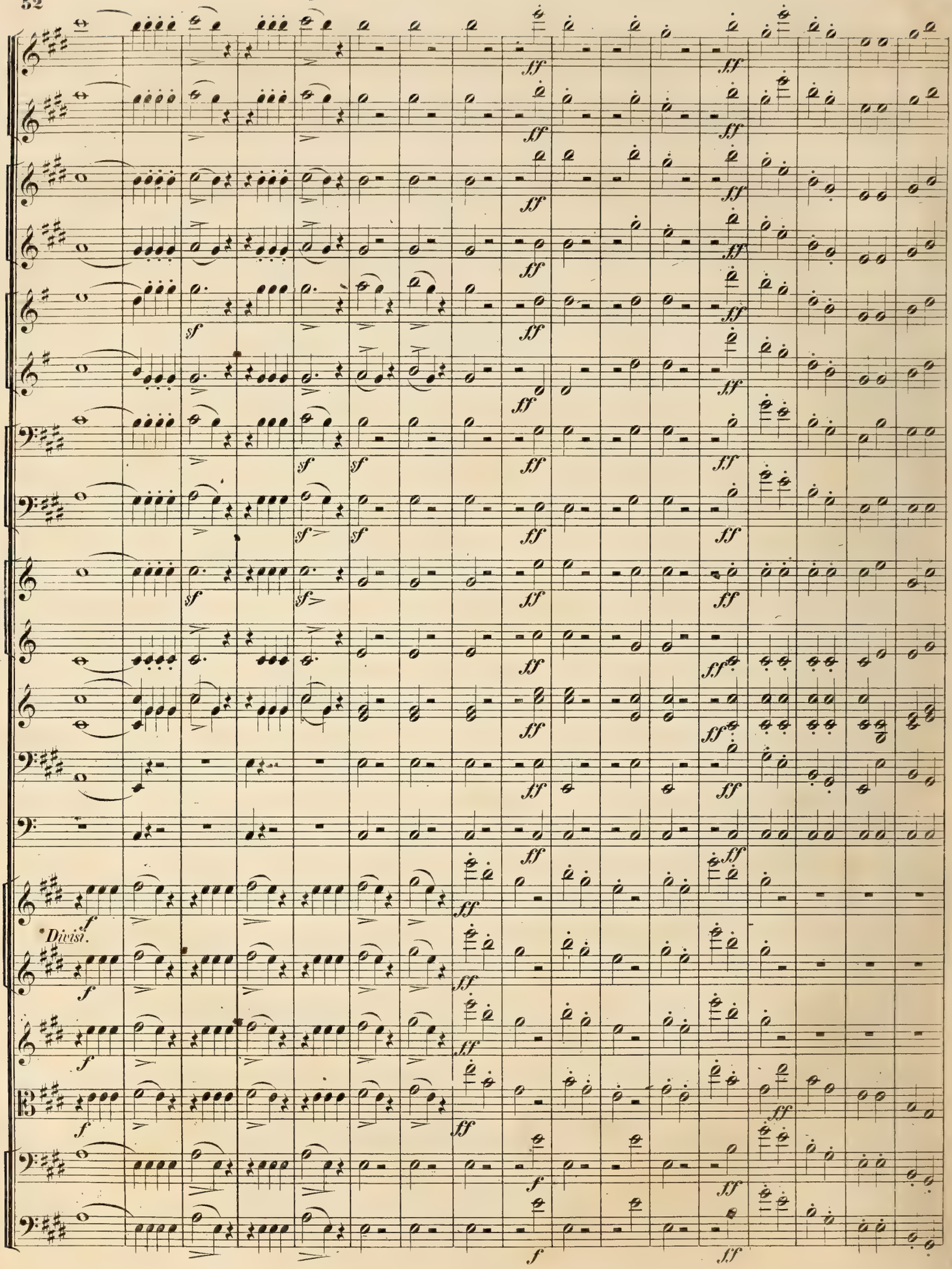


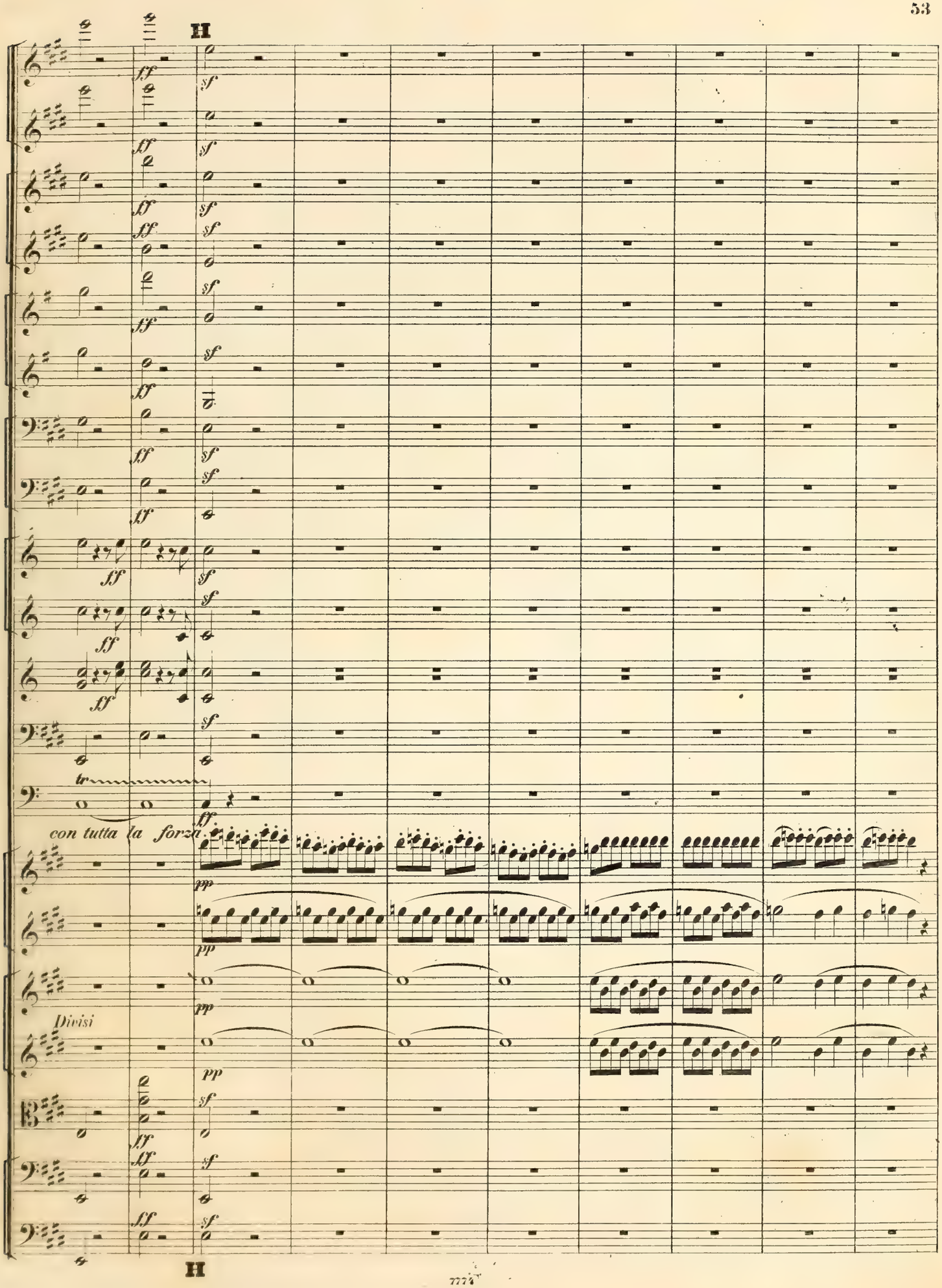


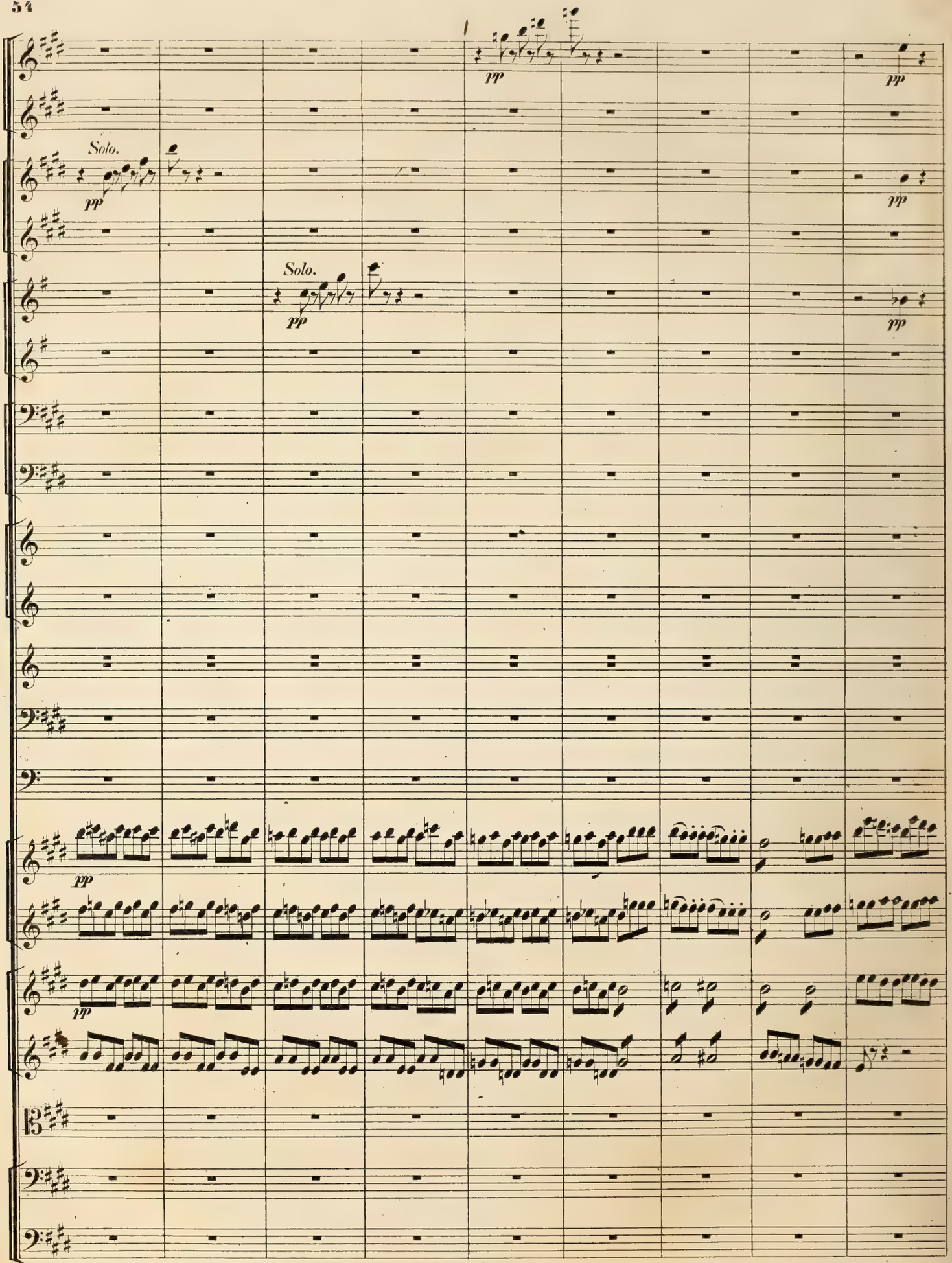

sempre f
sempre
sempre f
sempre
sempre f
sempre

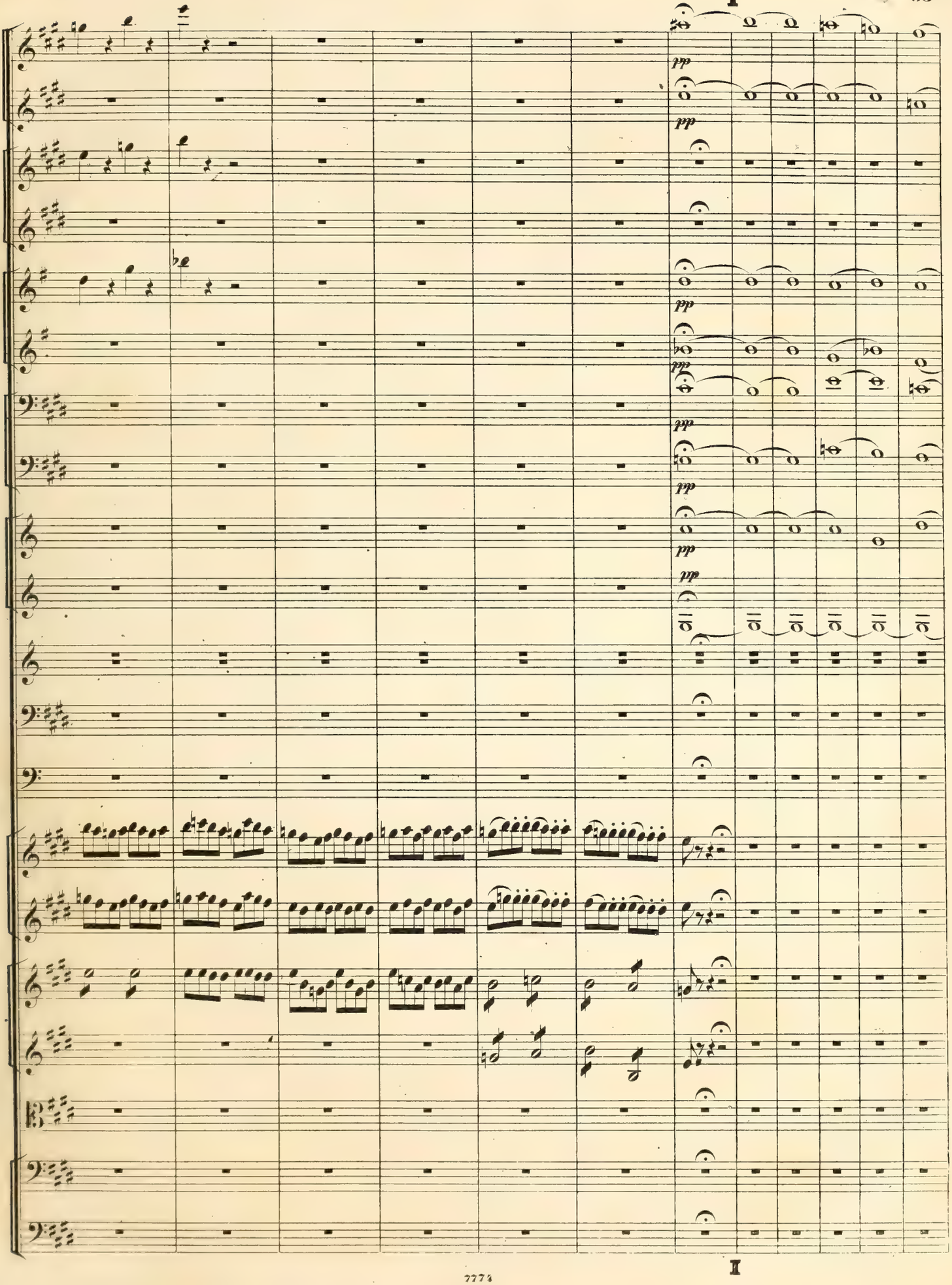


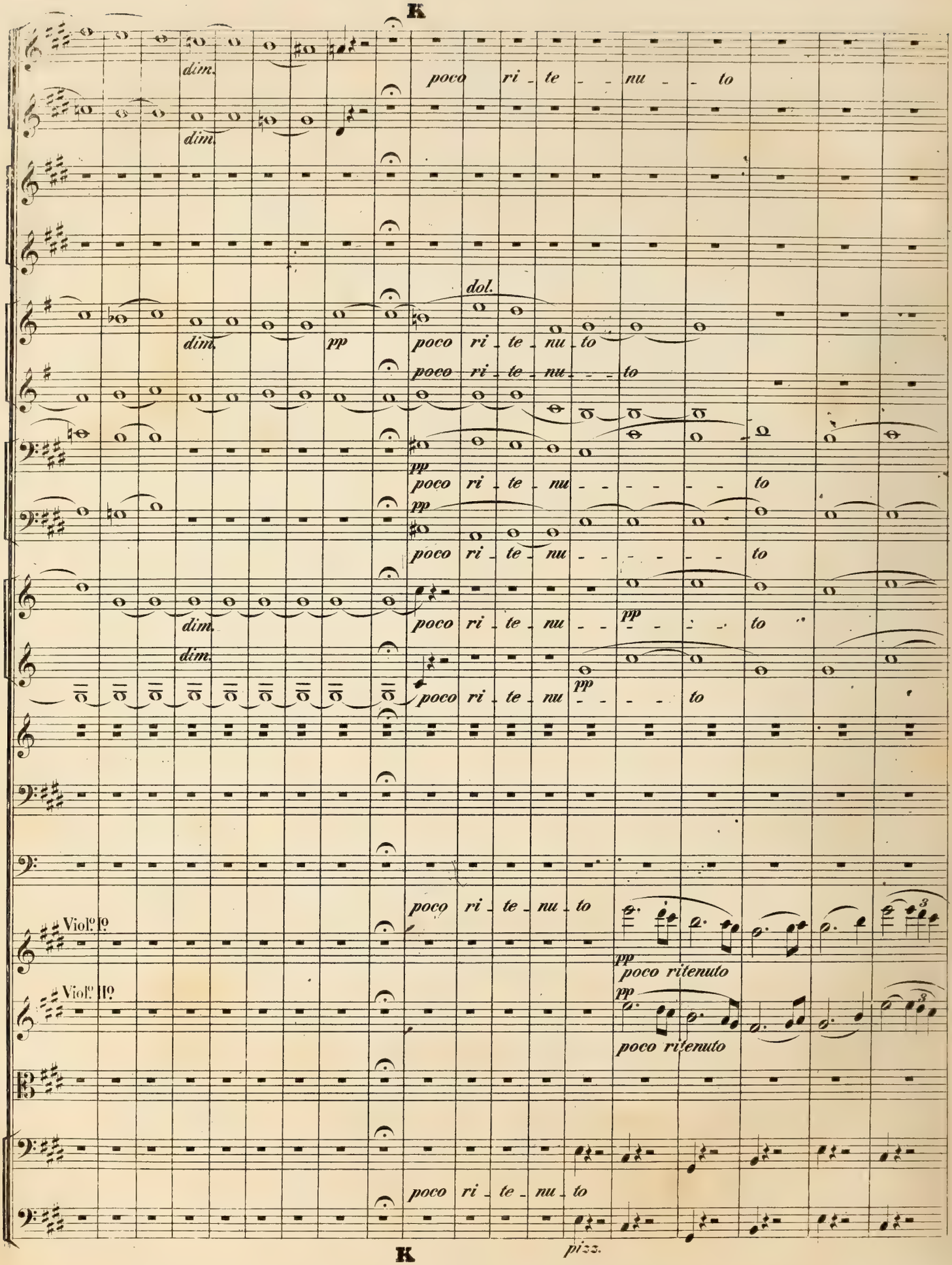

ff
sf
f

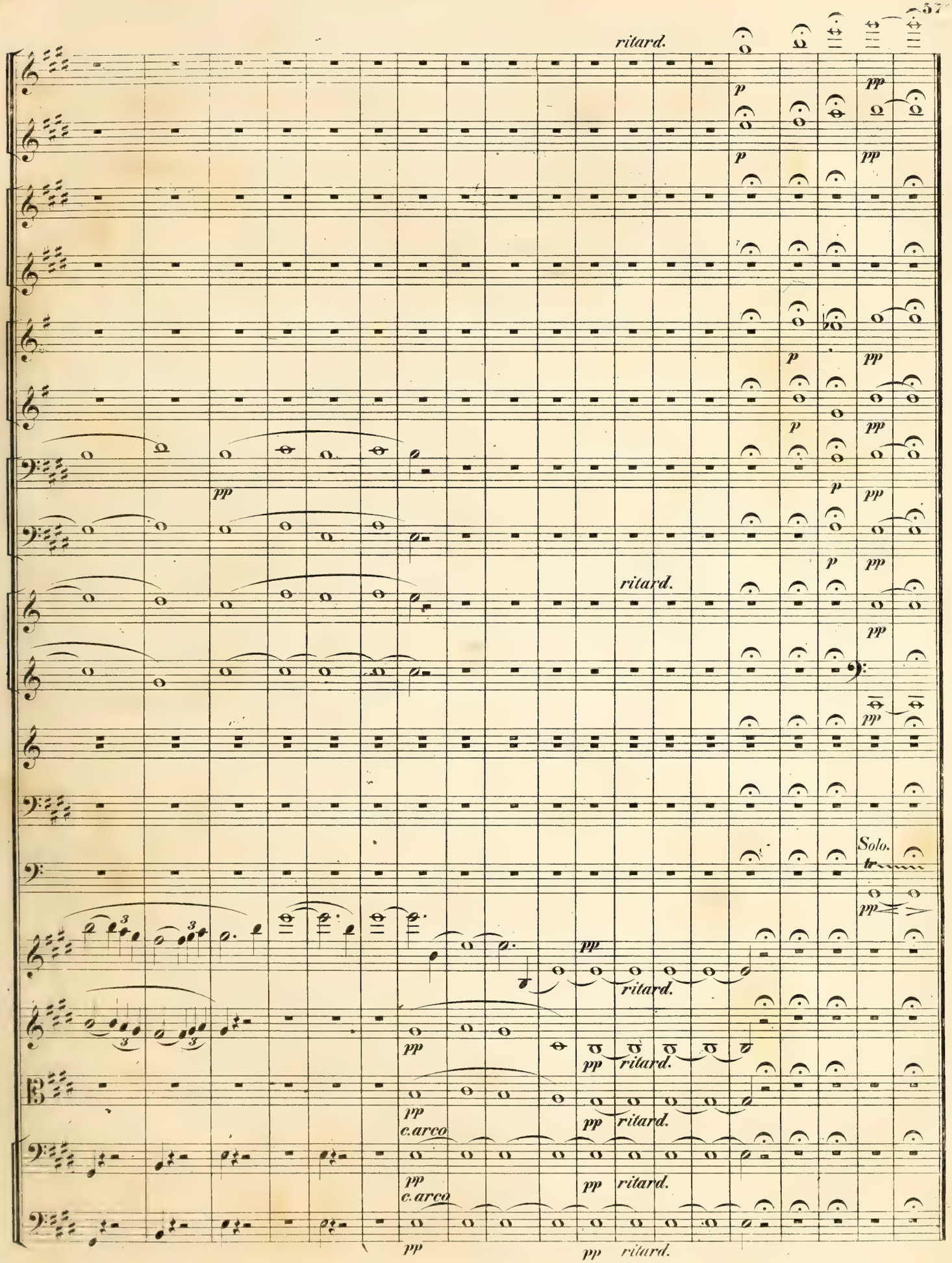

Divisi.


H
ff
sf
tr
con tutta la forza
pp
Divisi
H


Solo.
pp
Solo.
pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp

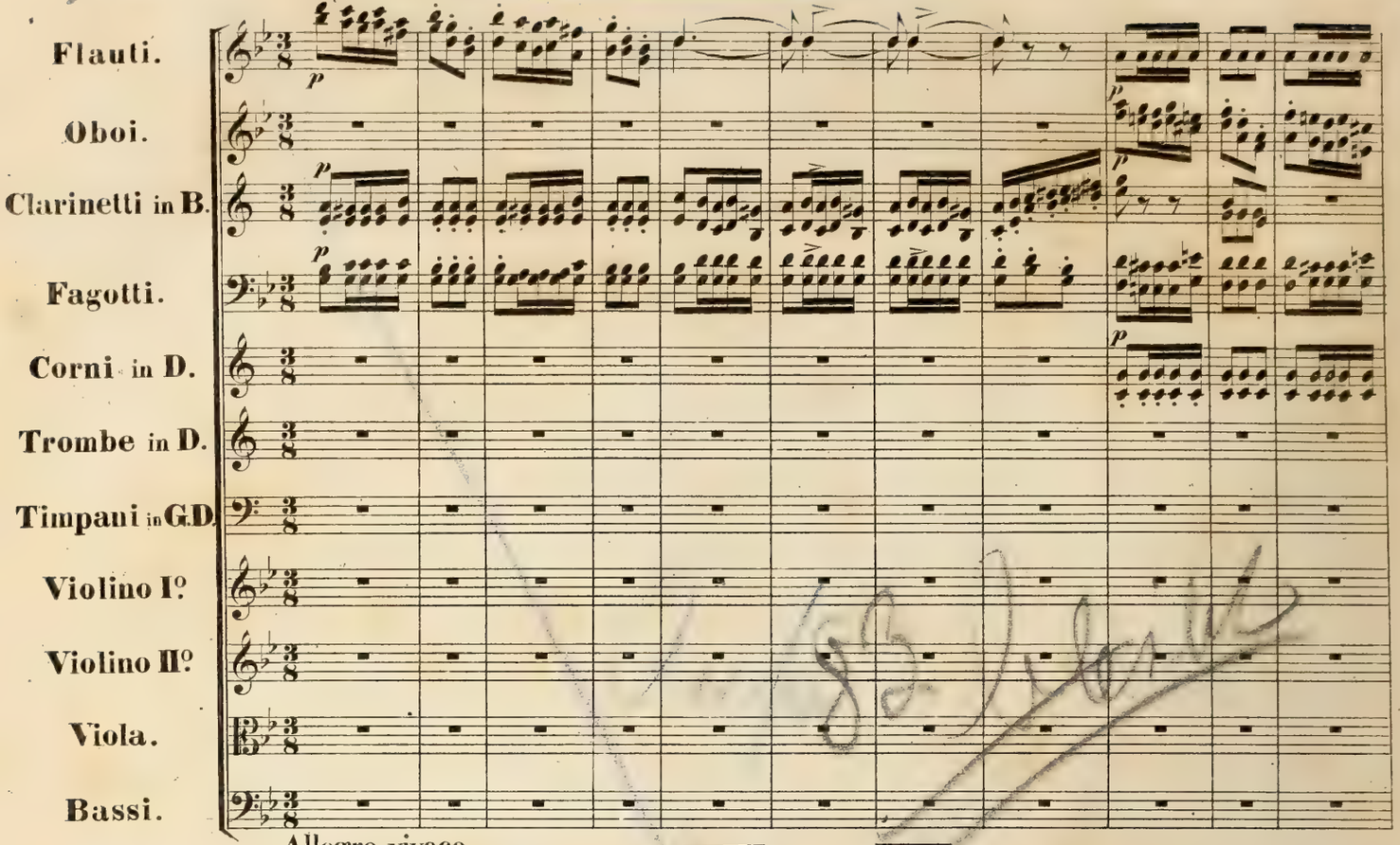

I
dd
dd
dd


K
dim.
poco ri - te - nu - to
dol.
pp
Violº Iº
Violº IIº
poco ritenuto
pizz.
K

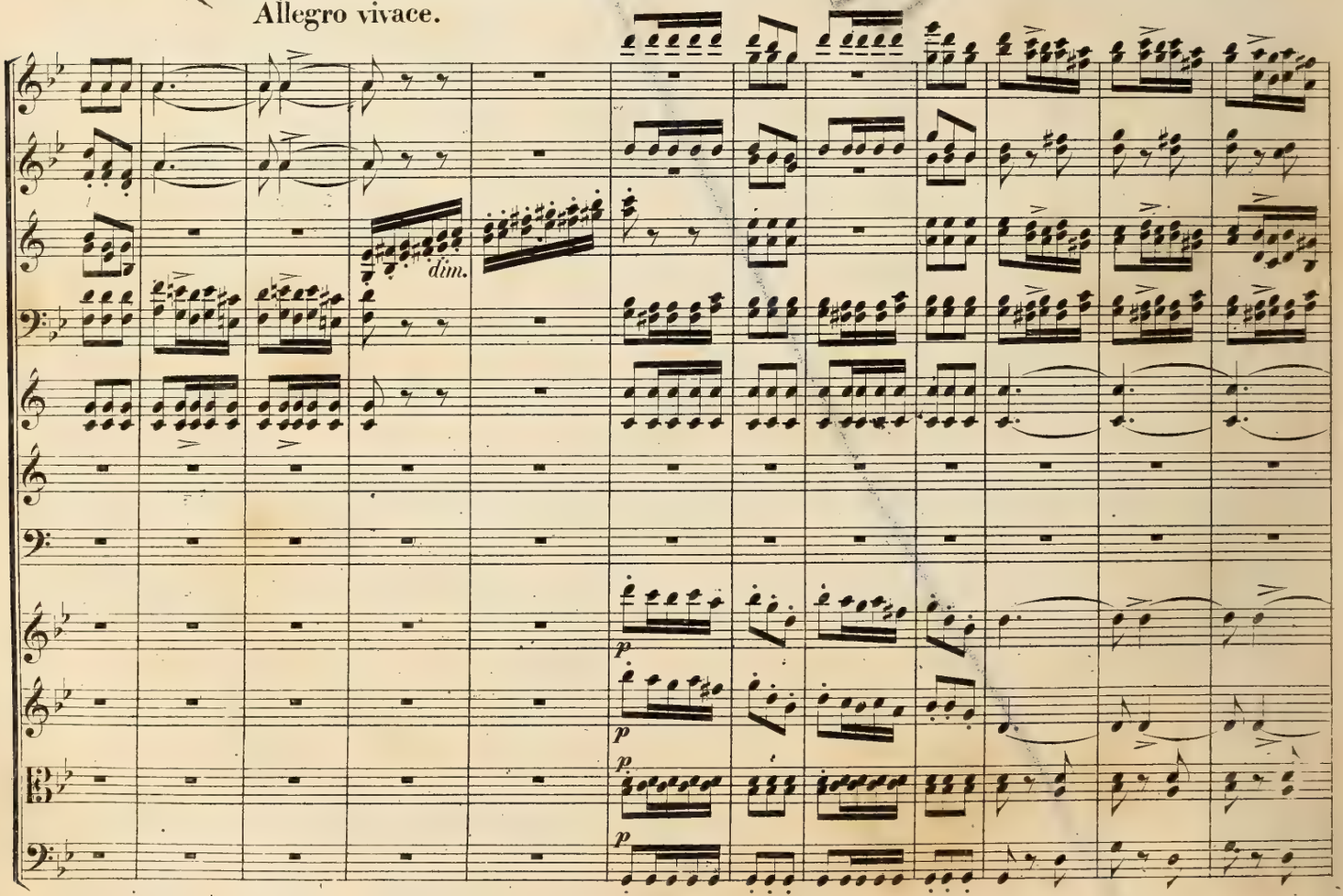

ritard.
p
pp
ritard.
Solo.
tr
c.arco
c.arco

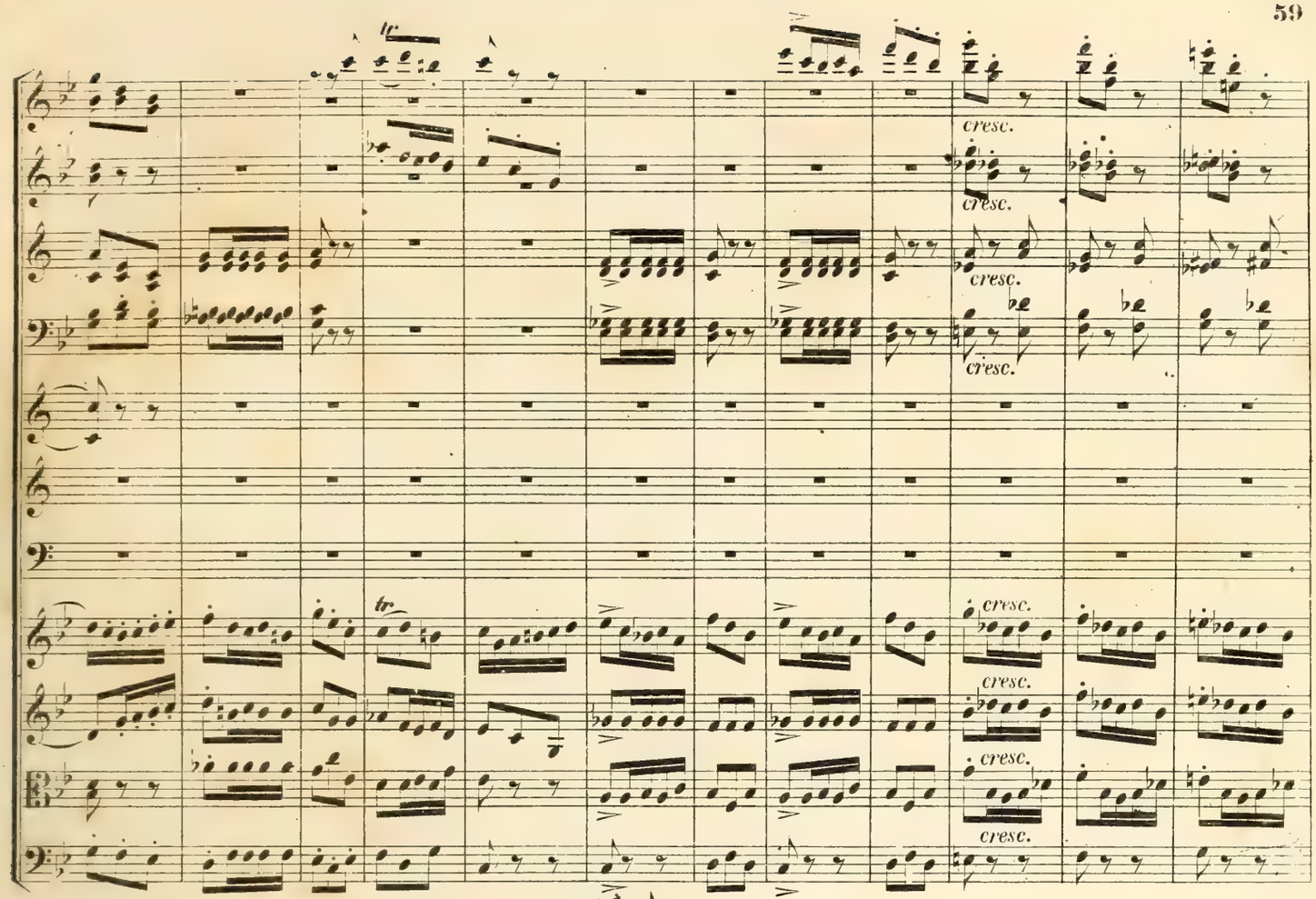
Nº 1. SCHERZO. (Nach dem ersten Akte.) *(After the first act.)*

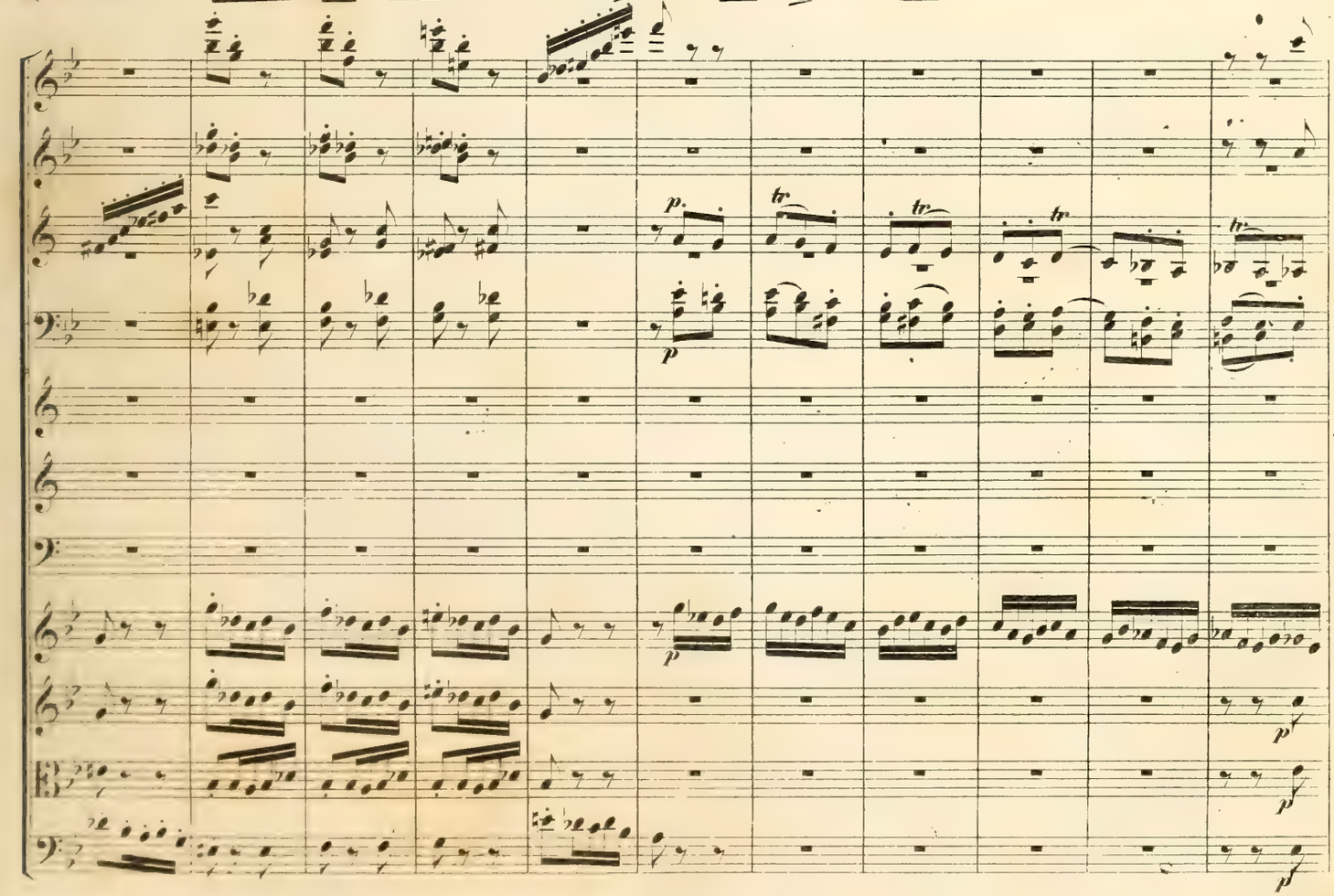
Allegro vivace.

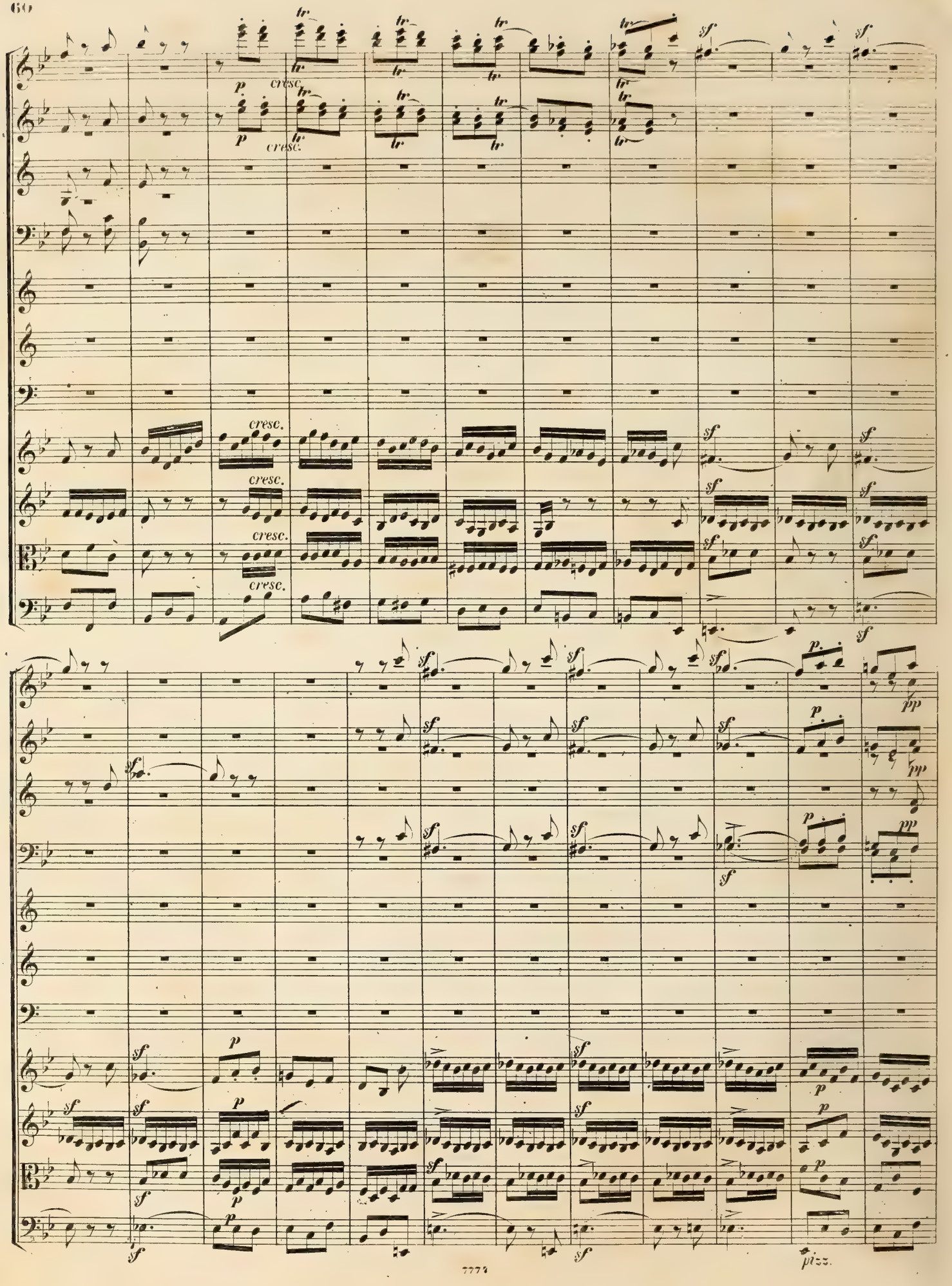


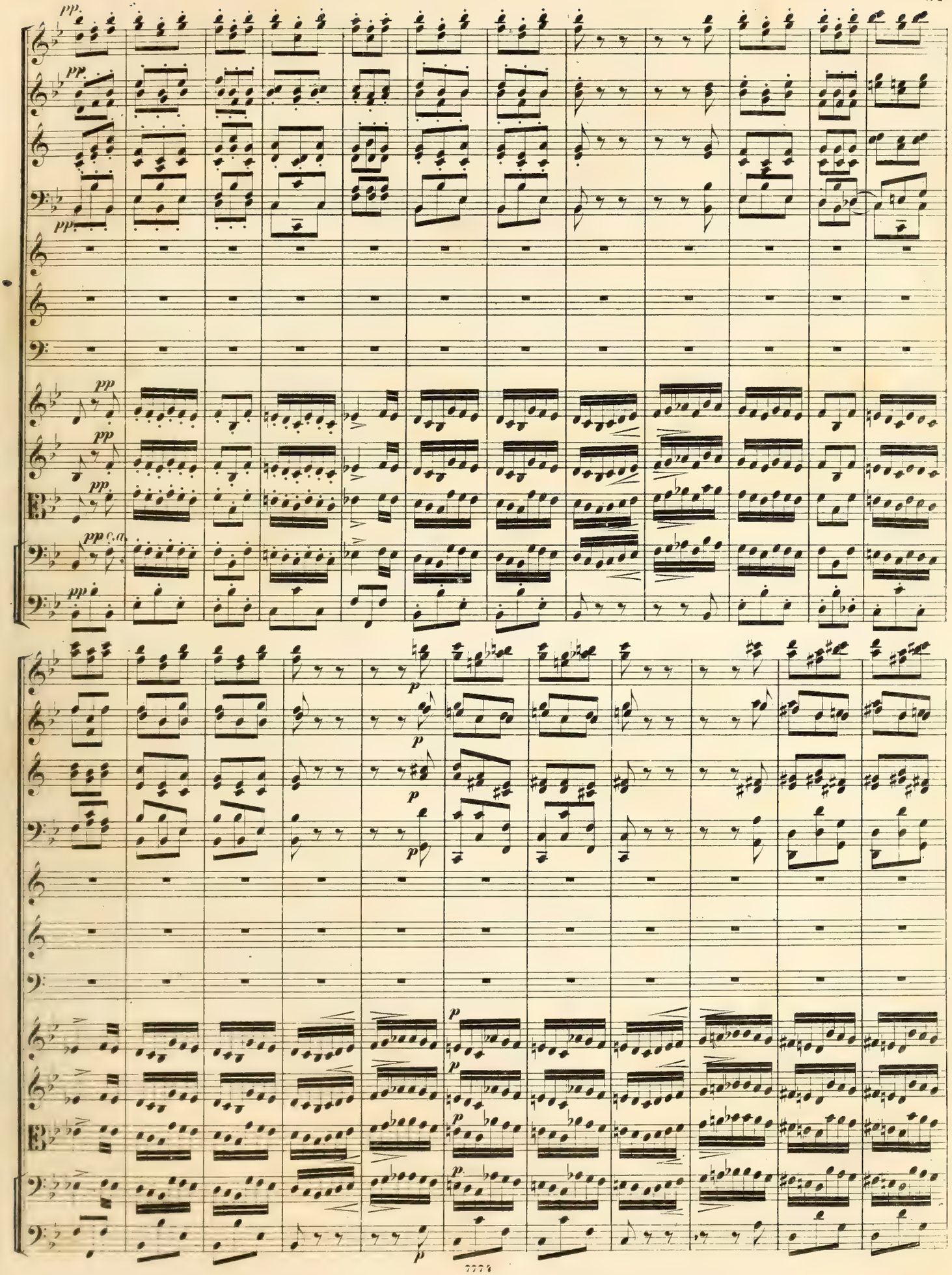
Allegro vivace.

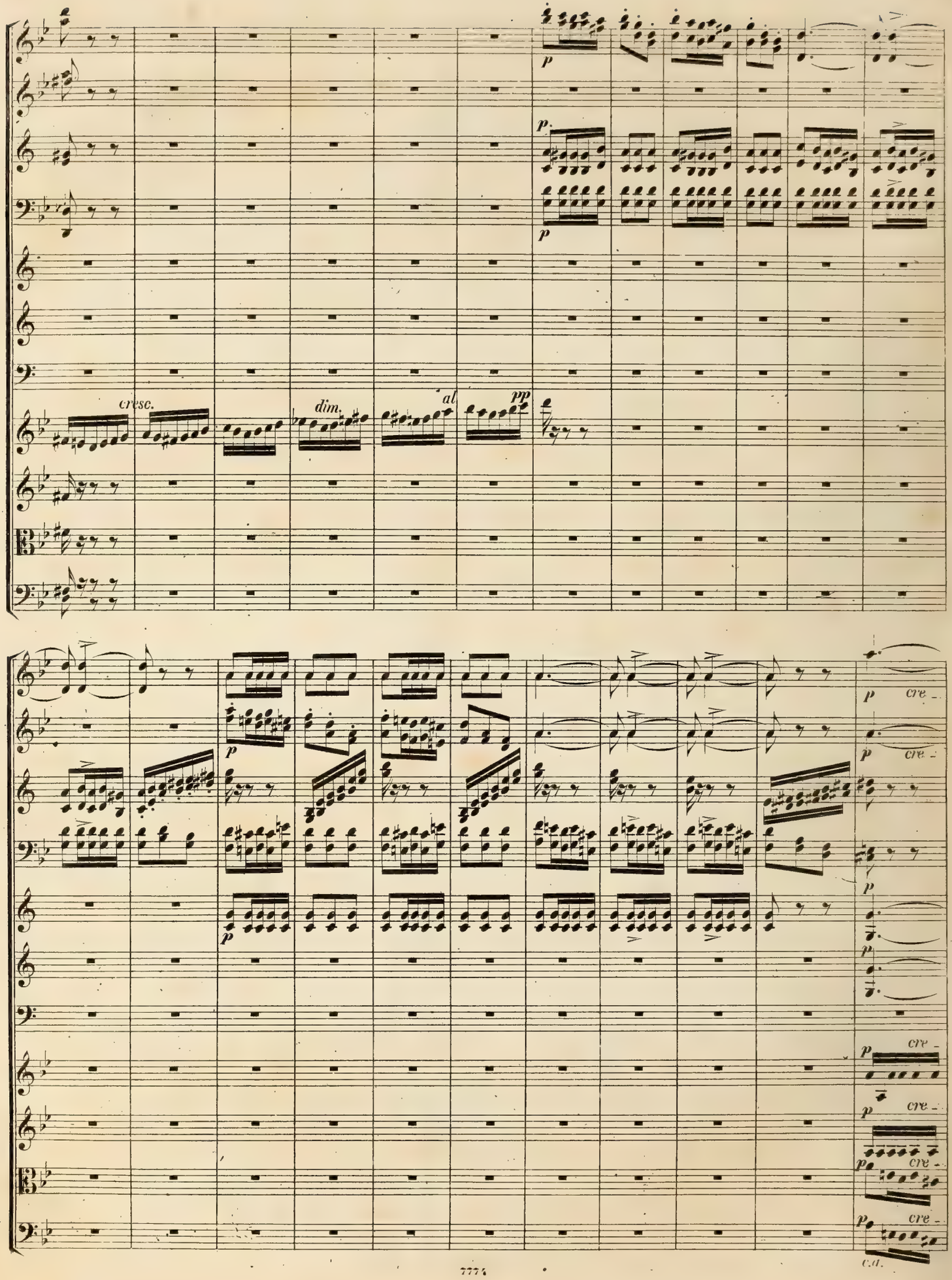


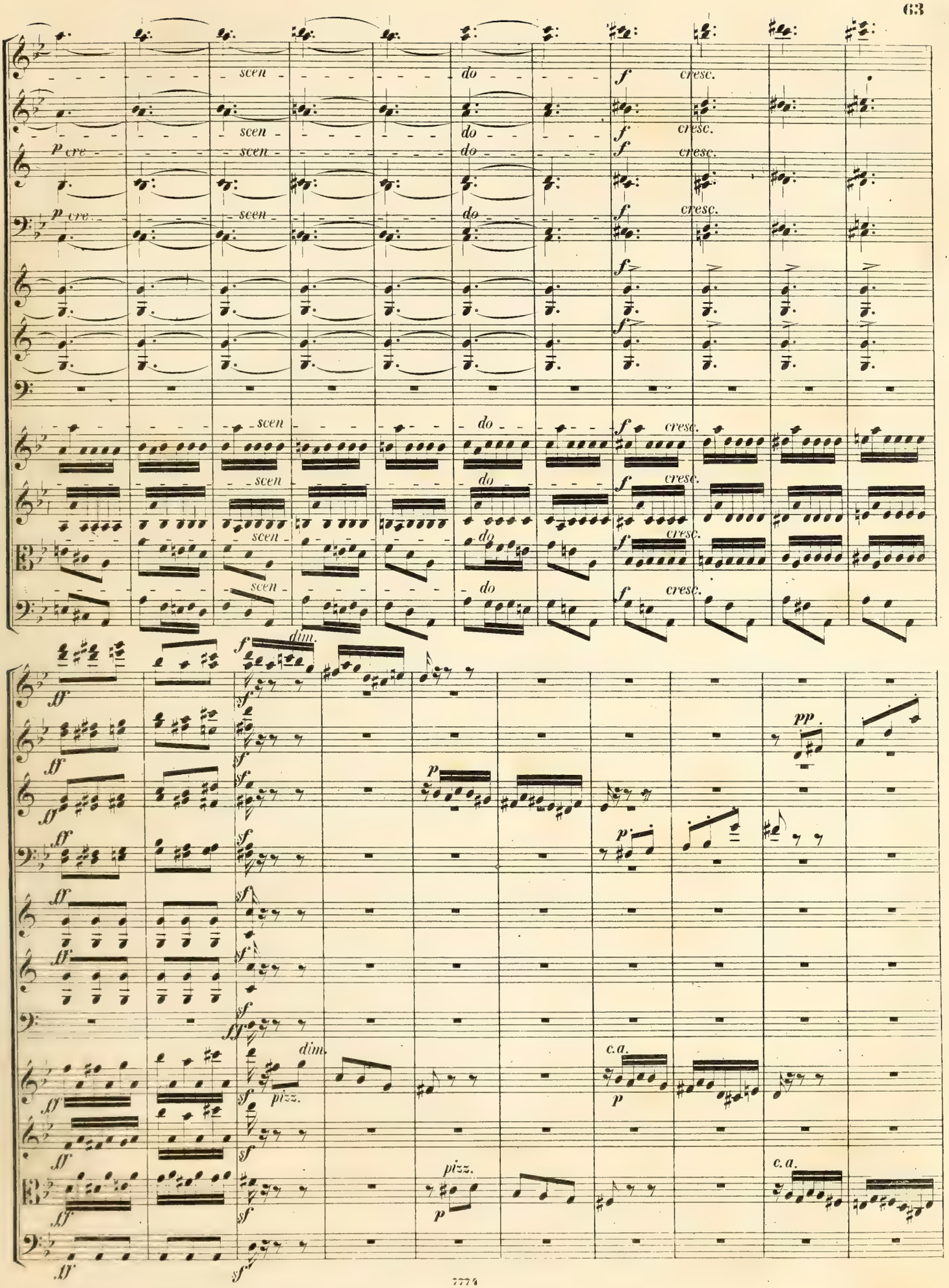

tr
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
tr
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

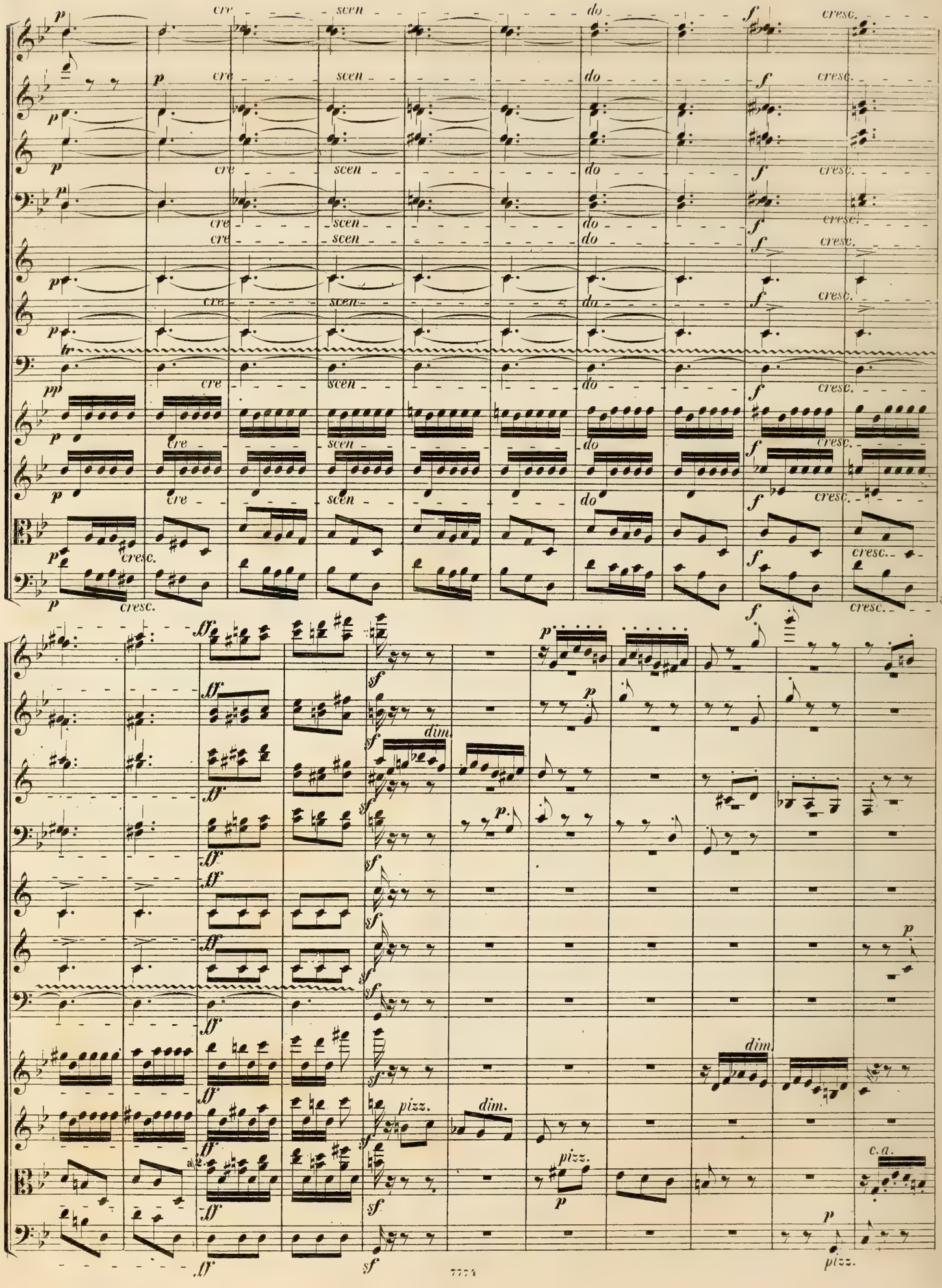

p.
tr
tr
tr
tr
p
p
p
p

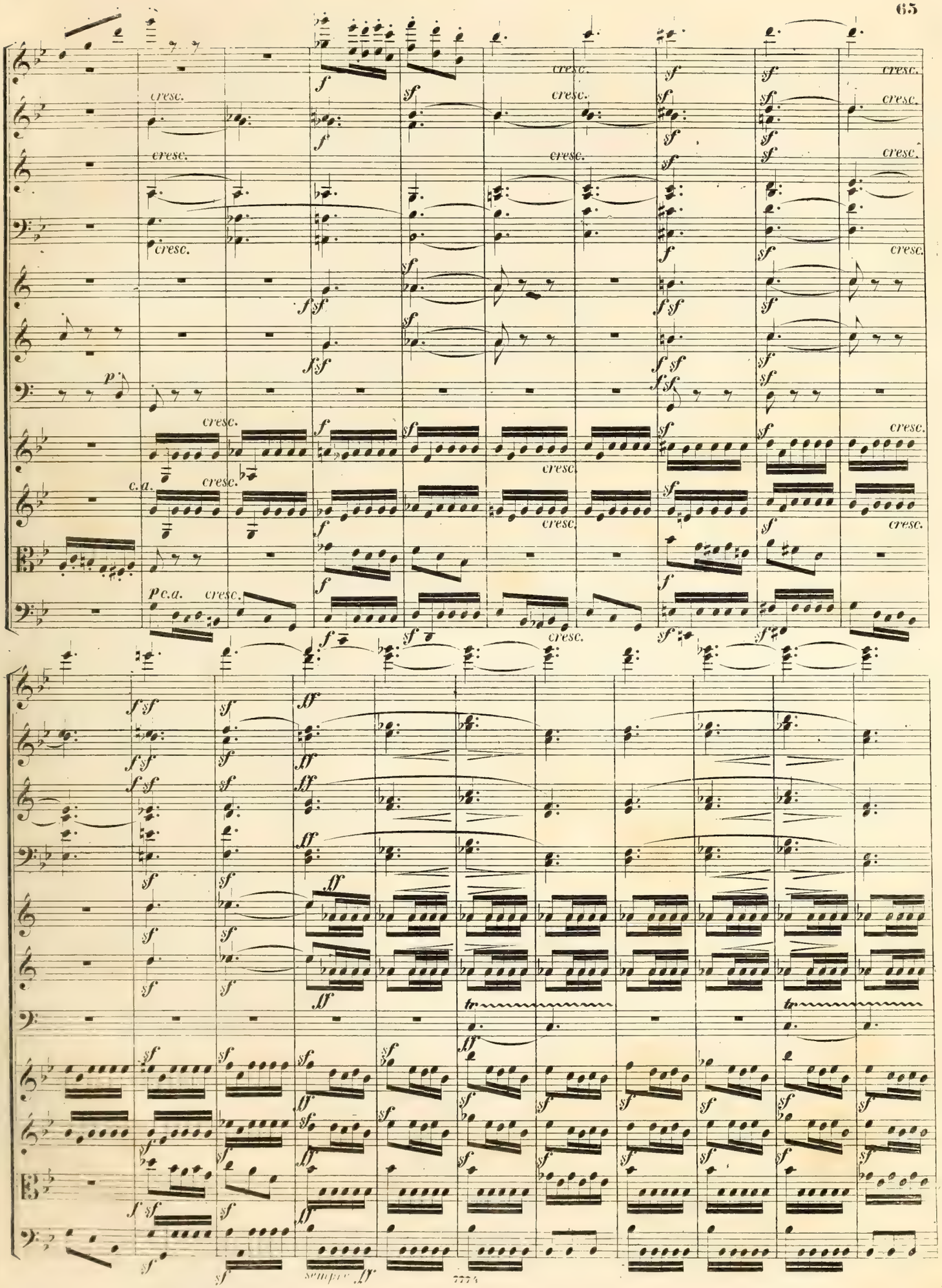

cresc.
pizz.

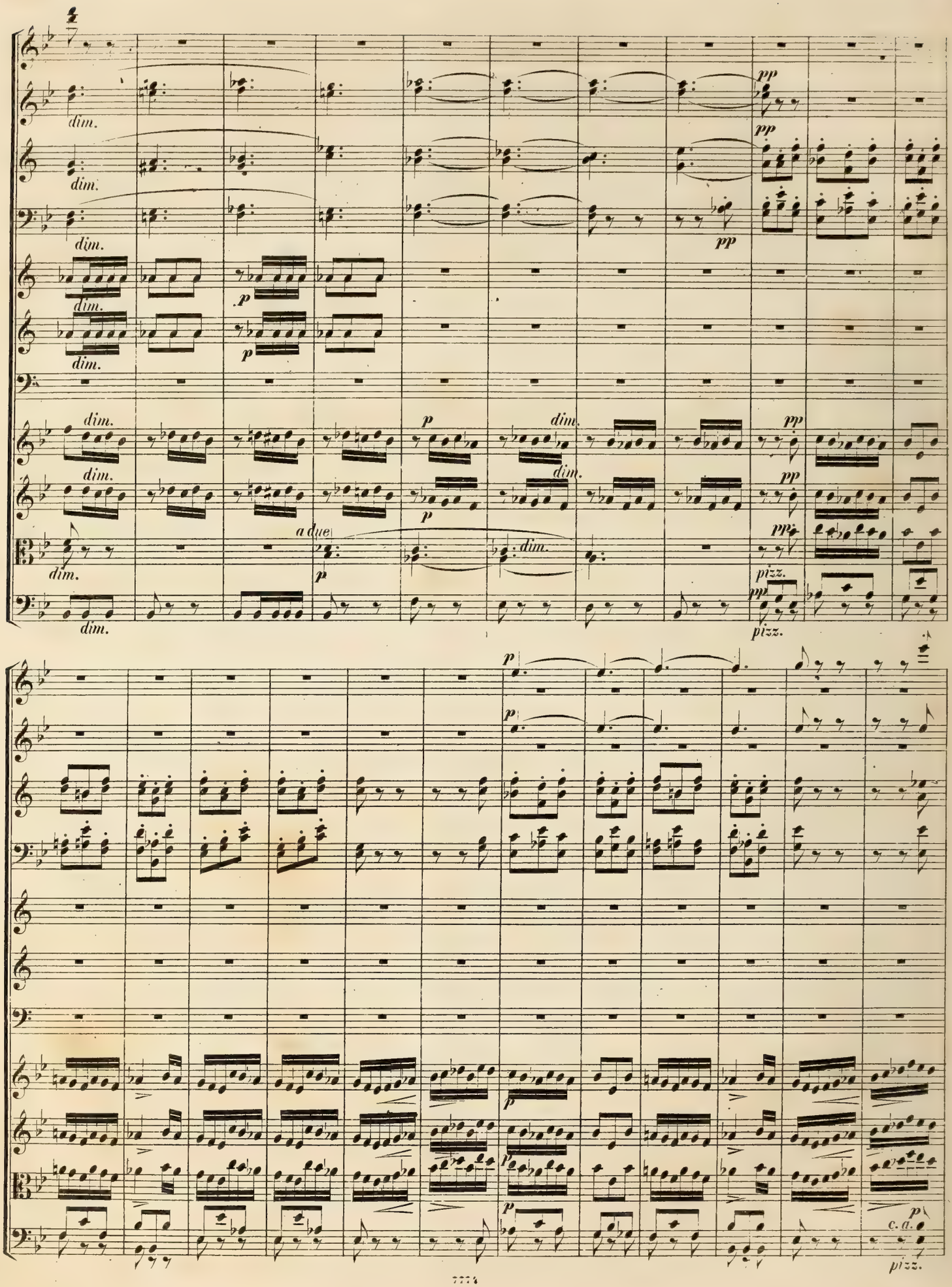

pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp c.a
p
p
p
p
p
p
p
p

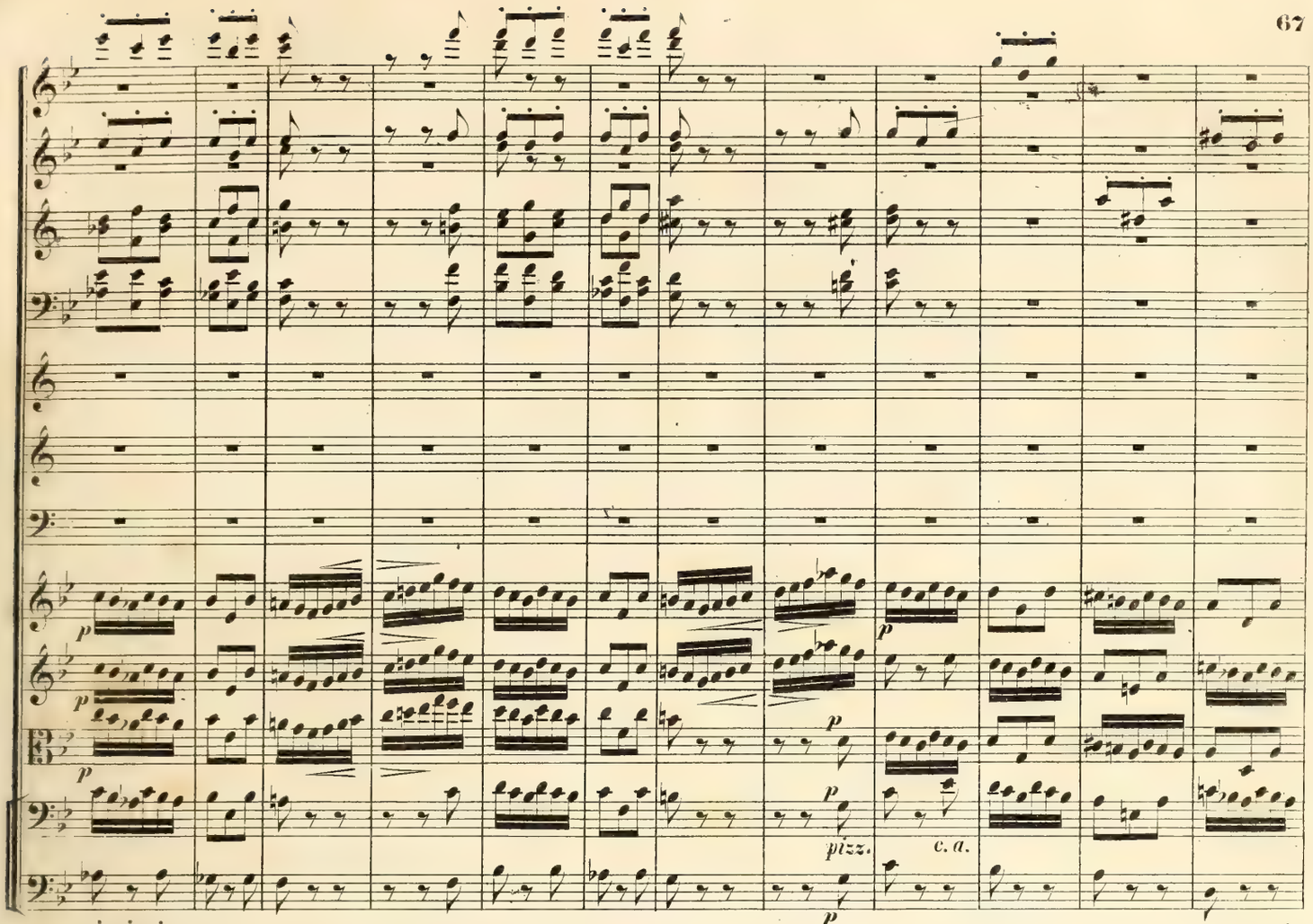

cresc.
dim.
al
pp
p
cre -
C.d.

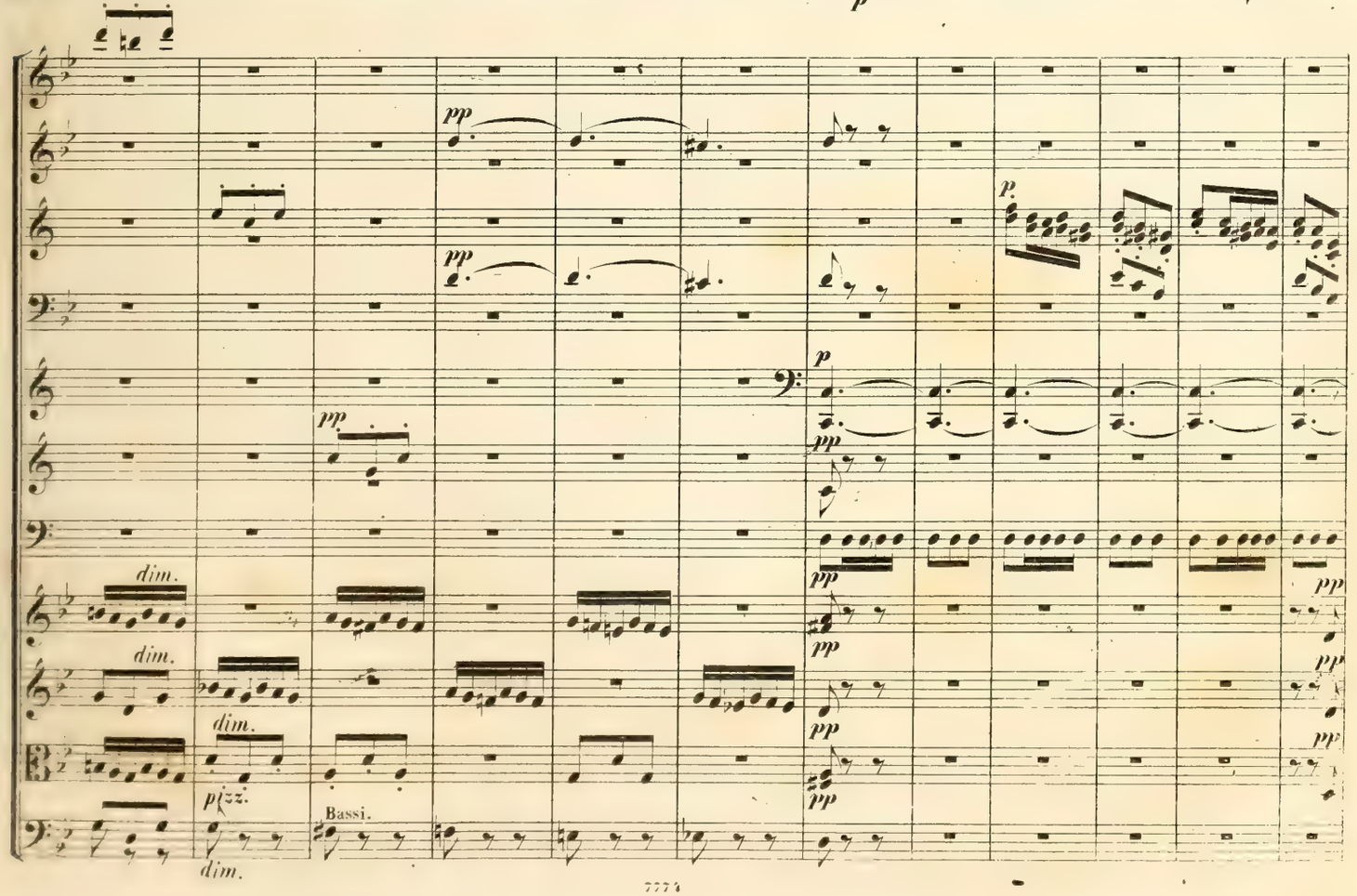

scen
do
f
cresc.
p cre
dim.
ff
sf
pp
p
c.a.
pizz.

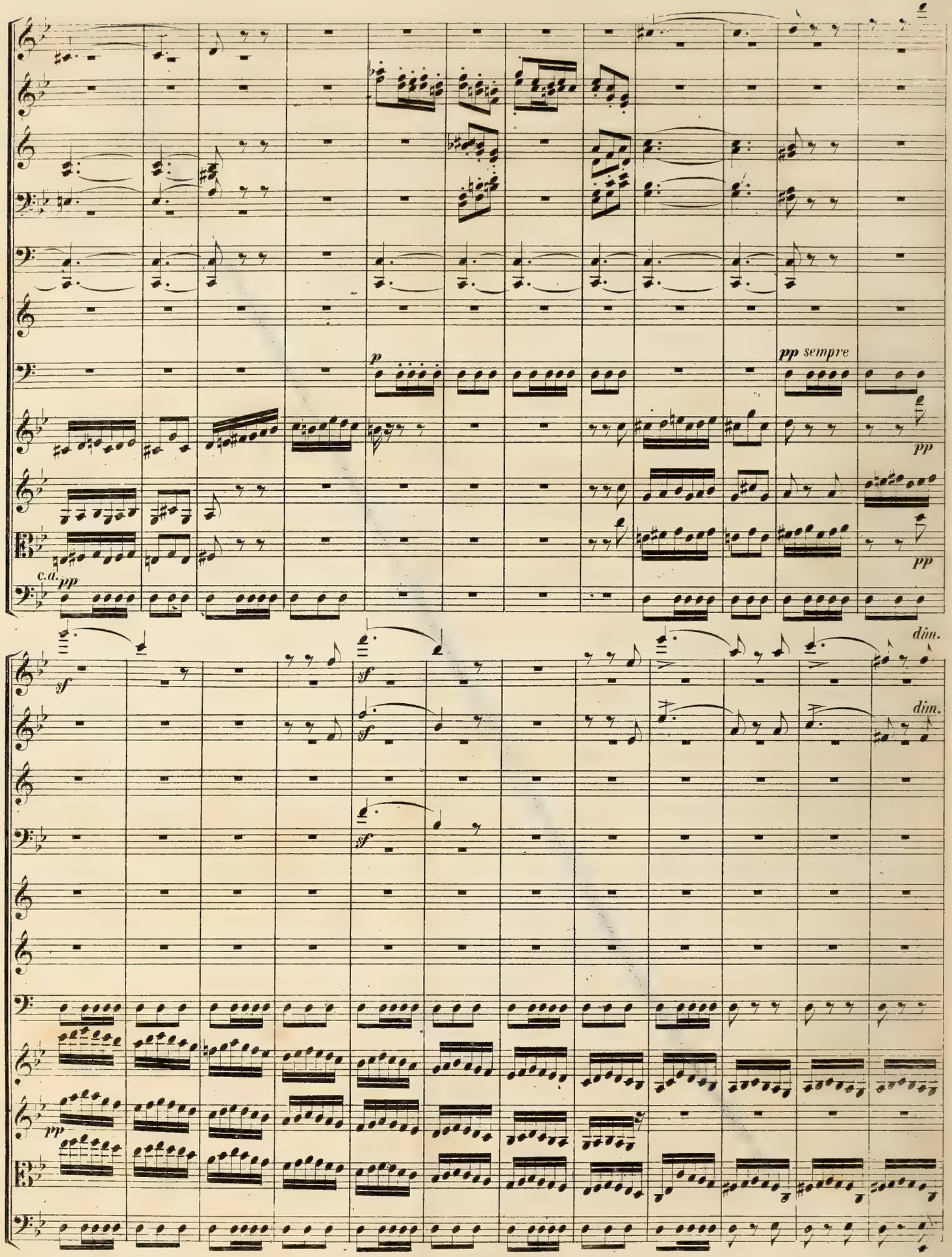

cre
scen
do
cresc.
dim.
pizz.
c.a.

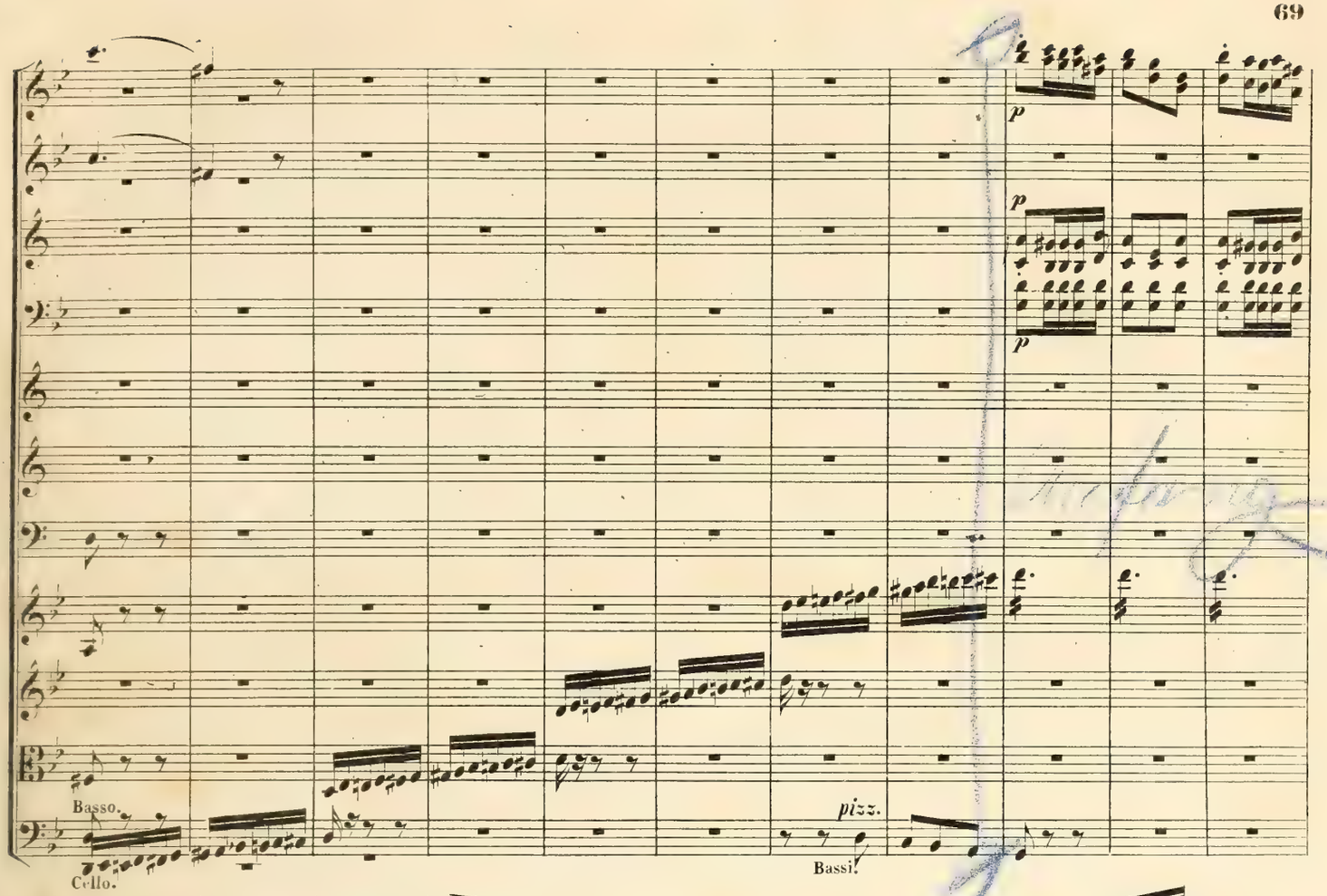

cresc.
c.a.
sempre ff

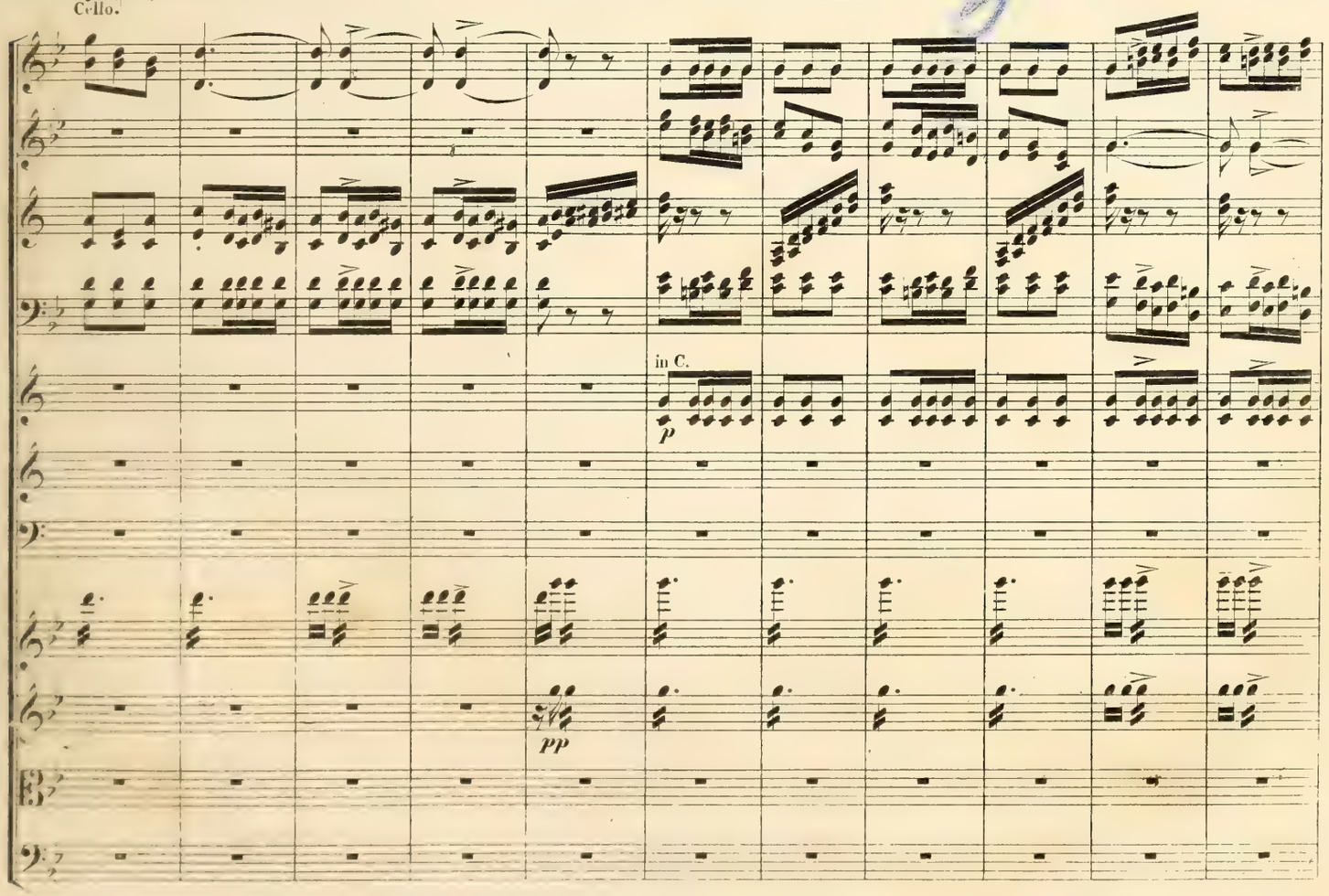

dim.
p
pp
a due
pizz.
c. a.

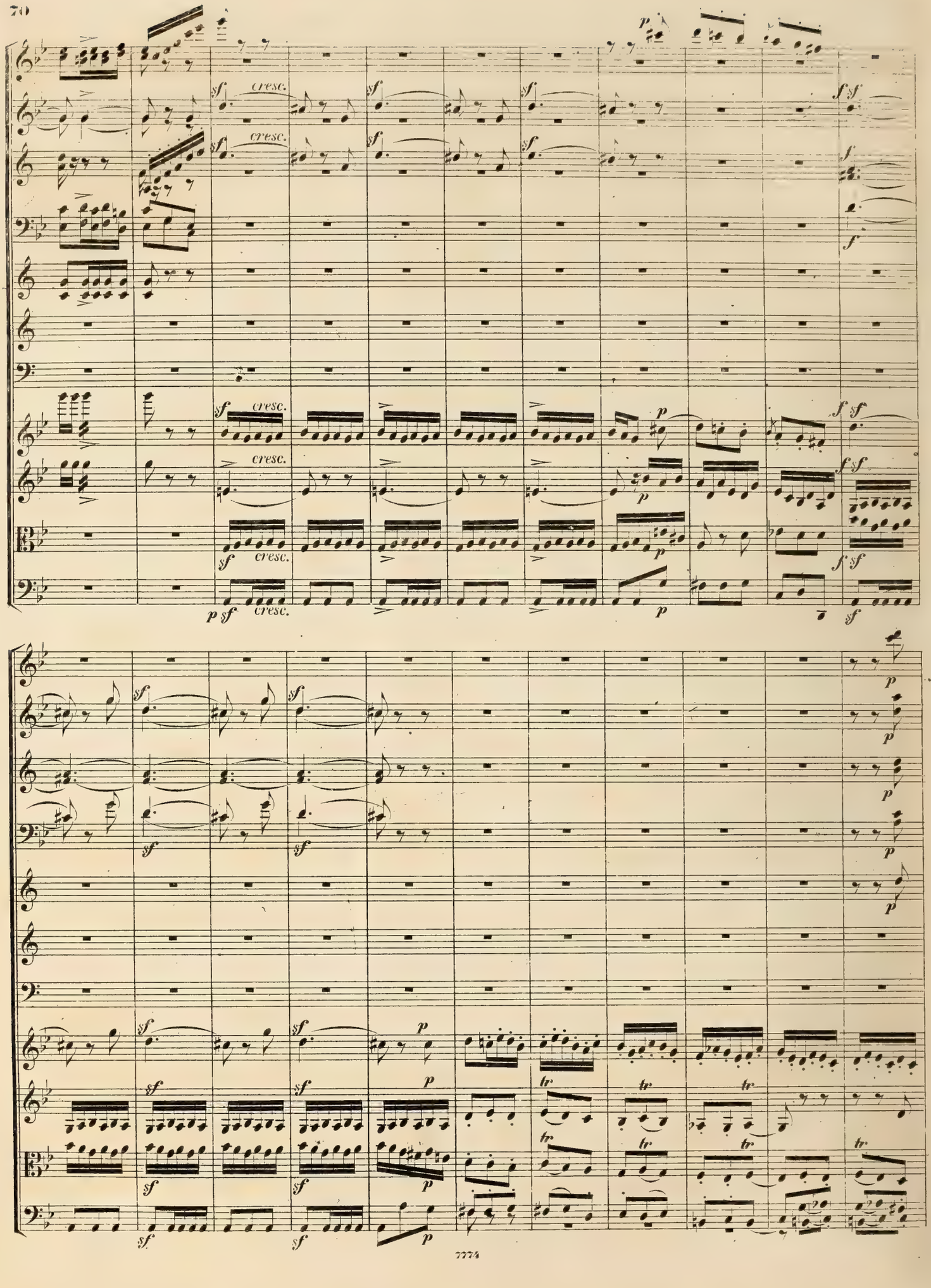

p
pizz.
c. a.

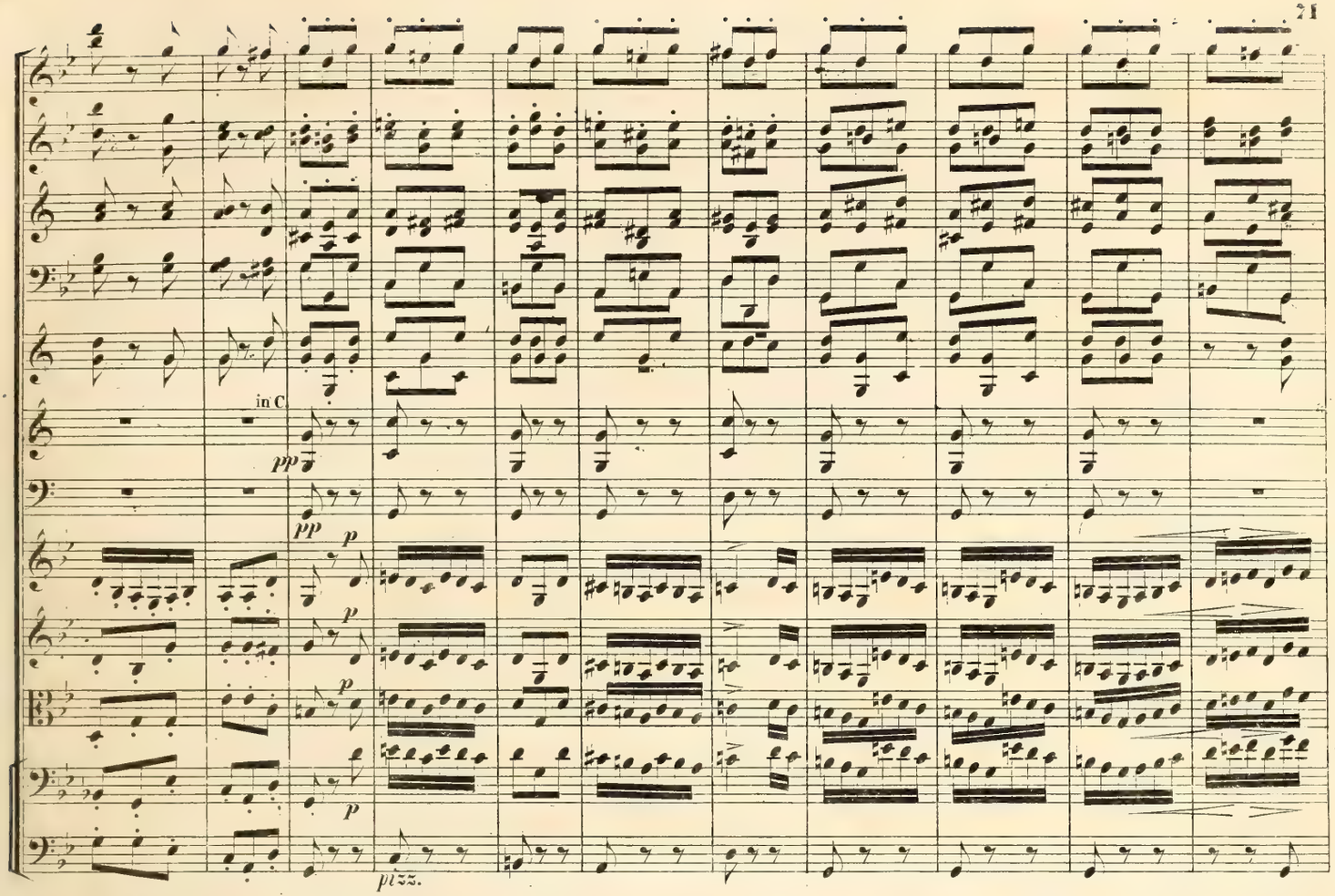

pp
p
dim.
pizz.
Bassi.

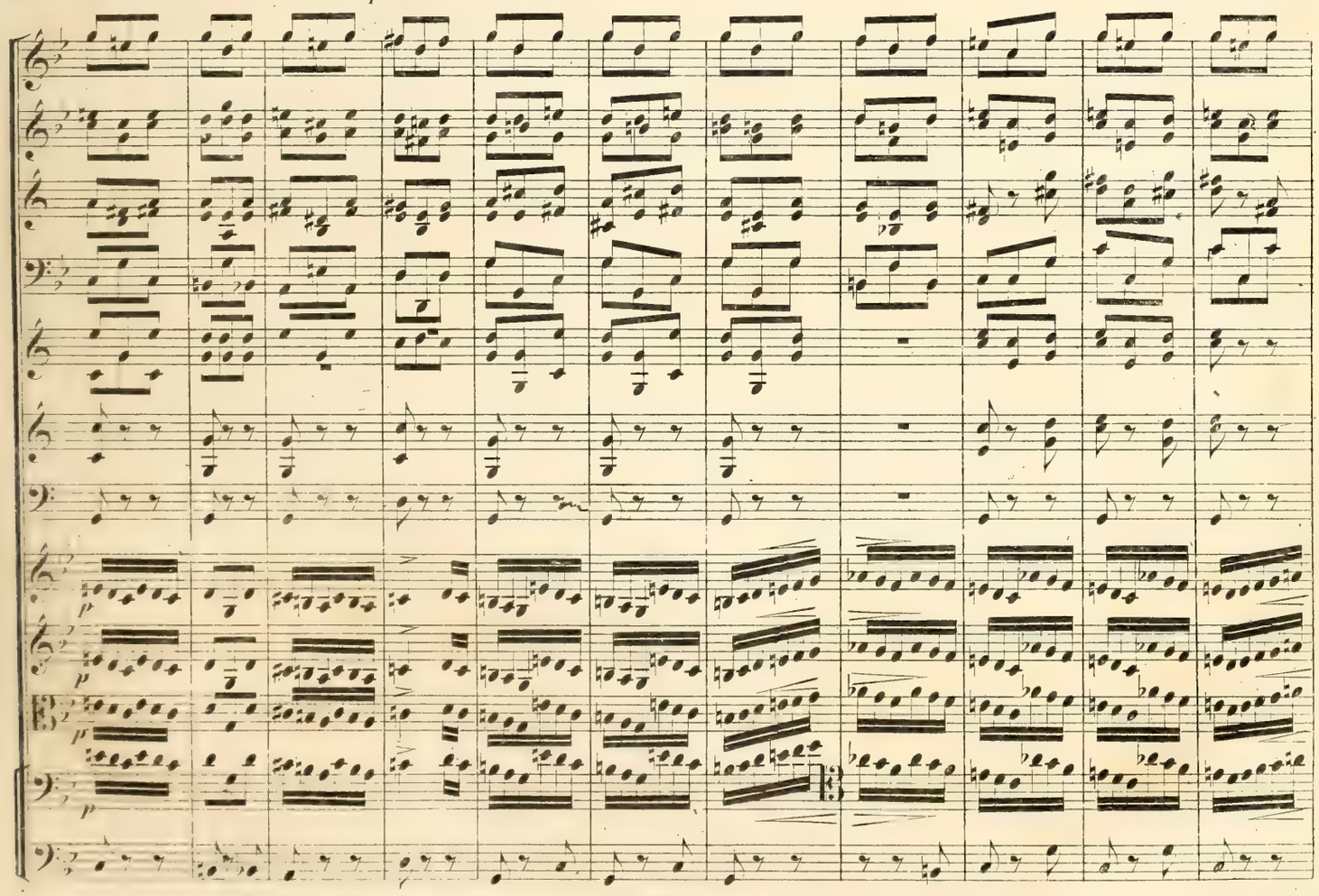

p
pp sempre
pp
pp
c.d.
pp
sf
sf
sf
dim.
dim.
pp

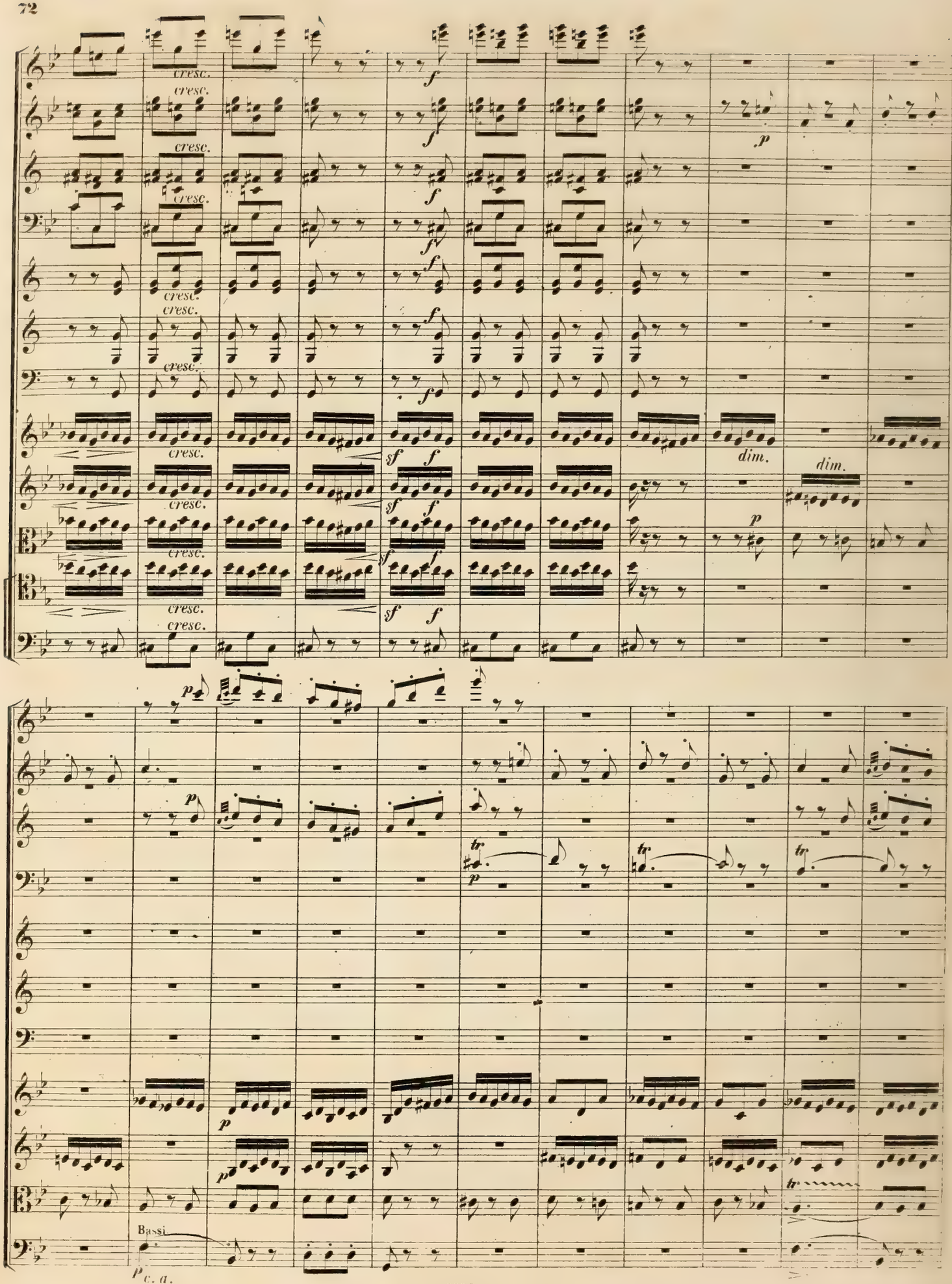

p
p
p
Basso.
Cello.
pizz.
Bassi.

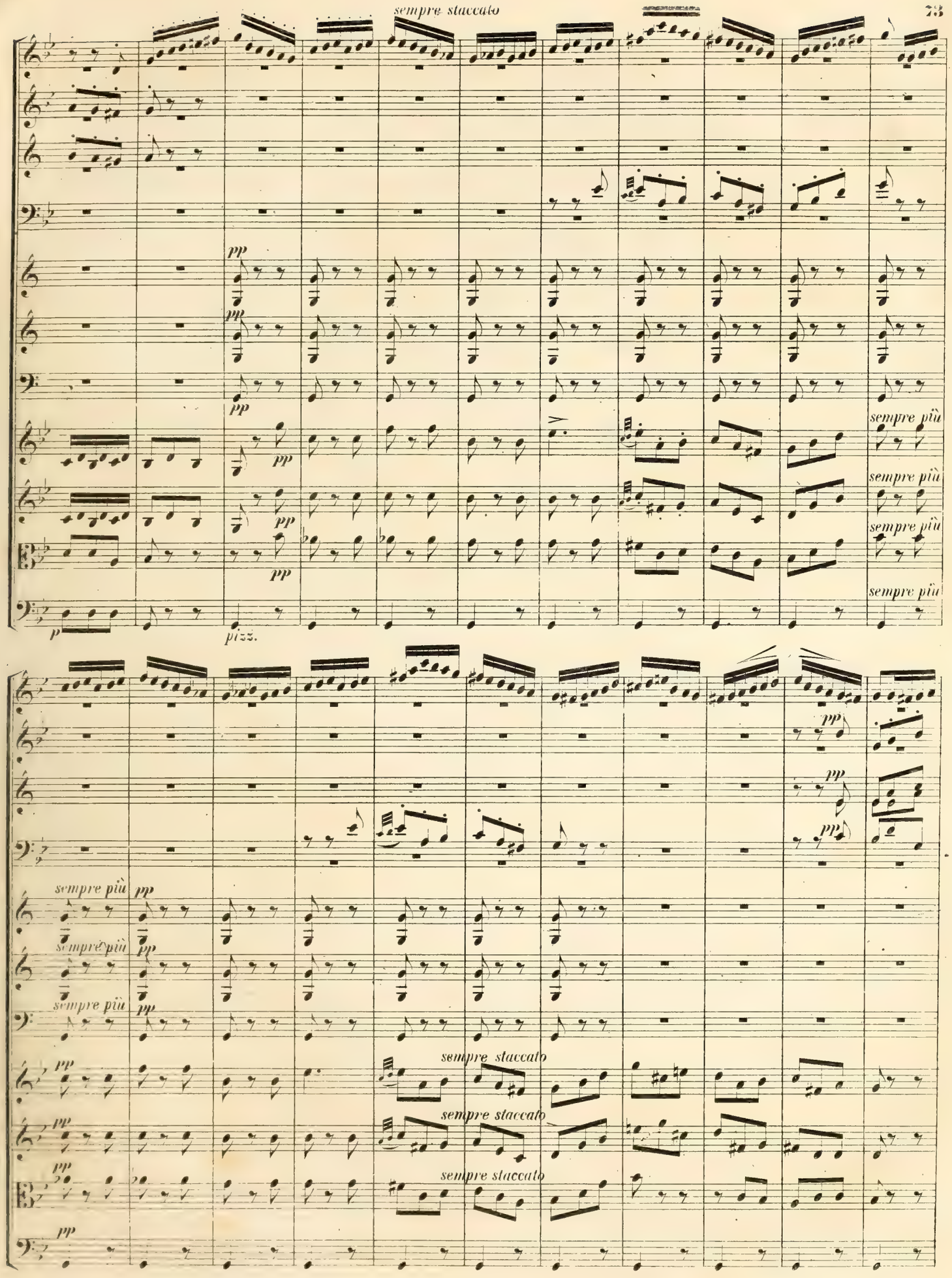

in C.
p
pp

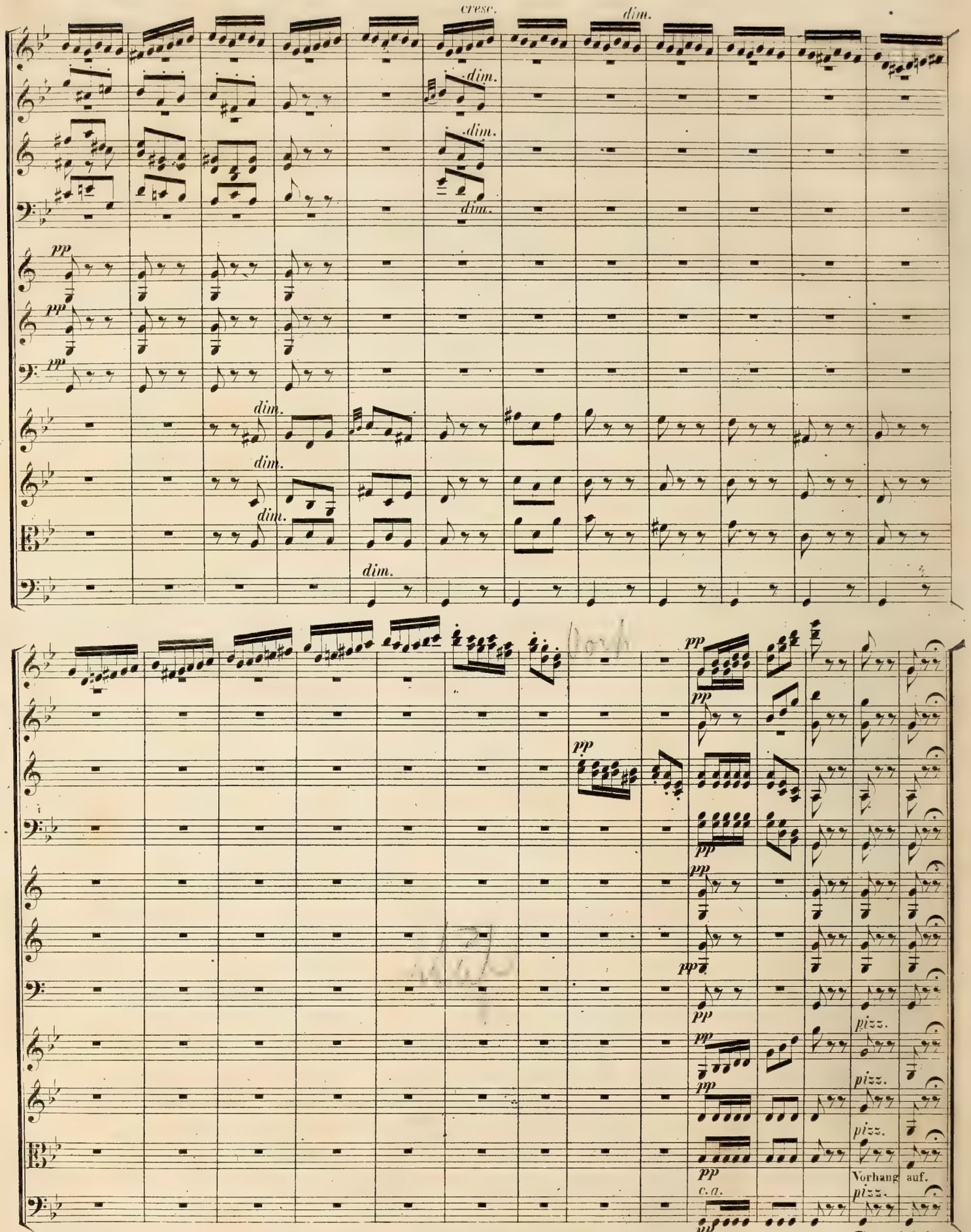

sf cresc.
p
f
tr


in C
pp
pp
p
p
p
p
pizz.

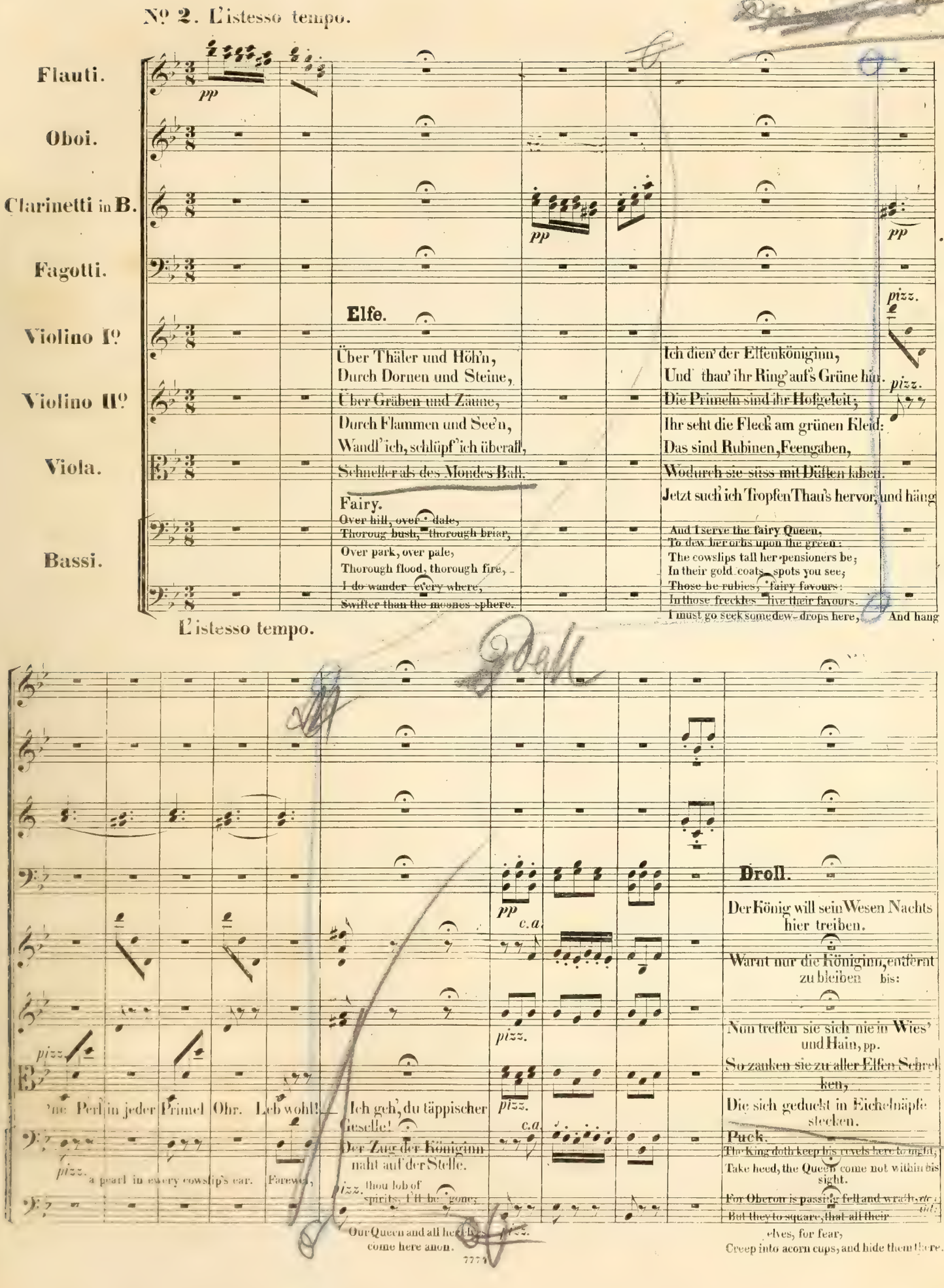

p
p
p
p

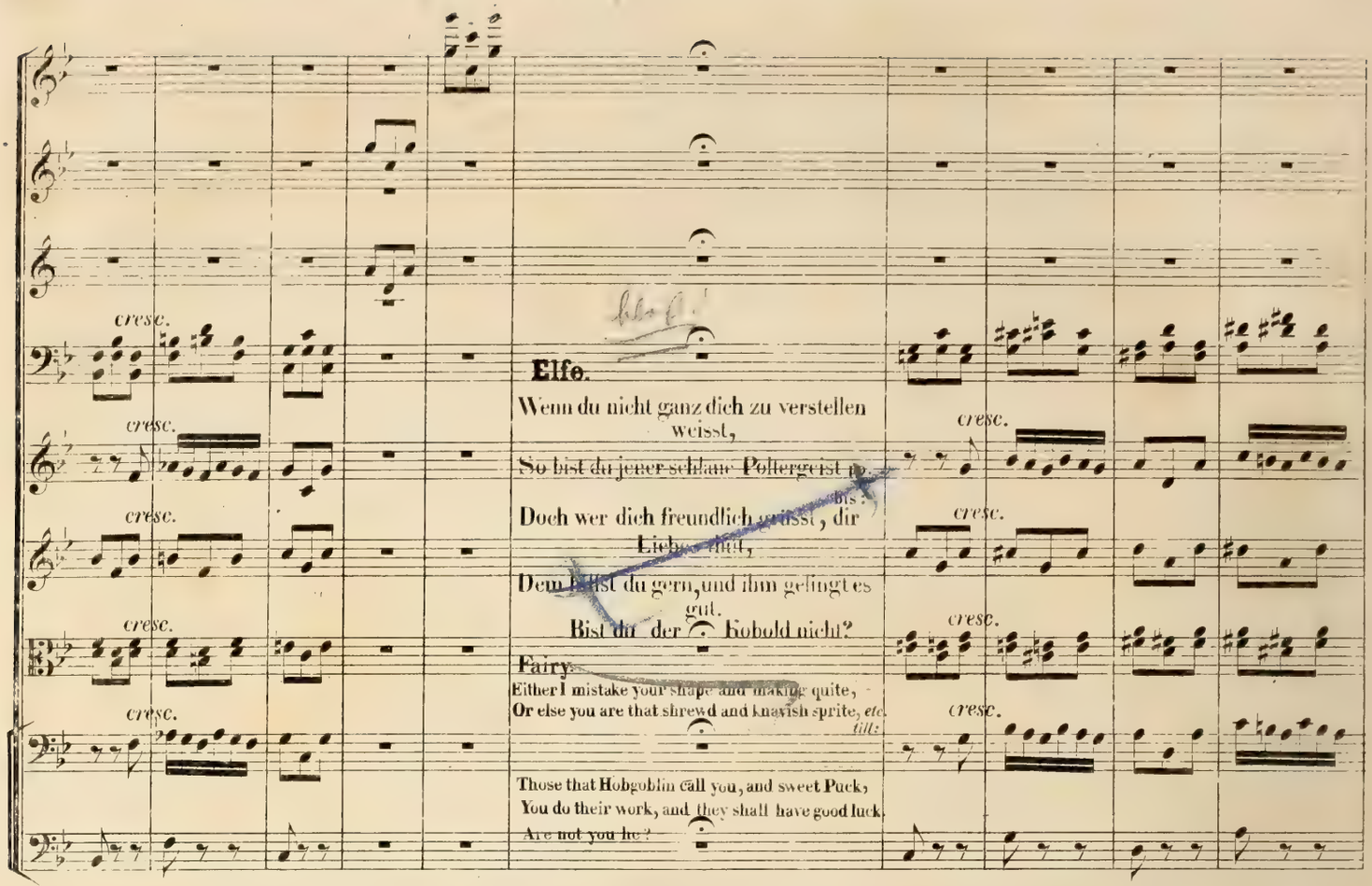

cresc.
f
sf
dim.
p
tr
Bassi
p c. a.

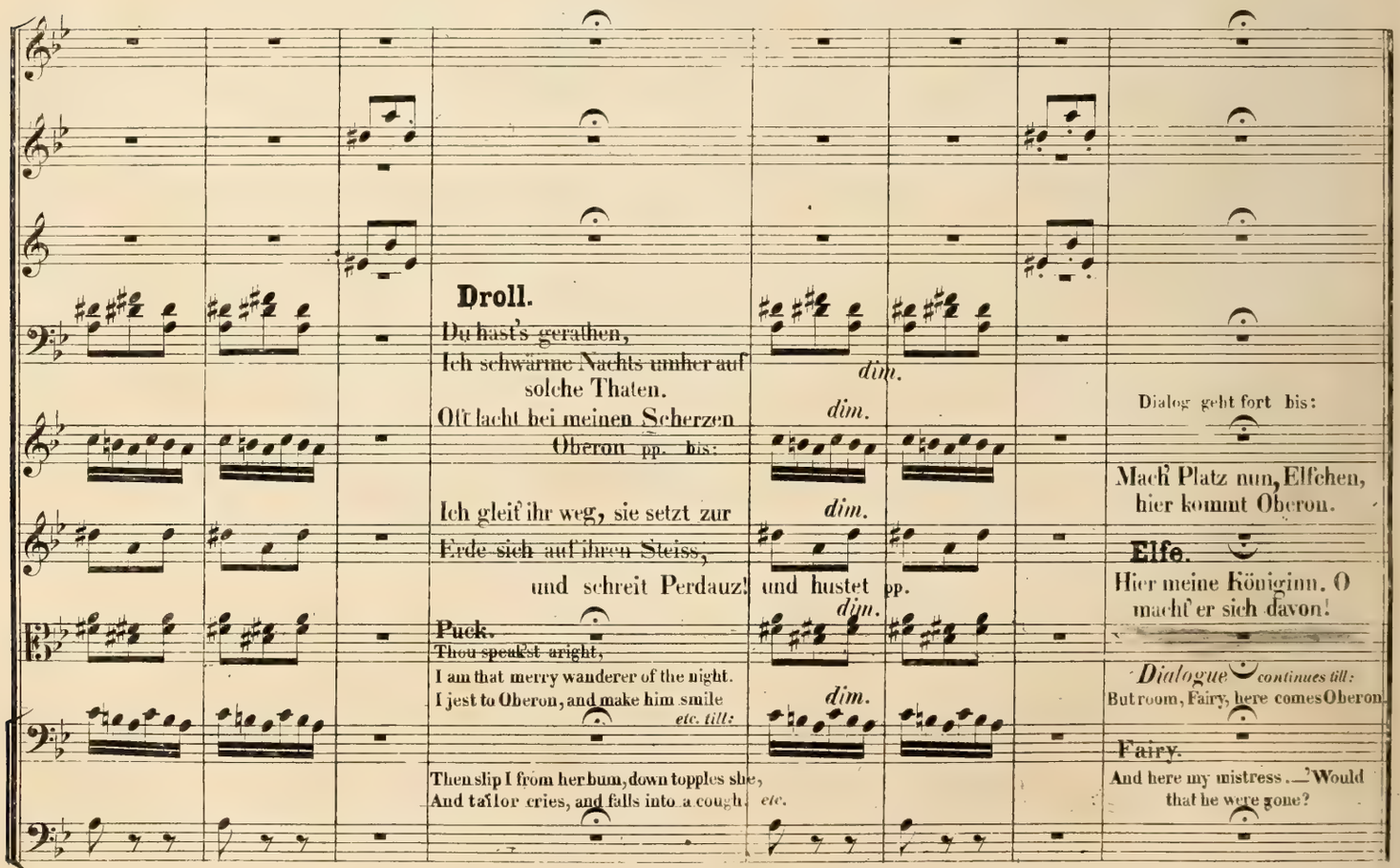

sempre staccato
pp
sempre più
p
pizz.
sempre staccato



Droll. He Geist! wo geht die Reise hin? *attacca.*
Puck. How now, spirit! whither wander you?


№ 2. L'istesso tempo.
Flauti.
Oboi.
Clarinetti in B.
Fagotti.
Violino I°
Violino II°
Viola.
Bassi.
pp
pizz.
Elfe.
Über Thäler und Höh'n,
Durch Dornen und Steine,
Über Gräben und Zäune,
Durch Flammen und See'n,
Wandl' ich, schlüpf' ich überall,
Schneller als des Mondes Ball.
Ich dien' der Elfenköniginn,
Und thau' ihr Ring' auf's Grüne hin.
Die Primeln sind ihr Hofgeleit;
Ihr seht die Fleck' am grünen Kleid:
Das sind Rubinen, Feengaben,
Wodurch sie süss mit Düften laben.
Jetzt such' ich Tropfen Thau's hervor, und häng
Fairy.
Over hill, over dale,
Thorough bush, thorough briar,
Over park, over pale,
Thorough flood, thorough fire,
I do wander every where,
Swifter than the moones sphere.
And I serve the fairy Queen,
To dew her orbs upon the green:
The cowslips tall her pensioners be;
In their gold coats spots you see;
Those be rubies, fairy favours:
In those freckles live their favours.
I must go seek some dew-drops here, And hang
L'istesso tempo.
Droll.
Der König will sein Wesen Nachts hier treiben.
Warum nur die Königinn, entfernt zu bleiben bis:
Nun treffen sie sich nie in Wies' und Hain, pp.
So zanken sie zu aller Elfen Schrecken,
Die sich geduckt in Eichelnäpfe stecken.
Puck.
The King doth keep his revels here to night;
Take heed, the Queen come not within his sight.
For Oberon is passing fell and wrath, etc.
But they to square, that all their elves, for fear,
Creep into acorn cups, and hide them there.
'ne Perl in jeder Primel Ohr. Leb wohl!
a pearl in every cowslip's ear. Farewell,
Ich geh', du täppischer Geselle!
Der Zug der Königinn naht auf der Stelle.
thou lob of spirits, I'll be gone;
Our Queen and all her elves come here anon.
pizz.
c.a.
7779


cresc.
Elfe.
Wenn du nicht ganz dich zu verstellen weisst,
So bist du jener schlaue Poltergeist u.
bis:
Doch wer dich freundlich bittet, dir
Lieb thut,
Dem bist du gern, und ihm gelingt es gut.
Bist du der Kobold nicht?
Fairy.
Either I mistake your shape and making quite,
Or else you are that shrewd and knavish sprite, etc.
till:
Those that Hobgoblin call you, and sweet Puck,
You do their work, and they shall have good luck.
Are not you he?


Droll.
Du hast's gerathen,
Ich schwärme Nachts umher auf solche Thaten.
Oft lacht bei meinen Scherzen
Oberon pp. bis:
Ich gleif ihr weg, sie setzt zur Erde sich auf ihren Steiss,
und schreit Perdauz! und hustet pp.
dim.
Puck.
Thou speak'st aright,
I am that merry wanderer of the night.
I jest to Oberon, and make him smile
etc. till:
Then slip I from her bum, down topples she,
And tailor cries, and falls into a cough, etc.
Dialog geht fort bis:
Mach Platz nun, Elfchen, hier kommt Oberon.
Elfe.
Hier meine Königinn. O machf er sich davon!
Dialogue continues till:
But room, Fairy, here comes Oberon.
Fairy.
And here my mistress. — Would that he were gone?

Allegro vivace.

Flauti.
Oboi.
Clarinetti in A.
Fagotti.
Corni in E.
Trombe in C.
Triangolo.
Piatti.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Bassi.

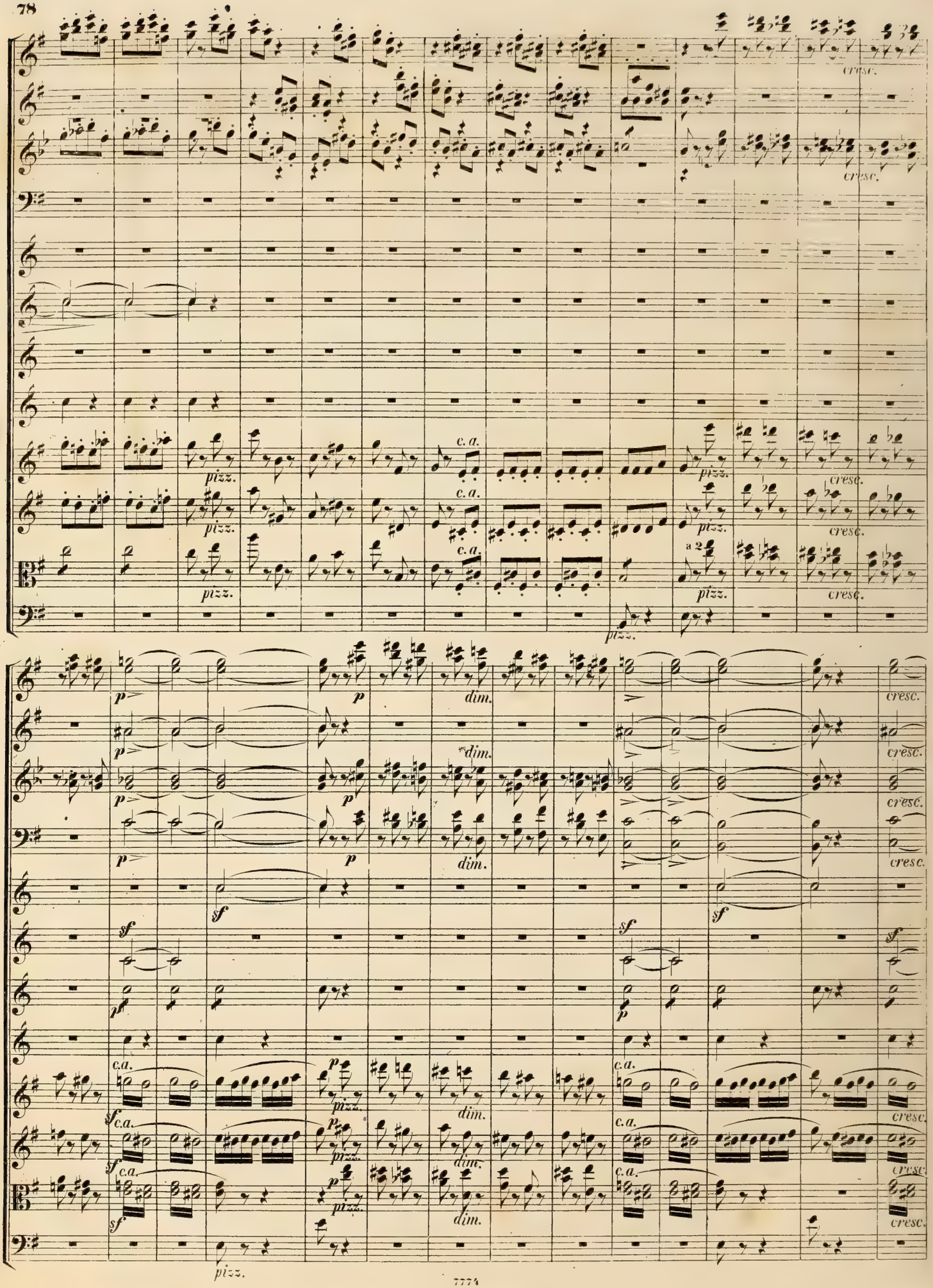
(Die Elfen erscheinen in zwei Zügen.)

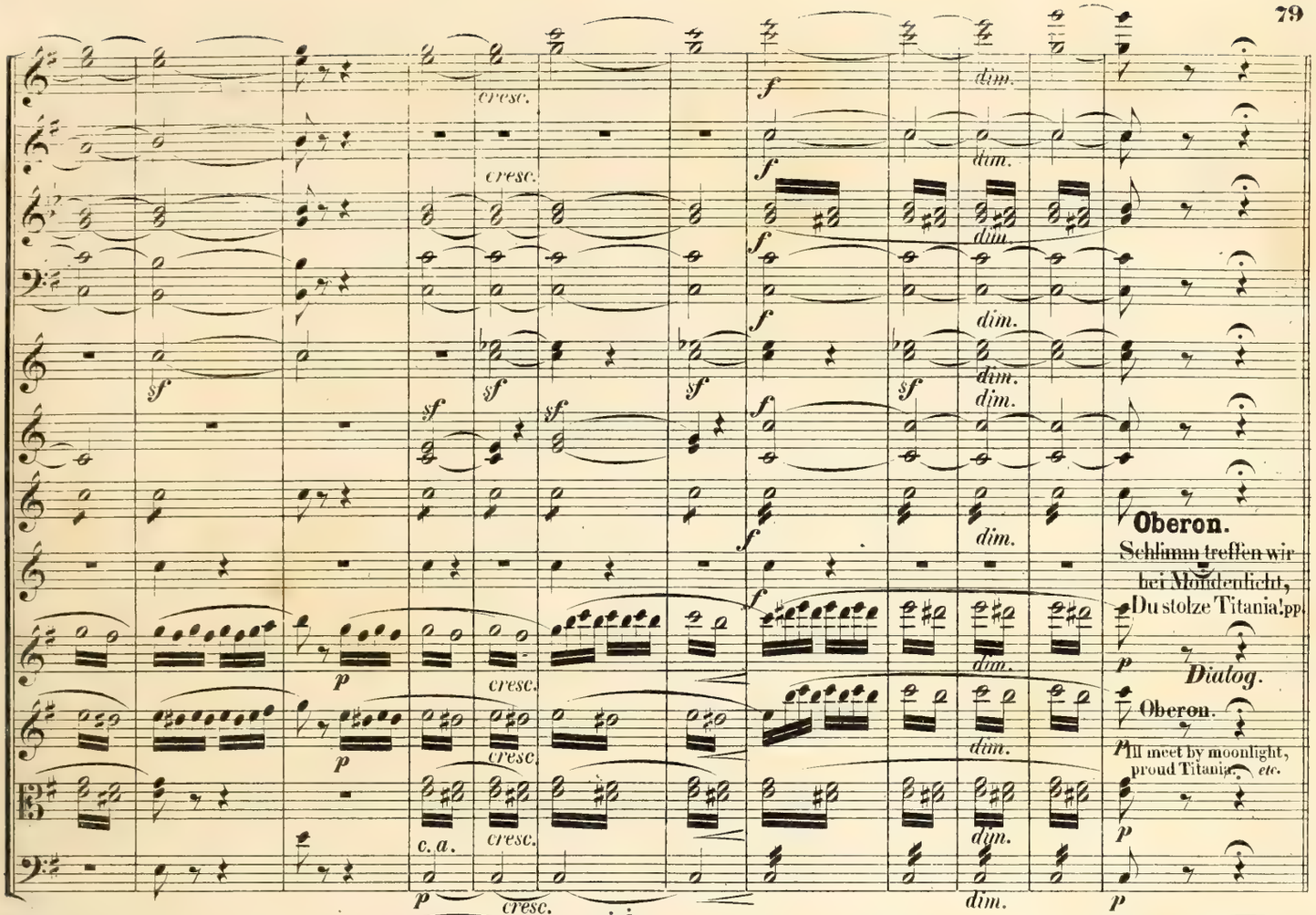
(Oberon with his train and Titania with hers enter at opposite sides.)

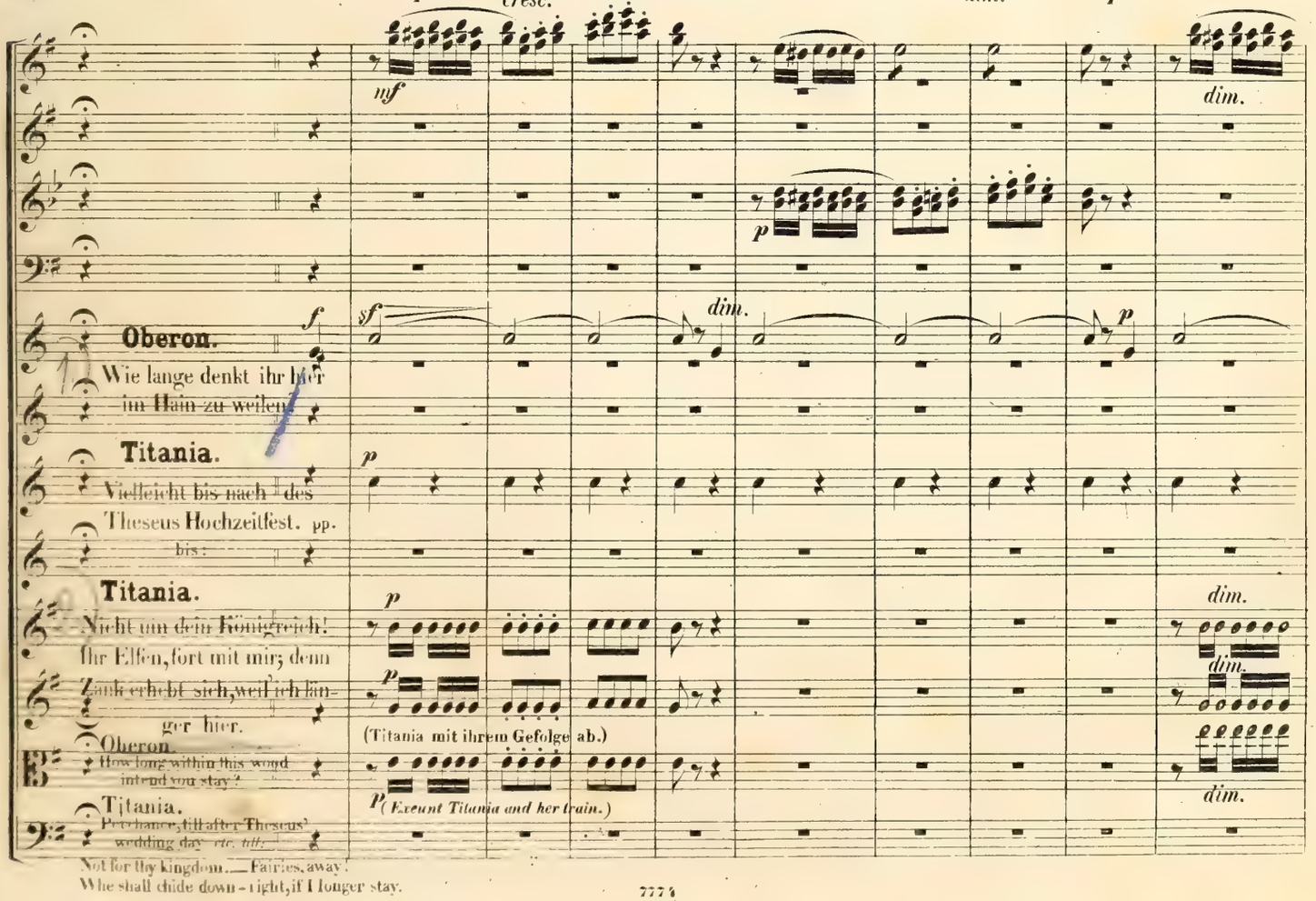
Allegro vivace.

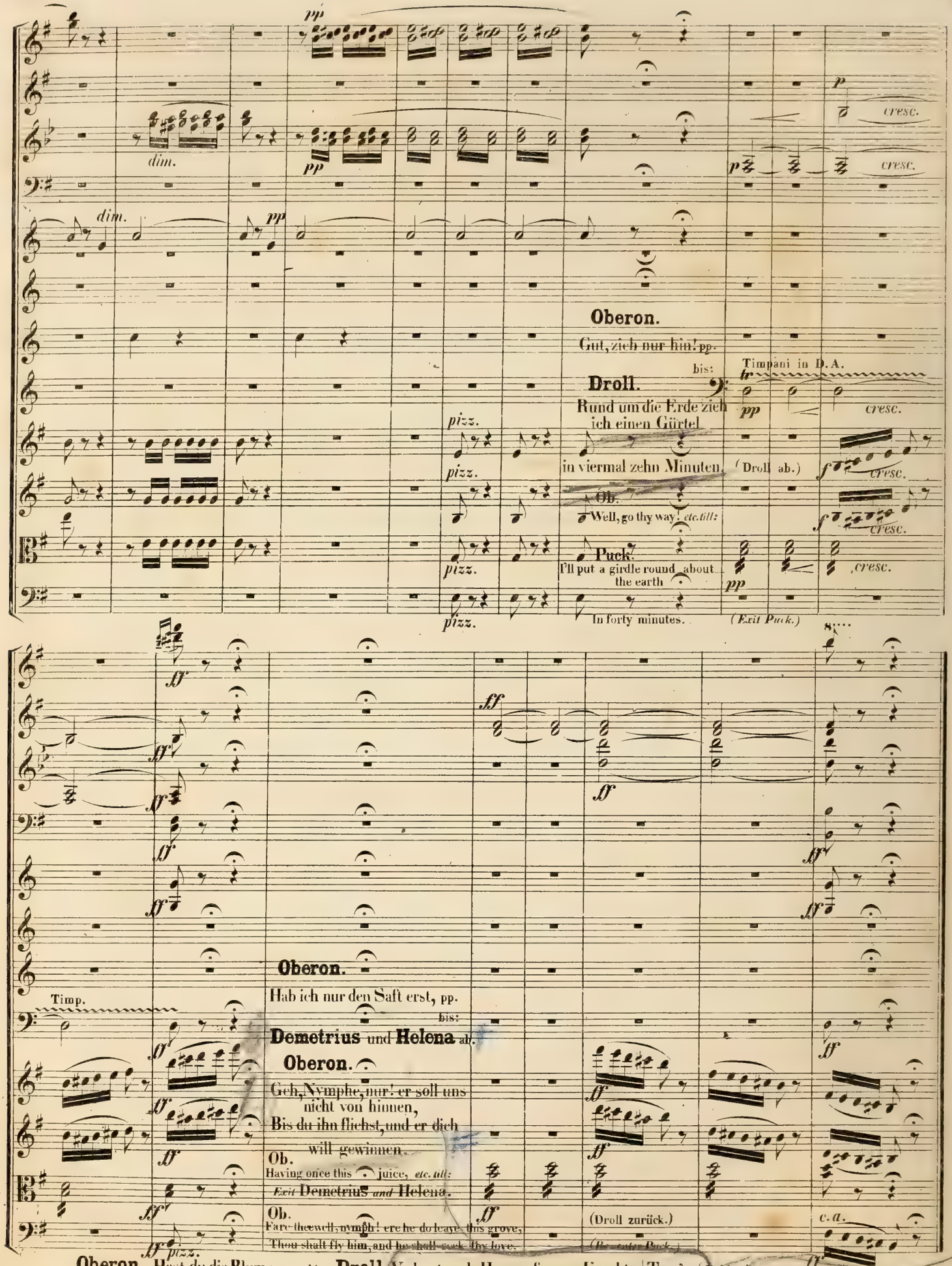
a due

a due


cresc.
pizz.
c.a.
a 2
dim.
p
sf
pp

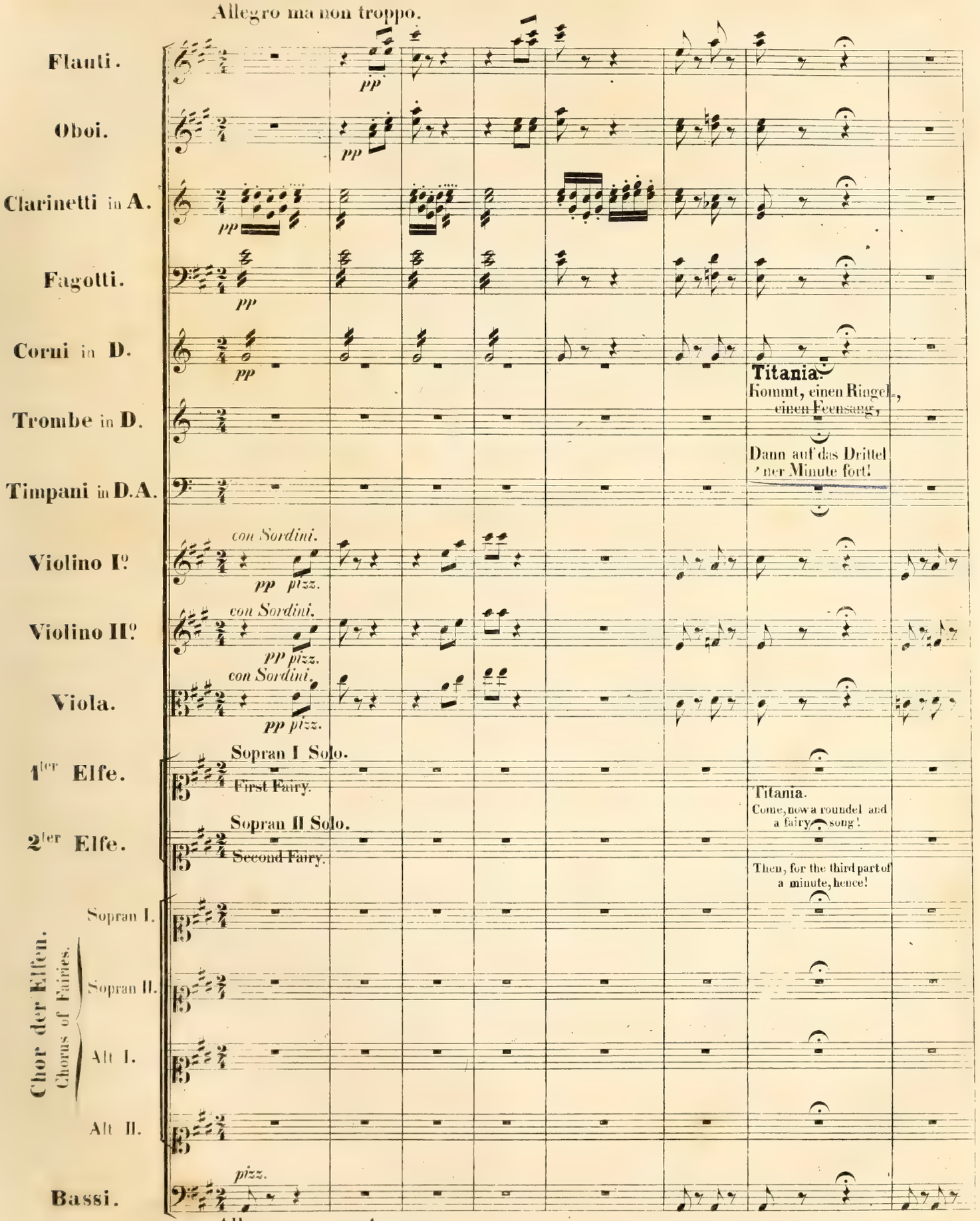

Oberon.
Schlimm treffen wir bei Mondenlicht,
Du stolze Titania! pp.
Dialog.
Oberon.
I'll meet by moonlight, proud Titania. etc.


Oberon.
Wie lange denkt ihr hier im Hain zu weilen?
Titania.
Vielleicht bis nach des Theseus Hochzeitfest. pp.
bis:
Titania.
Nicht um dein Königreich! Ihr Elfen, fort mit mir; denn Zank erhebt sich, weil ich länger hier.
Oberon.
How long within this wood intend you stay?
Titania.
Perchance, till after Theseus' wedding day. etc. till
Not for thy kingdom. — Fairies, away!
Whe shall chide down-right, if I longer stay.
(Titania mit ihrem Gefolge ab.)
(Exeunt Titania and her train.)

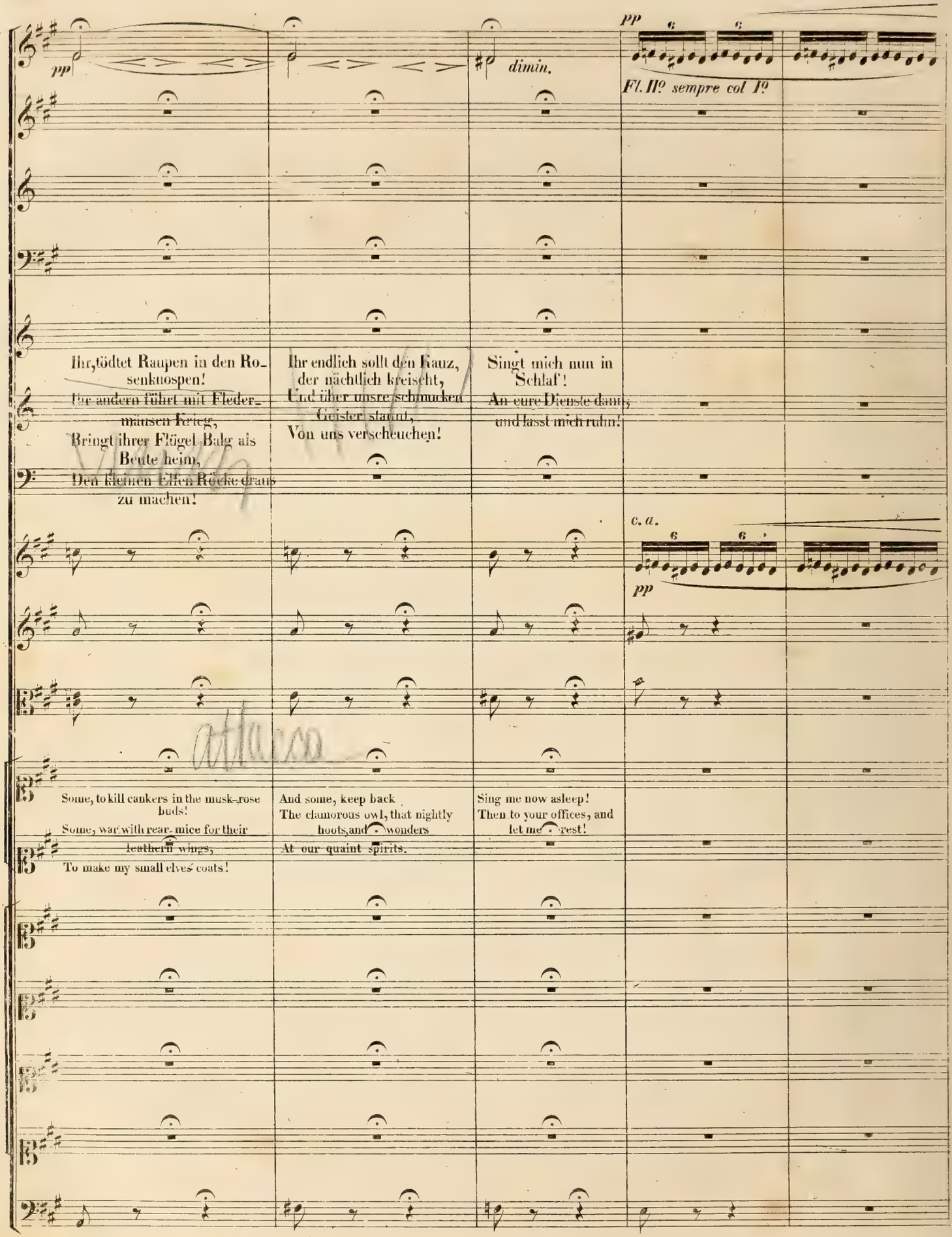

pp
dim.
pp
p
cresc.
p
cresc.
dim.
pp
Oberon.
Gut, zieh nur hin! pp.
bis:
Timpani in D.A.
Droll.
Rund um die Erde zieh ich einen Gürtel
pp
cresc.
pizz.
in viermal zehn Minuten.
(Droll ab.)
f
cresc.
pizz.
Ob.
Well, go thy way! etc. till:
f
cresc.
Puck.
I'll put a girdle round about the earth
pp
cresc.
pizz.
In forty minutes.
(Exit Puck.)
pizz.
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
Oberon.
Hab ich nur den Saft erst, pp.
bis:
Timp.
Demetrius und Helena ab.
Oberon.
Geh, Nymphe, nur! er soll uns nicht von hinnen,
Bis du ihn fliehst, und er dich will gewinnen.
Ob.
Having once this juice, etc. till:
Exit Demetrius and Helena.
Ob.
Fare thee well, nymph! ere he do leave this grove,
Thou shalt fly him, and he shall seek thy love.
(Droll zurück.)
(Re-enter Puck.)
c. a.
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
pizz.
Oberon. Hast du die Blume pp. bis: Droll. Verlasst euch, Herr, auf eures Knechtes Treu? (Beide ab.) attacca.
Oberon. Hast thou the flower etc. till: Puck. Fear not, my Lord, your servant shall do so. (Exeunt.)

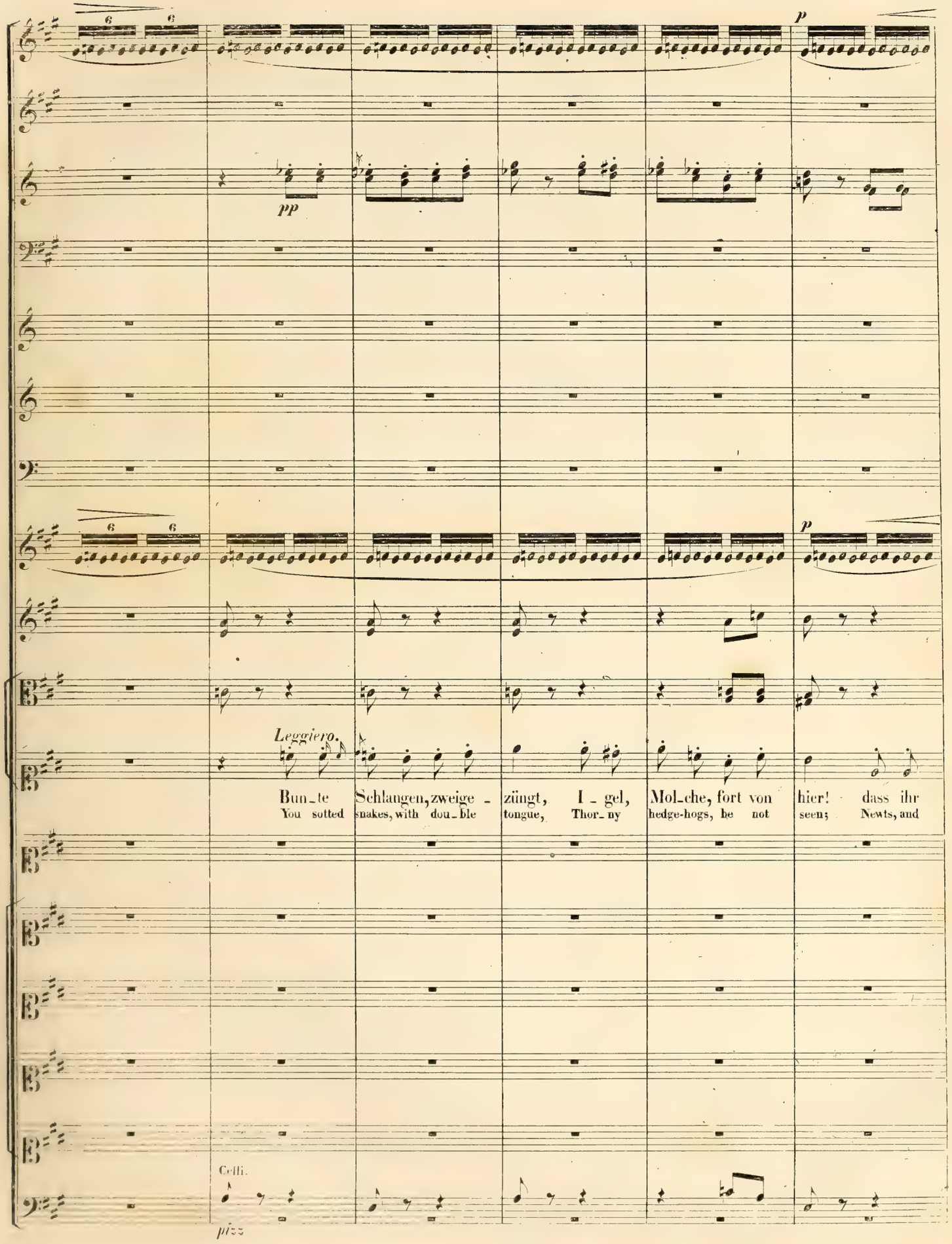
Nº 3. LIED mit CHOR. — SONG with CHORUS.

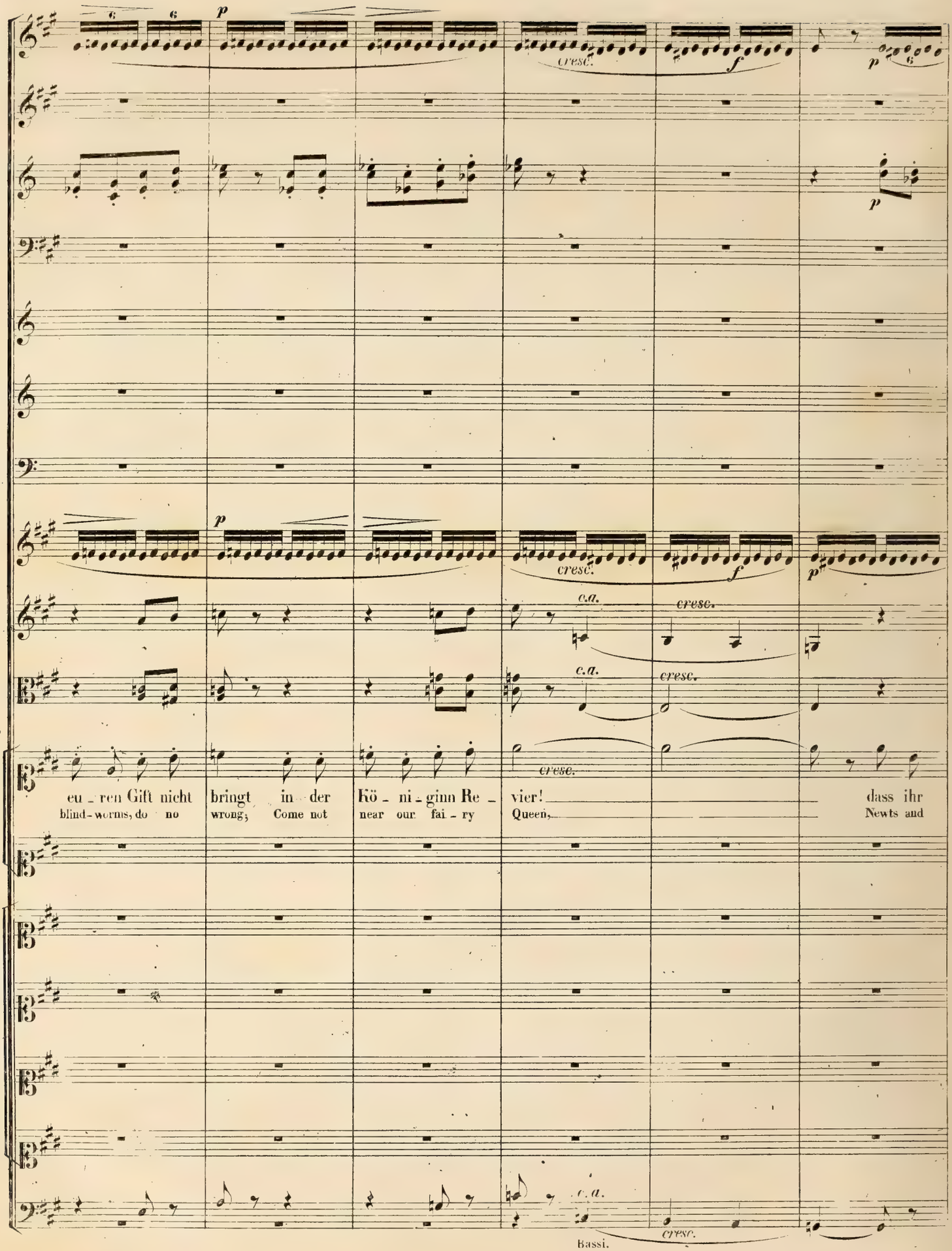
Allegro ma non troppo.

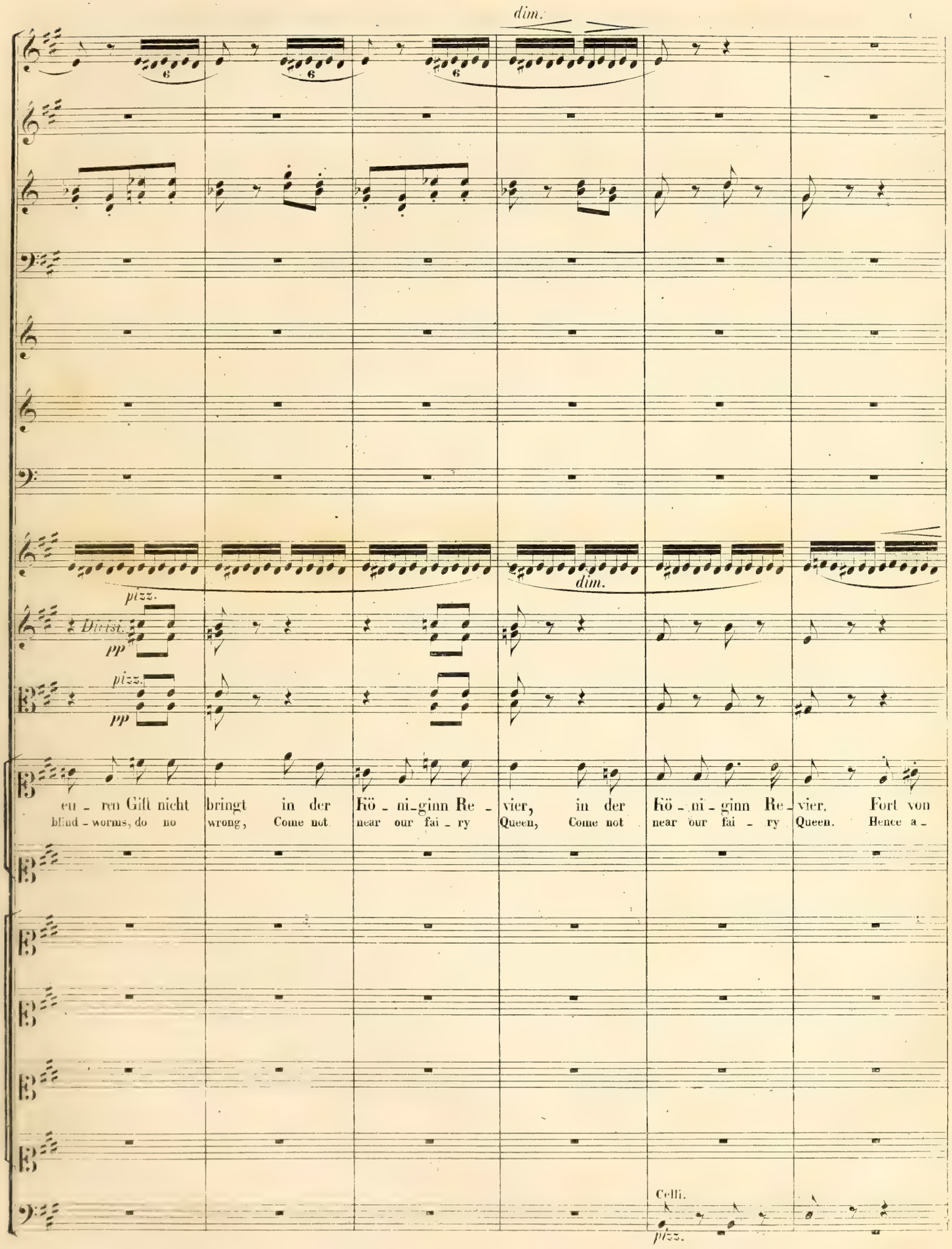


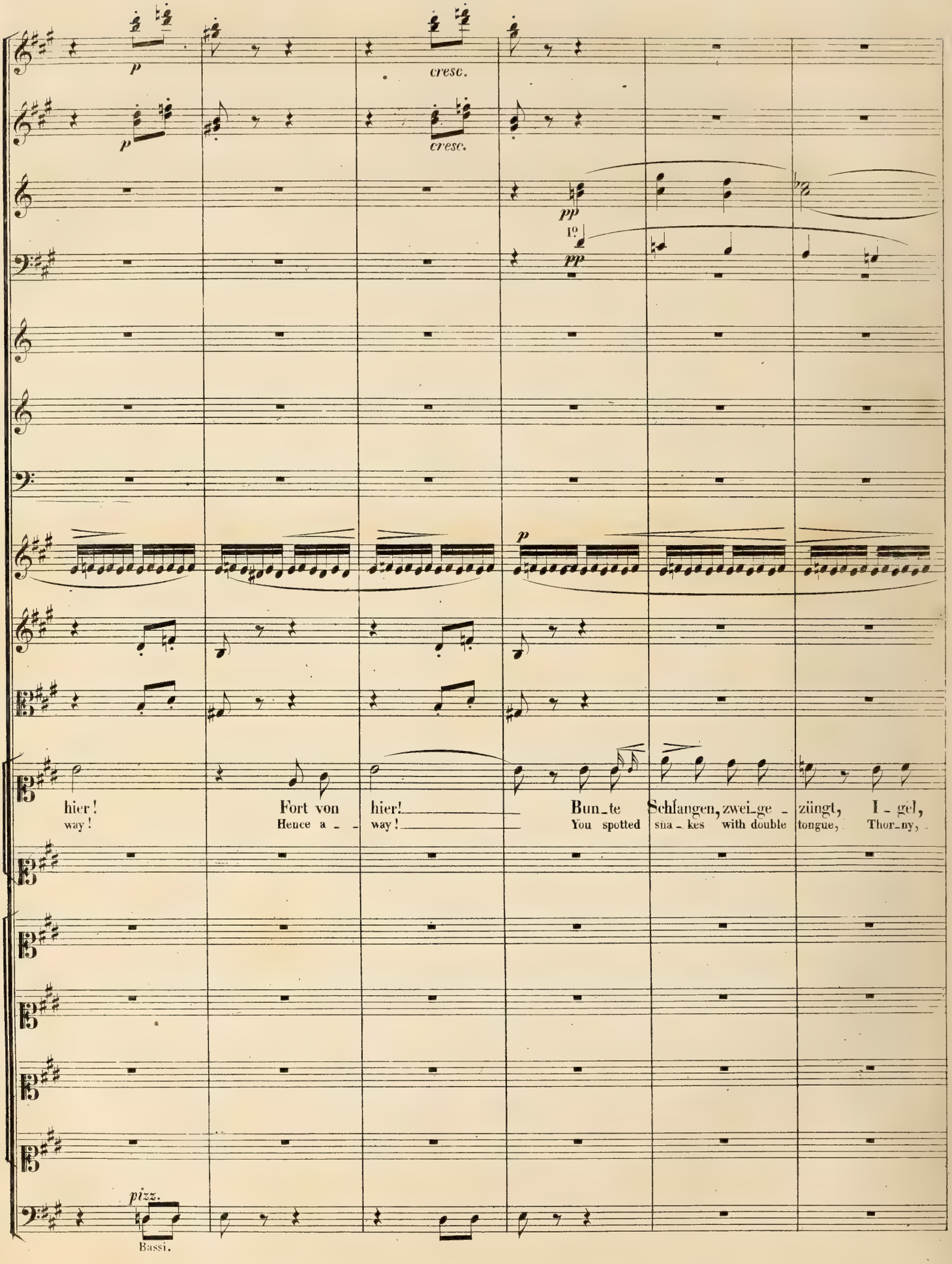
Allegro ma non troppo.

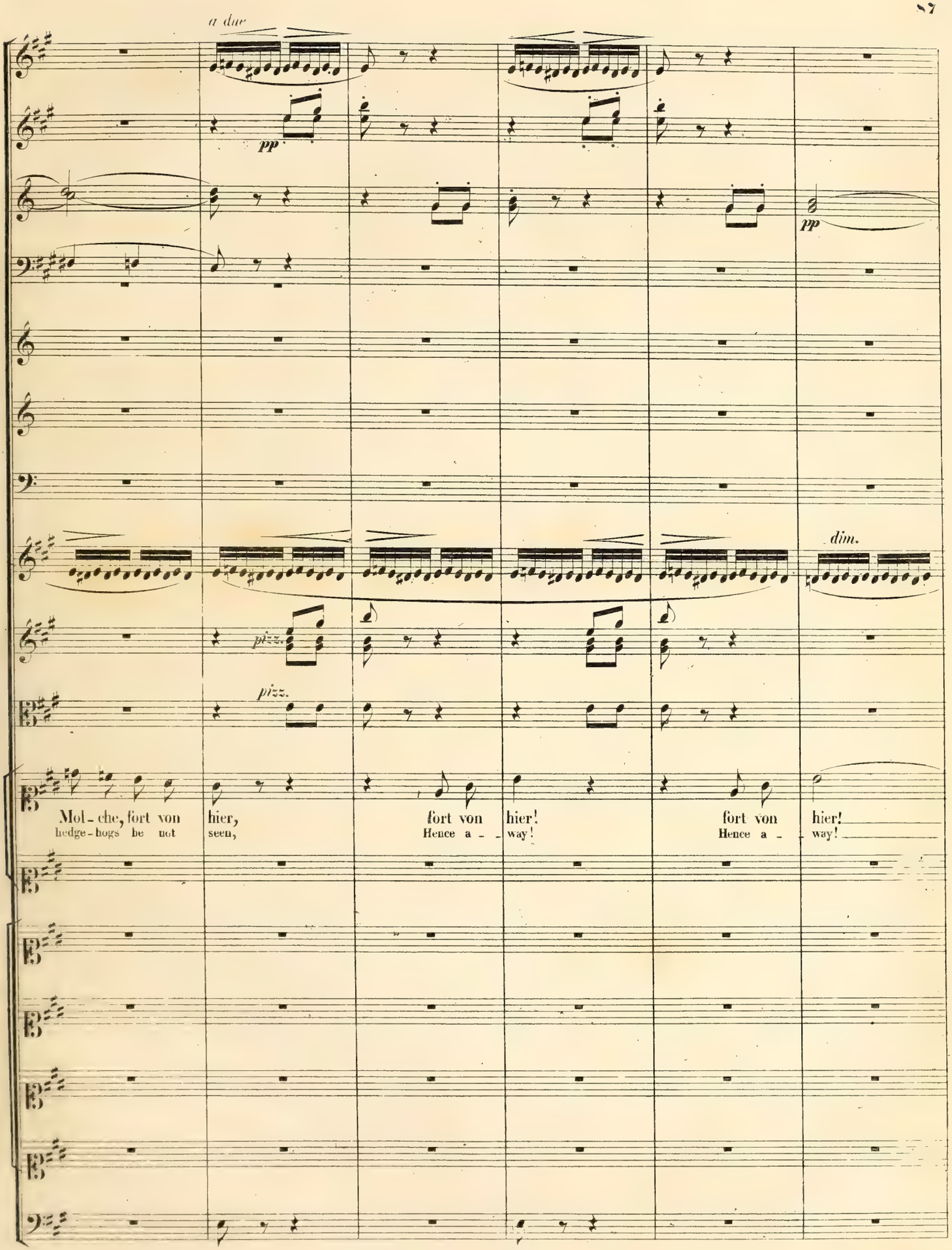

pp
dimin.
pp
Fl. IIº sempre col Iº
Ihr, tödtet Raupen in den Rosenknospen!
Ihr andern führt mit Fledermäusen Krieg,
Bringt ihrer Flügel Balg als Beute heim,
Den kleinen Elfen Röcke draus zu machen!
Ihr endlich sollt den Kauz, der nächtlich kreischt,
Und über unsre schmucken Geister staunt,
Von uns verscheuchen!
Singt mich nun in Schlaf!
An eure Dienste dann, und lasst mich ruhn!
c. a.
pp
attacca
Some, to kill cankers in the musk-rose buds!
Some, war with rear-mice for their leathern wings,
To make my small elves' coats!
And some, keep back
The clamorous owl, that nightly hoots, and wonders
At our quaint spirits.
Sing me now asleep!
Then to your offices, and let me rest!

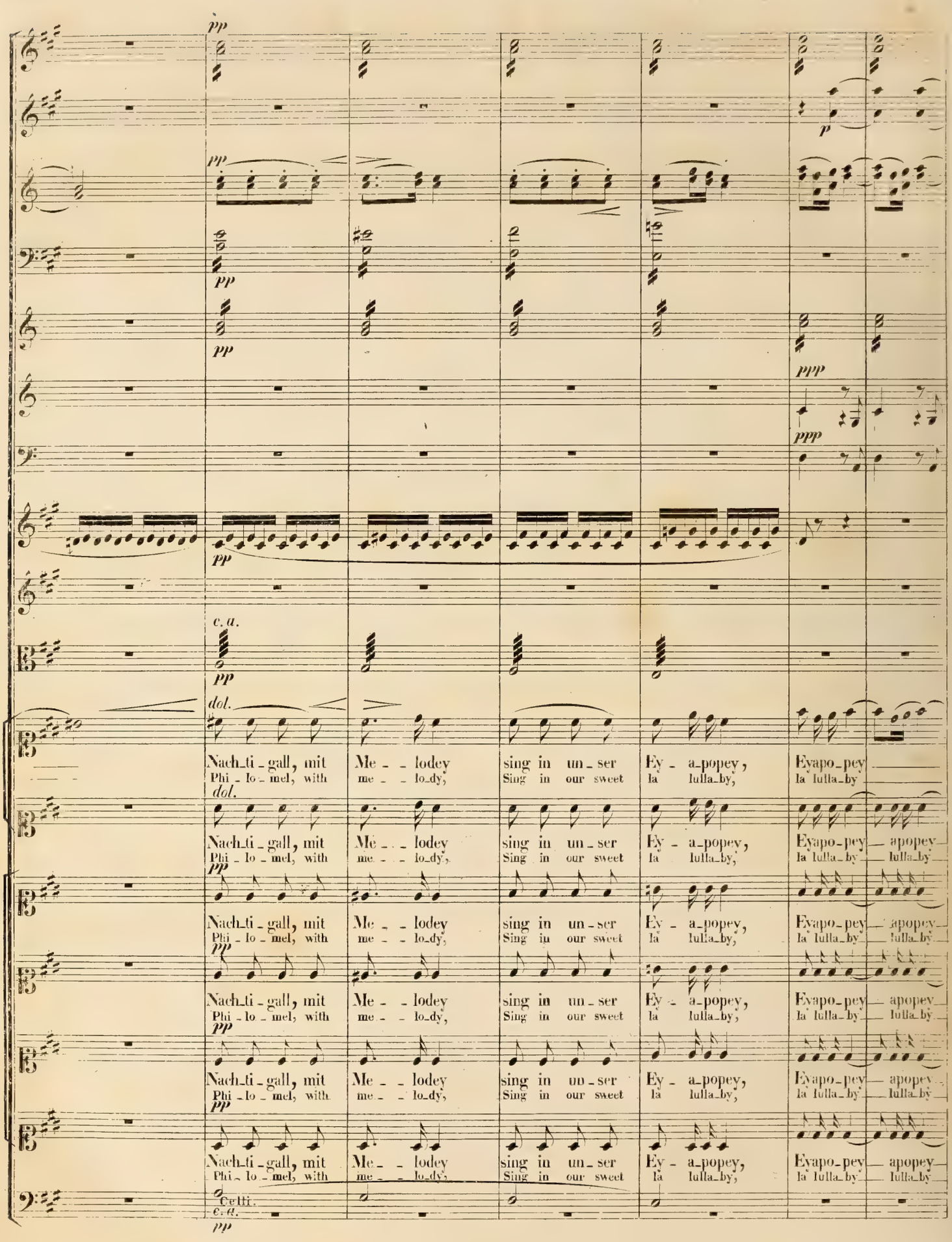

6 6
p
pp
6 6
p
Leggiero.
Bun_te Schlangen, zweige - züngt, I - gel, Mol_che, fort von hier! dass ihr
You sotted snakes, with dou_ble tongue, Thor_ny hedge-hogs, be not seen; Newts, and
Celli.
piss

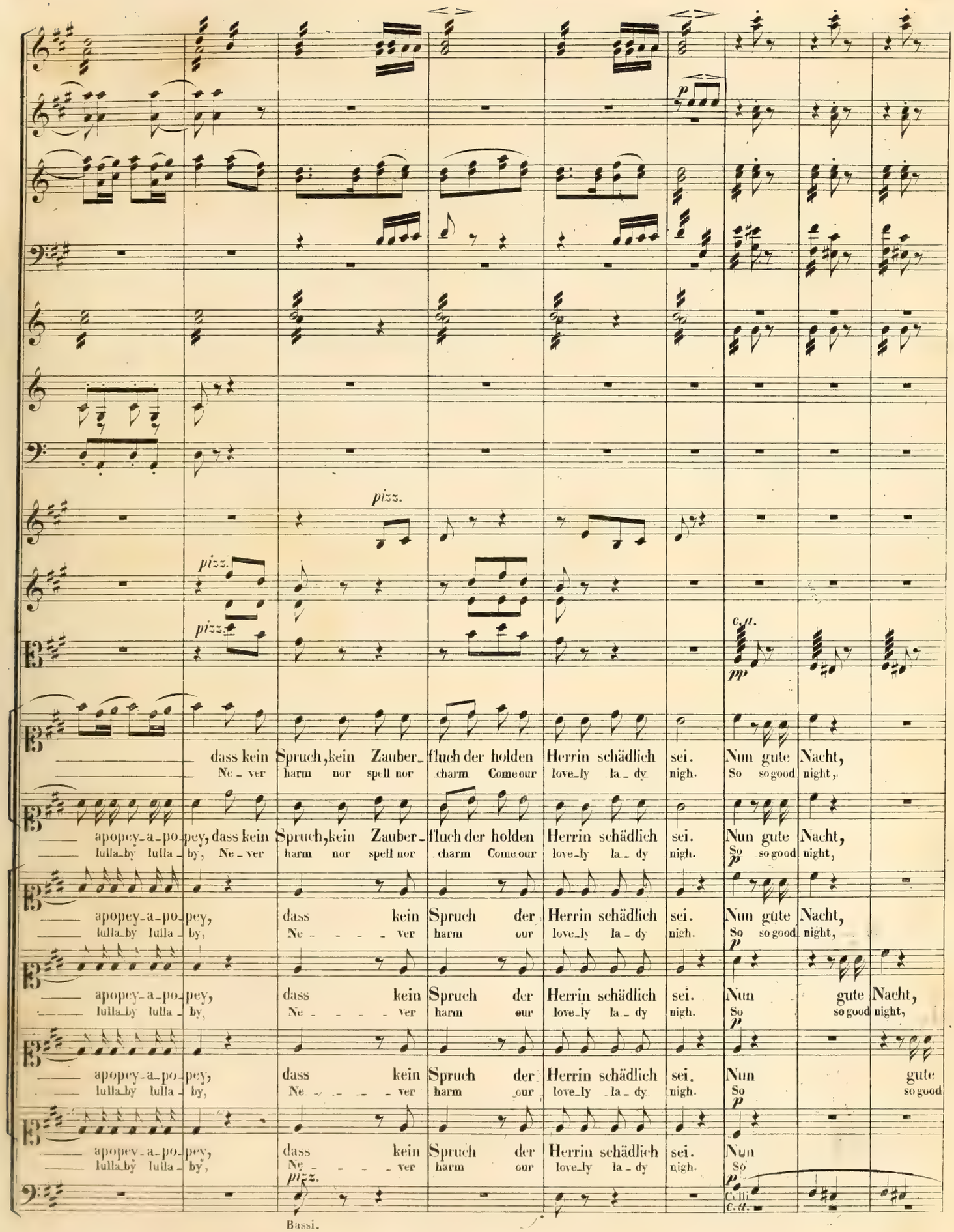

p
cresc.
f
p
c.a.
cresc.
eu - ren Gift nicht bringt in der Kö - ni - ginn Re - vier! dass ihr
blind-worms, do no wrong; Come not near our fai - ry Queen, Newts and
Bassi.

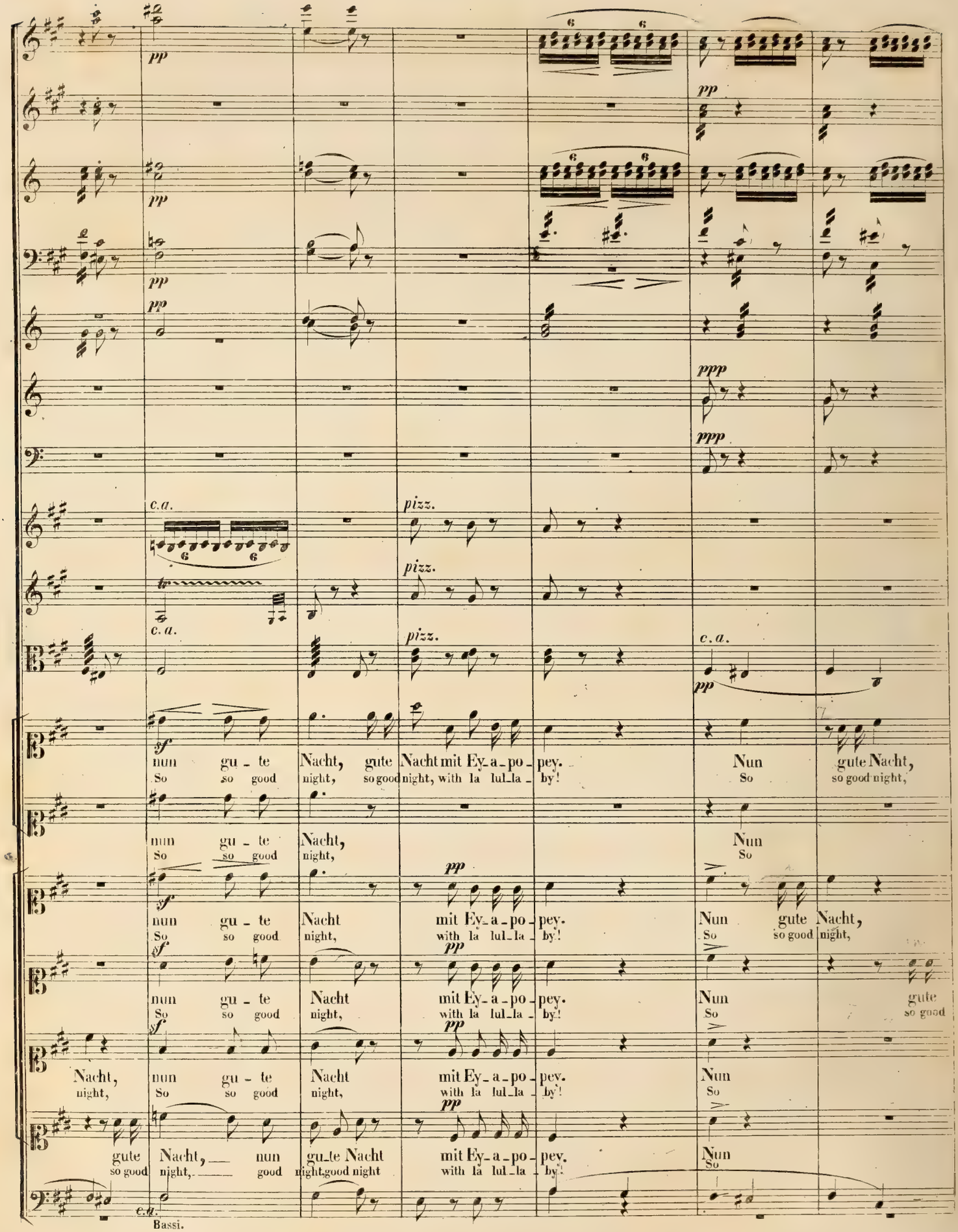

dim.
pizz.
Divisi.
pp
pizz.
pp
dim.
eu - ren Gift nicht bringt in der Kö - ni-ginn Re - vier, in der Kö - ni - ginn Re - vier. Fort von
blind - worms, do no wrong, Come not near our fai - ry Queen, Come not near our fai - ry Queen. Hence a -
Celli.
pizz.

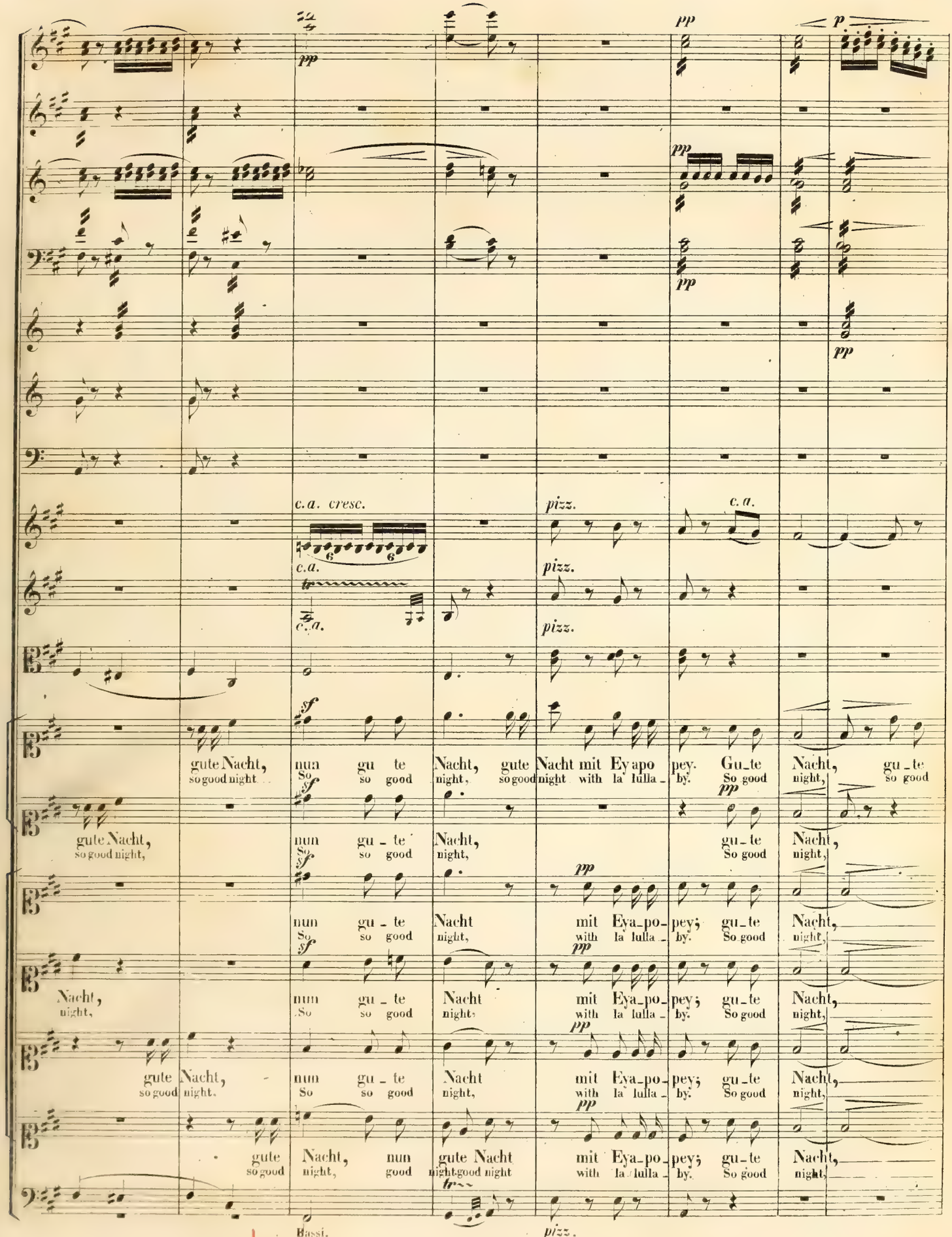

p
cresc.
p
cresc.
pp
I°
pp
p
hier!
way!
Fort von
Hence a _ _
hier!
way!
Bun_te
You spotted
Schlangen, zwei_ge _
sna _ kes with double
züngt,
tongue,
I _ gel,
Thor_ny,
pizz.
Bassi.

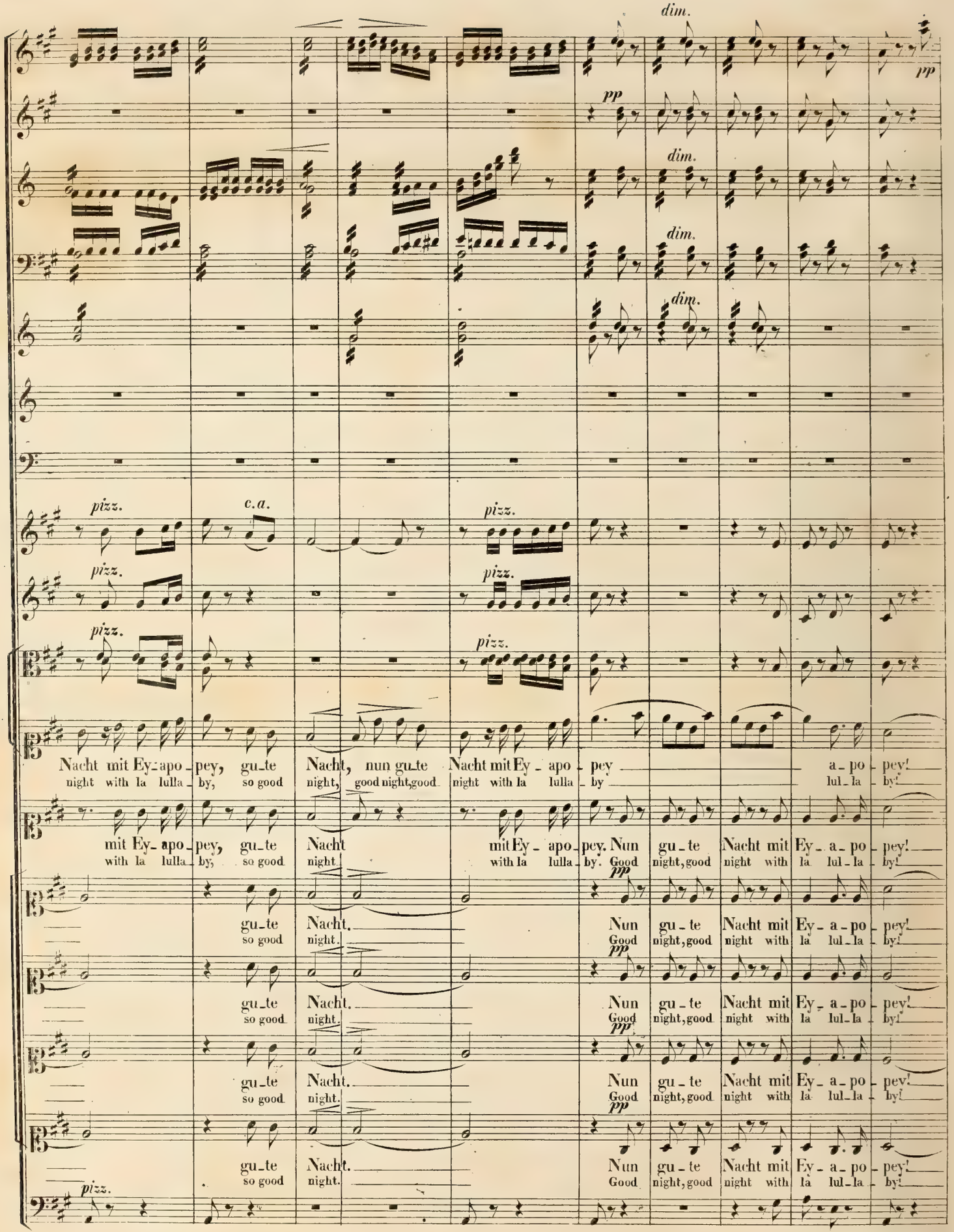

a due
pp
pp
dim.
pizz.
pizz.
Mol - che, fort von hier, fort von hier! fort von hier!
hedge - hogs be not seen, Hence a - way! Hence a - way!

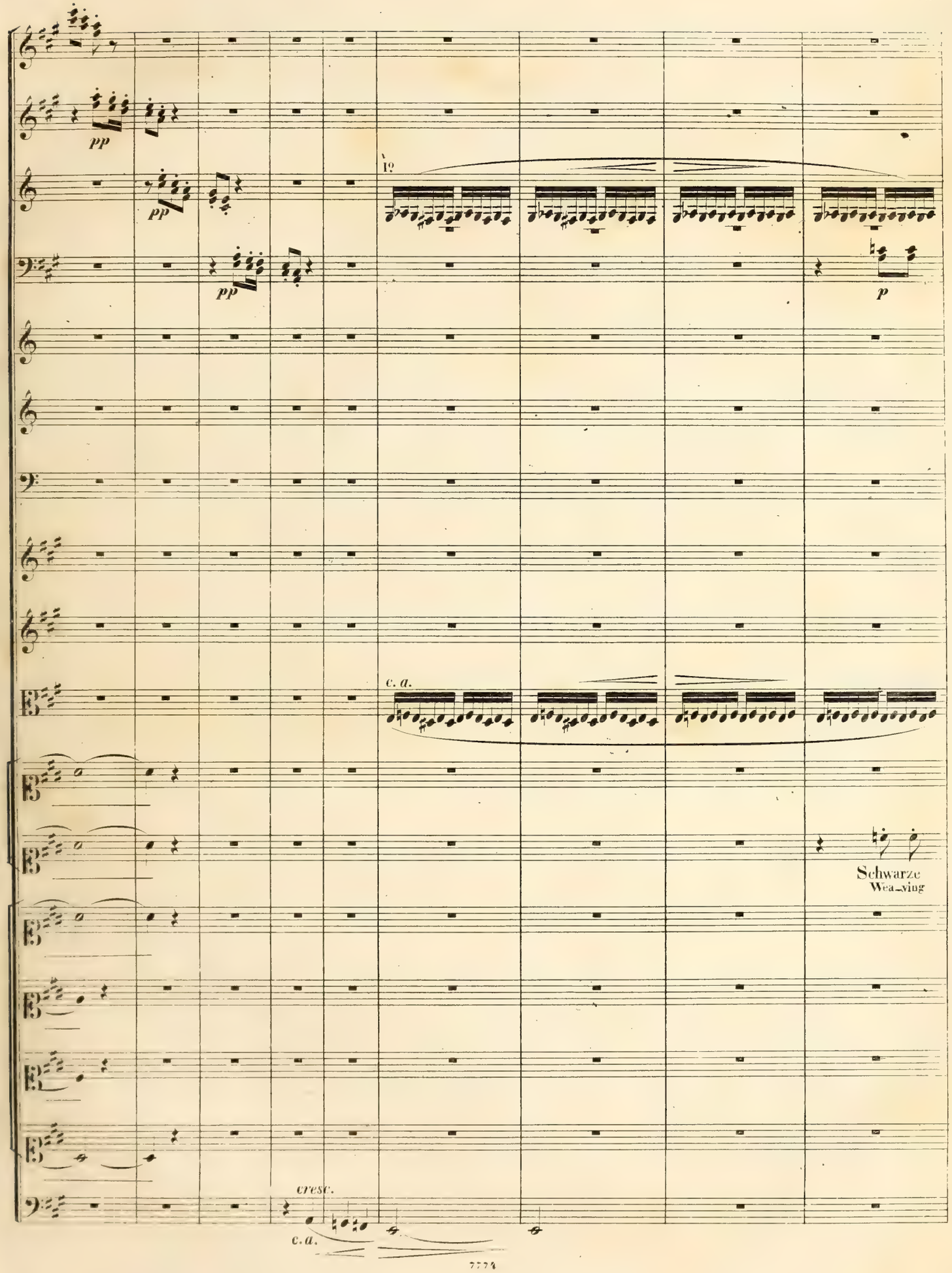

pp
p
ppp
c. a.
dol.
Nach_ti_gall, mit Me_ _lodey sing in un_ser Ey_ a_popey, Eyapo_pey
Phi_lo_mel, with me_ _lo_dy, Sing in our sweet la lulla_by, la lulla_by
apopey
lulla_by
Cellı.

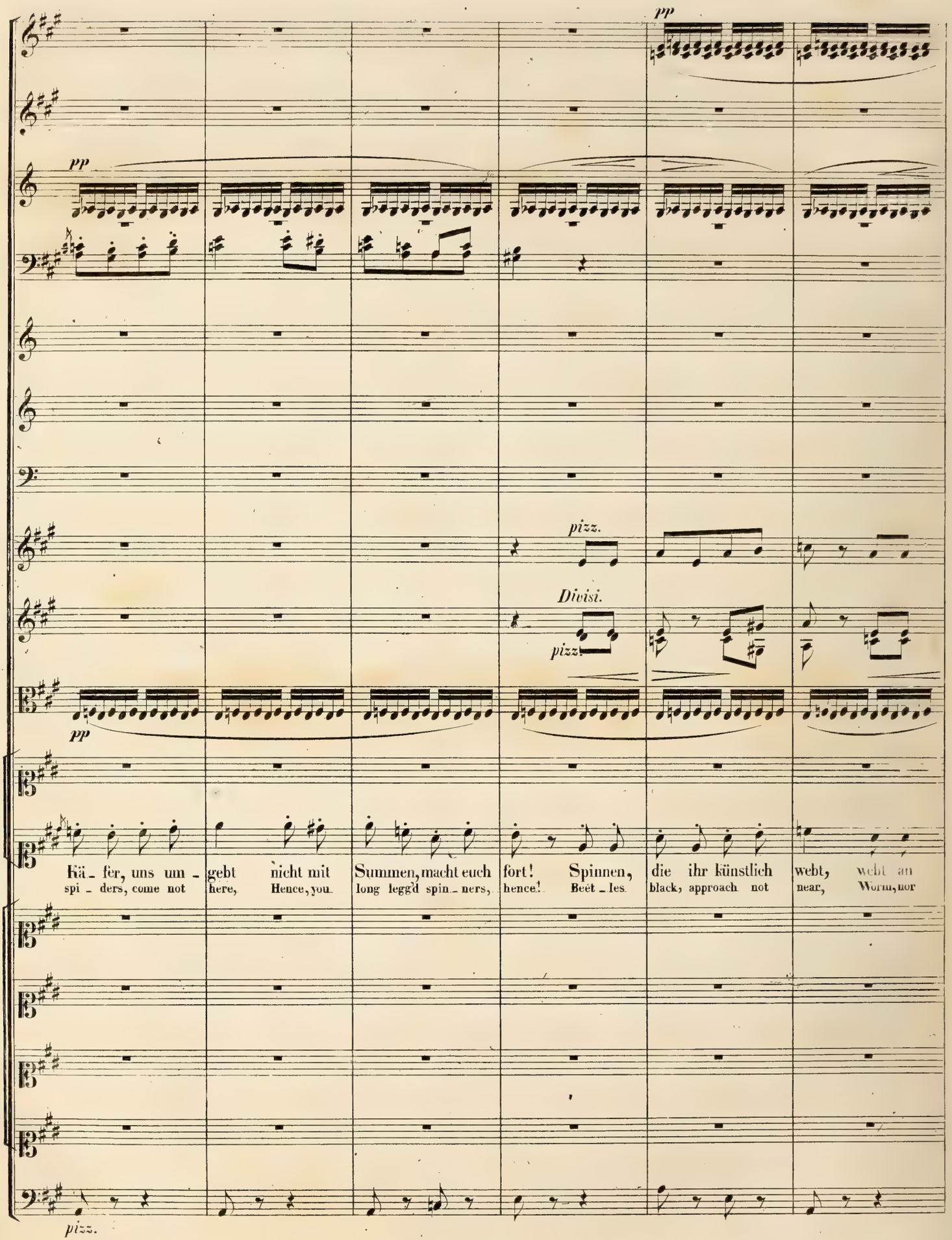

pizz.
pizz.
pizz.
c.a.
pp
dass kein Spruch, kein Zauber_fluch der holden Herrin schädlich sei. Nun gute Nacht,
Ne_ver harm nor spell nor charm Come our love_ly la_dy nigh. So so good night,
apopey_a_po_pey, dass kein Spruch, kein Zauber_fluch der holden Herrin schädlich sei. Nun gute Nacht,
lulla_by lulla_by, Ne_ver harm nor spell nor charm Come our love_ly la_dy nigh. So so good night,
apopey_a_po_pey, dass kein Spruch der Herrin schädlich sei. Nun gute Nacht,
lulla_by lulla_by, Ne_ver harm our love_ly la_dy nigh. So so good night,
apopey_a_po_pey, dass kein Spruch der Herrin schädlich sei. Nun gute Nacht,
lulla_by lulla_by, Ne_ver harm our love_ly la_dy nigh. So so good night,
apopey_a_po_pey, dass kein Spruch der Herrin schädlich sei. Nun gute
lulla_by lulla_by, Ne_ver harm our love_ly la_dy nigh. So so good
apopey_a_po_pey, dass kein Spruch der Herrin schädlich sei. Nun
lulla_by lulla_by, Ne_ver harm our love_ly la_dy nigh. So
pizz.
Bassi.
Celli
c.a.

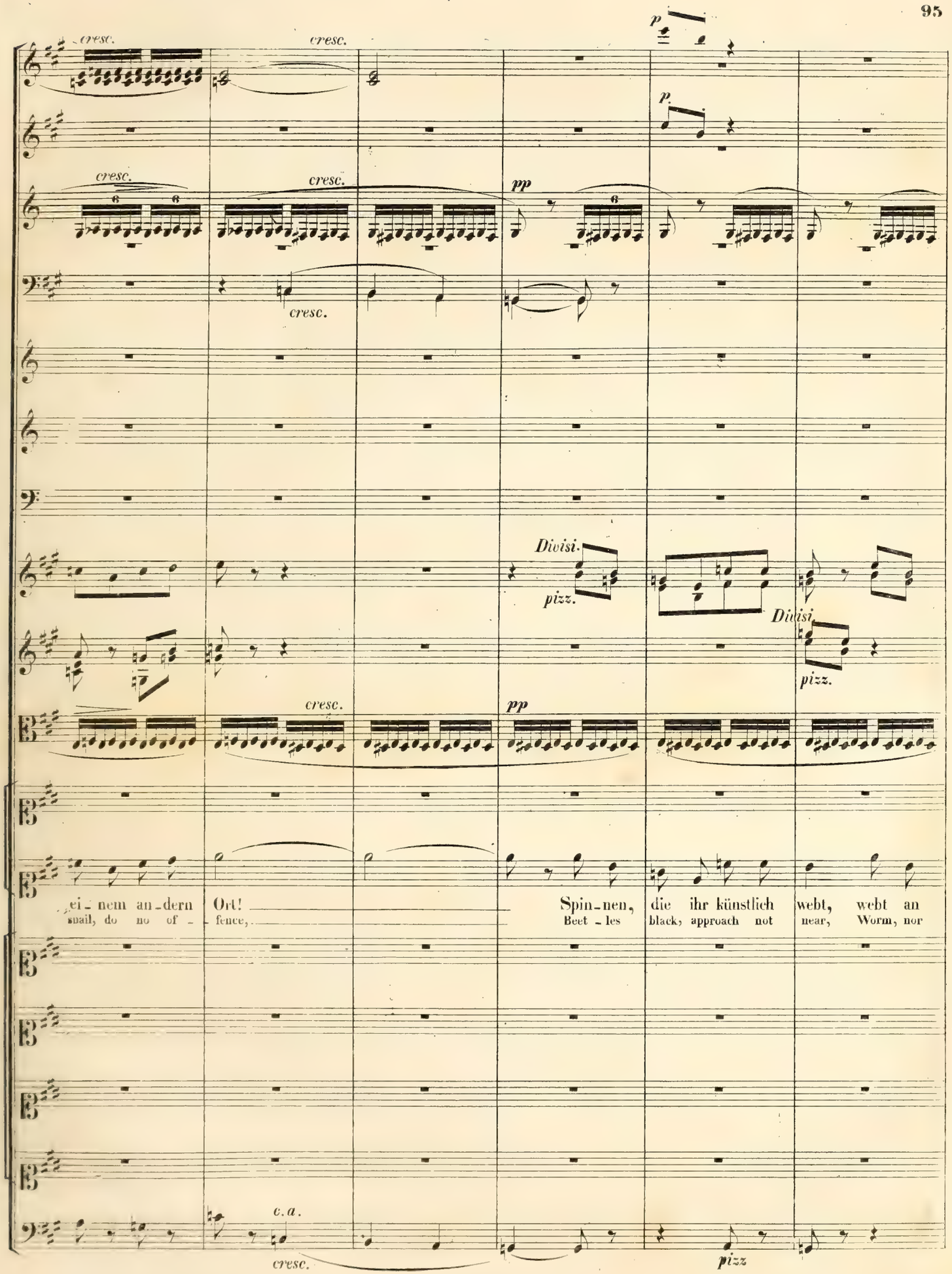

pp
pp
pp
pp
ppp
ppp
c.a.
pizz.
pizz.
c.a.
pizz.
c.a.
pp
sf
nun gu - te Nacht, gute Nacht mit Ey - a - po - pey. Nun gute Nacht,
So so good night, so good night, with la lul - la - by! So so good night,
nun gu - te Nacht, Nun
So so good night, So
pp
nun gu - te Nacht mit Ey - a - po - pey. Nun gute Nacht,
So so good night, with la lul - la - by! So so good night,
pp
nun gu - te Nacht mit Ey - a - po - pey. Nun gute
So so good night, with la lul - la - by! So so good
pp
Nacht, nun gu - te Nacht mit Ey - a - po - pey. Nun
night, So so good night, with la lul - la - by! So
pp
gute Nacht, nun gu - te Nacht mit Ey - a - po - pey. Nun
so good night, good night, good night with la lul - la - by! So
c.a.
Bassi.

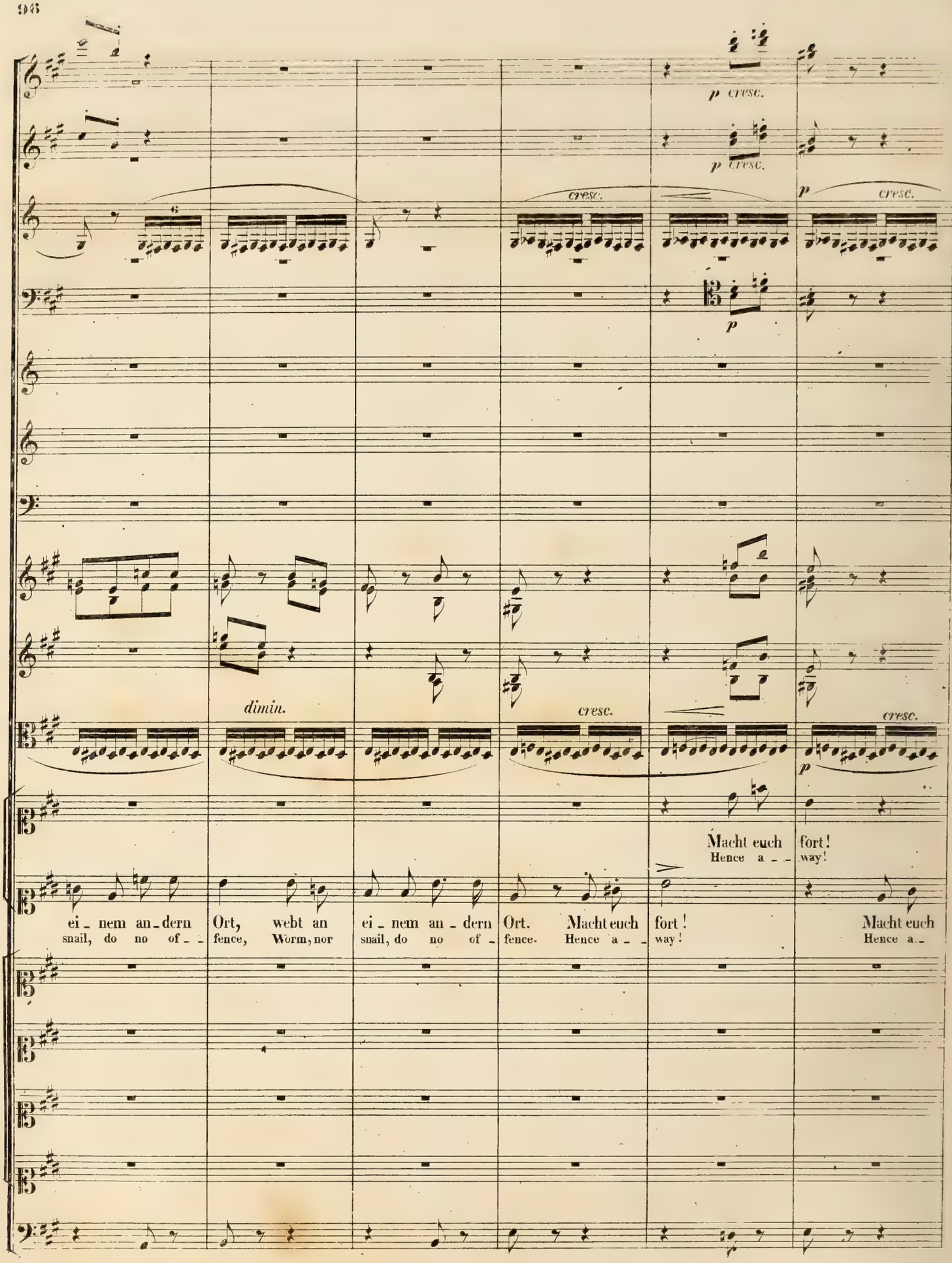

pp
p
c.a. cresc.
pizz.
c.a.
gute Nacht, so good night
nun So
gu te so good
Nacht, night,
gute so good
Nacht mit Eya po pey. by.
Gu_te So good
Nacht, night,
gu_te so good
gute Nacht, so good night,
nun So
gu_te so good
Nacht, night,
gu_te So good
Nacht, night,
Nacht, night,
nun So
gu_te so good
Nacht night,
mit with
Eya_po_ la' lulla_
pey; by.
gu_te So good
Nacht, night,
gute Nacht, so good night.
Nacht night,
gute so good
Nacht, night,
nun good
gute Nacht night, good night
Bassi.
pizz.

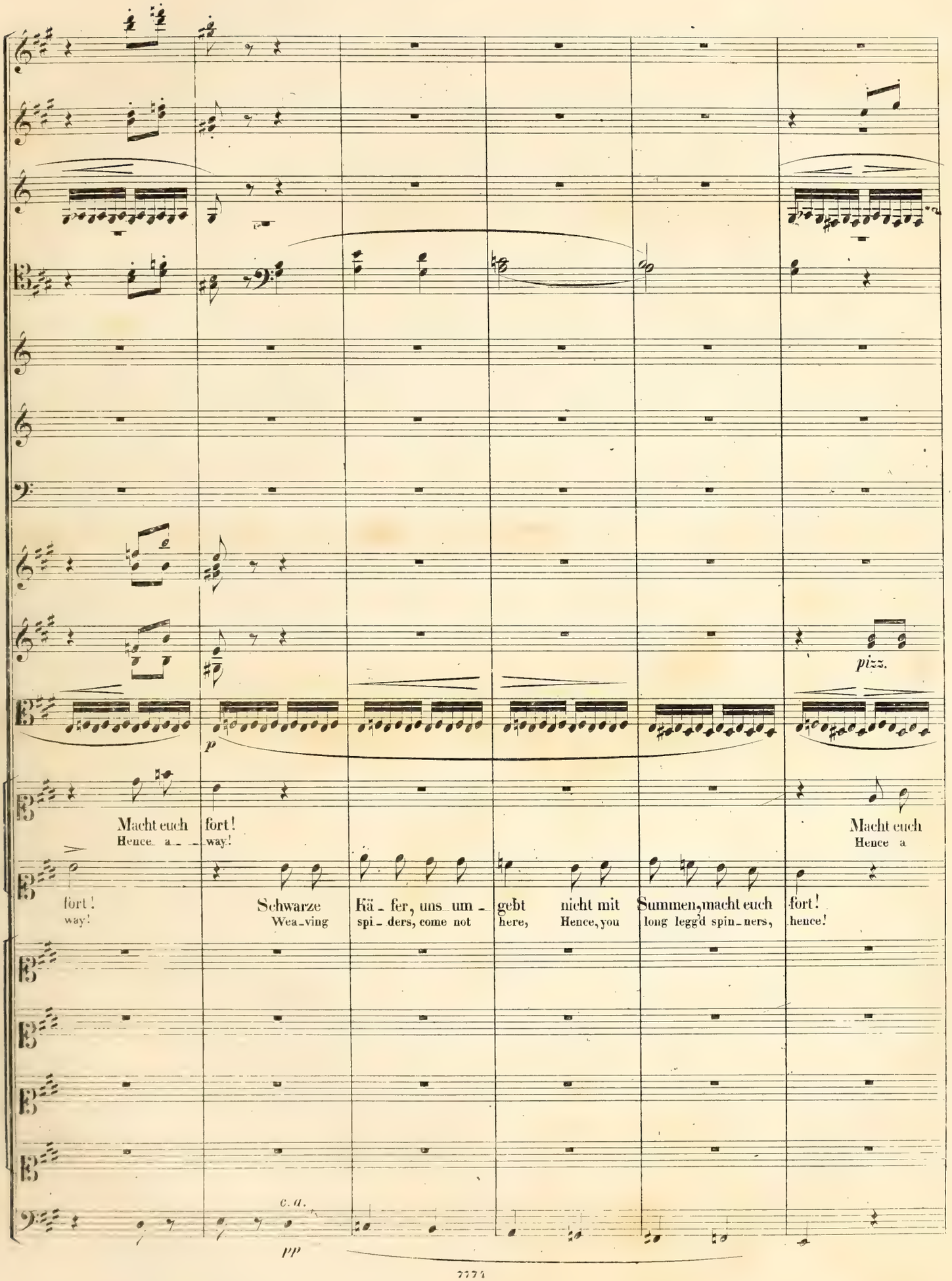

dim.
pp
dim.
dim.
dim.
pizz.
c.a.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
Nacht mit Ey-apo-pey, gu-te Nacht, nun gu-te Nacht mit Ey-apo-pey
night with la lulla-by, so good night, good night, good night with la lulla-by
a-po-pey!
lul-la-by!
mit Ey-apo-pey, gu-te Nacht
with la lulla-by, so good night
mit Ey-apo-pey. Nun gu-te Nacht mit Ey-a-po-pey!
with la lulla-by. Good night, good night with la lul-la-by!
pp
gu-te Nacht.
so good night.
Nun gu-te Nacht mit Ey-a-po-pey!
Good night, good night with la lul-la-by!
pp
gu-te Nacht.
so good night.
Nun gu-te Nacht mit Ey-a-po-pey!
Good night, good night with la lul-la-by!
pp
gu-te Nacht.
so good night.
Nun gu-te Nacht mit Ey-a-po-pey!
Good night, good night with la lul-la-by!
pp
gu-te Nacht.
so good night.
Nun gu-te Nacht mit Ey-a-po-pey!
Good night, good night with la lul-la-by!
pizz.

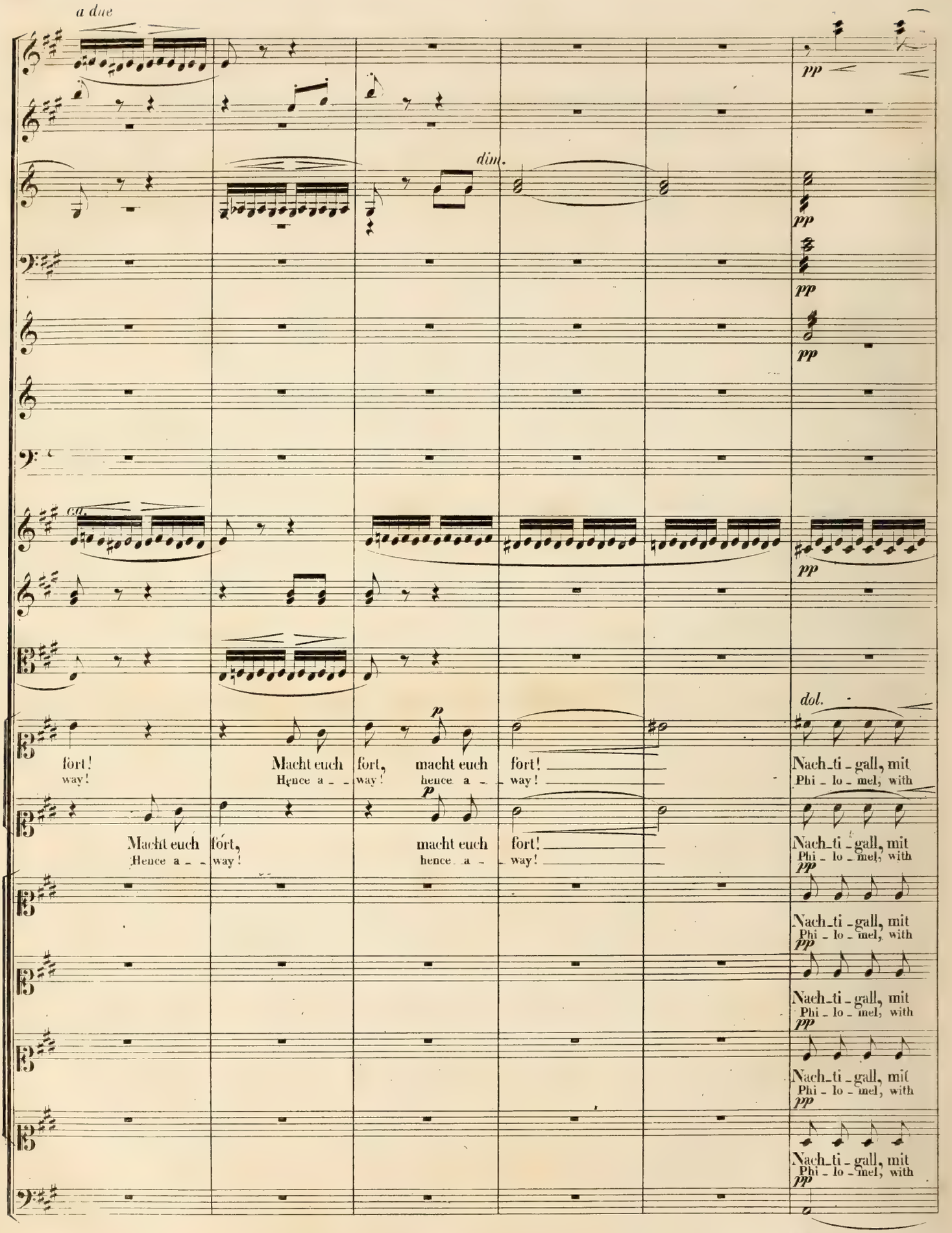

pp
pp
pp
1º
p
c. a.
Schwarze
Wea_ving
cresc.
c. a.

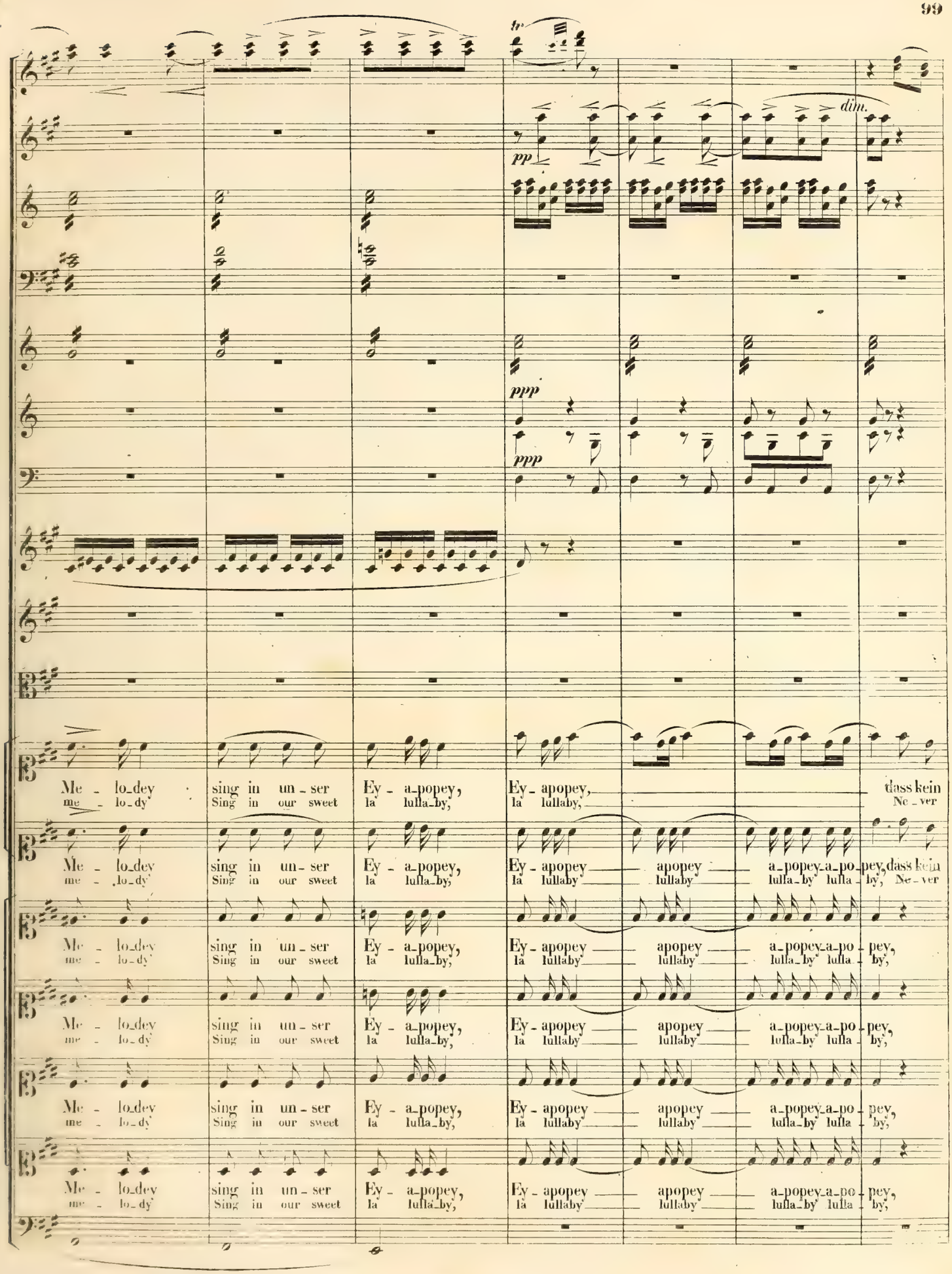

pp
pp
pizz.
Divisi.
pizz.
pp
Kä - fer, uns um - gebt nicht mit Summen, macht euch fort! Spinnen, die ihr künstlich webt, webt an
spi - ders, come not here, Hence, you long legg'd spin - ners, hence! Beet - les black, approach not near, Worms, nor
pizz.

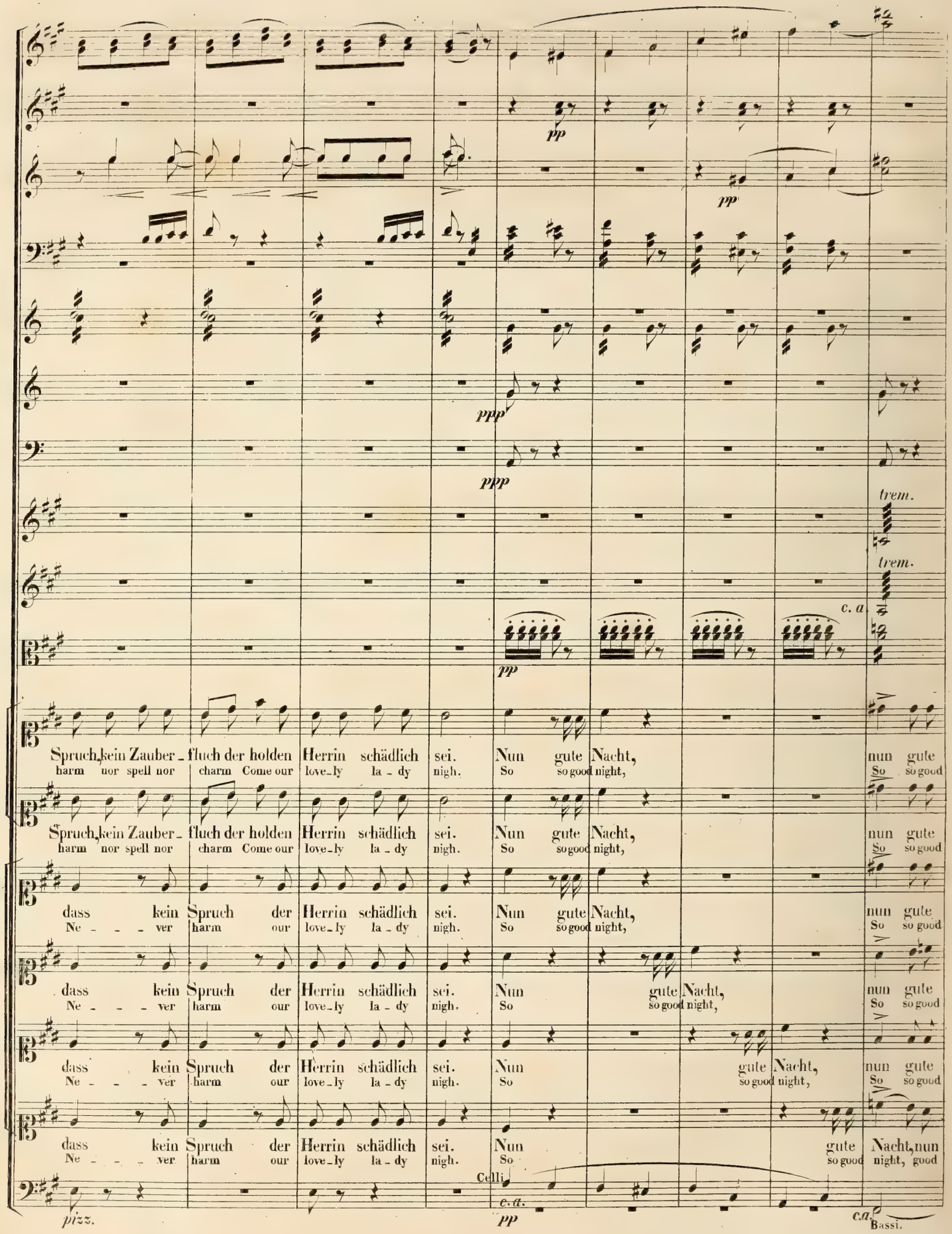

cresc.
cresc.
p.
p.
cresc.
cresc.
pp
cresc.
Divisi.
pizz.
Divisi.
pizz.
cresc.
pp
ei - nem an - dern
snail, do no of -
Ort!
fence,
Spin - nen,
Beet - les
die ihr künstlich
black, approach not
webt, webt an
near, Worm, nor
c.a.
cresc.
pizz

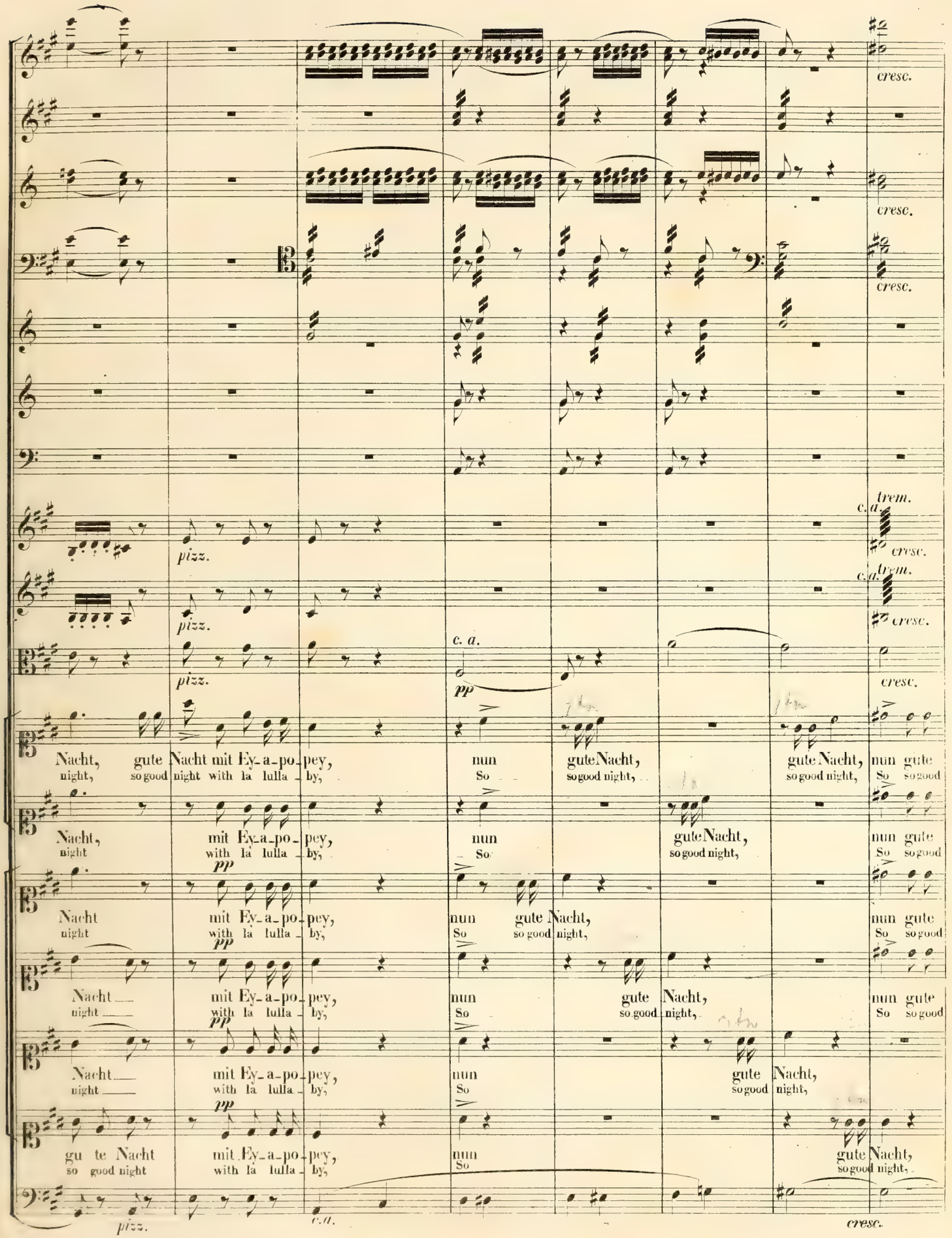

p cresc.
p cresc.
cresc.
p cresc.
p
dimin.
cresc.
cresc.
p
Macht euch
Hence a - -
fort!
way!
ei - nem an - dern
snail, do no of - -
Ort, webt an
fence, Worm, nor
ei - nem an - dern
snail, do no of -
Ort. Macht euch
fence. Hence a - -
fort!
way!
Macht euch
Hence a -

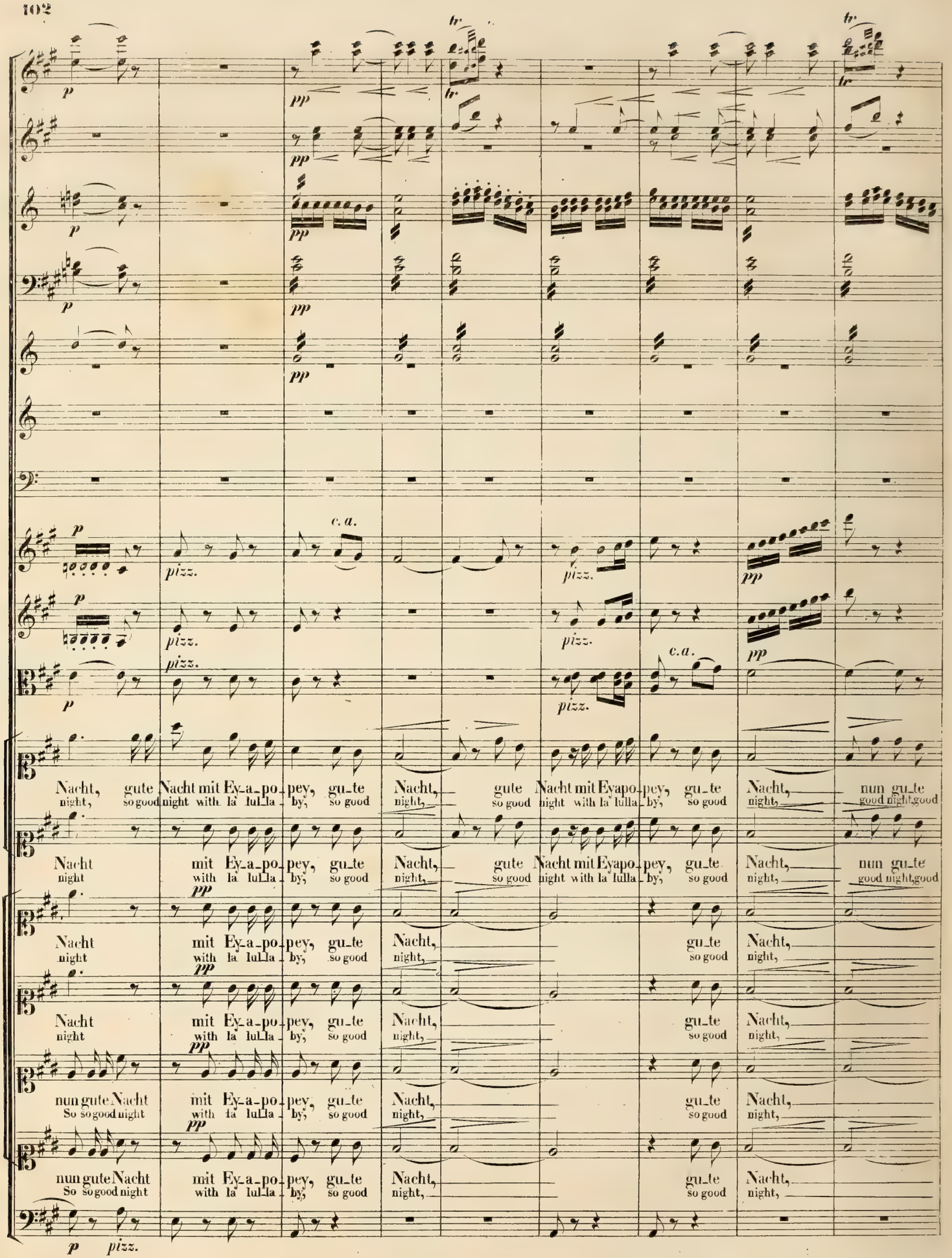

p
pizz.
Macht euch fort!
Hence a way!
fort!
way!
Schwarze Kä-fer, uns um-gebt nicht mit Summen, macht euch fort!
Wea-ving spi-ders, come not here, Hence, you long legg'd spin-ners, hence!
Macht euch
Hence a
c. a.
pp

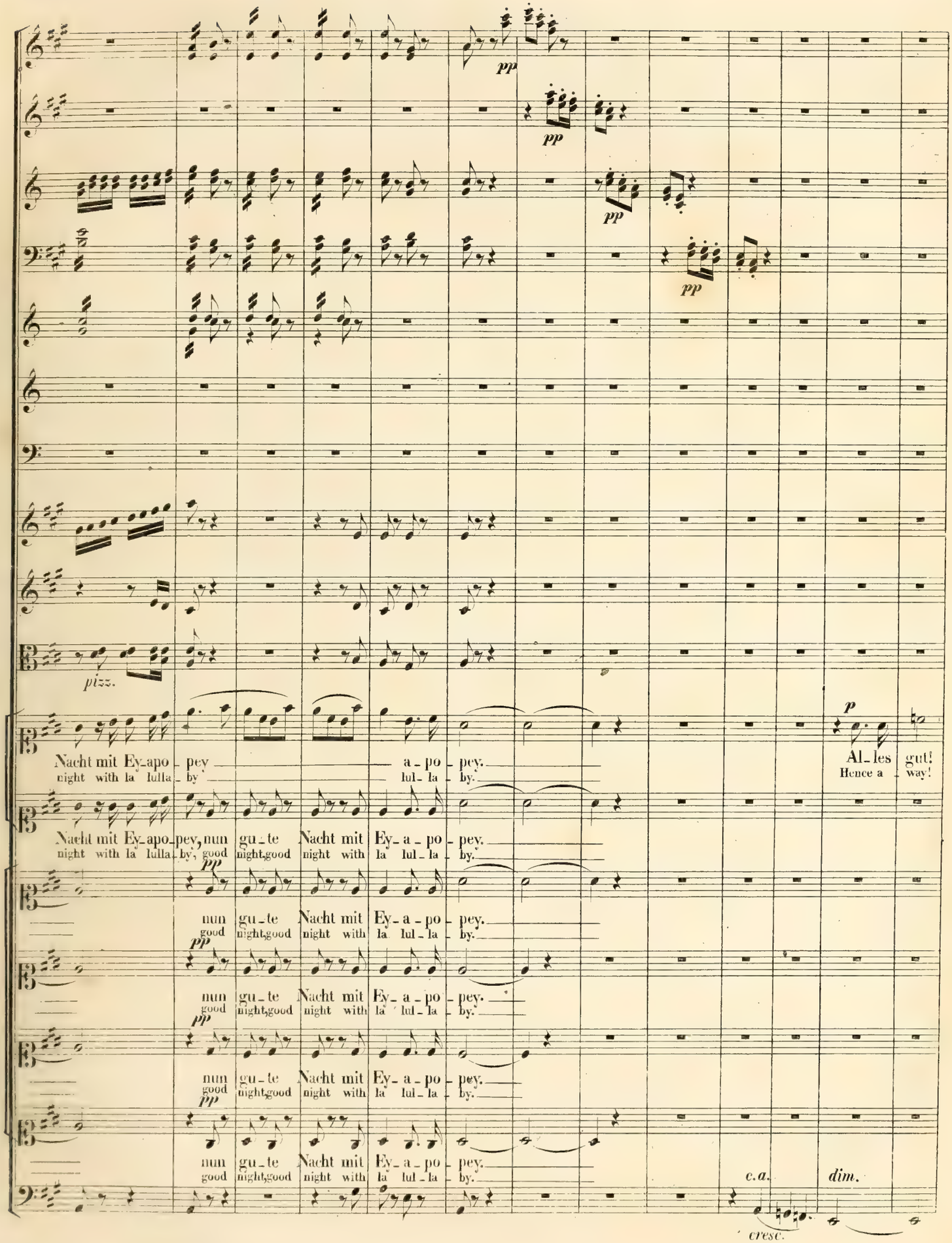

a due
pp
dim.
pp
pp
pp
cn.
pp
dol.
p
fort!
way!
Macht euch
Hence a
fort,
way!
macht euch
hence a
way!
fort!
way!
Nach_ti_gall, mit
Phi_lo_mel, with
p
Macht euch
Hence a
fort,
way!
macht euch
hence a
way!
fort!
way!
Nach_ti_gall, mit
Phi_lo_mel, with
pp
Nach_ti_gall, mit
Phi_lo_mel, with
pp
Nach_ti_gall, mit
Phi_lo_mel, with
pp
Nach_ti_gall, mit
Phi_lo_mel, with
pp
Nach_ti_gall, mit
Phi_lo_mel, with
pp

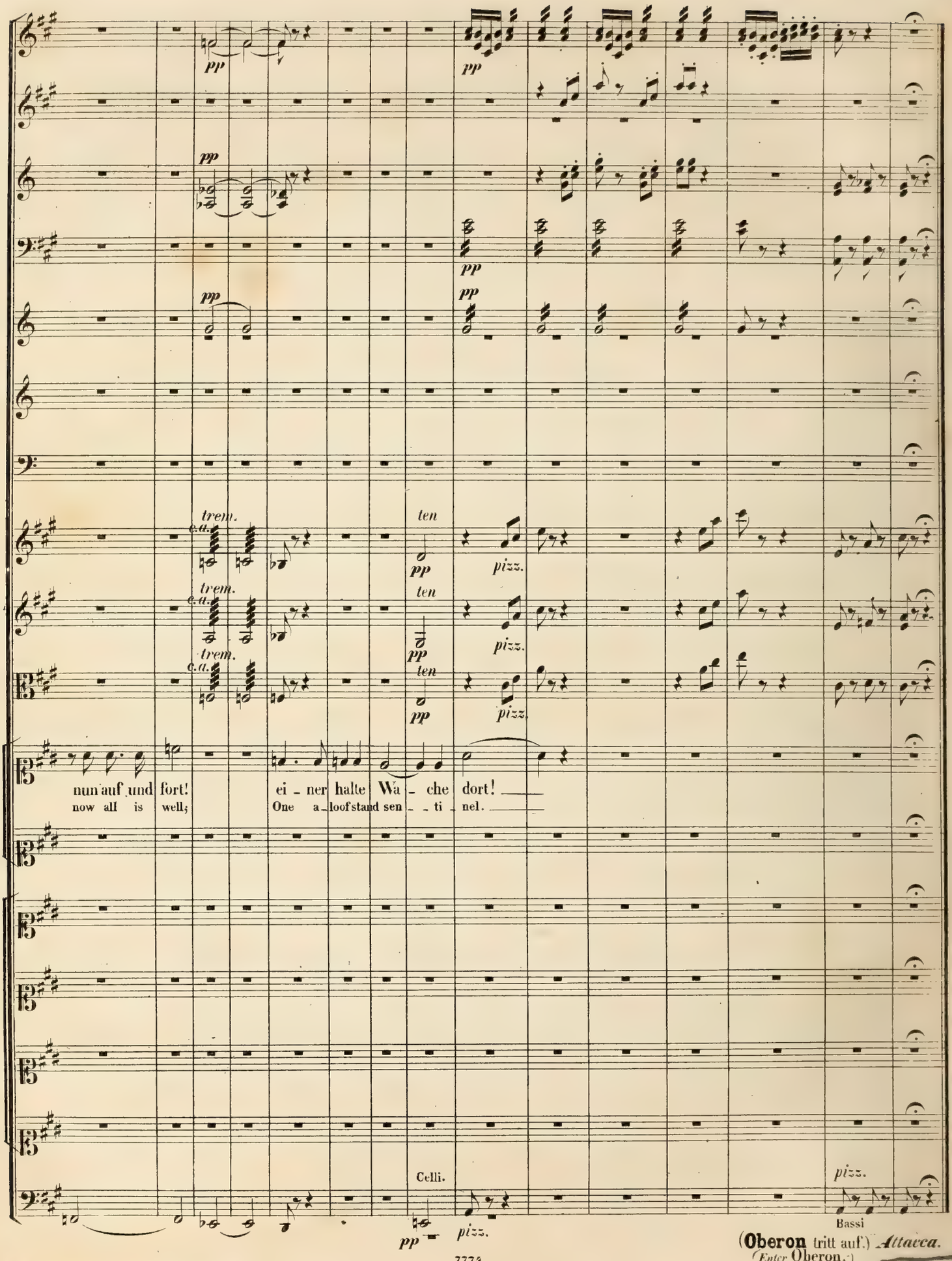

fp
dim.
pp
ppp
ppp
Me - lo_dey sing in un - ser Ey - a_popey, Ey - apopey, dass kein
me - lo_dy Sing in our sweet la lulla_by, la lullaby, Ne - ver
Me - lo_dey sing in un - ser Ey - a_popey, Ey - apopey apopey a_popey_a_po_pey, dass kein
me - lo_dy Sing in our sweet la lulla_by, la lullaby lullaby lulla_by lulla_by, Ne - ver
Me - lo_dey sing in un - ser Ey - a_popey, Ey - apopey apopey a_popey_a_po_pey,
me - lo_dy Sing in our sweet la lulla_by, la lullaby lullaby lulla_by lulla_by,
Me - lo_dey sing in un - ser Ey - a_popey, Ey - apopey apopey a_popey_a_po_pey,
me - lo_dy Sing in our sweet la lulla_by, la lullaby lullaby lulla_by lulla_by,
Me - lo_dey sing in un - ser Ey - a_popey, Ey - apopey apopey a_popey_a_po_pey,
me - lo_dy Sing in our sweet la lulla_by, la lullaby lullaby lulla_by lulla_by,
Me - lo_dey sing in un - ser Ey - a_popey, Ey - apopey apopey a_popey_a_po_pey,
me - lo_dy Sing in our sweet la lulla_by, la lullaby lullaby lulla_by lulla_by,


pp
pp
ppp
ppp
trem.
trem.
c. a.
pp
Spruch, kein Zauber_ fluch der holden Herrin schädlich sei. Nun gute Nacht, nun gute
harm nor spell nor charm Come our love_ly la_dy nigh. So so good night, So so good
Spruch, kein Zauber_ fluch der holden Herrin schädlich sei. Nun gute Nacht, nun gute
harm nor spell nor charm Come our love_ly la_dy nigh. So so good night, So so good
dass kein Spruch der Herrin schädlich sei. Nun gute Nacht, nun gute
Ne_ver harm our love_ly la_dy nigh. So so good night, So so good
dass kein Spruch der Herrin schädlich sei. Nun gute Nacht, nun gute
Ne_ver harm our love_ly la_dy nigh. So so good night, So so good
dass kein Spruch der Herrin schädlich sei. Nun gute Nacht, nun gute
Ne_ver harm our love_ly la_dy nigh. So so good night, So so good
dass kein Spruch der Herrin schädlich sei. Nun gute Nacht, nun
Ne_ver harm our love_ly la_dy nigh. So so good night, good
Celli.
c. a.
pizz.
pp
c. a.
Bassi.

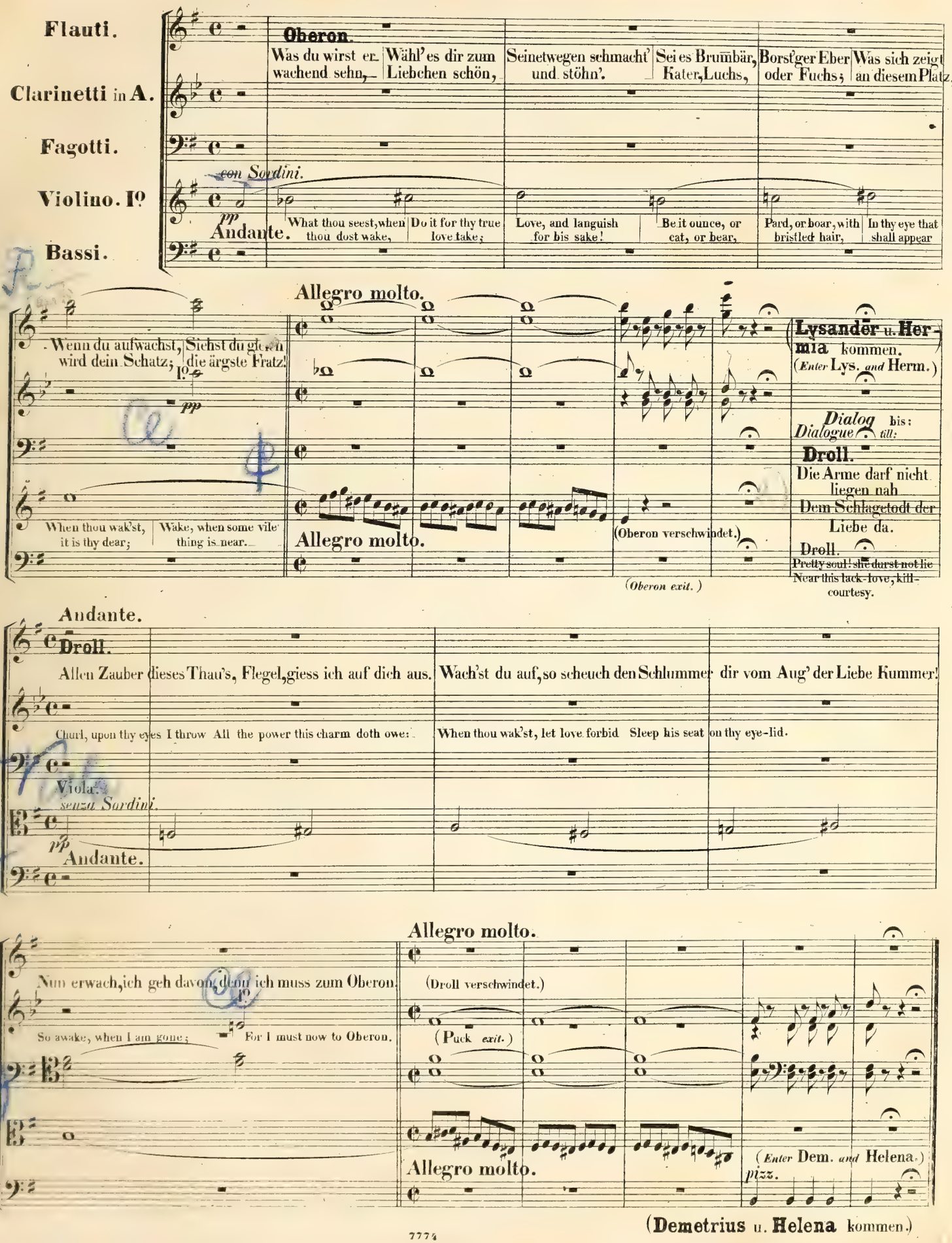

cresc.
cresc.
cresc.
pizz.
pizz.
pizz.
c. a.
trem.
cresc.
c. a.
trem.
cresc.
cresc.
pp
Nacht, gute Nacht mit Ey-a-po-pey, nun gute Nacht, gute Nacht, nun gute
night, so good night with la lulla-by, So so good night, so good night, So so good
Nacht, mit Ey-a-po-pey, nun gute Nacht, nun gute
night with la lulla-by, So so good night, So so good
pp
Nacht mit Ey-a-po-pey, nun gute Nacht, nun gute
night with la lulla-by, So so good night, So so good
pp
Nacht mit Ey-a-po-pey, nun gute Nacht, nun gute
night with la lulla-by, So so good night, So so good
pp
Nacht mit Ey-a-po-pey, nun gute Nacht,
night with la lulla-by, So so good night,
pp
gu te Nacht mit Ey-a-po-pey, nun gute Nacht,
so good night with la lulla-by, So so good night,
pizz.
c.a.
cresc.


p
pp
tr
c. a.
pizz.
Nacht, gute Nacht mit Ey_a_po_pey, gu_te Nacht, gute Nacht mit Eyapo_pey, gu_te Nacht, nun gu_te
night, so good night with la' lulla_by, so good night, so good night, good
Nacht mit Ey_a_po_pey, gu_te Nacht, gute Nacht mit Eyapo_pey, gu_te Nacht, nun gu_te
night with la lulla_by, so good night, so good night with la' lulla_by, so good night, good
Nacht mit Ey_a_po_pey, gu_te Nacht, gu_te Nacht,
night with la lulla_by, so good night, so good night,
Nacht mit Ey_a_po_pey, gu_te Nacht, gu_te Nacht,
night with la lulla_by, so good night, so good night,
nun gute Nacht mit Ey_a_po_pey, gu_te Nacht, gu_te Nacht,
So so good night with la lulla_by, so good night, so good night,
nun gute Nacht mit Ey_a_po_pey, gu_te Nacht, gu_te Nacht,
So so good night with la lulla_by, so good night, so good night,


pp
pp
pp
pp
pizz.
p
Nacht mit Ey-apo-pey
night with la lulla-by
a-po-pey.
lul-la-by.
Al-les gut!
Hence a-way!
Nacht mit Ey-apo-pey, nun gu-te Nacht mit Ey-a-po-pey.
night with la lulla-by, good night good night with la lul-la-by.
pp
nun gu-te Nacht mit Ey-a-po-pey.
good night good night with la lul-la-by.
pp
nun gu-te Nacht mit Ey-a-po-pey.
good night good night with la lul-la-by.
pp
nun gu-te Nacht mit Ey-a-po-pey.
good night good night with la lul-la-by.
nun gu-te Nacht mit Ey-a-po-pey.
good night good night with la lul-la-by.
c.a.
dim.
cresc.


pp
trem.
c.a.
ten
pizz.
nun auf und fort! ei - ner halte Wa - che dort!
now all is well; One a - loof stand sen - ti - nel.
Celli.
Bassi
(Oberon tritt auf.) Attacca.
(Enter Oberon.)

Nº 4. Andante.


Flauti.
Clarinetti in A.
Fagotti.
Violino. Iº
Bassi.
Oberon.
Was du wirst erwachend sehn, Wähl' es dir zum Liebchen schön, Seinetwegen schmacht' und stöhn'. Sei es Brumbär, Kater, Luchs, Borst'ger Eber oder Fuchs; Was sich zeigt an diesem Platz,
con Sordini.
pp
Andante.
What thou seest, when thou dost wake, Do it for thy true love take; Love, and languish for his sake! Be it ounce, or cat, or bear, Pard, or boar, with bristled hair, In thy eye that shall appear
Allegro molto.
Wenn du aufwachst, Siehst du gleich wird dein Schatz; die ärgste Fratz!
When thou wak'st, it is thy dear; Wake, when some vile thing is near.
Allegro molto.
(Oberon verschwindet.)
(Oberon exit.)
(Lysander u. Hermia kommen.
(Enter Lys. and Herm.)
Dialog bis:
Dialogue till:
Droll.
Die Arme darf nicht liegen nah
Dem Schlagetodt der Liebe da.
Droll.
Pretty soul! she durst not lie
Near this lack-love, kill-courtesy.
Andante.
Droll.
Allen Zauber dieses Thau's, Flegel, giess ich auf dich aus. Wach'st du auf, so scheuch den Schlummer dir vom Aug' der Liebe Kummer!
Churl, upon thy eyes I throw All the power this charm doth owe: When thou wak'st, let love forbid Sleep his seat on thy eye-lid.
Viola.
senza Sordini.
pp
Andante.
Allegro molto.
Nun erwach, ich geh davon, denn ich muss zum Oberon.
So awake, when I am gone; For I must now to Oberon.
(Droll verschwindet.)
(Puck exit.)
Allegro molto.
(Enter Dem. and Helena.)
pizz.
(Demetrius u. Helena kommen.)

Hermia. Dich muss ich, oder meinen Tod ereilen. | **Herm.** Either death, or you, I'll find immediately.

№ 5. (~~Nach dem Schluss des zweiten Aktes.~~) (After the end of the second act.)

Allegro appassionato.

Flauti. Oboi. Clarinetti in A. Fagotti. Corni in A. Violino I° Violino II° Viola. Violoncello. Basso.

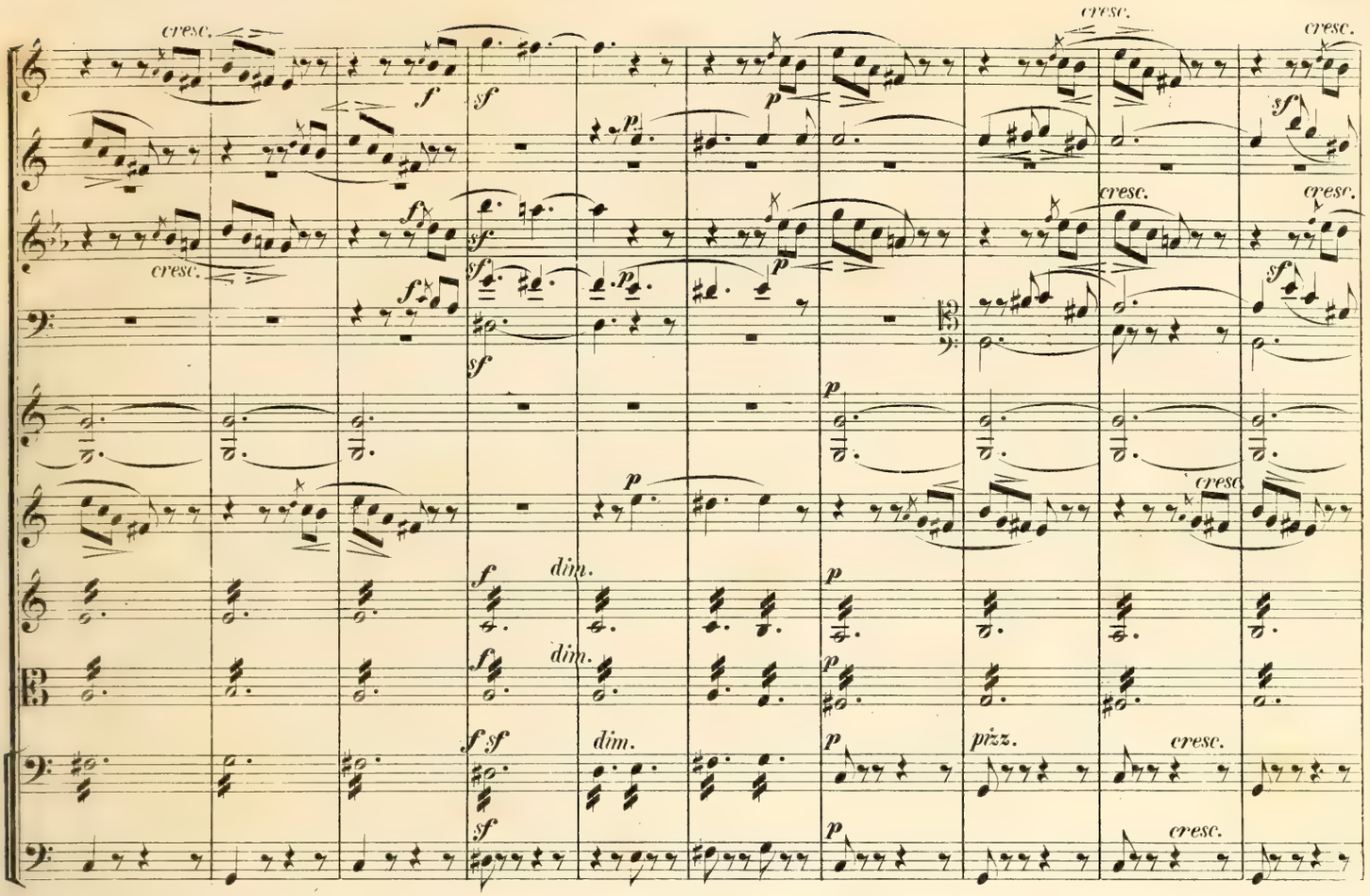
a due. *mf* *pizz.*

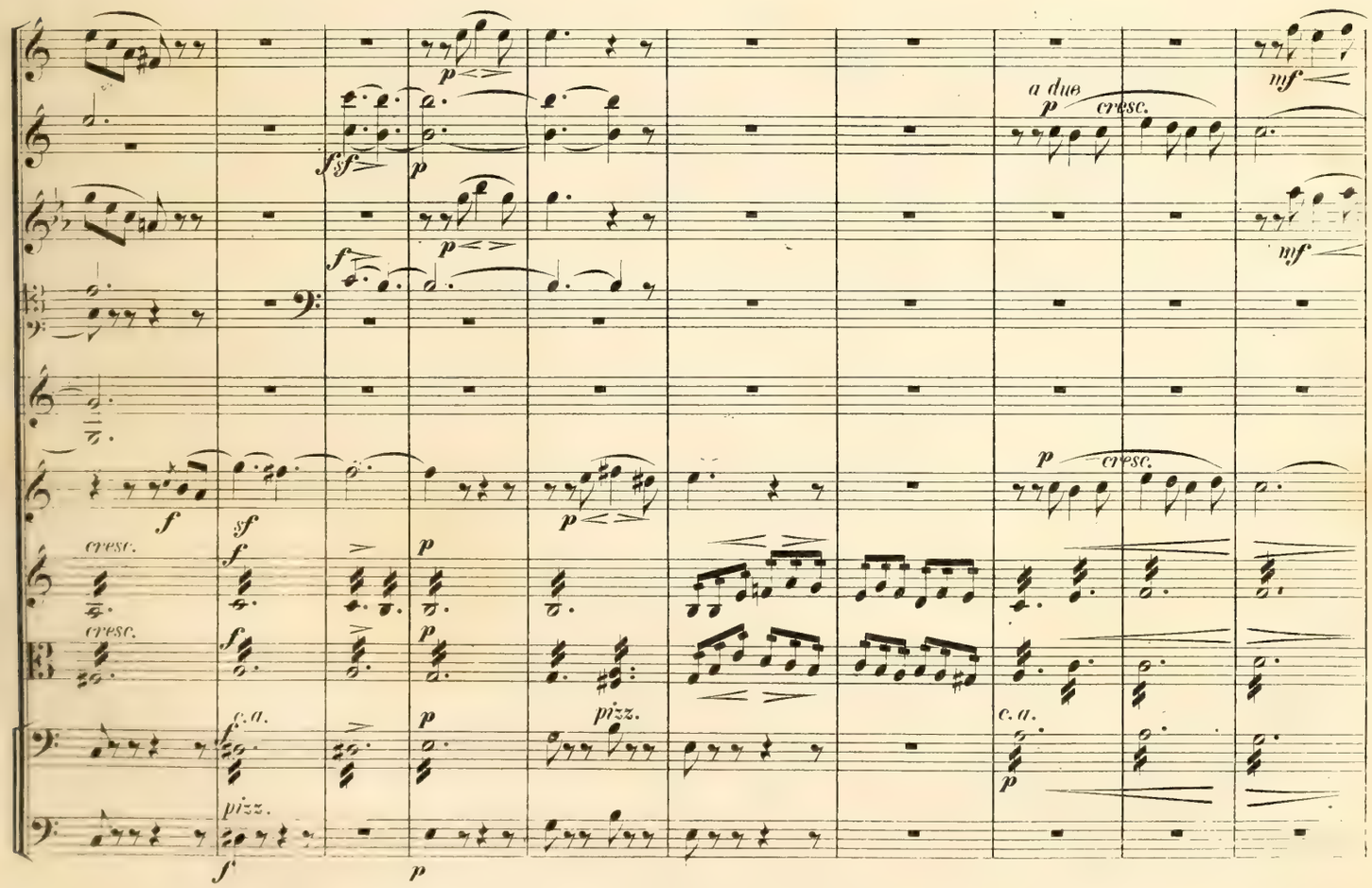
(**Hermia** sucht **Lysander** überall, und verliert sich endlich im Walde.)

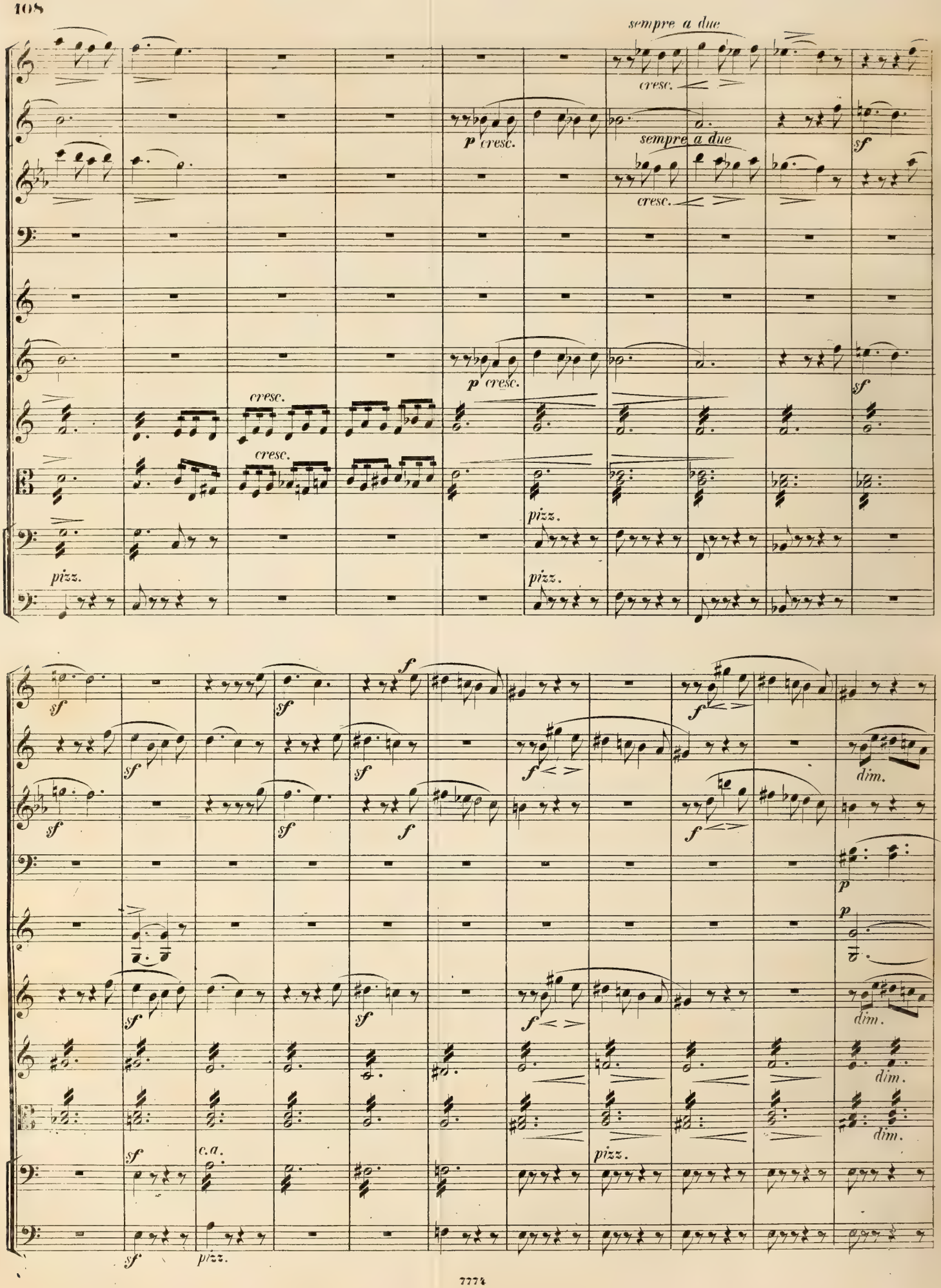
(**Hermia** *seeks* **Lysander**, *and loses herself in the wood.*)

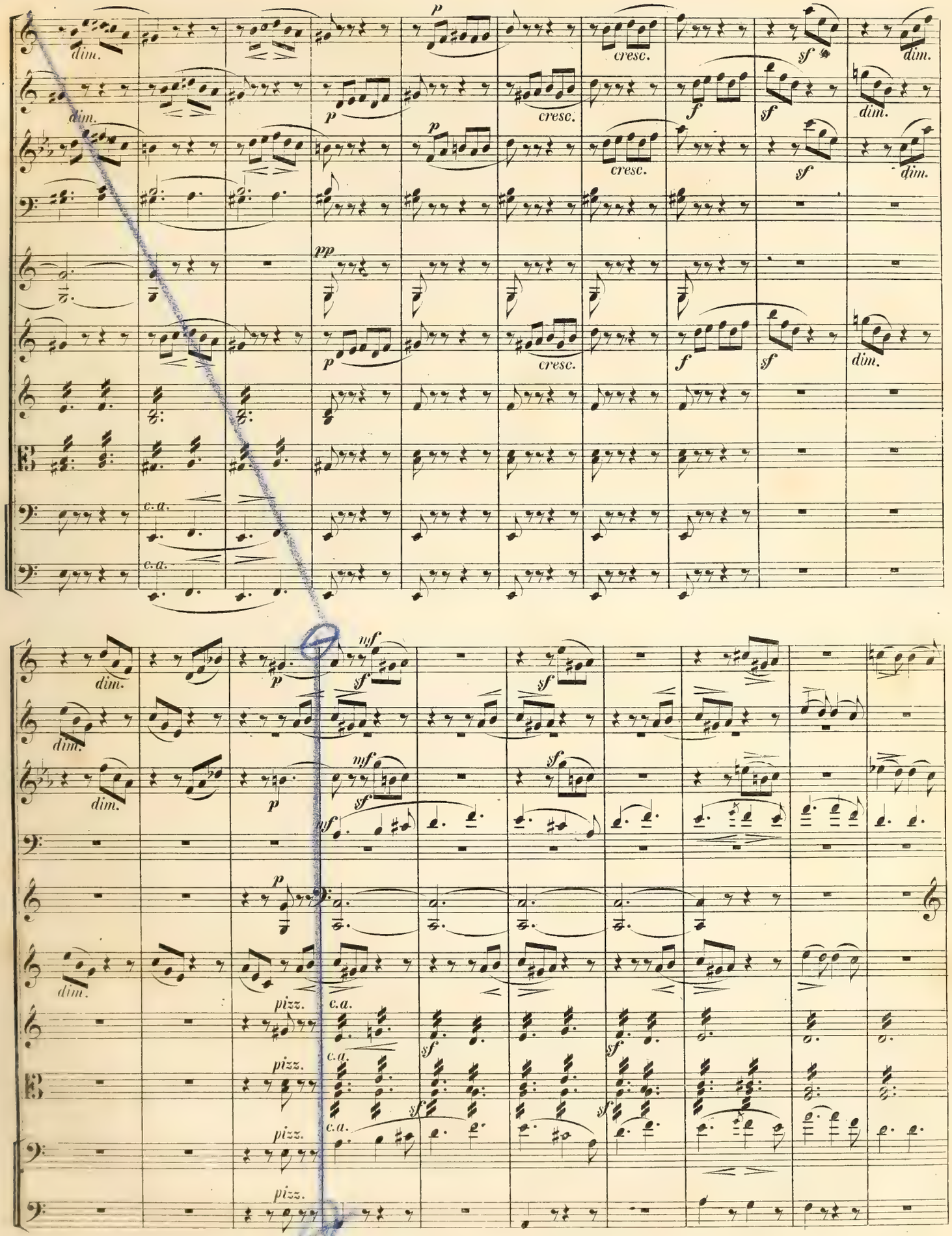
Allegro appassionato.

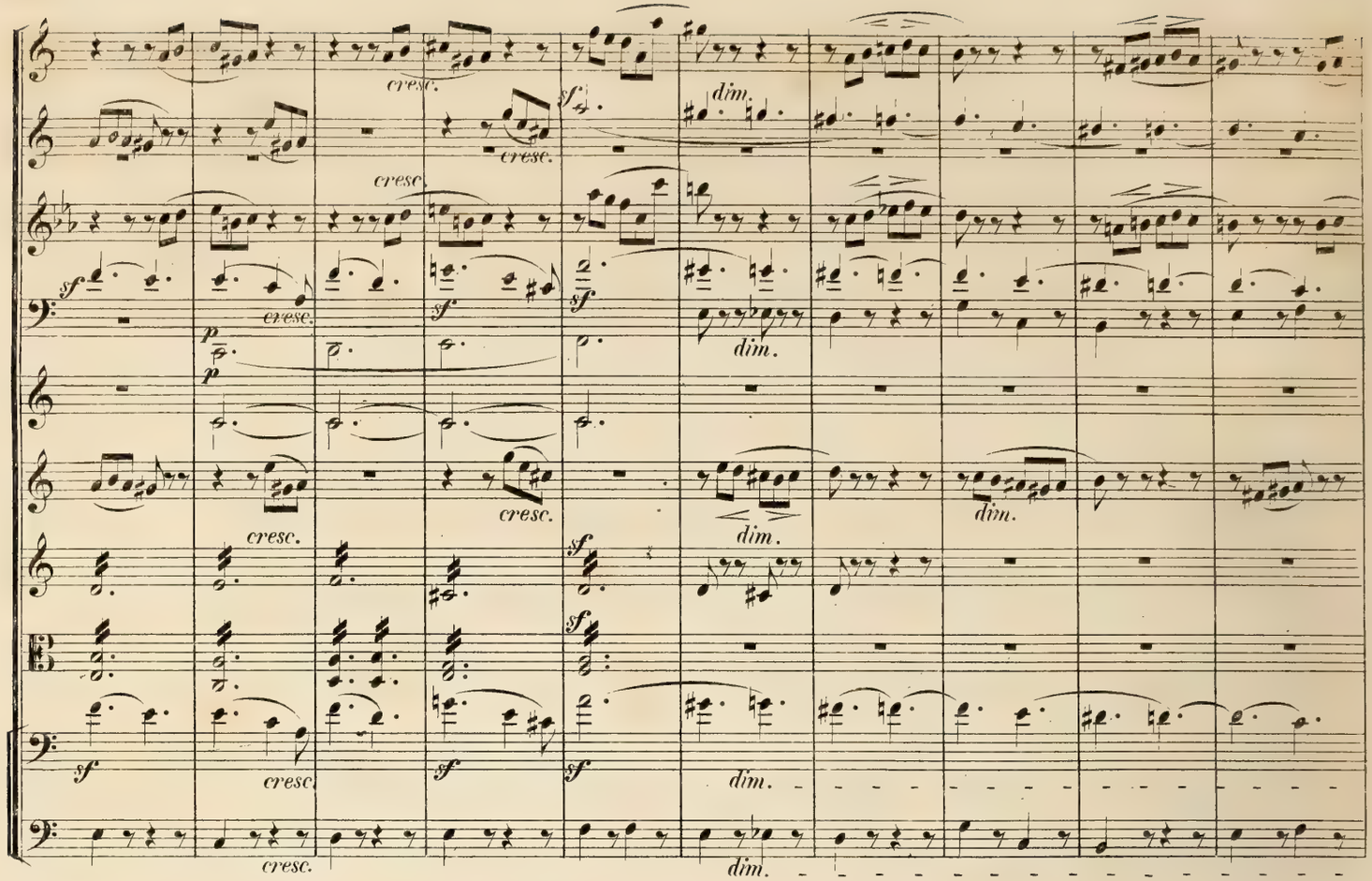
dim. *cresc.* *sf* *p*

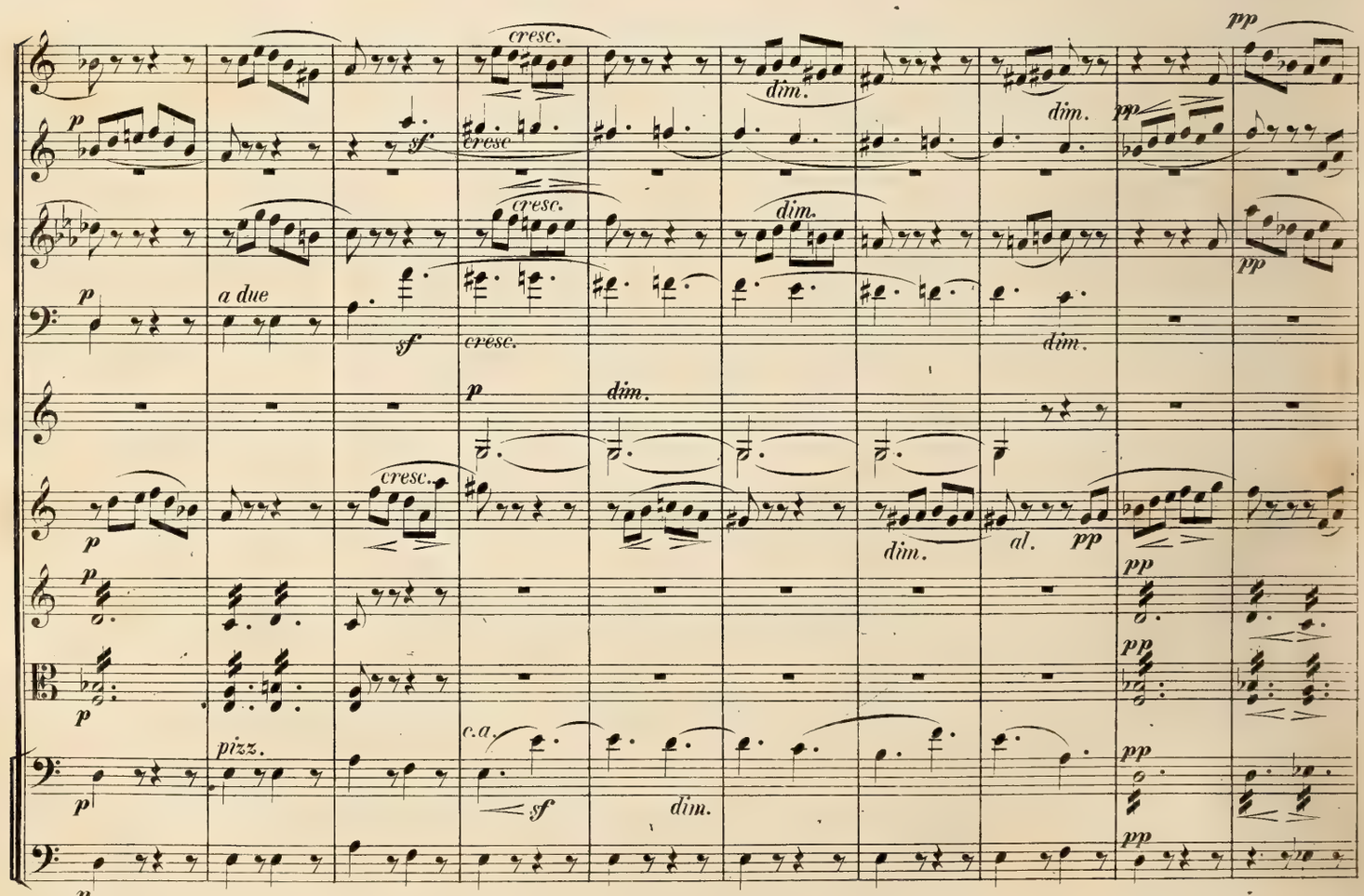

cresc.
f
sf
p
dim.
pizz.

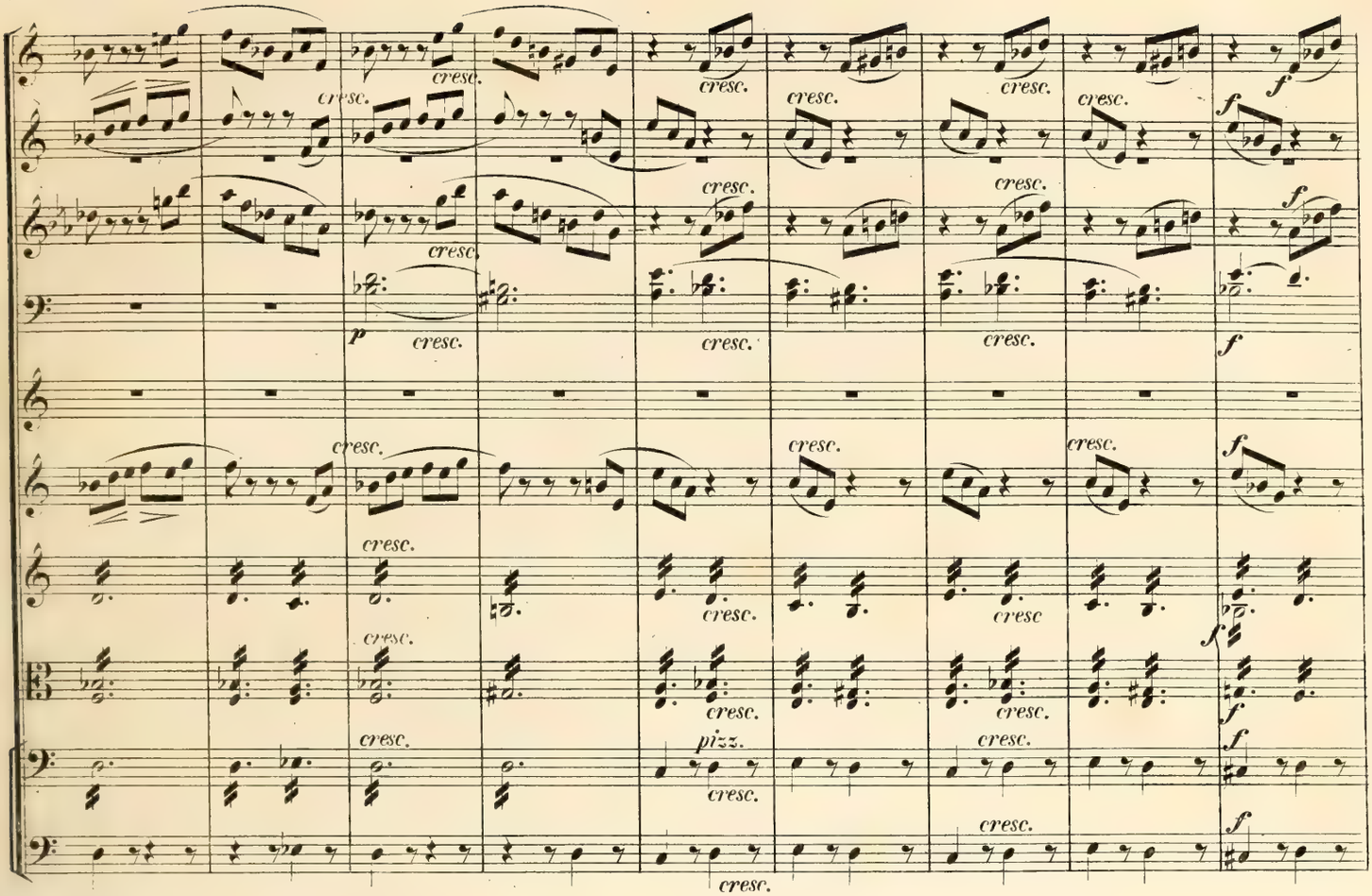

a due
cresc.
mf
f
sf
p
pizz.
c.a.

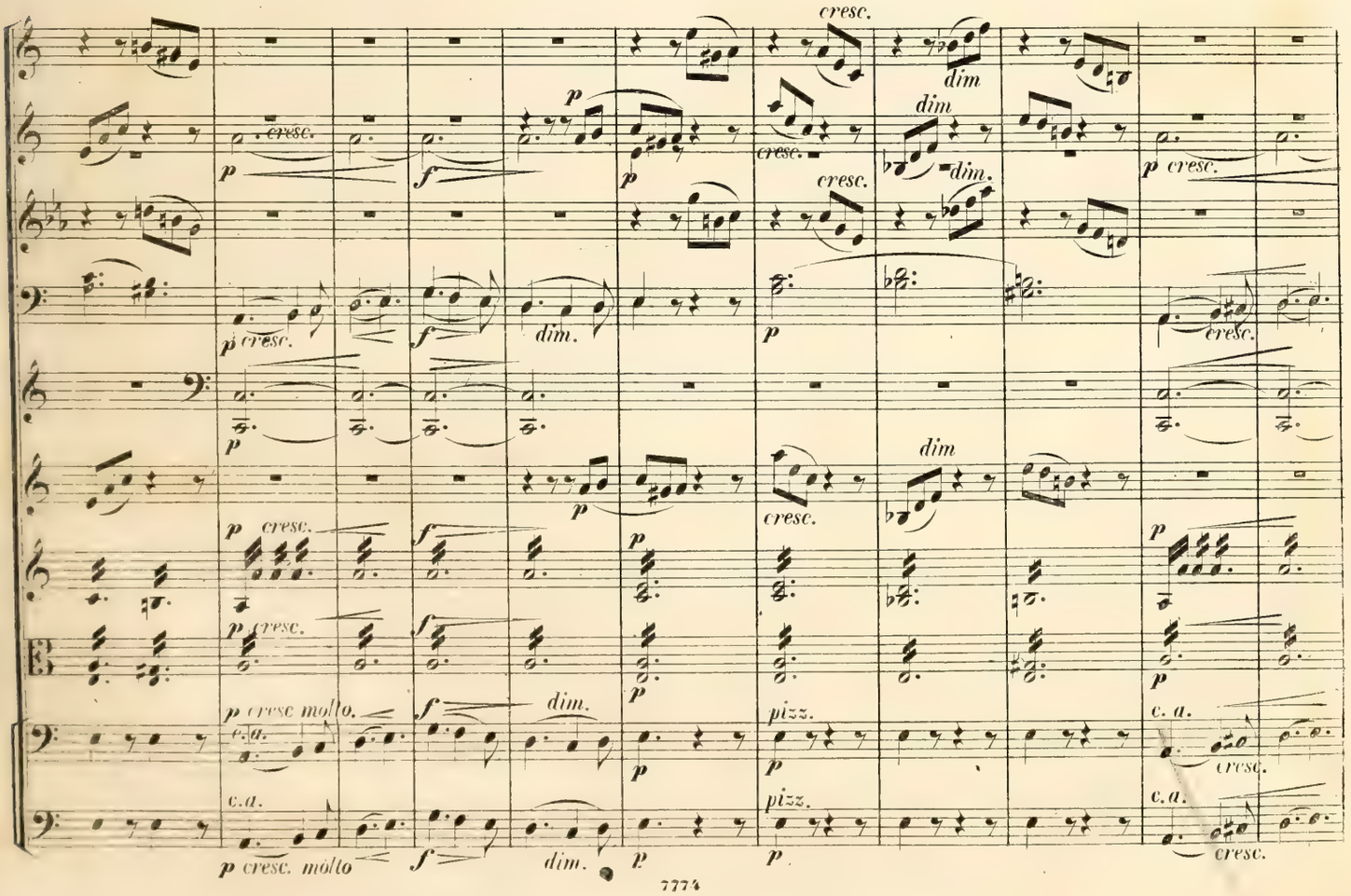

sempre a due
cresc.
p cresc.
sempre a due
cresc.
sf
p cresc.
sf
cresc.
cresc.
pizz.
pizz.
pizz.
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
f
f
f
f
f
f
dim.
p
p
sf
sf
sf
f
dim.
dim.
dim.
sf
c.a.
pizz.
sf
pizz.

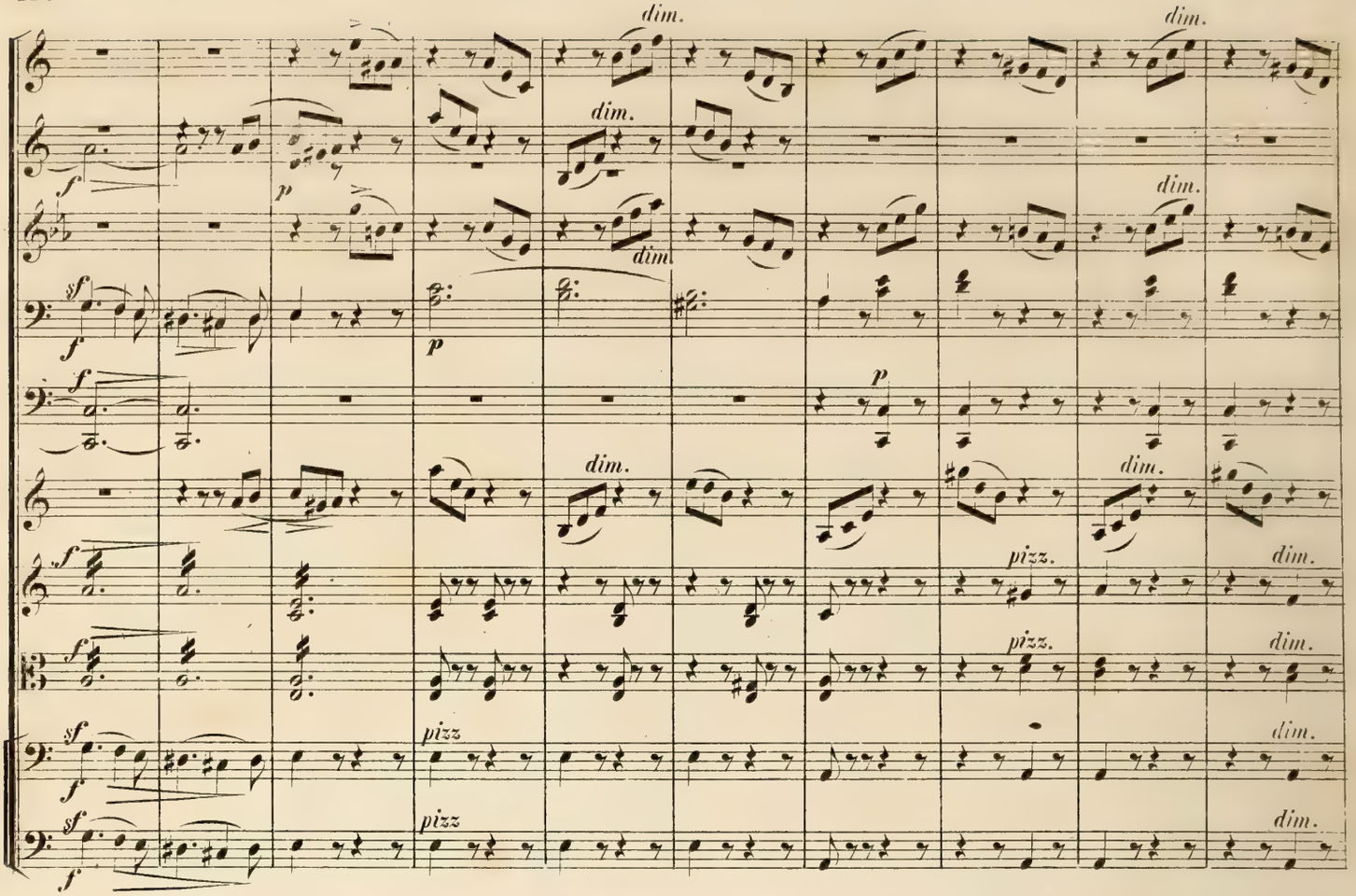

dim.
p
cresc.
f
sf
pp
mf
c.a.
pizz.

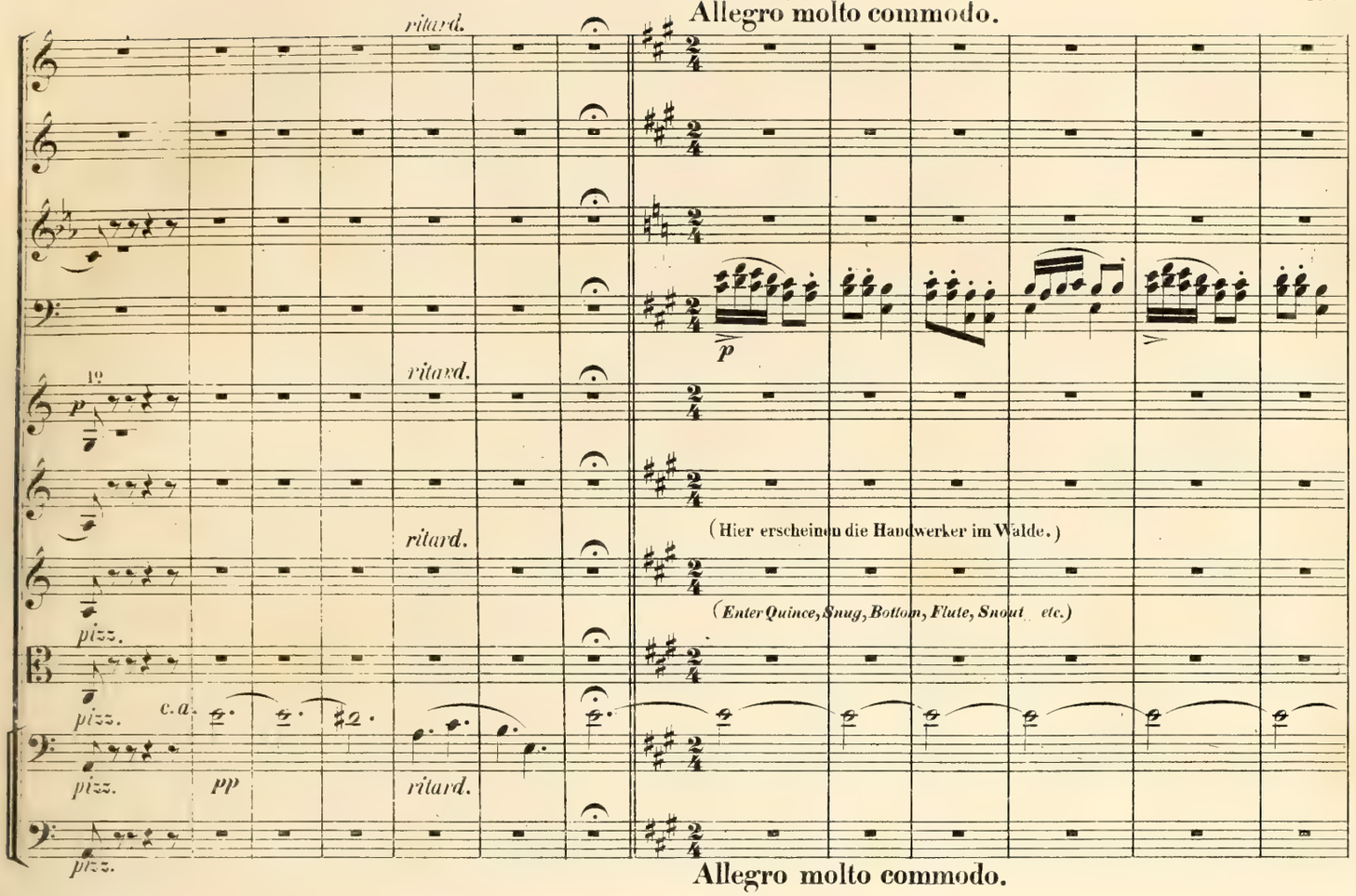

cresc.
dim.
sf
p

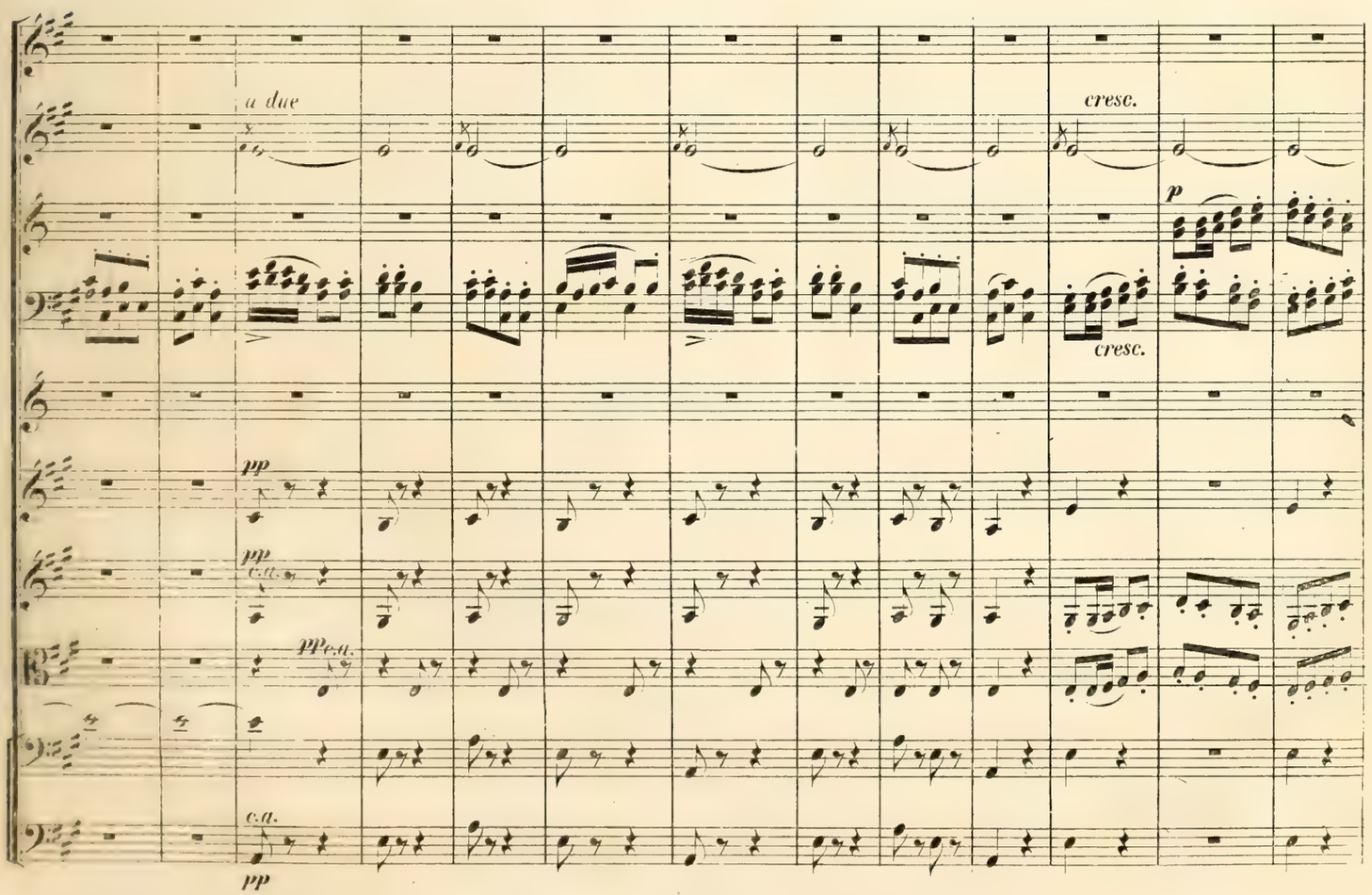

cresc.
dim.
pp
p
a due
sf
pizz.
c.a.
al.

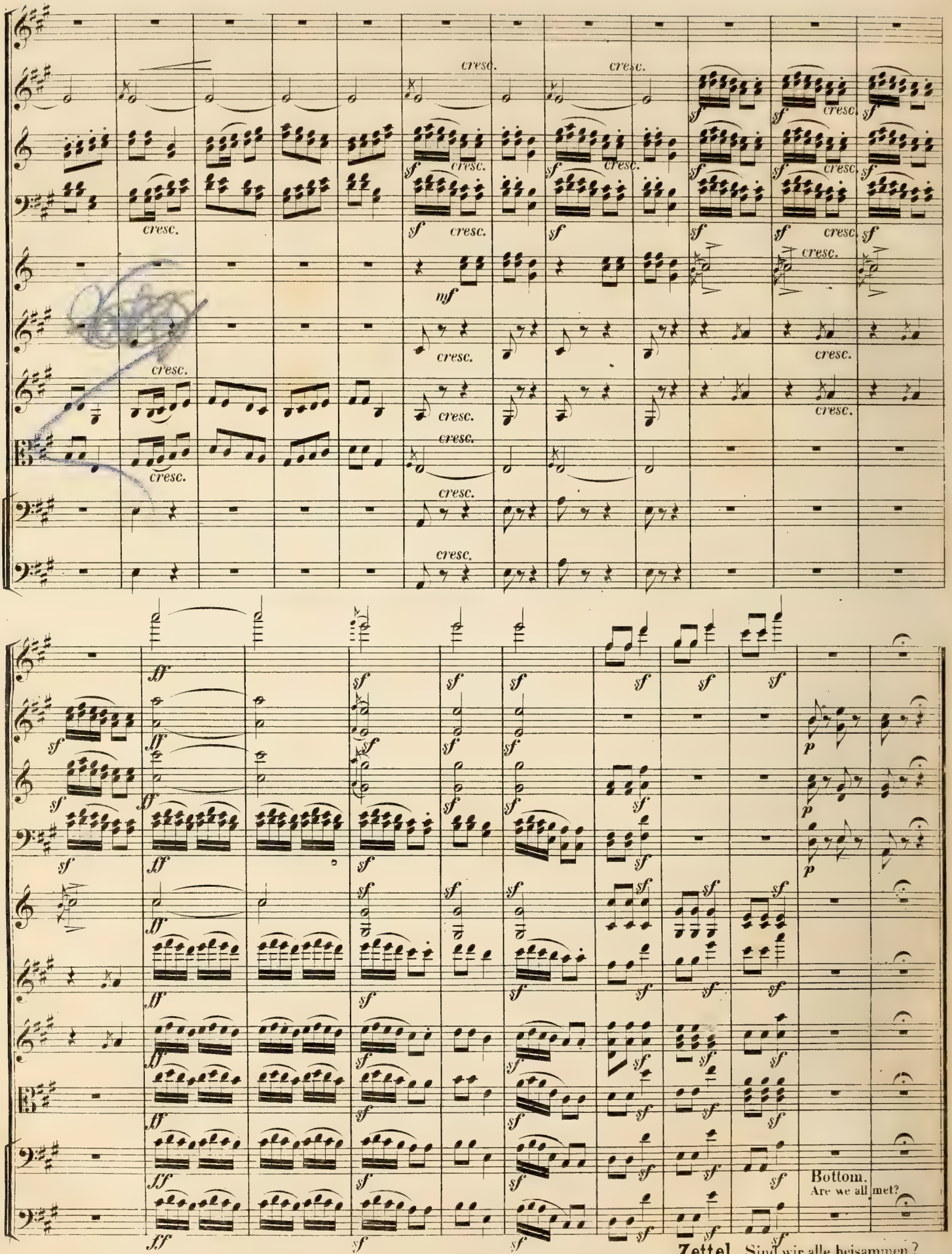

cresc.
f
p
pizz.


cresc.
dim.
p
f
pizz.
c. a.
p cresc. molto


dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim


Allegro molto commodo.
ritard.
ritard.
ritard.
ritard.
p
pizz.
pizz.
c.a.
pp
pizz.
pizz.
(Hier erscheinen die Handwerker im Walde.)
(Enter Quince, Snug, Bottom, Flute, Snout etc.)


Allegro molto commodo.
a due
cresc.
p
cresc.
pp
pp c.a.
pp c.a.
c.a.
pp


cresc.
sf
mf
ff
p
Bottom.
Are we all met?
Zettel. Sind wir alle beisammen?

Squenz. Wenn ihr eure Rede ausgeredet habt, so tretet hinter den Zaun; und so jeder nach seinem Stichwort.

Nº 6. Allegro.

Flauti. Oboi. Clarinetti in A. Fagotti. Ophicleïde. Violino Iº Violino IIº Viola. Bassi.

Quince. When you have spoken your speech, enter into that brake; and so every one according to his cue.

Droll. Welch' hausgebacknes Volk macht sich hier breit, So nah der Wiege unsrer Königinn? Wie? giebt's ein Schauspiel? Ich will Hörer sein, Mitspieler auch vielleicht, nachdem

What hempen home-spuns have we swaggering here, So near the cradle of the fairy Queen? What, a play toward? I'll be an auditor; An actor too, perhaps, if I see cause.

Divisi. *pp* *pizz.* *c.a.*

Allegro.

sich's fügt.

(**Squenz** spricht bis:)

Pyramus. Bleib' eine Weile stehn, ich bin gleich wieder hier.

Droll. Ein seltnes Stück von einem Pyramus.

Squenz. Pyramus tretet auf; euer Stichwort ist schon dagewesen; es ist: ermüdet auch.

Dialog bis:

Thisbe. Uf: So treu, wie's treuste Pferd, das nie ermüdet auch.

Thisbe. O, — As true as truest horse, that yet would never tire.

mf *pizz.* *c.a.* *pp*

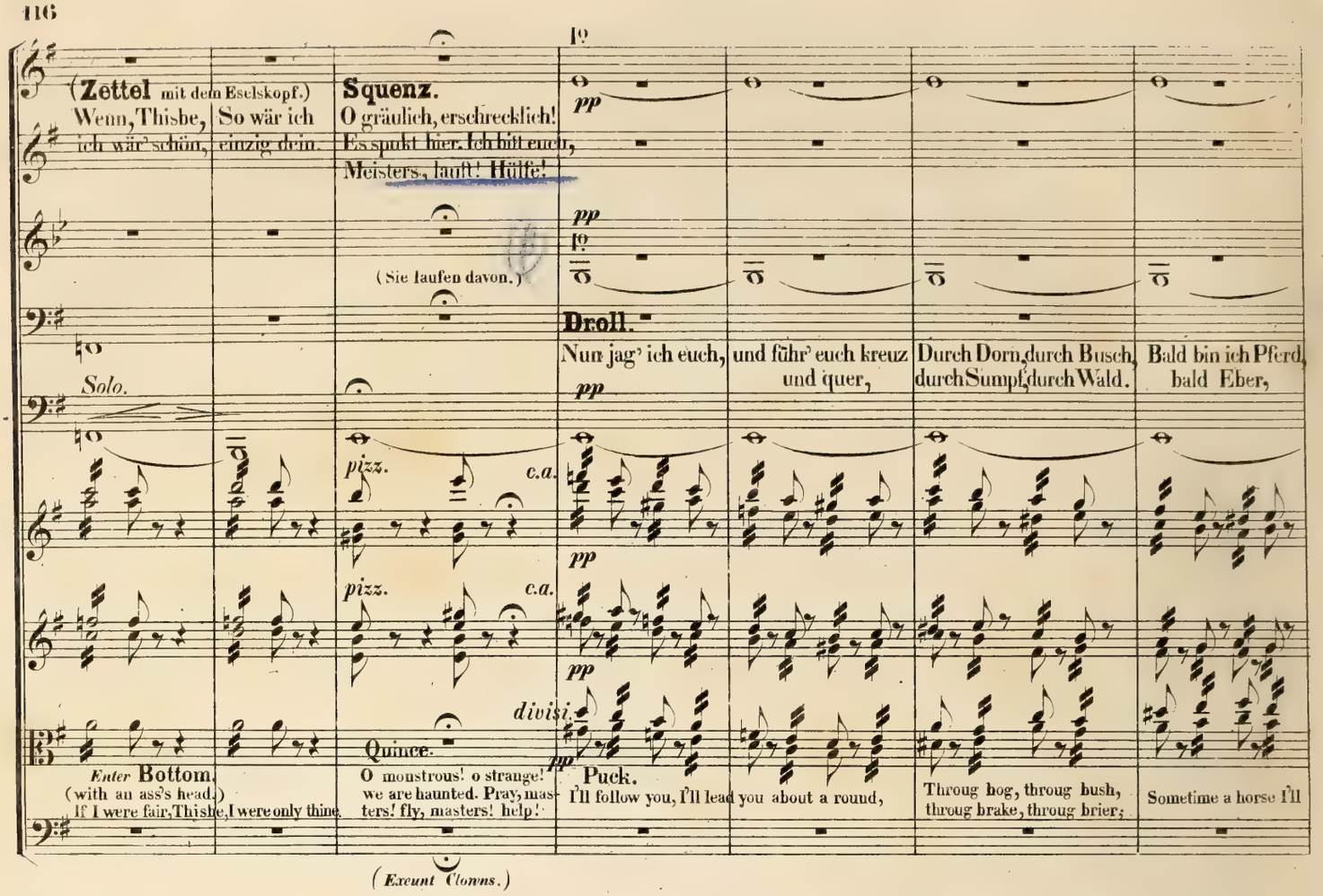
(Quince *speaks till:*)

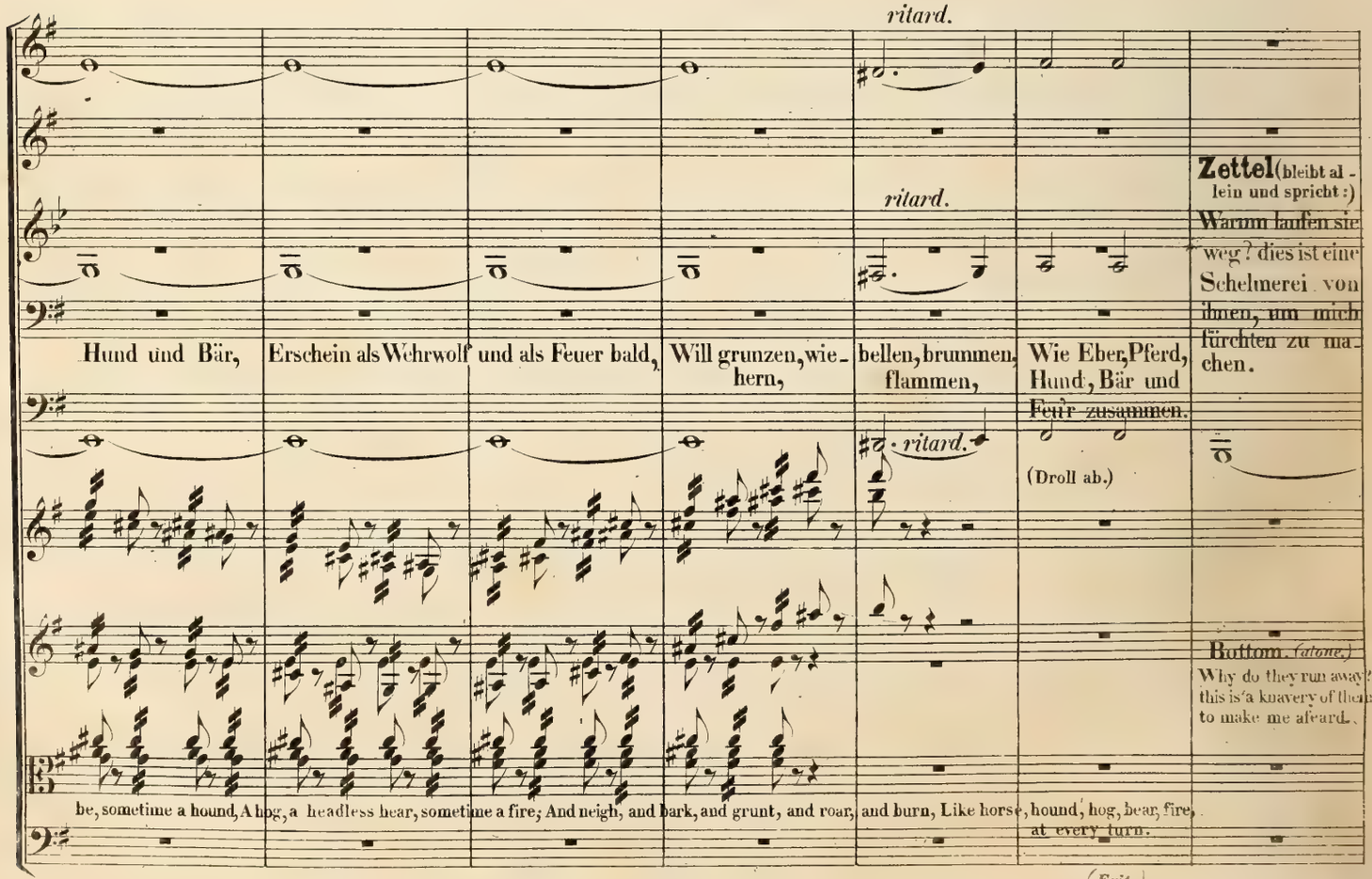
Pyramus. And by, and by I will tho thee appear.

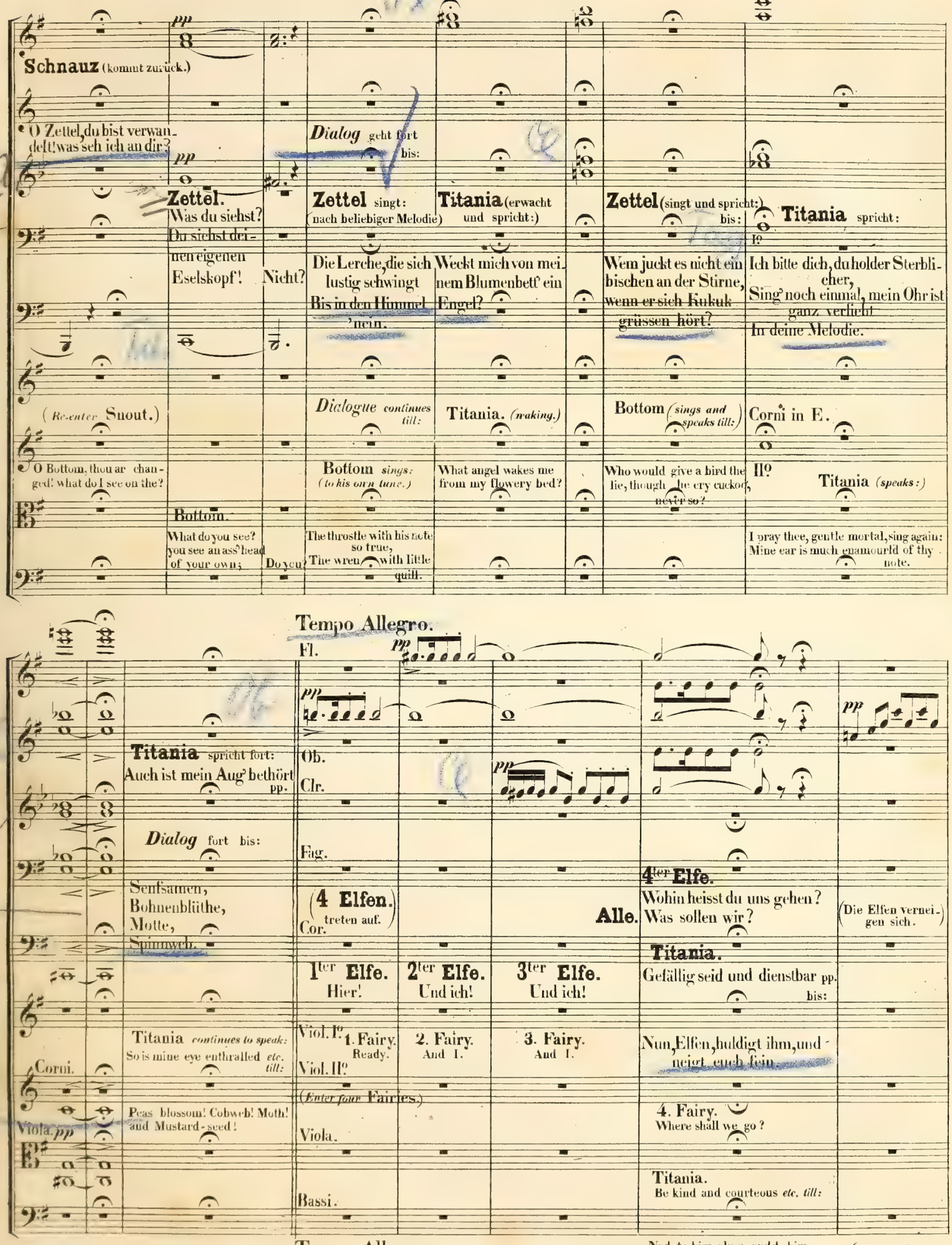
Puck. A stranger Pyramus than e'er play'd here!

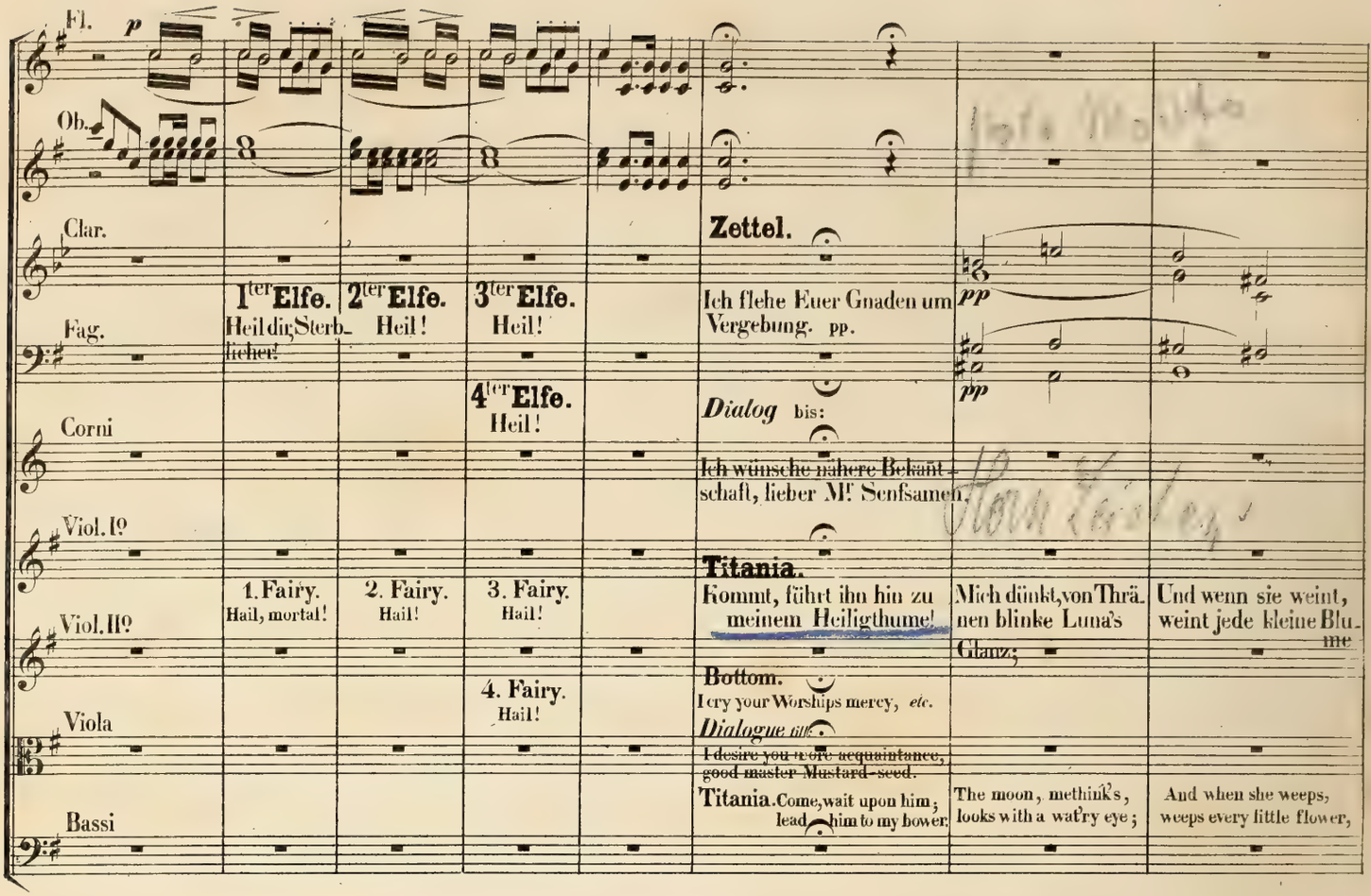
Dialogue till:

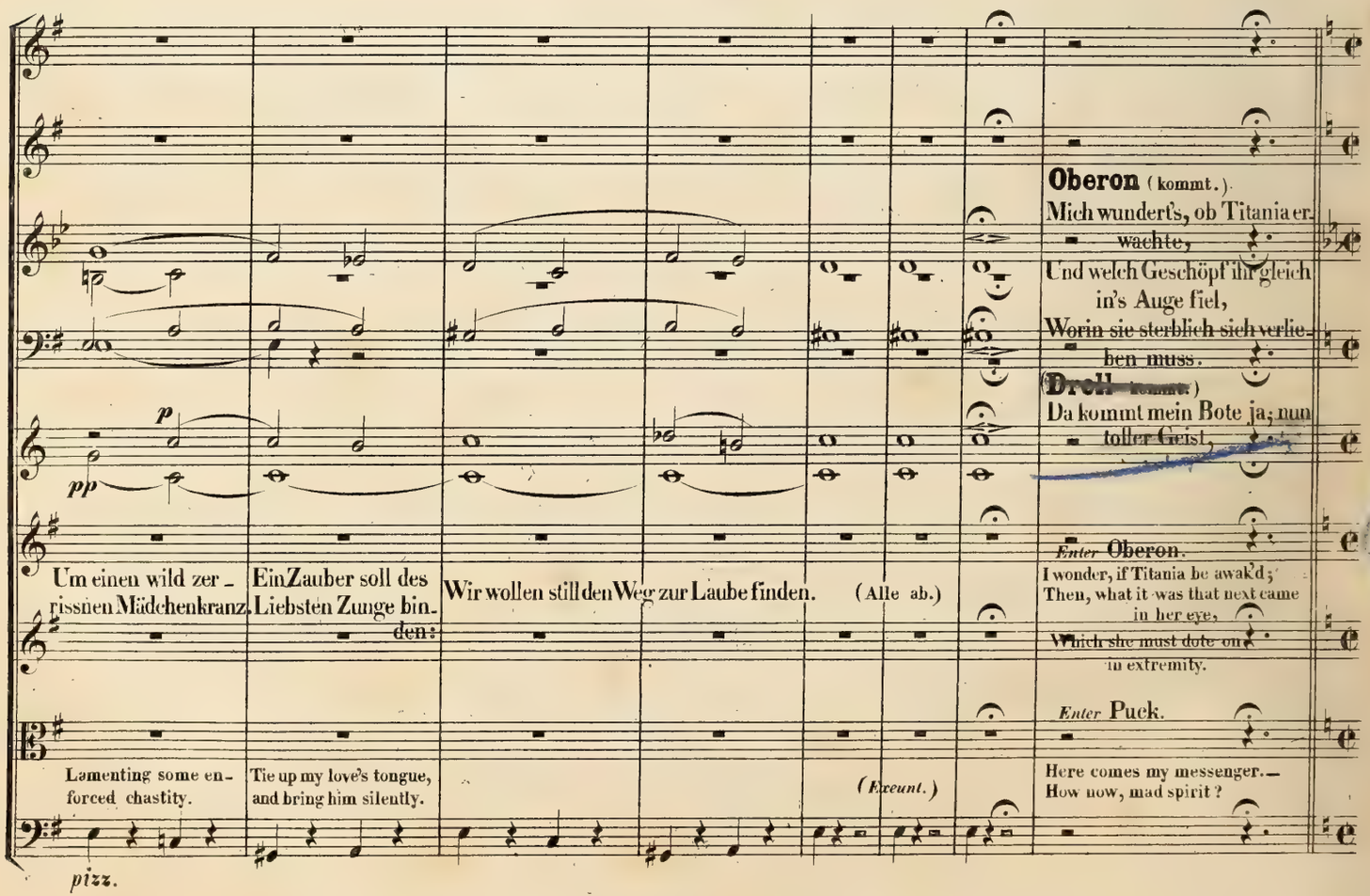
Quince. Pyramus enter; your cue is past; it is: never tire.


(Zettel mit dem Eselskopf.)
Wenn, Thisbe, ich wär' schön,
So wär ich einzig dein.
Squenz.
O gräulich, erschrecklich!
Es spukt hier. Ich bitt euch,
Meisters, lauft! Hülfe!
(Sie laufen davon.)
Droll.
Nun jag' ich euch,
und führ' euch kreuz und quer,
Durch Dorn, durch Busch,
durch Sumpf, durch Wald.
Bald bin ich Pferd,
bald Eber,
Solo.
pizz.
c.a.
divisi.
Enter Bottom.
(with an ass's head.)
If I were fair, Thisbe, I were only thine.
Quince.
O monstrous! o strange!
we are haunted. Pray, masters! fly, masters! help!
Puck.
I'll follow you, I'll lead you about a round,
Throug hog, throug bush,
throug brake, throug brier;
Sometime a horse I'll
(Exeunt Clowns.)


ritard.
Hund und Bär,
Erschein als Wehrwolf und als Feuer bald,
Will grunzen, wiehern,
bellen, brummen, flammen,
Wie Eber, Pferd, Hund, Bär und Feu'r zusammen.
(Droll ab.)
Zettel (bleibt allein und spricht:)
Warum laufen sie weg? dies ist eine Schelmerei von ihnen, um mich fürchten zu machen.
Bottom. (alone.)
Why do they run away? this is a knavery of them to make me afeard.
be, sometime a hound, A hog, a headless bear, sometime a fire; And neigh, and bark, and grunt, and roar, and burn, Like horse, hound, hog, bear, fire, at every turn.
(Exit.)


Schnauz (kommt zurück.)
O Zettel, du bist verwandelt! was seh ich an dir?
Zettel.
Was du siehst? Du siehst deinen eigenen Eselskopf! Nicht?
Dialog geht fort bis:
Zettel singt: (nach beliebiger Melodie)
Die Lerche, die sich lustig schwingt Bis in den Himmel 'nein.
Titania (erwacht und spricht:)
Weckt mich von meinem Blumenbett' ein Engel?
Zettel (singt und spricht:) bis:
Wem juckt es nicht ein bischen an der Stirne, wenn er sich Kukuk grüssen hört?
Titania spricht:
Ich bitte dich, du holder Sterblicher, Sing' noch einmal, mein Ohr ist ganz verliebt In deine Melodie.
(Re-enter Snout.)
Dialogue continues till:
Titania. (waking.)
Bottom (sings and speaks till:)
Corni in E.
O Bottom, thou ar changed! what do I see on thee?
Bottom sings: (to his own tune.)
What angel wakes me from my flowery bed?
Who would give a bird the lie, though he cry cuckoo, never so?
Titania (speaks:)
Bottom.
What do you see? you see an ass' head of your own; Do you?
The throstle with his note so true, The wren with little quill.
I pray thee, gentle mortal, sing again: Mine ear is much enamour'd of thy note.
Tempo Allegro.
Fl.
Titania spricht fort:
Auch ist mein Aug' bethört
Ob.
Clr.
Dialog fort bis:
Fag.
Senfsamen, Bohnenblüthe, Motte, Spinnweb.
(4 Elfen. treten auf.)
Cor.
4ter Elfe.
Wohin heisst du uns gehen?
Alle.
Was sollen wir?
(Die Elfen verneigen sich.)
Titania.
Gefällig seid und dienstbar pp.
bis:
1ter Elfe. Hier!
2ter Elfe. Und ich!
3ter Elfe. Und ich!
Titania continues to speak:
So is mine eye enthralled etc. till:
Corni.
Viol. Iº.
1. Fairy. Ready.
2. Fairy. And I.
3. Fairy. And I.
Nun, Elfen, huldigt ihm, und neigt euch fein.
Viol. IIº.
(Enter four Fairies.)
Peas blossom! Cobweb! Moth! and Mustard-seed!
Viola. pp
Viola.
4. Fairy. Where shall we go?
Titania. Be kind and courteous etc. till:
Bassi.
Tempo Allegro.
Nod to him, elves, and do him courtesies.
(The elves bow.)


Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni
Viol. Iº
Viol. IIº
Viola
Bassi
1ter Elfe. Heil dir, Sterb- licher!
2ter Elfe. Heil!
3ter Elfe. Heil!
4ter Elfe. Heil!
1. Fairy. Hail, mortal!
2. Fairy. Hail!
3. Fairy. Hail!
4. Fairy. Hail!
Zettel.
Ich flehe Euer Gnaden um Vergebung. pp.
Dialog bis:
Ich wünsche nähere Bekant- schaft, lieber Mr. Senfsamen.
Titania.
Kommt, führt ihn hin zu meinem Heiligthume!
Bottom.
I cry your Worships mercy, etc.
Dialogue till
I desire you more acquaintance, good master Mustard-seed.
Titania. Come, wait upon him; lead him to my bower.
Mich dünkt, von Thrä- nen blinke Luna's Glanz;
The moon, methink's, looks with a wat'ry eye;
Und wenn sie weint, weint jede kleine Blu- me
And when she weeps, weeps every little flower,


Oberon (kommt.)
Mich wundert's, ob Titania er- wachte,
Und welch Geschöpf ihr gleich in's Auge fiel,
Worin sie sterblich sich verlie- ben muss.
Drell (kommt.)
Da kommt mein Bote ja; nun toller Geist,
Um einen wild zer- rissnen Mädchenkranz,
Ein Zauber soll des Liebsten Zunge bin- den:
Wir wollen still den Weg zur Laube finden.
(Alle ab.)
Lamenting some en- forced chastity.
Tie up my love's tongue, and bring him silently.
(Exeunt.)
Enter Oberon.
I wonder, if Titania be awak'd; Then, what it was that next came in her eye,
Which she must dote on in extremity.
Enter Puck.
Here comes my messenger.— How now, mad spirit?
pizz.

Allegro molto.

Flauti. *f* 1º *dim.*

Oboi. *f* 1º *dim.*

Clarinetti. *p*

Fagotti. *p*

Violini. *p* *cresc.*

Viola.

Bassi.

(**Demetrius** u. **Hermia** kommen.)

Dialog.

(**Hermia** ab. **Demetrius** schläft ein.)

Oberon.

Was thatest du? pp bis:

Geh', locke sie durch Täuschung her zu mir;

Derweil sie kommt, bezaub'r ich diesen hier.

(*Enter* Demetrius *and* Hermia.)

Dialogue.

(Hermia *exit.* Demetrius *lies down.*)

Oberon. What hast thou done? *till:*

By some illusion see thou bring her here;
I'll charm his eyes, against she do appear.

Droll.

Herr, meine Fürstinn liebt ein Ungeheuer! pp.

Dialog geht fort.

Puck.

My mistress with a monster is in love, *etc.*

Was spuken hier im Wald für Abenteuer?

What night-rule now about this haunted grove?

Allegro molto.

ritardando. *pp*

pp *ritardando.*

p

Droll.

Ich eil, ich eil, sieh wie ich eil; so fliegt vom Bogen des Tartarn Pfeil!

(**Droll** ab.)

Puck.

I go, I go; look, how I go; Swifter than arrow from the Tartar's bow. (*Exit.*)

Oberon.

Blume mit dem Purpurschein, Die Cupido's Pfeile weih'n, Senk dich in sein Aug' hinein.

Oberon.

Flower of this purple dye, Hit with Cupid's archery, Sink in apple of his eye!

Tempo.

Wenn er sieht sein Liebchen fein,
When his love he doth espy,

Dass sie glorreich ihm erscheint,
Let her shine as gloriously

Wie Cyther'im Sternenreihn.
As the Venus of the sky.—

Wachst du auf, wenn sie dabei,
When thou wak'st, if she be by,

Bitte, dass sie hülfreich sei.
Beg of her for remedy.

(**Droll** kommt zurück.)
(*Re-enter* **Puck.**)

Tempo.

dim.

cresc.

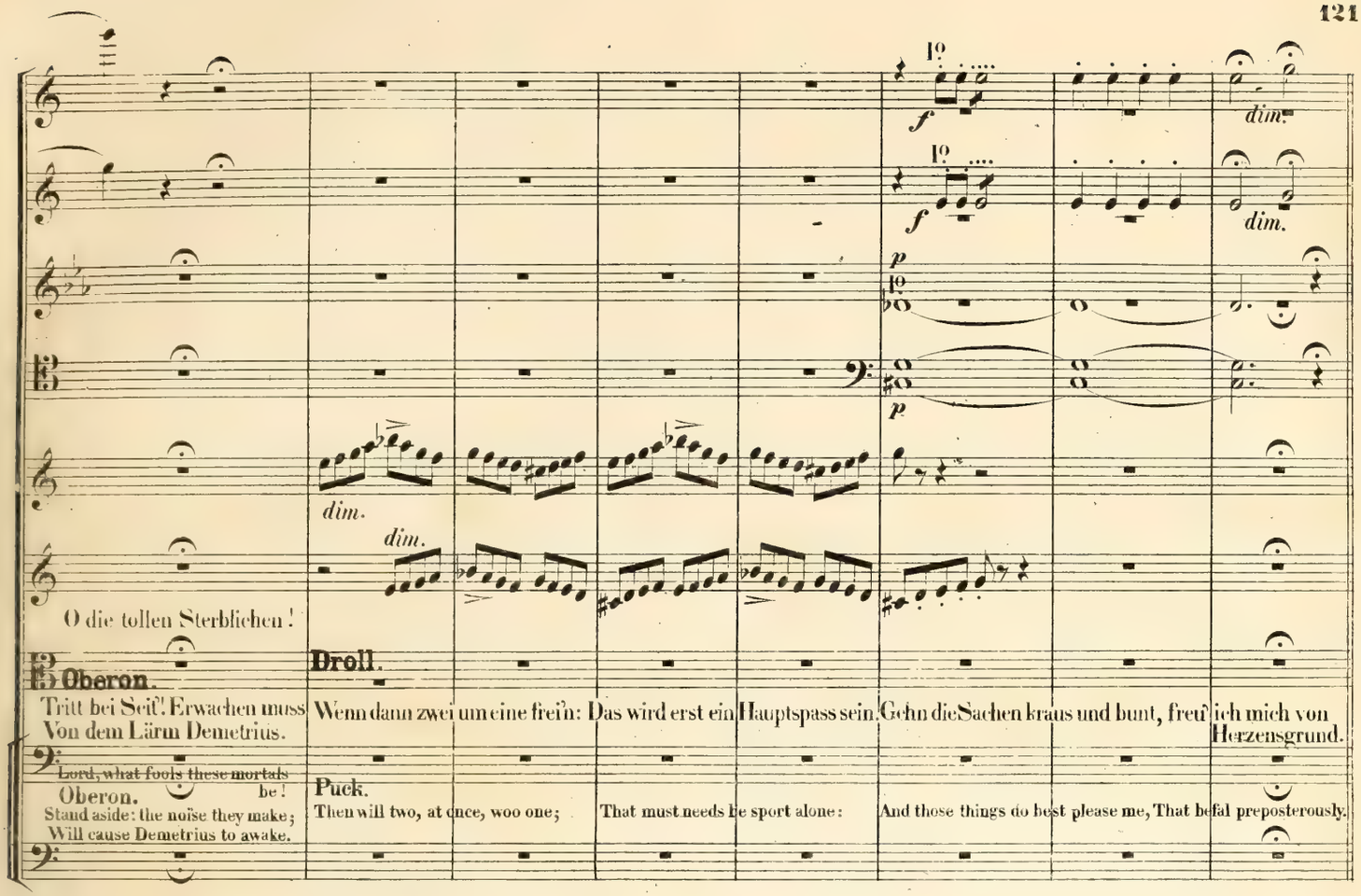
Droll.
Hauptmann unsrer Elfenschaar,

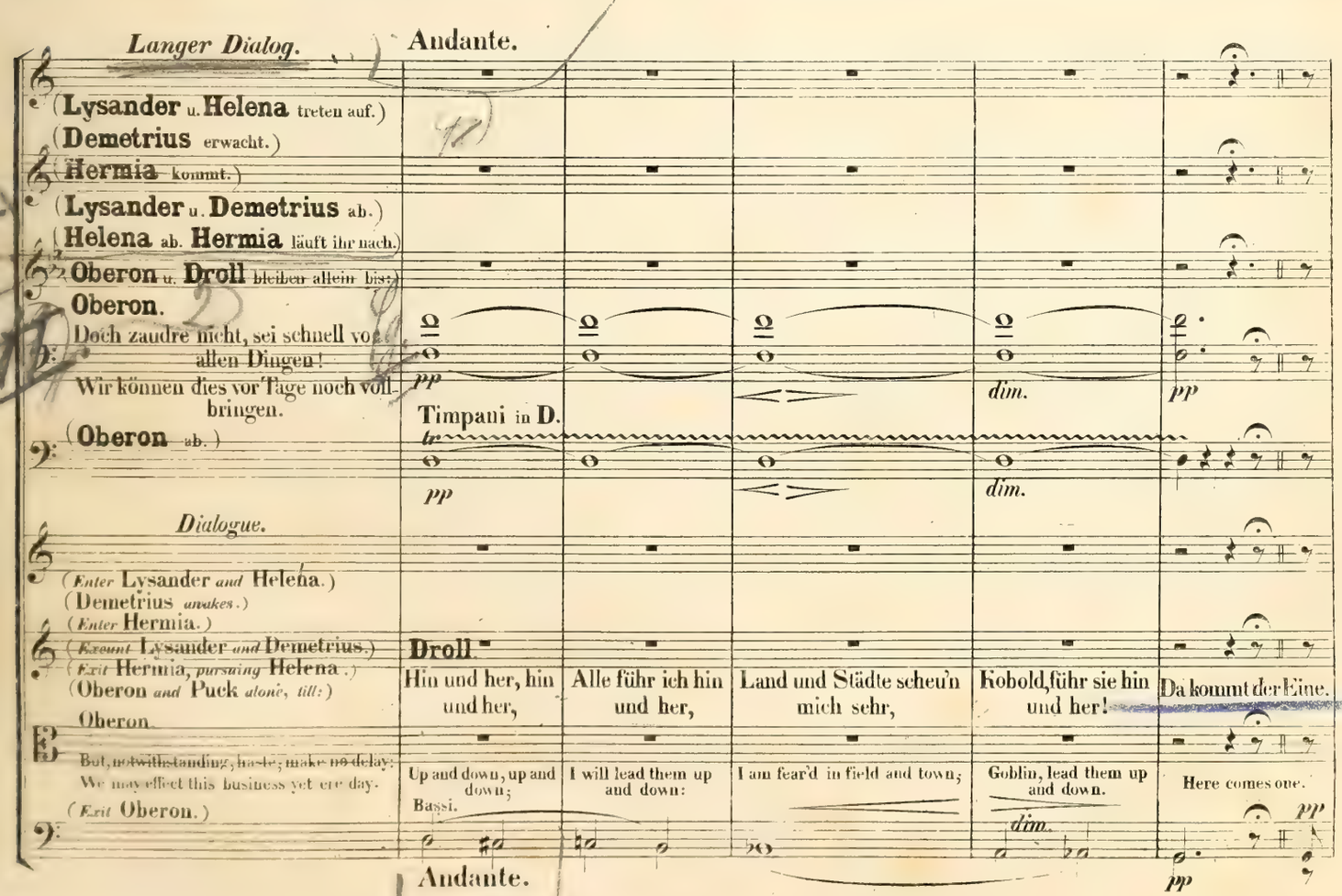
Puck.
Captain of our fairy band,

Hier stellt Helena sich dar.
Helena is here at hand;

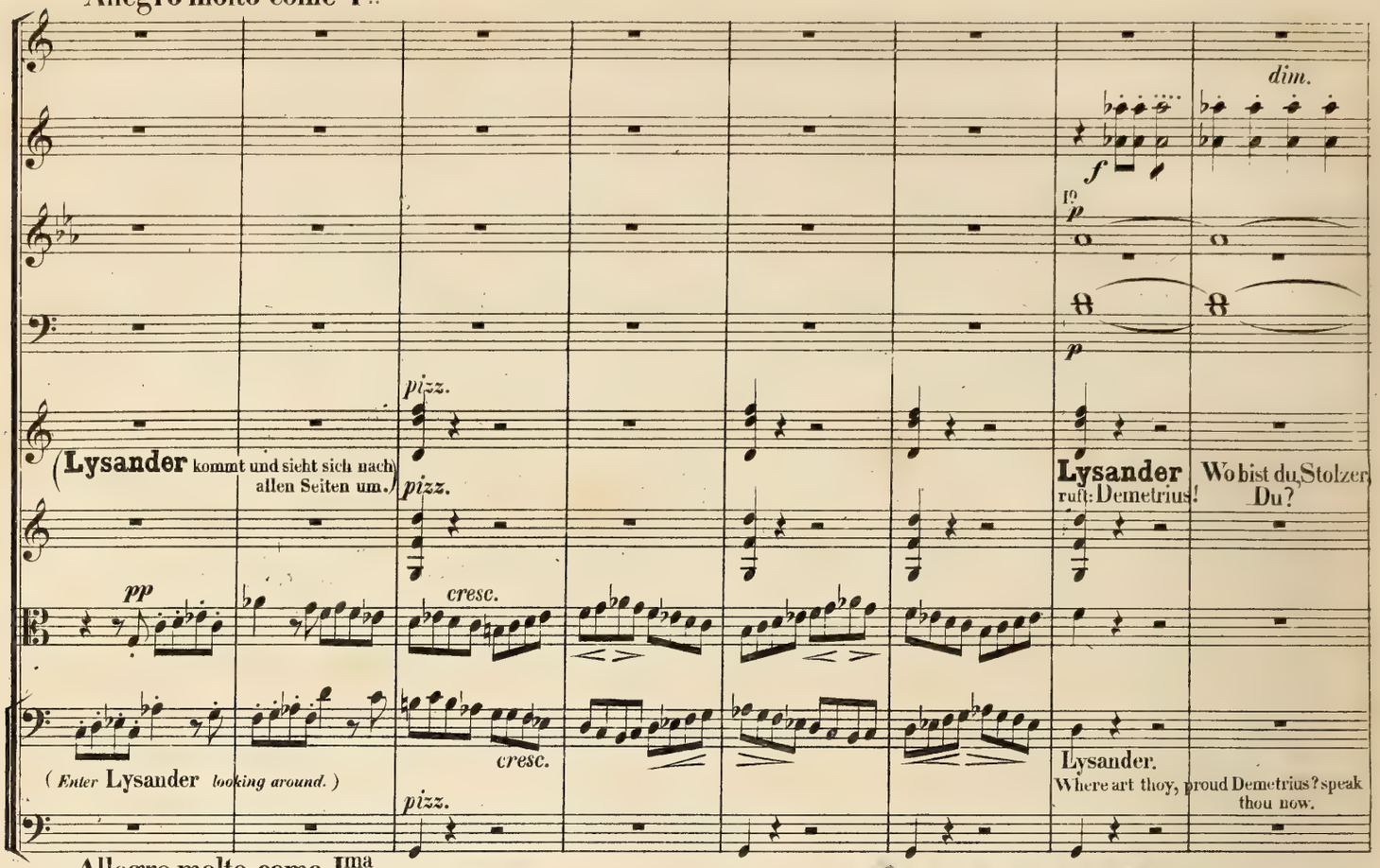
Der von mir gesalbte Mann
~~Fleht um Liebeslohn sie an.~~
Wollen wir ihr Wesen sehn?

~~And the youth, mistook by me;~~
Pleading for a lover's fee;
Shall we their fond pageant see?

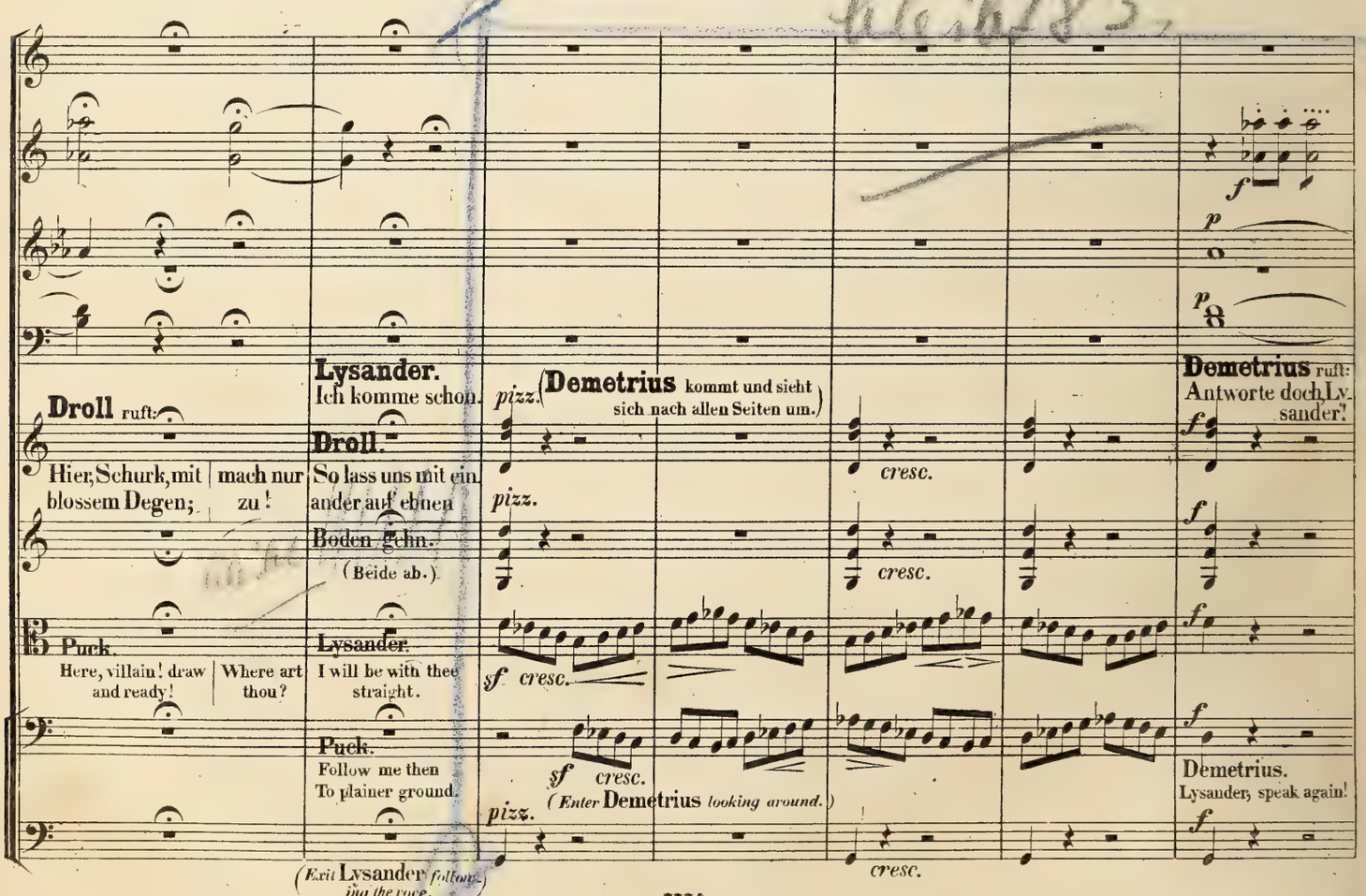

O die tollen Sterblichen!
Oberon.
Tritt bei Seit'. Erwachen muss Von dem Lärm Demetrius.
Lord, what fools these mortals be!
Oberon.
Stand aside: the noise they make; Will cause Demetrius to awake.
Droll.
Wenn dann zwei um eine frei'n: Das wird erst ein Hauptspass sein.
Puck.
Then will two, at once, woo one;
That must needs be sport alone:
Gehn die Sachen kraus und bunt, freu' ich mich von Herzensgrund.
And those things do best please me, That befal prepost'rously.
dim.
f
p

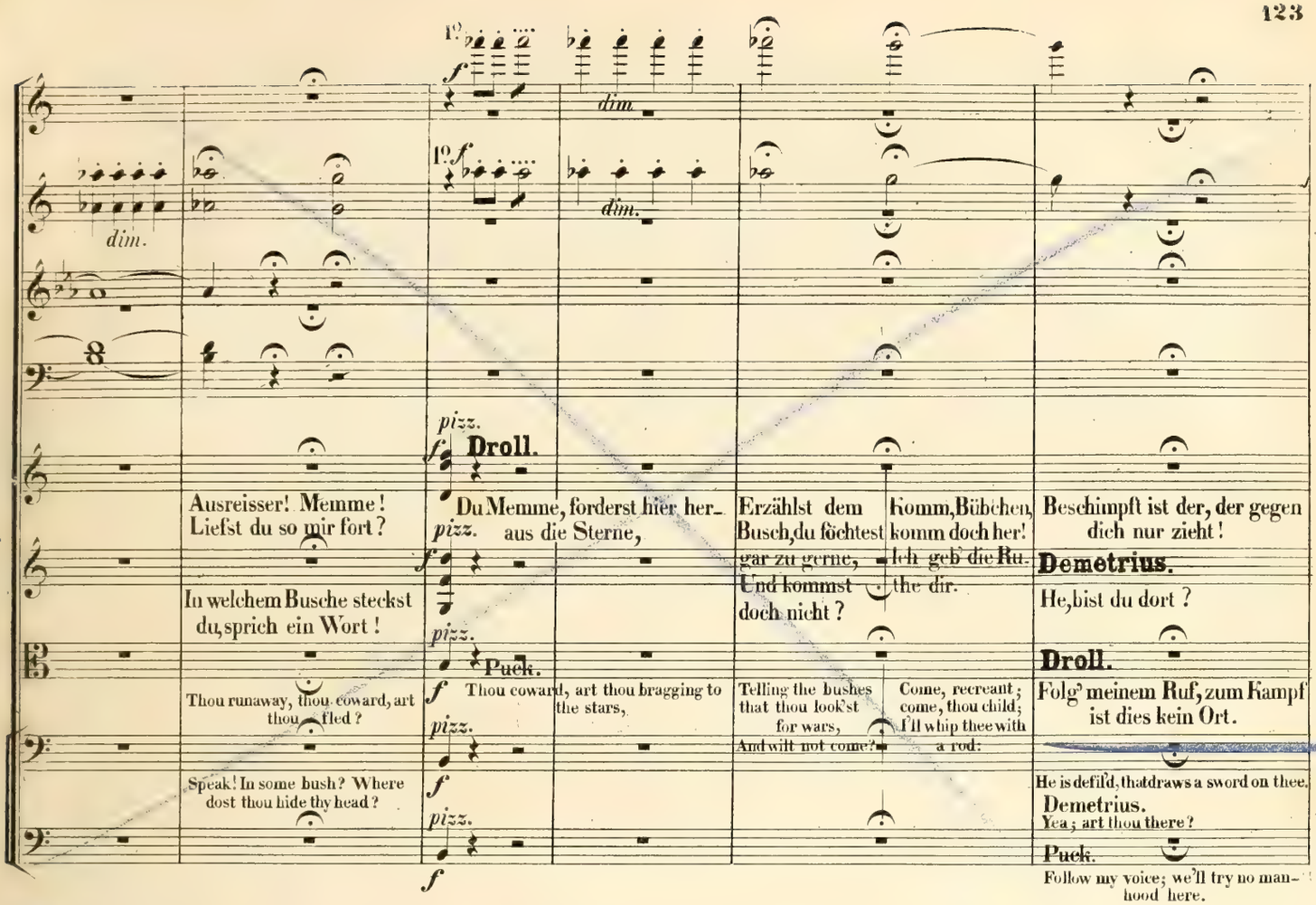

Langer Dialog.
Andante.
(Lysander u. Helena treten auf.)
(Demetrius erwacht.)
(Hermia kommt.)
(Lysander u. Demetrius ab.)
(Helena ab. Hermia läuft ihr nach.)
Oberon u. Droll bleiben allein bis:)
Oberon.
Doch zaudre nicht, sei schnell vor allen Dingen! Wir können dies vor Tage noch vollbringen.
(Oberon ab.)
Timpani in D.
pp
dim.
Dialogue.
(Enter Lysander and Helena.)
(Demetrius awakes.)
(Enter Hermia.)
(Exeunt Lysander and Demetrius.)
(Exit Hermia, pursuing Helena.)
(Oberon and Puck alone, till:)
Oberon.
But, notwithstanding, haste; make no delay: We may effect this business yet ere day.
(Exit Oberon.)
Droll.
Hin und her, hin und her,
Alle führ ich hin und her,
Land und Städte scheu'n mich sehr,
Kobold, führ sie hin und her!
Da kommt der Eine.
Up and down, up and down;
I will lead them up and down:
I am fear'd in field and town;
Goblin, lead them up and down.
Here comes one.
Bassi.
Andante.
pp

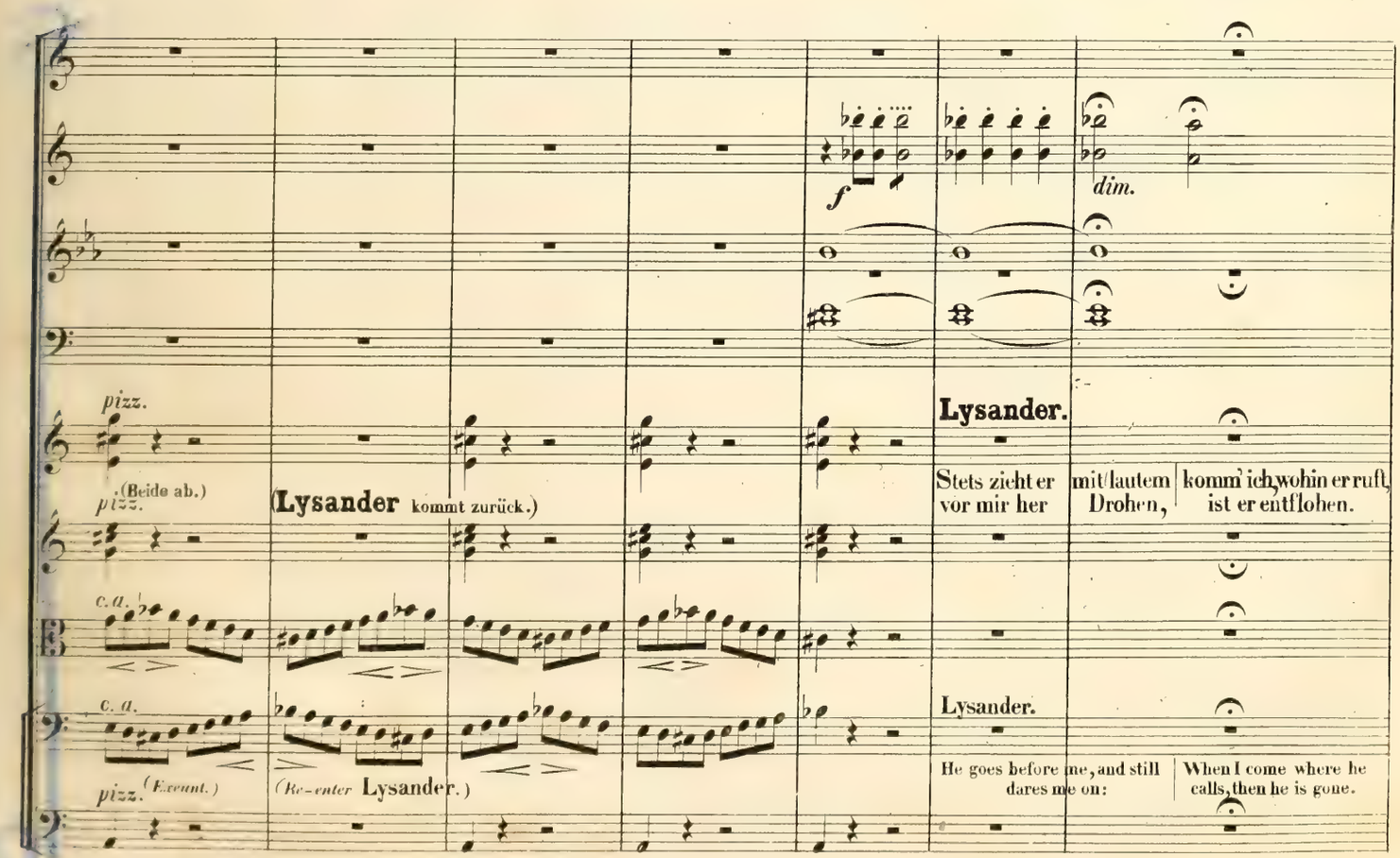
Allegro molto come I^ma

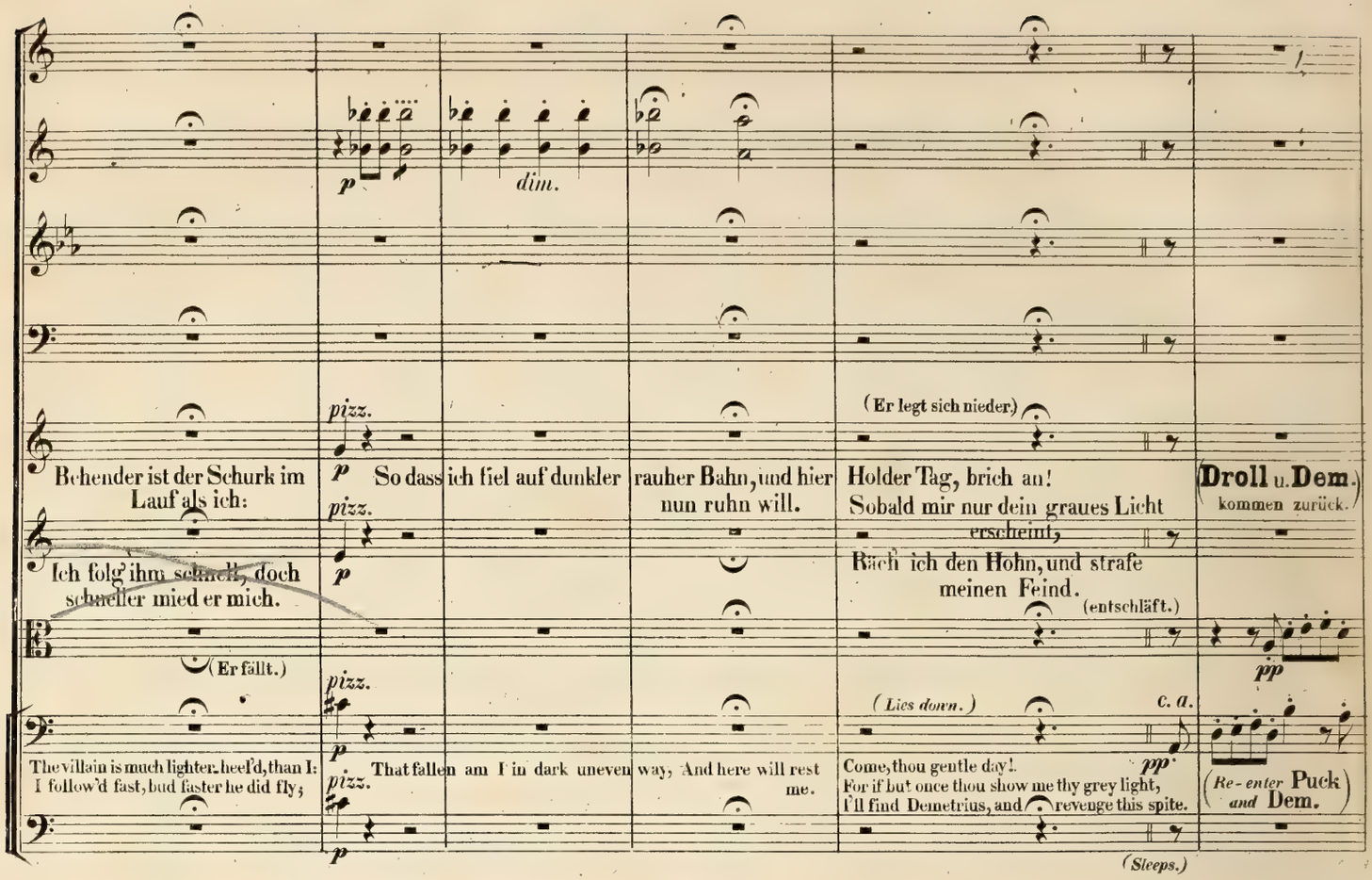


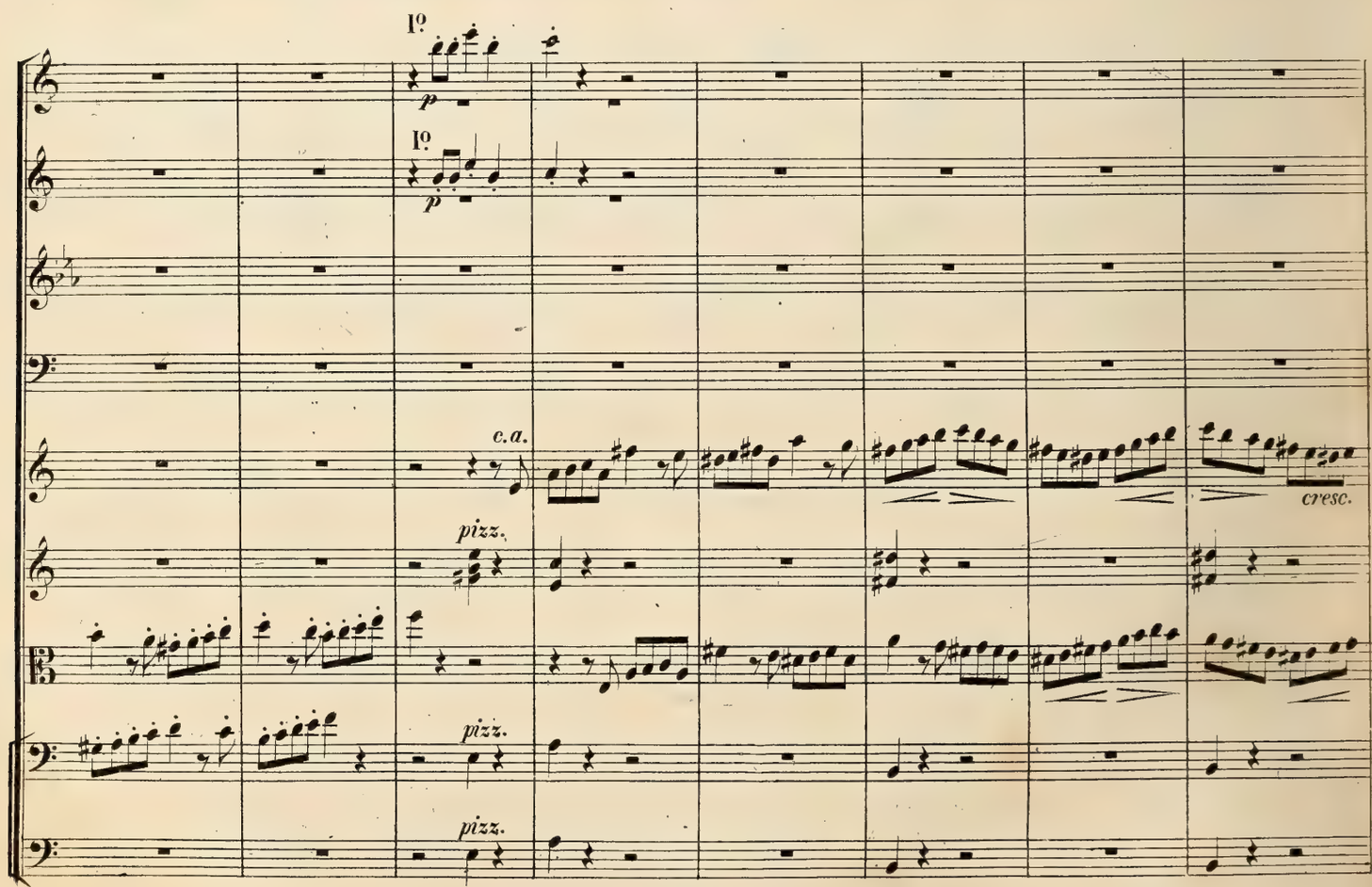
Allegro molto come I^ma

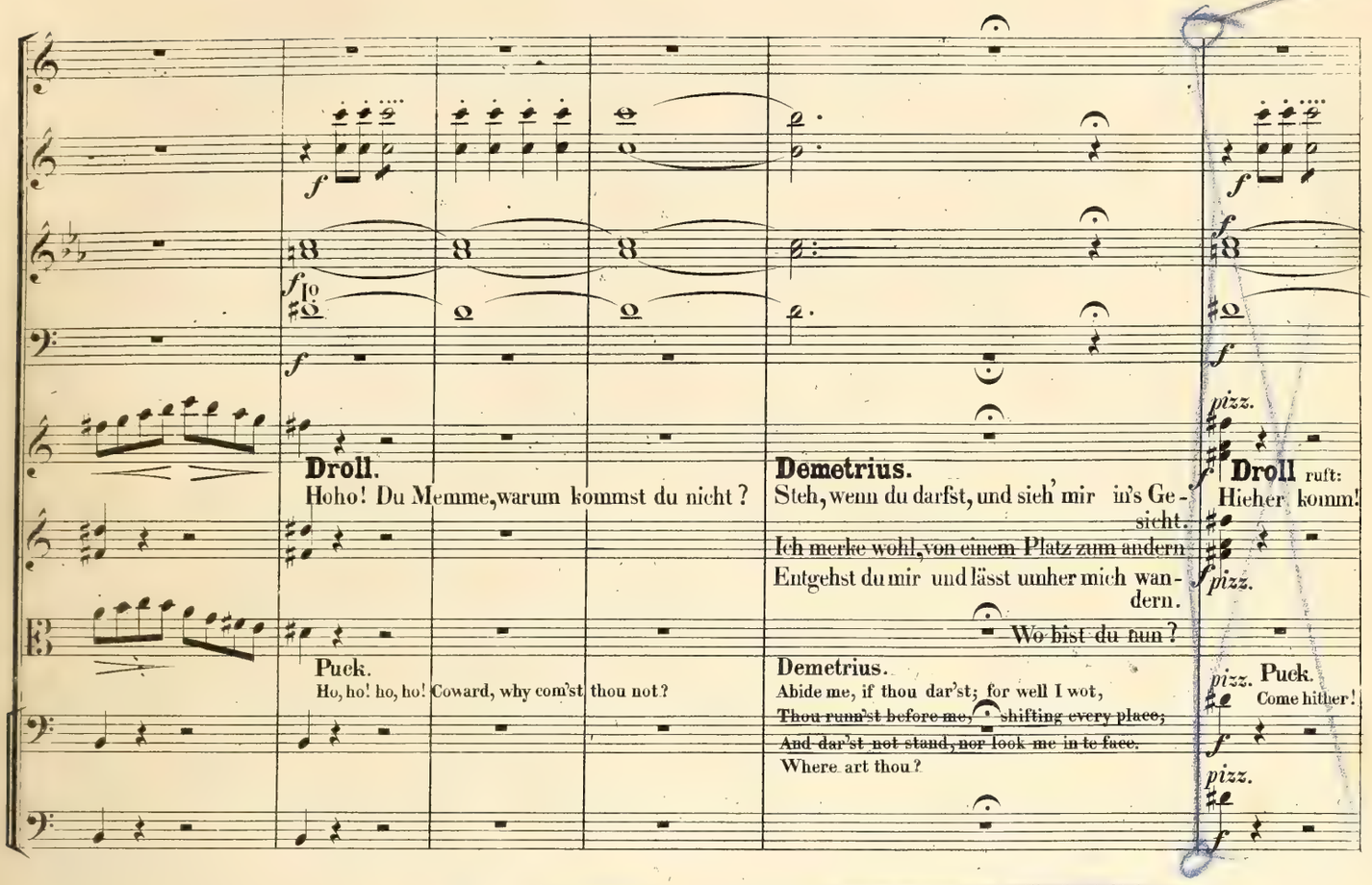


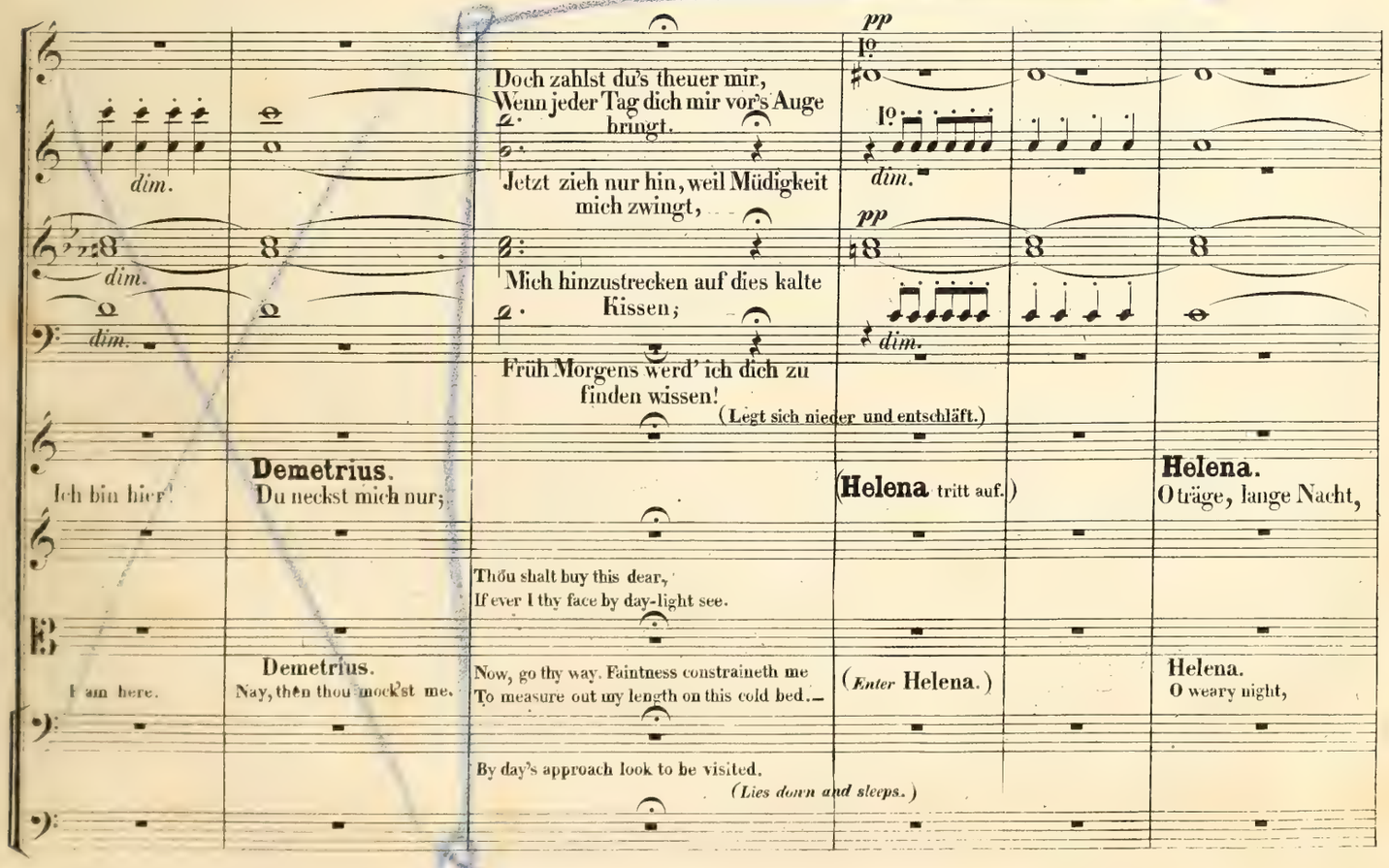

dim.
Droll.
Ausreisser! Memme! Liefst du so mir fort?
In welchem Busche steckst du, sprich ein Wort!
Thou runaway, thou coward, art thou fled?
Speak! In some bush? Where dost thou hide thy head?
Du Memme, forderst hier heraus die Sterne,
Thou coward, art thou bragging to the stars,
Erzählst dem Busch, du fochtest gar zu gerne, Und kommst doch nicht?
Telling the bushes that thou look'st for wars, And wilt not come?
Komm, Bübchen, komm doch her! Ich geb die Ruthe dir.
Come, recreant; come, thou child; I'll whip thee with a rod:
Beschimpft ist der, der gegen dich nur zieht!
Demetrius.
He, bist du dort?
Droll.
Folg' meinem Ruf, zum Kampf ist dies kein Ort.
He is defil'd, that draws a sword on thee.
Demetrius.
Yea; art thou there?
Puck.
Follow my voice; we'll try no manhood here.

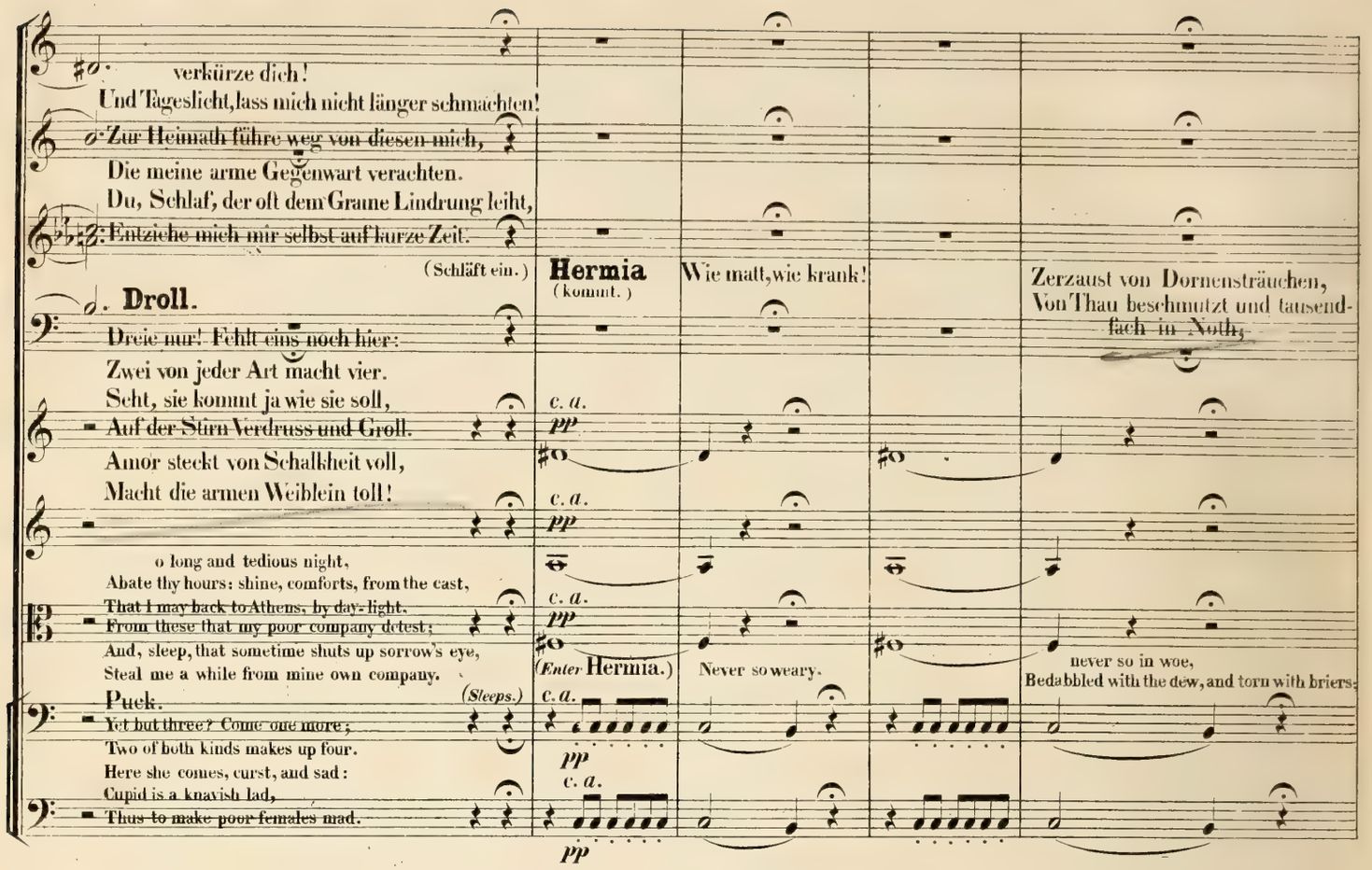

pizz.
(Beide ab.)
(Lysander kommt zurück.)
Lysander.
Stets zieht er vor mir her
mit lautem Drohen,
komm' ich, wohin er ruft, ist er entflohen.
c. a.
pizz. (Exeunt.)
(Re-enter Lysander.)
Lysander.
He goes before me, and still dares me on:
When I come where he calls, then he is gone.

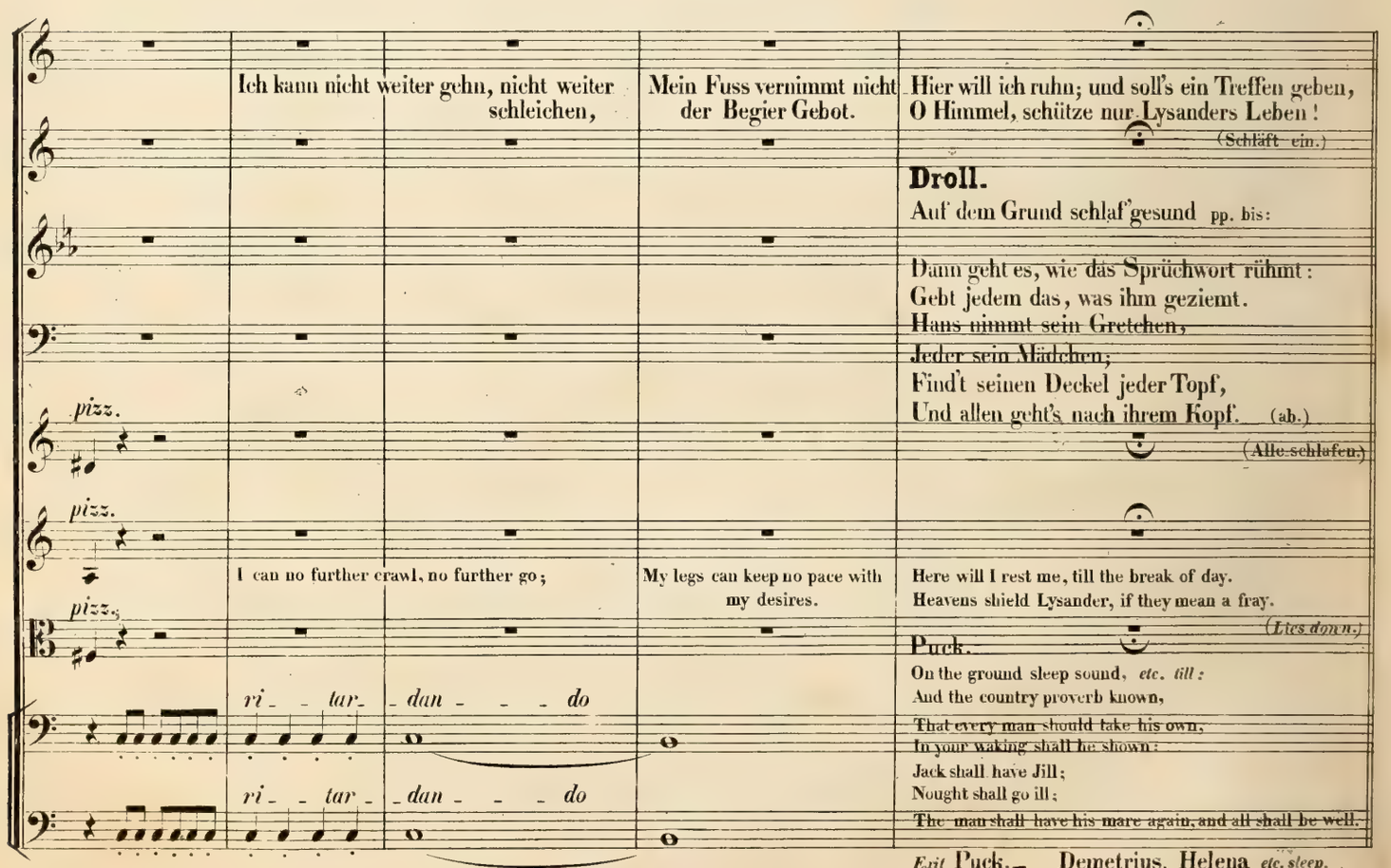

p
dim.
pizz.
p
(Er legt sich nieder.)
Behender ist der Schurk im Lauf als ich:
So dass ich fiel auf dunkler rauher Bahn, und hier nun ruhn will.
Holder Tag, brich an!
Sobald mir nur dein graues Licht erscheint,
Droll u. Dem. kommen zurück.
Ich folg' ihm schnell, doch schneller mied er mich.
Rächt ich den Hohn, und strafe meinen Feind.
(entschläft.)
(Er fällt.)
pp
(Lies down.)
c. a.
pp
The villain is much lighter-heel'd, than I:
I follow'd fast, but faster he did fly;
That fallen am I in dark uneven way, And here will rest me.
Come, thou gentle day!
For if but once thou show me thy grey light,
I'll find Demetrius, and revenge this spite.
(Re-enter Puck and Dem.
(Sleeps.)


1o
p
1o
p
c. a.
cresc.
pizz.
pizz.
pizz.

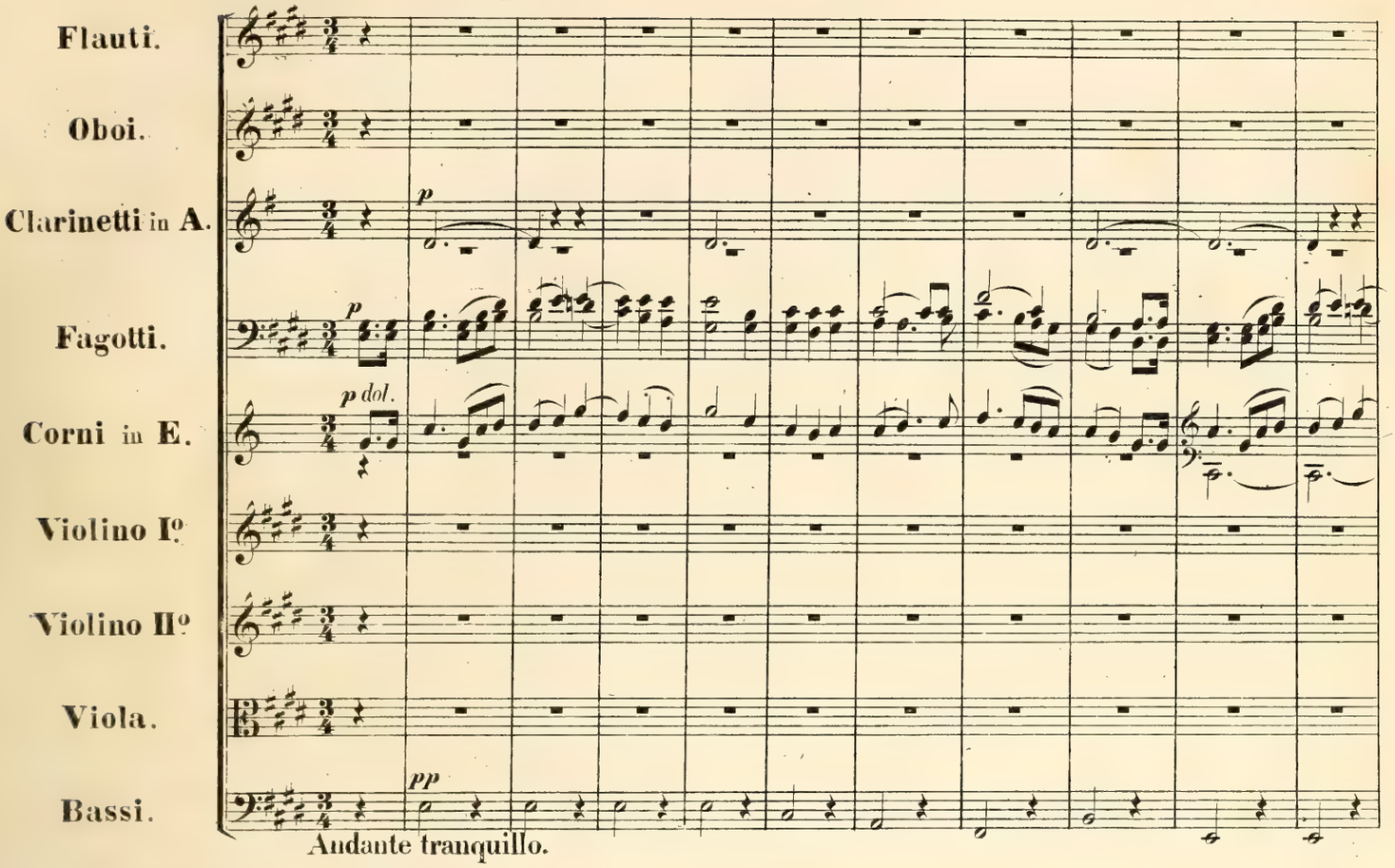

Droll.
Hoho! Du Memme, warum kommst du nicht?
Puck.
Ho, ho! ho, ho! Coward, why com'st thou not?
Demetrius.
Steh, wenn du darfst, und sieh' mir in's Gesicht.
Ich merke wohl, von einem Platz zum andern
Entgehst du mir und lässt umher mich wandern.
Wo bist du nun?
Demetrius.
Abide me, if thou dar'st; for well I wot,
Thou runn'st before me, shifting every place;
And dar'st not stand, nor look me in te face.
Where art thou?
Droll ruft:
Hieher komm!
Puck.
Come hither!

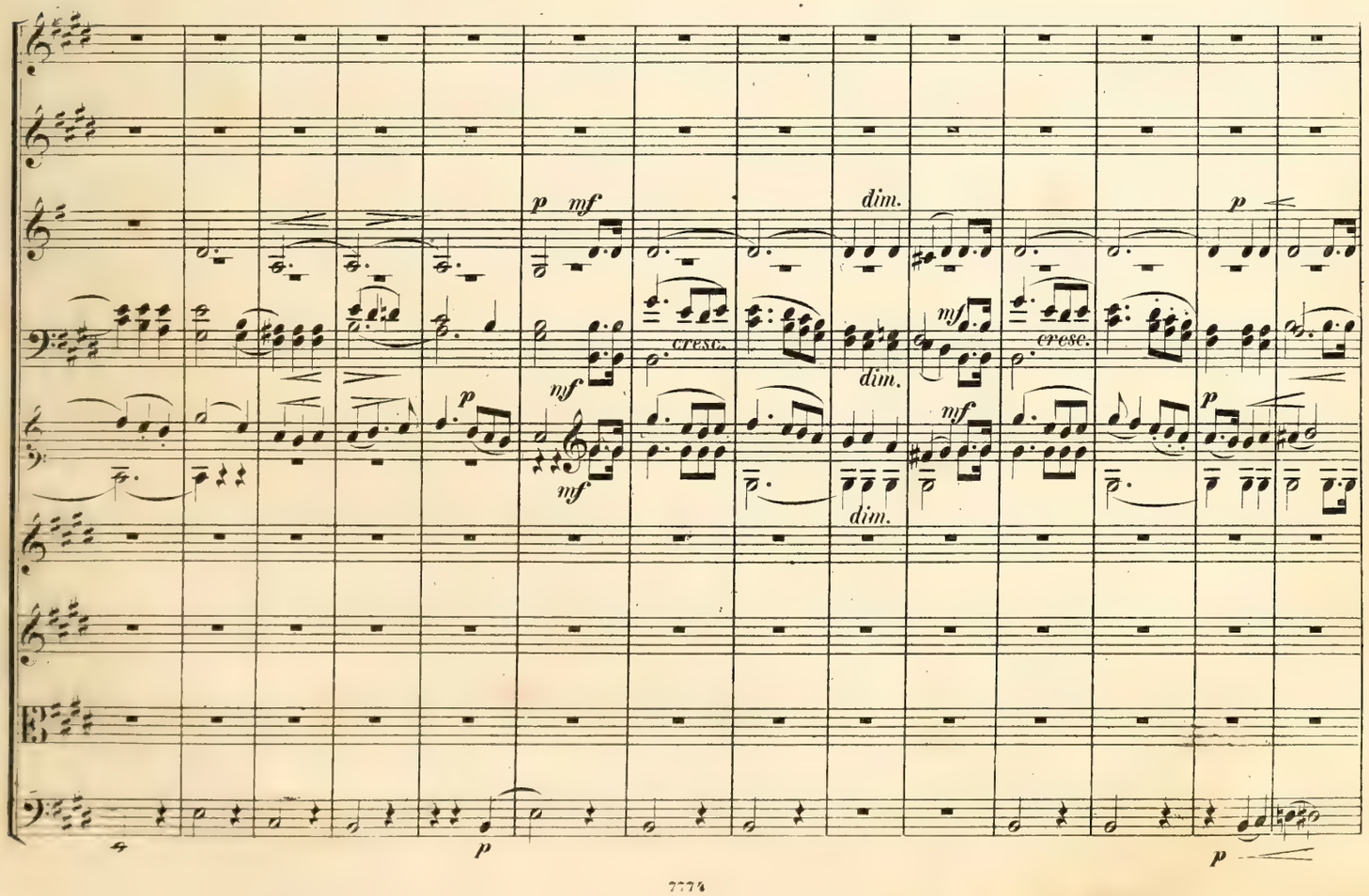

Doch zahlst du's theuer mir,
Wenn jeder Tag dich mir vor's Auge bringt.
Jetzt zieh nur hin, weil Müdigkeit mich zwingt,
Mich hinzustrecken auf dies kalte Kissen;
Früh Morgens werd' ich dich zu finden wissen!
(Legt sich nieder und entschläft.)
Ich bin hier!
Demetrius.
Du neckst mich nur;
(Helena tritt auf.)
Helena.
O träge, lange Nacht,
Thou shalt buy this dear,
If ever I thy face by day-light see.
I am here.
Demetrius.
Nay, then thou mock'st me.
Now, go thy way. Faintness constraineth me
To measure out my length on this cold bed.—
(Enter Helena.)
Helena.
O weary night,
By day's approach look to be visited.
(Lies down and sleeps.)

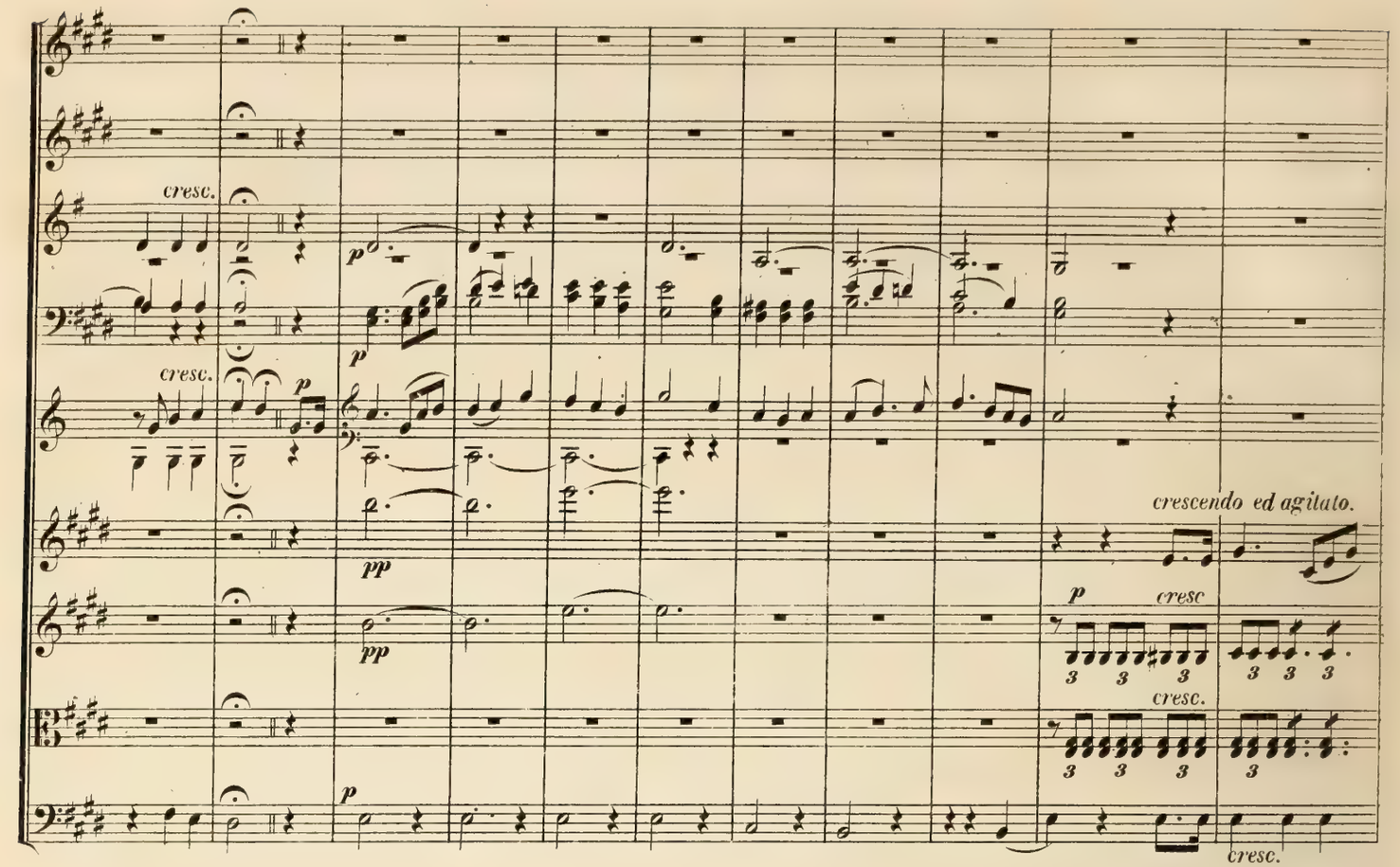

verkürze dich!
Und Tageslicht, lass mich nicht länger schmachten!
Zur Heimath führe weg von diesen mich,
Die meine arme Gegenwart verachten.
Du, Schlaf, der oft dem Grame Lindrung leiht,
Entziehe mich mir selbst auf kurze Zeit.
(Schläft ein.)
Droll.
Dreie nur! Fehlt eins noch hier:
Zwei von jeder Art macht vier.
Seht, sie kommt ja wie sie soll,
Auf der Stirn Verdruss und Groll.
Amor steckt von Schalkheit voll,
Macht die armen Weiblein toll!
O long and tedious night,
Abate thy hours: shine, comforts, from the east,
That I may back to Athens, by day-light,
From these that my poor company detest;
And, sleep, that sometime shuts up sorrow's eye,
Steal me a while from mine own company.
(Sleeps.)
Puck.
Yet but three? Come one more;
Two of both kinds makes up four.
Here she comes, curst, and sad:
Cupid is a knavish lad,
Thus to make poor females mad.
Hermia
(kommt.)
Wie matt, wie krank!
(Enter Hermia.)
Never so weary.
Zerzaust von Dornensträuchen,
Von Thau beschmutzt und tausendfach in Noth,
never so in woe,
Bedabbled with the dew, and torn with briers;
c. a.
pp

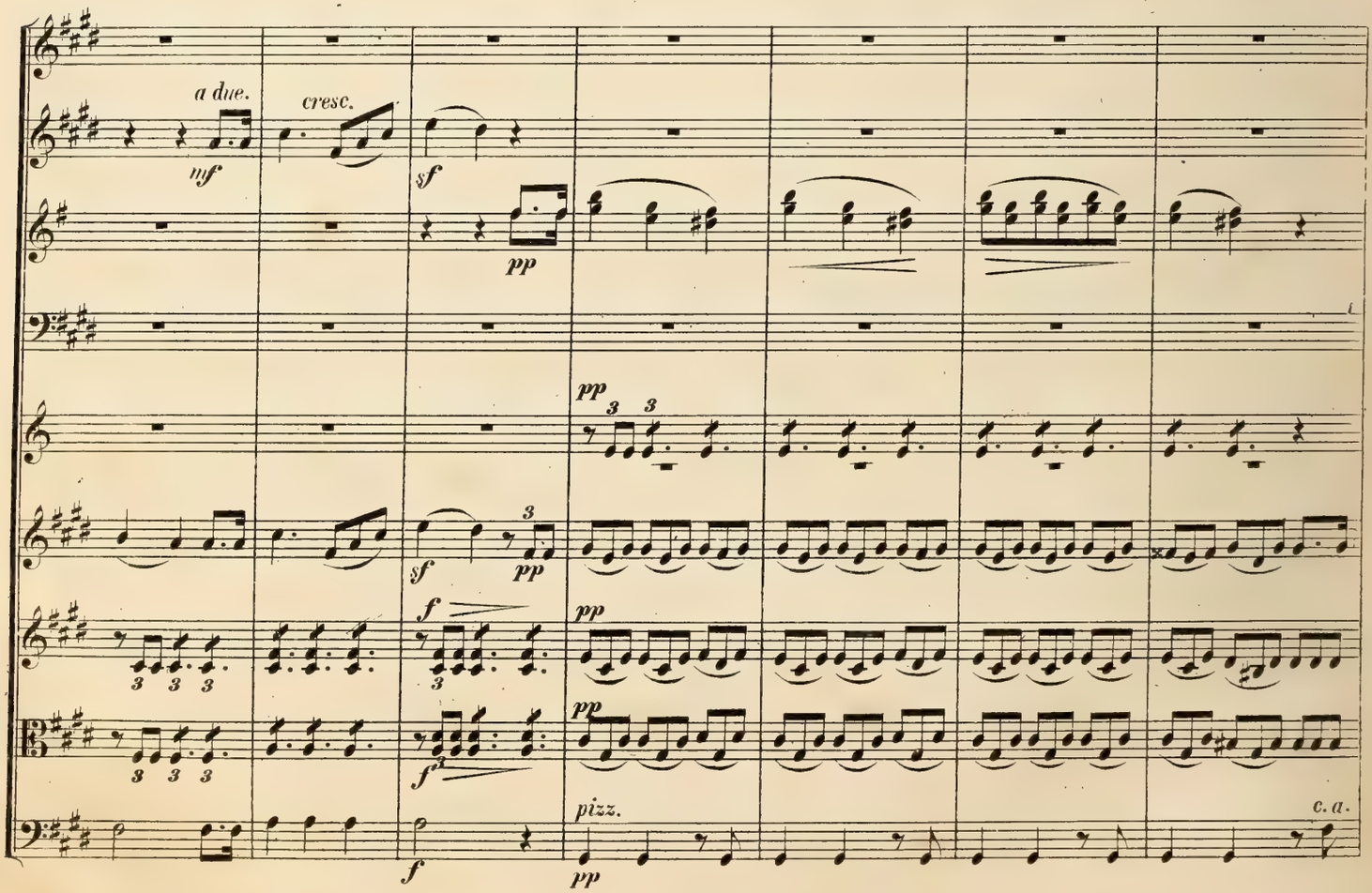

Ich kann nicht weiter gehn, nicht weiter schleichen,
Mein Fuss vernimmt nicht der Begier Gebot.
Hier will ich ruhn; und soll's ein Treffen geben,
O Himmel, schütze nur Lysanders Leben!
(Schläft ein.)
Droll.
Auf dem Grund schlaf gesund pp. bis:
Dann geht es, wie das Sprüchwort rühmt:
Gebt jedem das, was ihm geziemt.
Hans nimmt sein Gretchen,
Jeder sein Mädchen;
Find't seinen Deckel jeder Topf,
Und allen geht's nach ihrem Kopf. (ab.)
(Alle schlafen.)
pizz.
pizz.
pizz.
I can no further crawl, no further go;
My legs can keep no pace with my desires.
Here will I rest me, till the break of day.
Heavens shield Lysander, if they mean a fray.
(Lies down.)
Puck.
On the ground sleep sound, etc. till:
And the country proverb known,
That every man should take his own,
In your waking shall be shown:
Jack shall have Jill;
Nought shall go ill;
The man shall have his mare again, and all shall be well.
ri - tar - dan - do
ri - tar - dan - do
Exit Puck. — Demetrius, Helena etc. sleep.
Attacca.

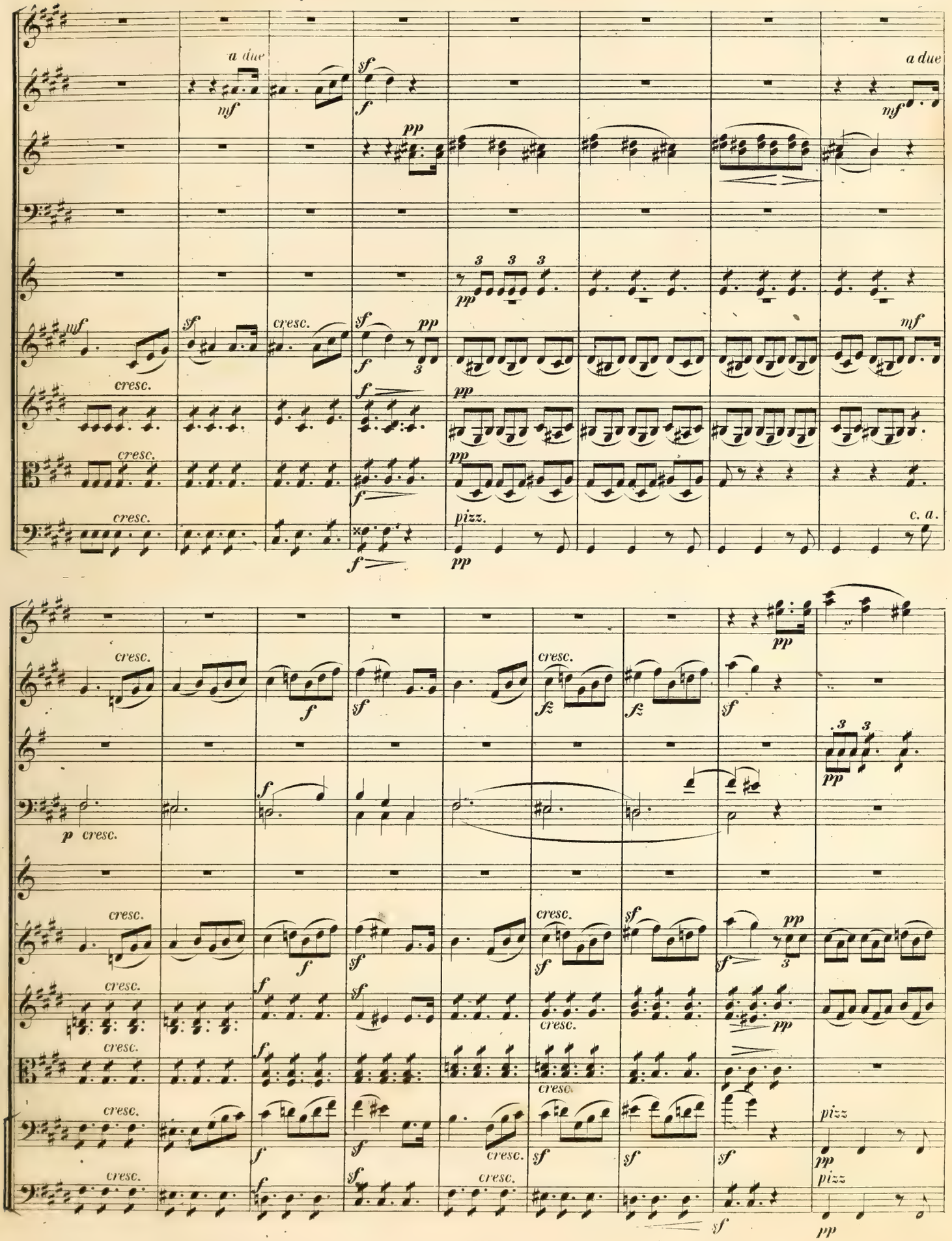
Nº 7. Andante tranquillo.

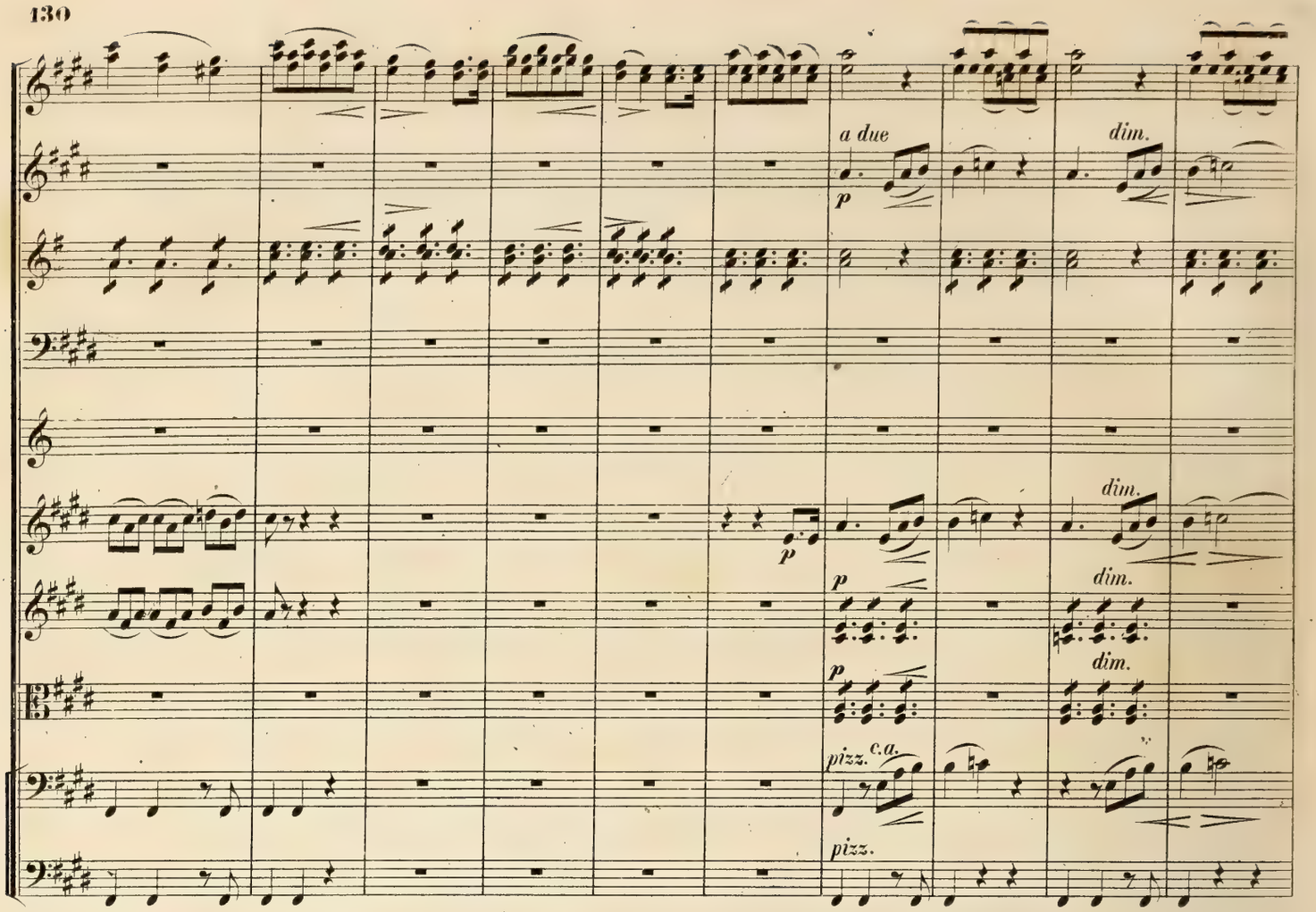


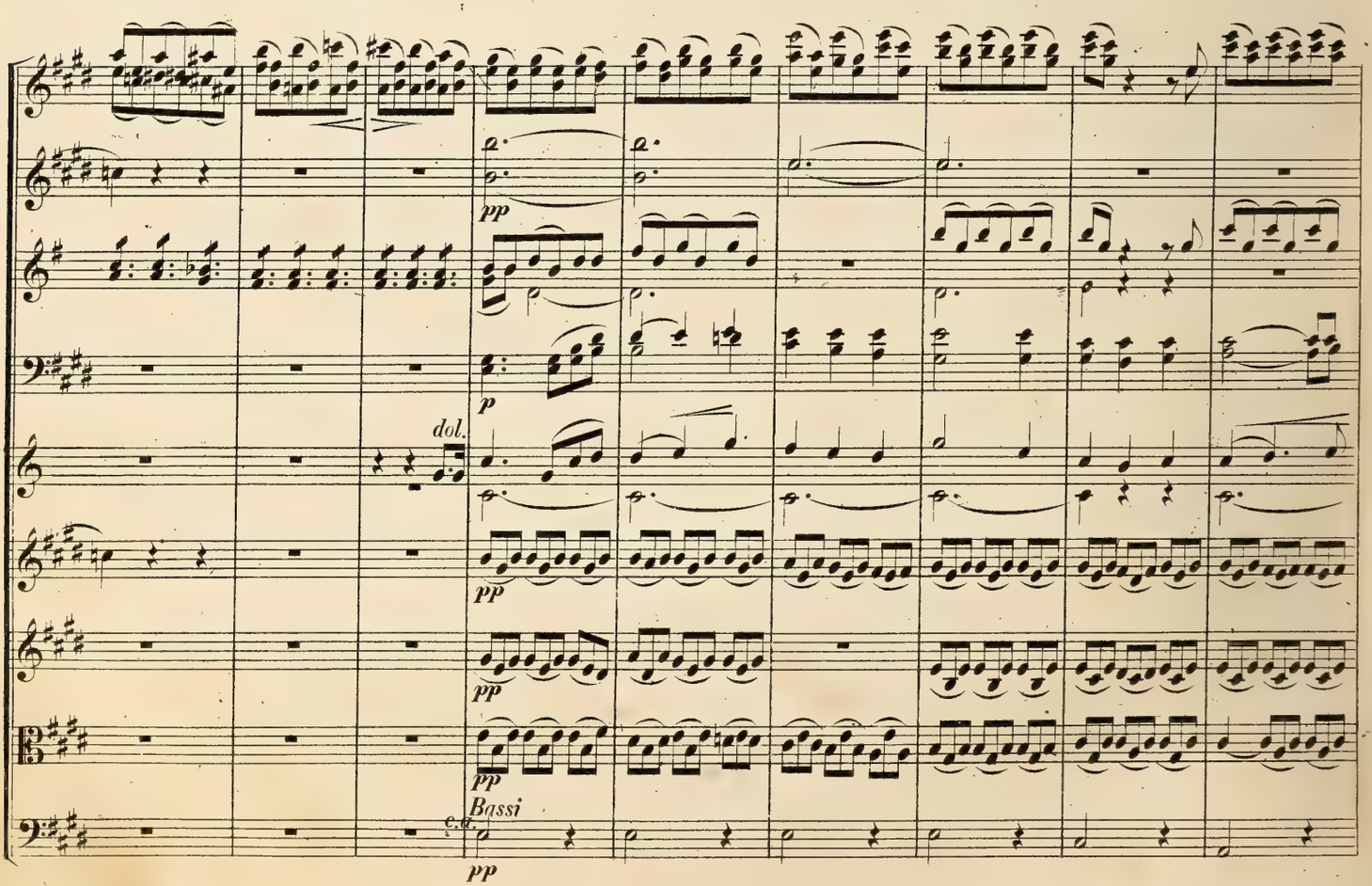


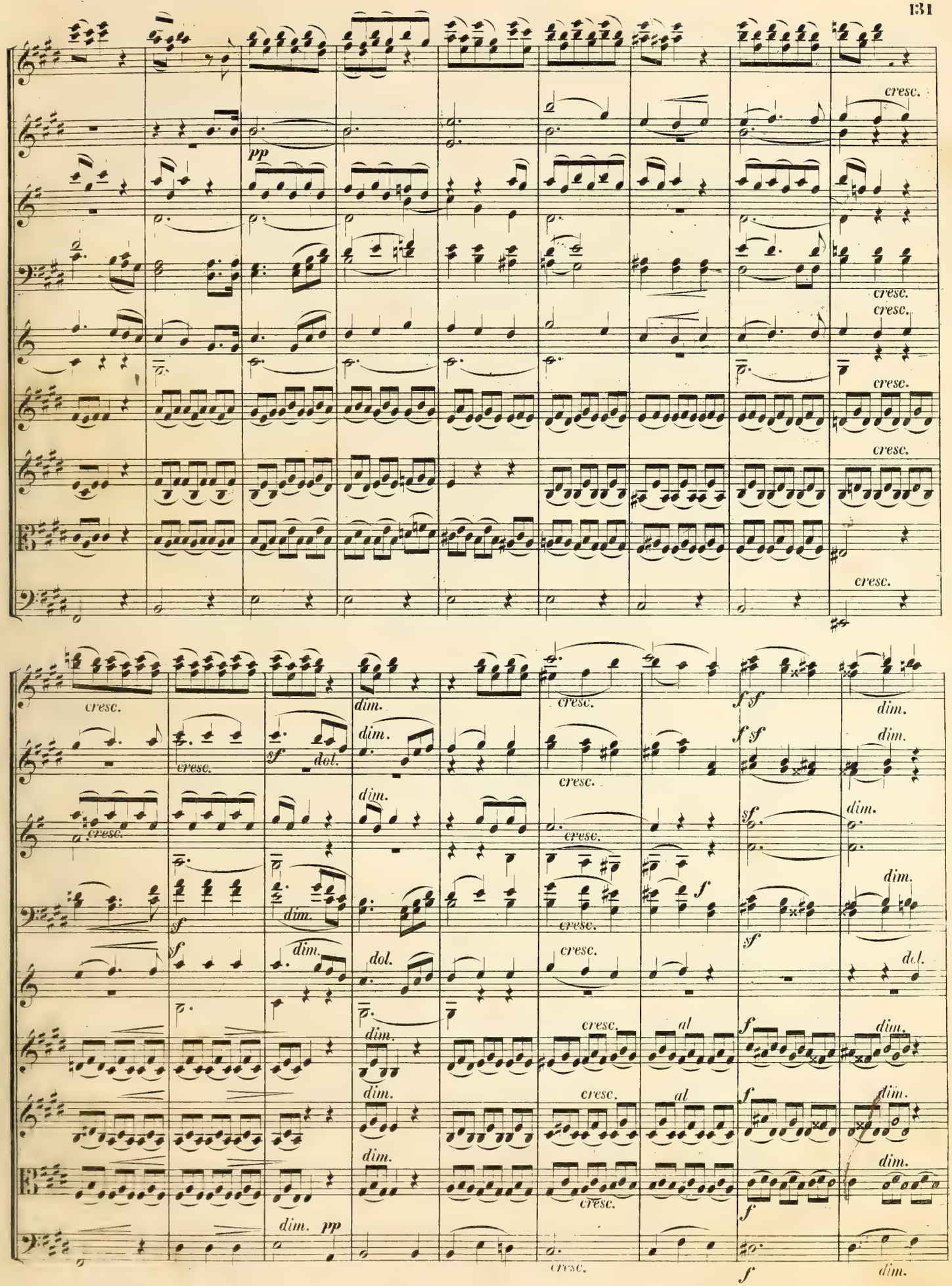

cresc.
cresc.
crescendo ed agitato.
cresc
cresc.
cresc.

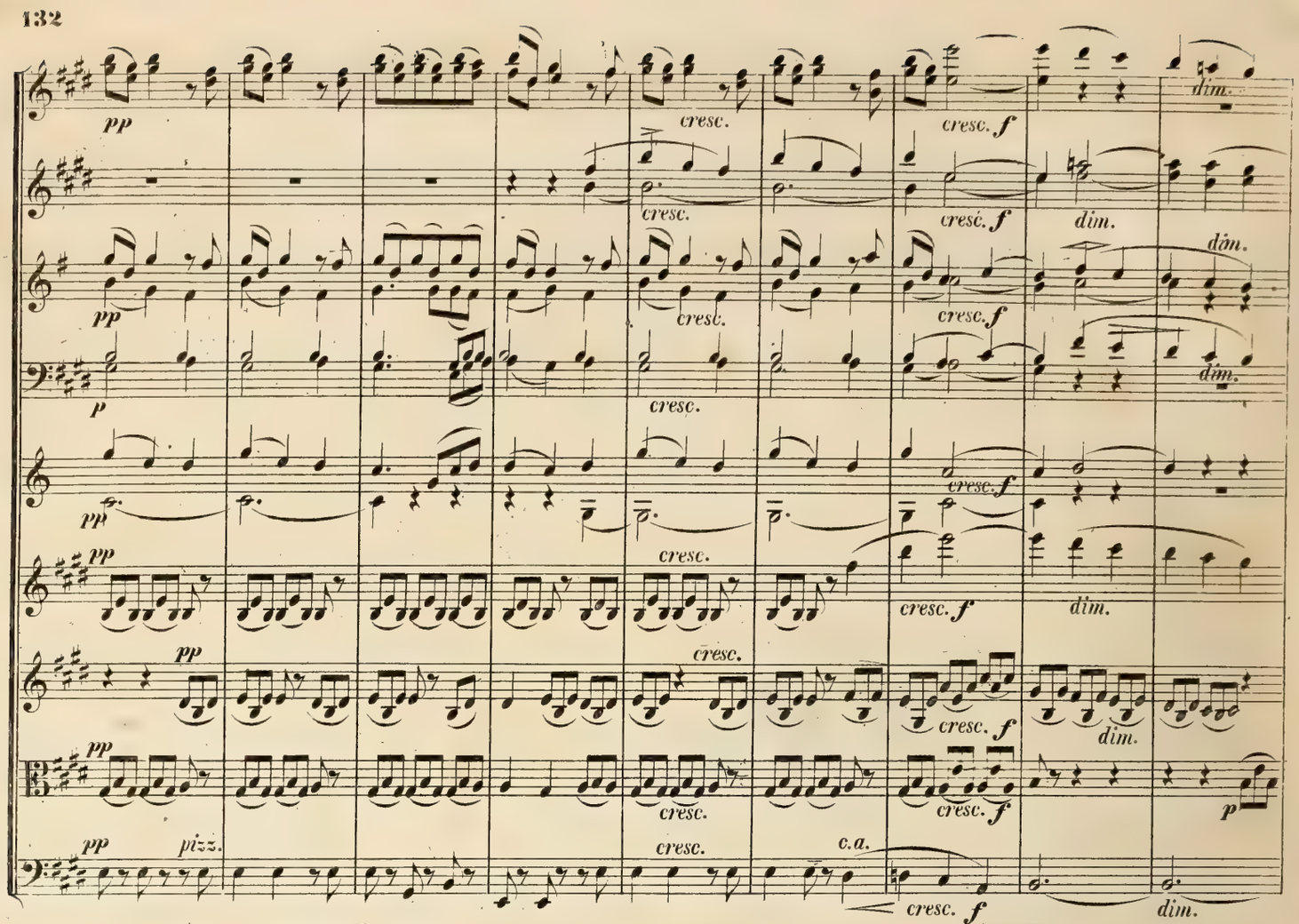

a due.
cresc.
pizz.
c. a.

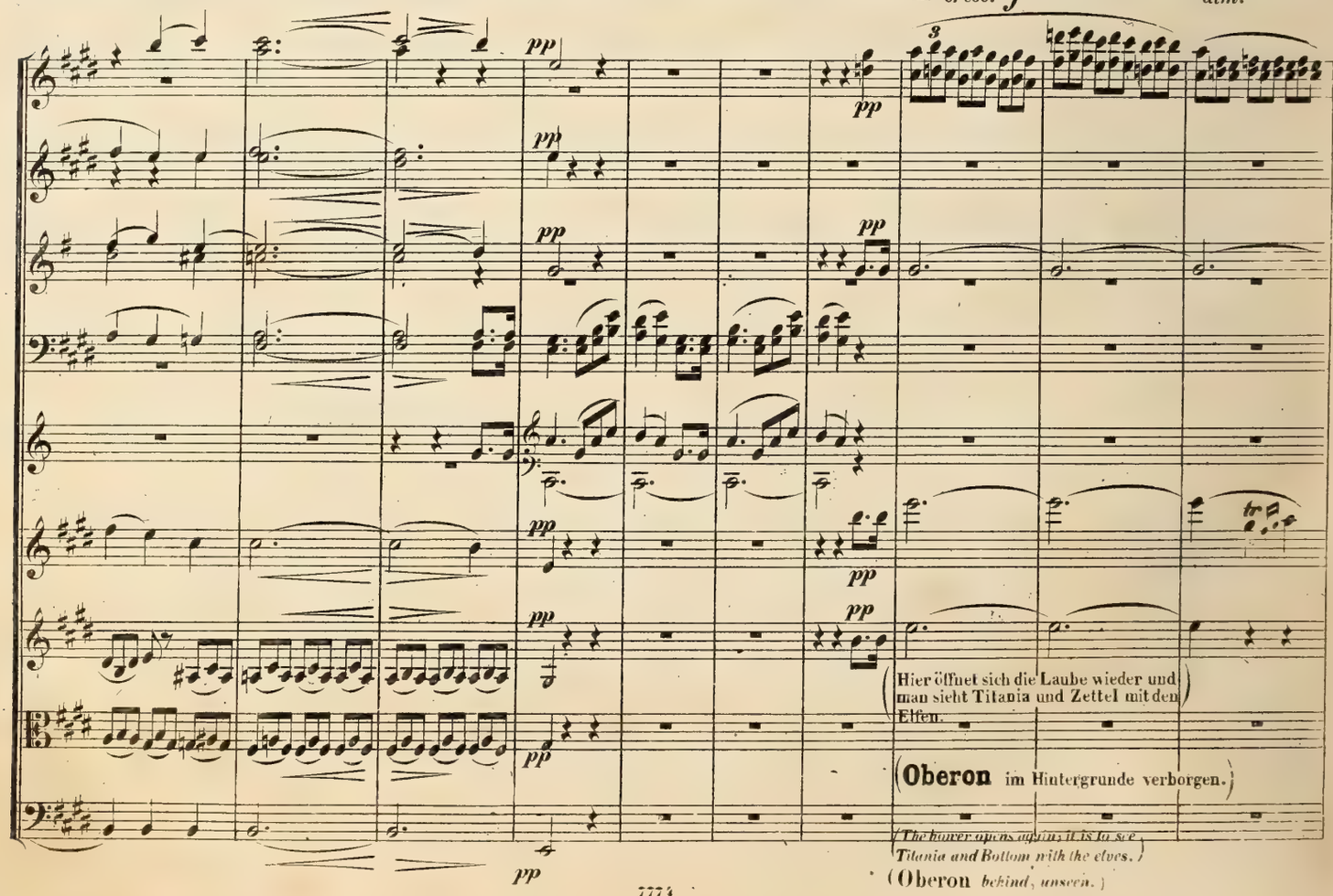

a due
a due
cresc.
pizz.
c. a.
pizz

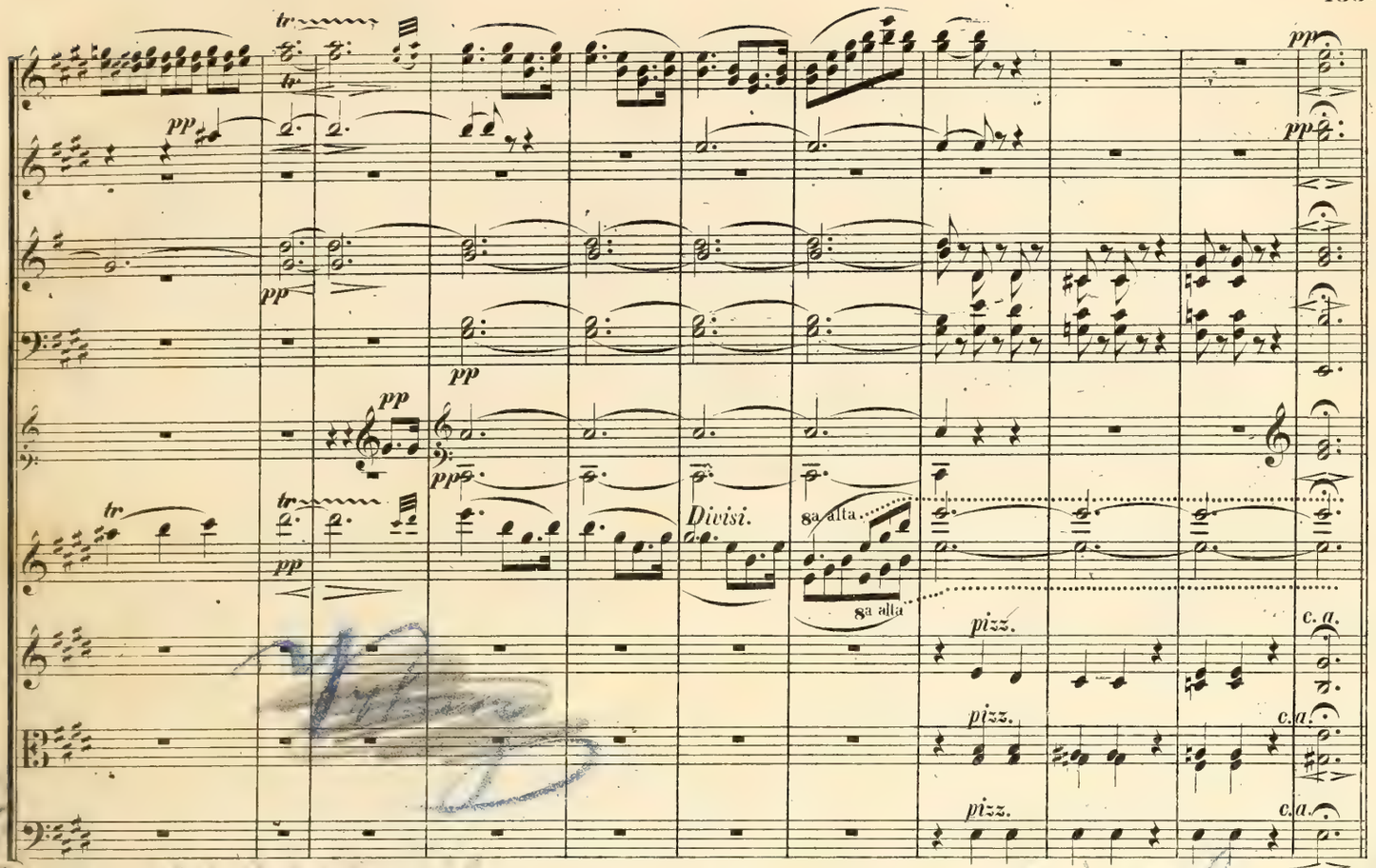

a due
p
dim.
p
dim.
p
dim.
p
dim.
pizz.
c.a.
pizz.


pp
p
dol.
pp
pp
pp
Bassi
c.a.
pp


pp
cresc.
dim.
dol.
sf
f
al
pp


pp
cresc.
cresc. f
dim.
p
pizz.
c.a.


pp
3
(Hier öffnet sich die Laube wieder und man sieht Titania und Zettel mit den Elfen.
(Oberon im Hintergrunde verborgen.)
(The bower opens again; it is to see Titania and Bottom with the elves.)
(Oberon behind, unseen.)



Oberon. Jetzt fängt mich doch ihr Wahnsinn an zu dauern pp. bis:

Oberon. Nur wie der Launen eines Traums gedenken.
Doch lös' ich erst die Elfenkönigin.

Nº 8. Andante.

Flauti.

Oboi.

Clarinetti in A.

Fagotti.

Corni in E.

Trombe in E.

Timpani in E. H.

Violino Iº

Violino IIº

Viola.

Bassi.

Oberon. Her dotage now I do begin to pity *etc. till:*

Oberon. But as the fierce vexation of a dream.
But first I will release the fairy Queen.

Sei als wäre nichts geschehn! Sieh, wie du zuvor geschn!

So besiegt zu hohem Ruhme

Cynthias Knospe Amors Blume.

Nun, holde Königinn, wach' auf, Titania!

con sordini.

pp

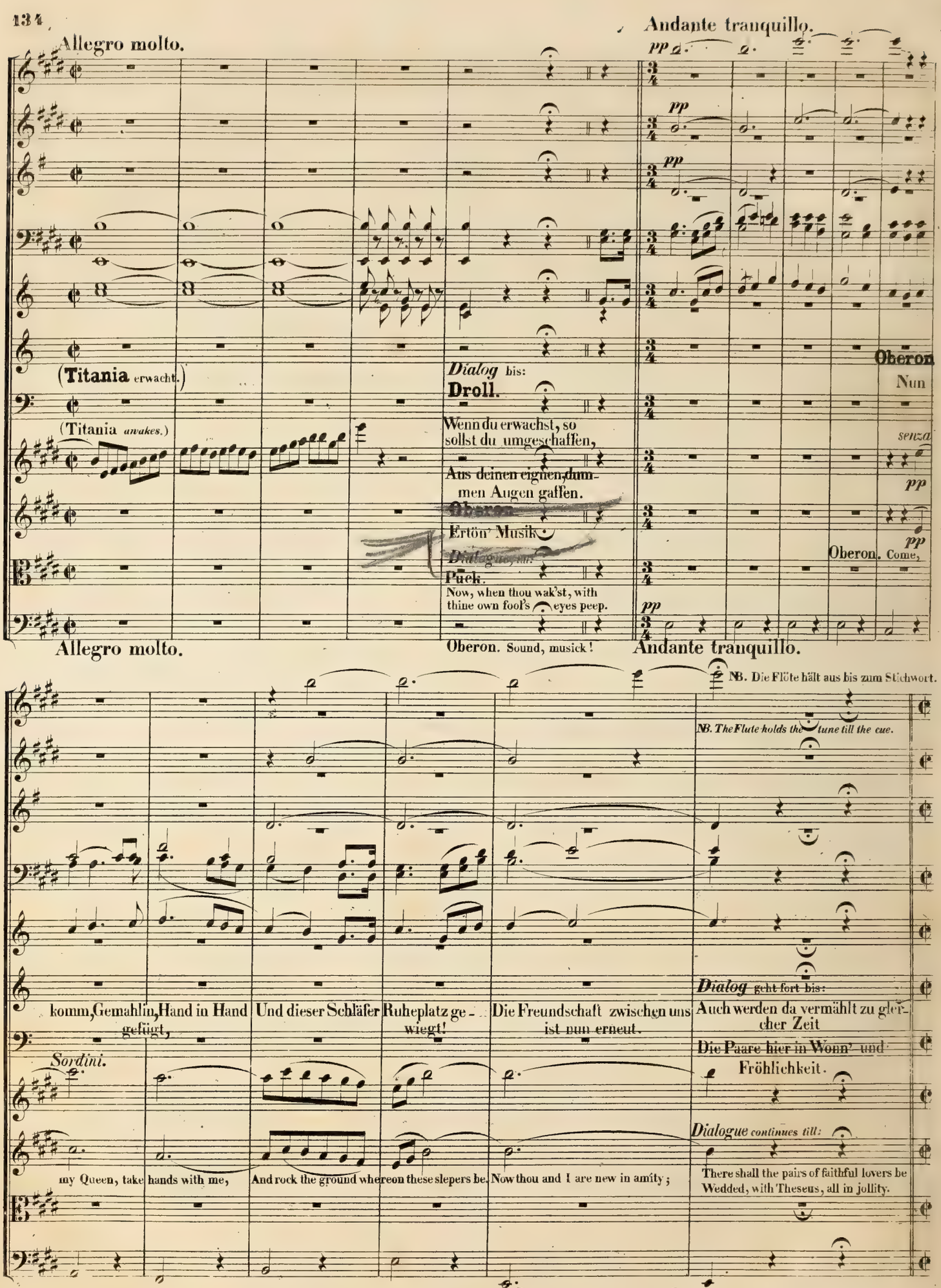
Be, as thou wast wont to be; See, as thou wast wont to see:

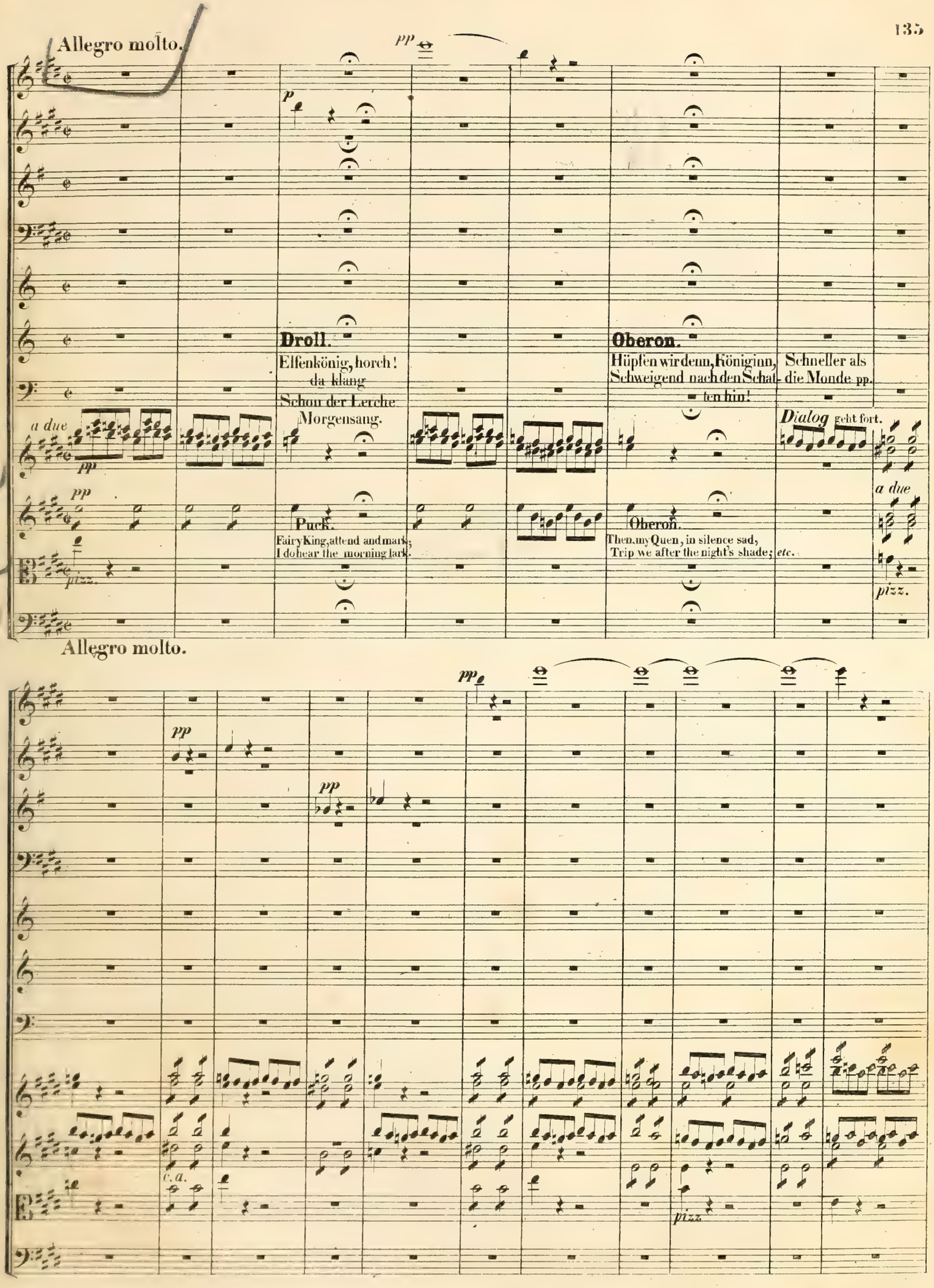
Dian's bud o'er Cupid's flower

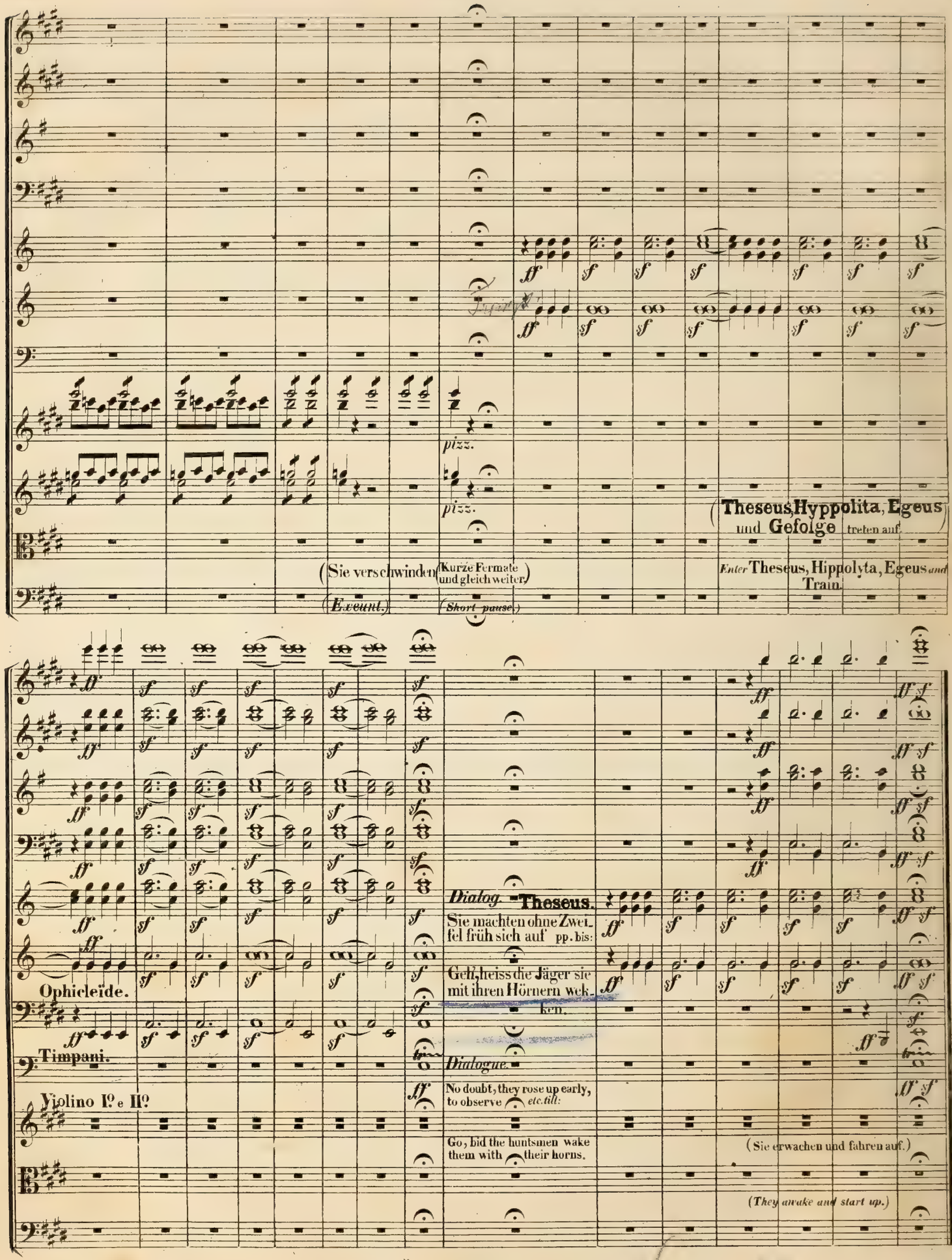
Hath such force and blessed power.

Now, my Titania; wake you, my sweet Queen!

Andante.


Allegro molto.
Andante tranquillo.
pp
(Titania erwacht.)
(Titania awakes.)
Dialog bis:
Droll.
Wenn du erwachst, so sollst du umgeschaffen,
Aus deinen eignen dummen Augen gaffen.
Oberon
Ertön' Musik
Dialogue, etc.
Puck.
Now, when thou wak'st, with thine own fool's eyes peep.
Oberon
Nun
senza
pp
Oberon. Come,
Allegro molto.
Oberon. Sound, musick!
Andante tranquillo.
NB. Die Flöte hält aus bis zum Stichwort.
NB. The Flute holds the tune till the cue.
komm, Gemahlin, Hand in Hand gefügt,
Und dieser Schläfer Ruheplatz ge - wiegt!
Die Freundschaft zwischen uns ist nun erneut.
Dialog geht fort bis:
Auch werden da vermählt zu gleicher Zeit
Die Paare hier in Wonn' und Fröhlichkeit.
Sordini.
my Queen, take hands with me,
And rock the ground whereon these slepers be.
Now thou and I are new in amity;
Dialogue continues till:
There shall the pairs of faithful lovers be Wedded, with Theseus, all in jollity.


Allegro molto.
pp
p
Droll.
Elfenkönig, horch! da klang
Schon der Lerche Morgensang.
Oberon.
Hüpfen wir denn, Königinn, Schneller als
Schweigend nach den Schat- die Monde pp.
ten hin!
Dialog geht fort.
a due
pp
pp
Puck.
Fairy King, attend and mark;
I do hear the morning lark.
Oberon.
Then, my Quen, in silence sad,
Trip we after the night's shade; etc.
a due
pizz.
pizz.
Allegro molto.
pp
pp
pp
c. a.
pizz.


pizz.
pizz.
(Sie verschwinden (Exeunt.)
(Kurze Fermate und gleich weiter.) (Short pause.)
(Theseus, Hyppolita, Egeus und Gefolge treten auf.
Enter Theseus, Hippolyta, Egeus and Train.
Dialog. Theseus.
Sie machten ohne Zweifel früh sich auf pp. bis:
Geh, heiss die Jäger sie mit ihren Hörnern wek-
ken.
Ophicleide.
Timpani.
Violino Iº e IIº
Dialogue.
No doubt, they rose up early, to observe etc. till:
Go, bid the huntsmen wake them with their horns.
(Sie erwachen und fahren auf.)
(They awake and start up.)

Nº 9. HOCHZEITMARSCH. (Nach dem Schlusse des vierten Aktes.)

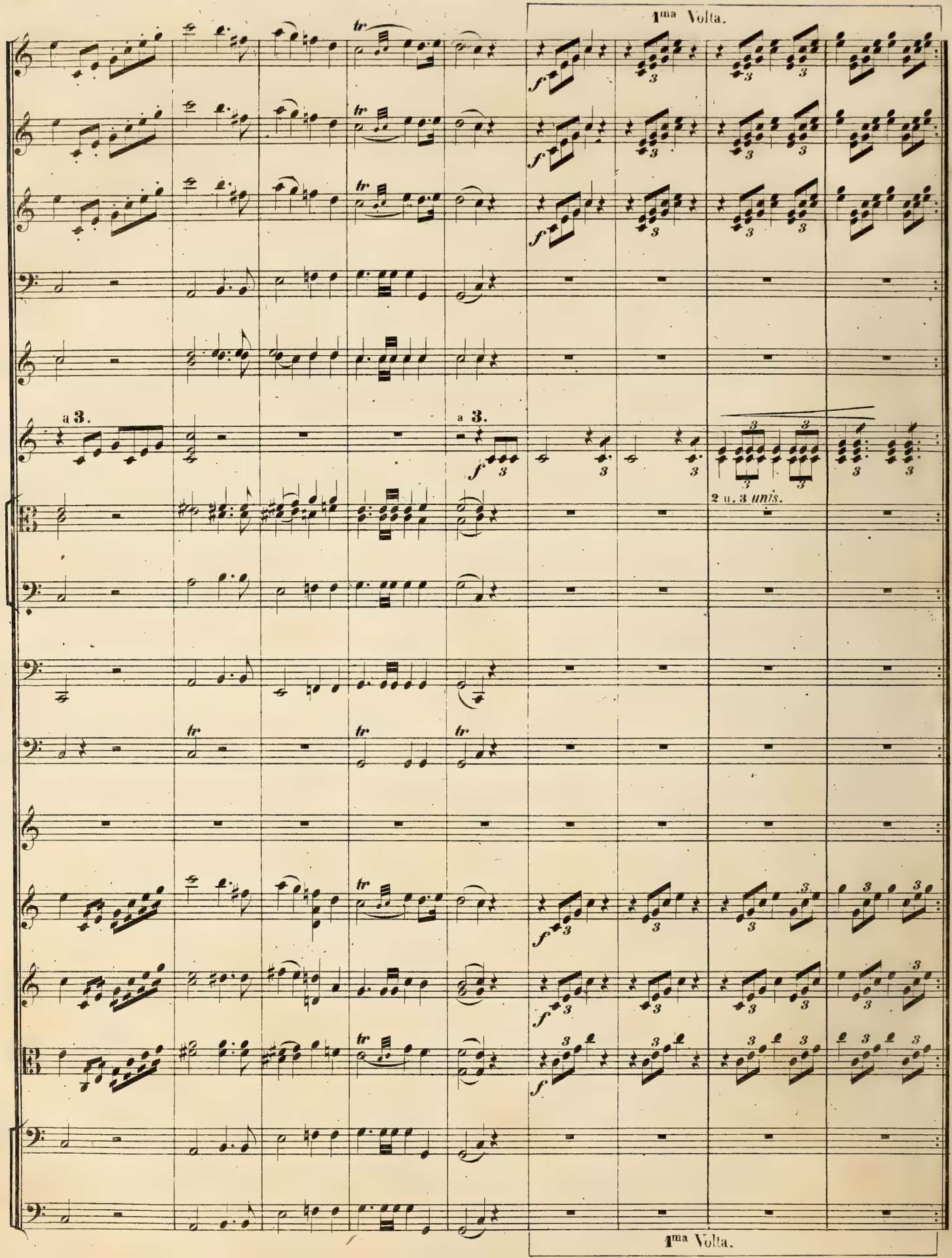
Allegro vivace.

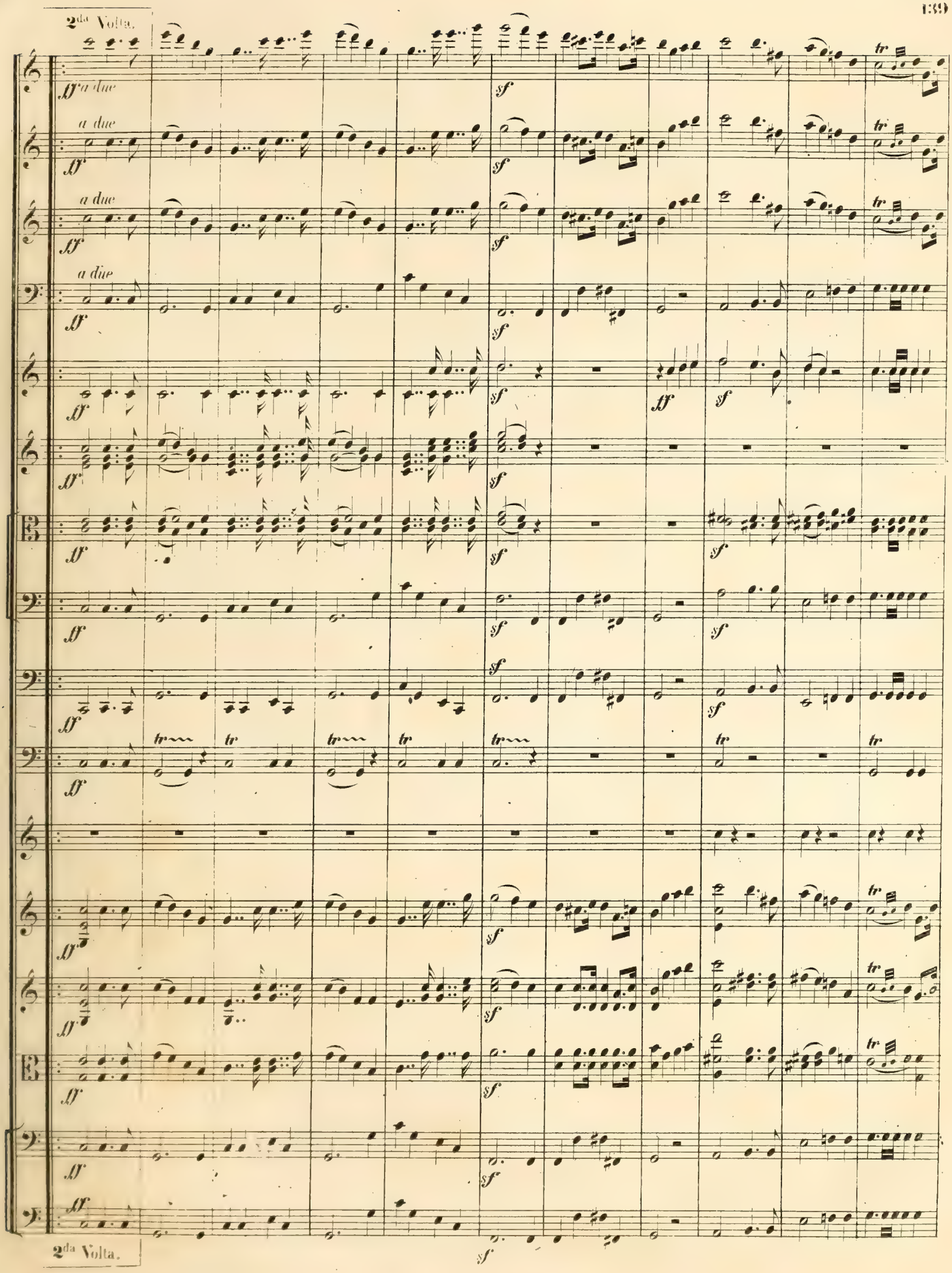
WEDDING MARCH. (after the end of the fourth act.)

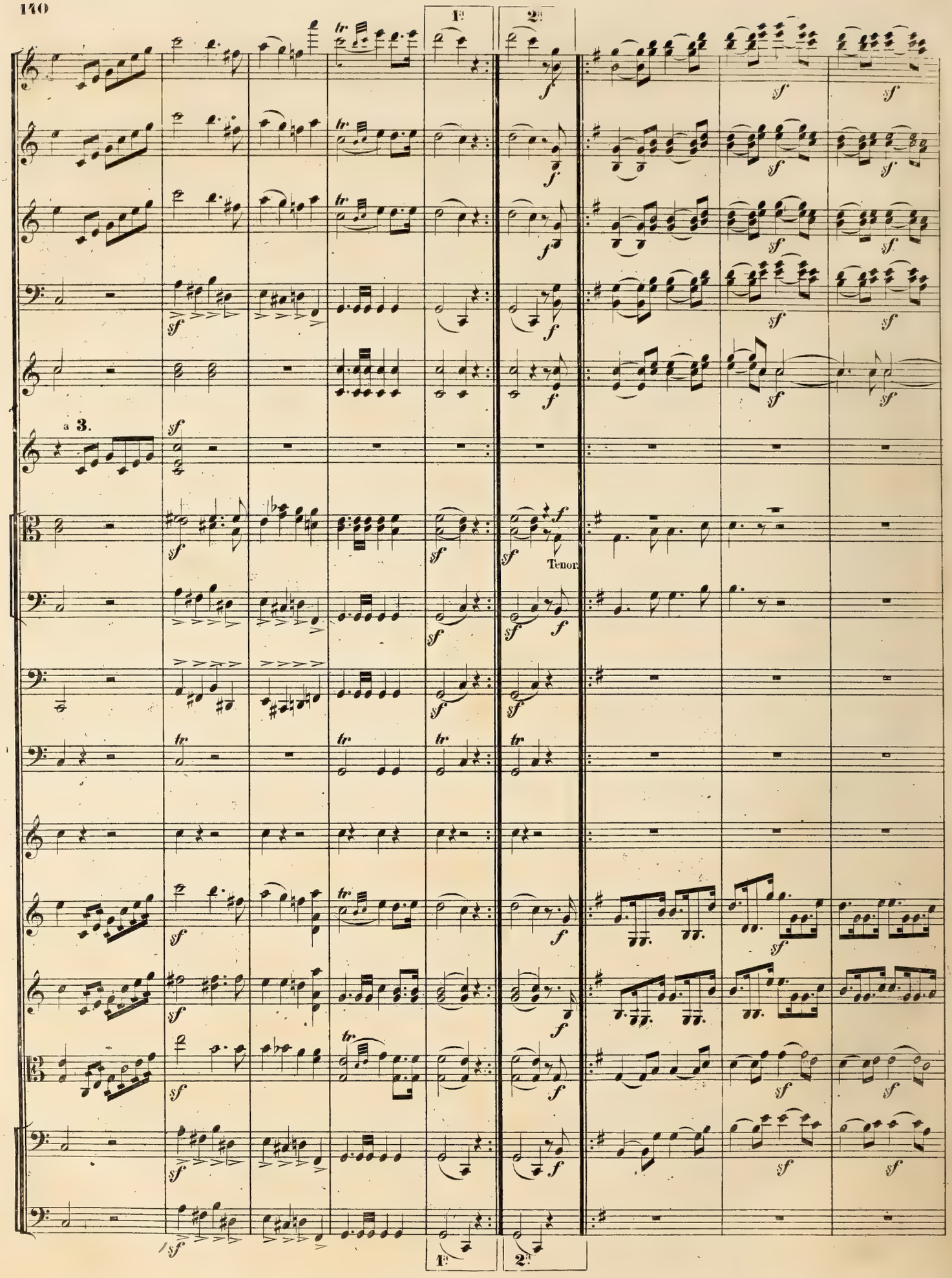
Flauti.
Oboi.
Clarinetti in C.
Fagotti.
Corni in G.
3 Trombe in C.
Tromboni. Alt. Tenor. Bass.
Ophicleïde.
Timpani in C.G.
Piatti.
Violino Iº
Violino IIº
Viola.
Violoncello.
Basso.

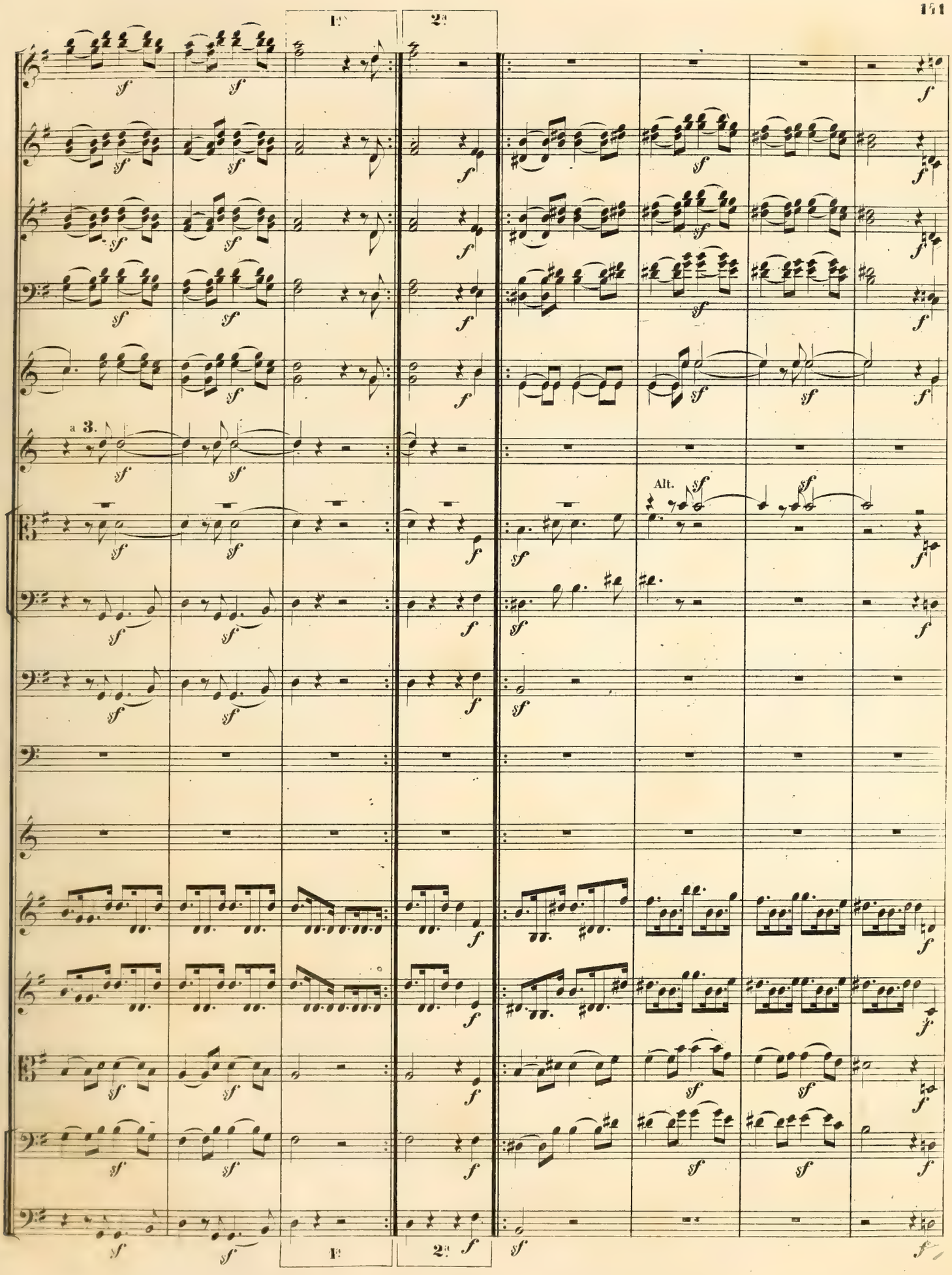
a due
a 3.
2 u. 3 uns.

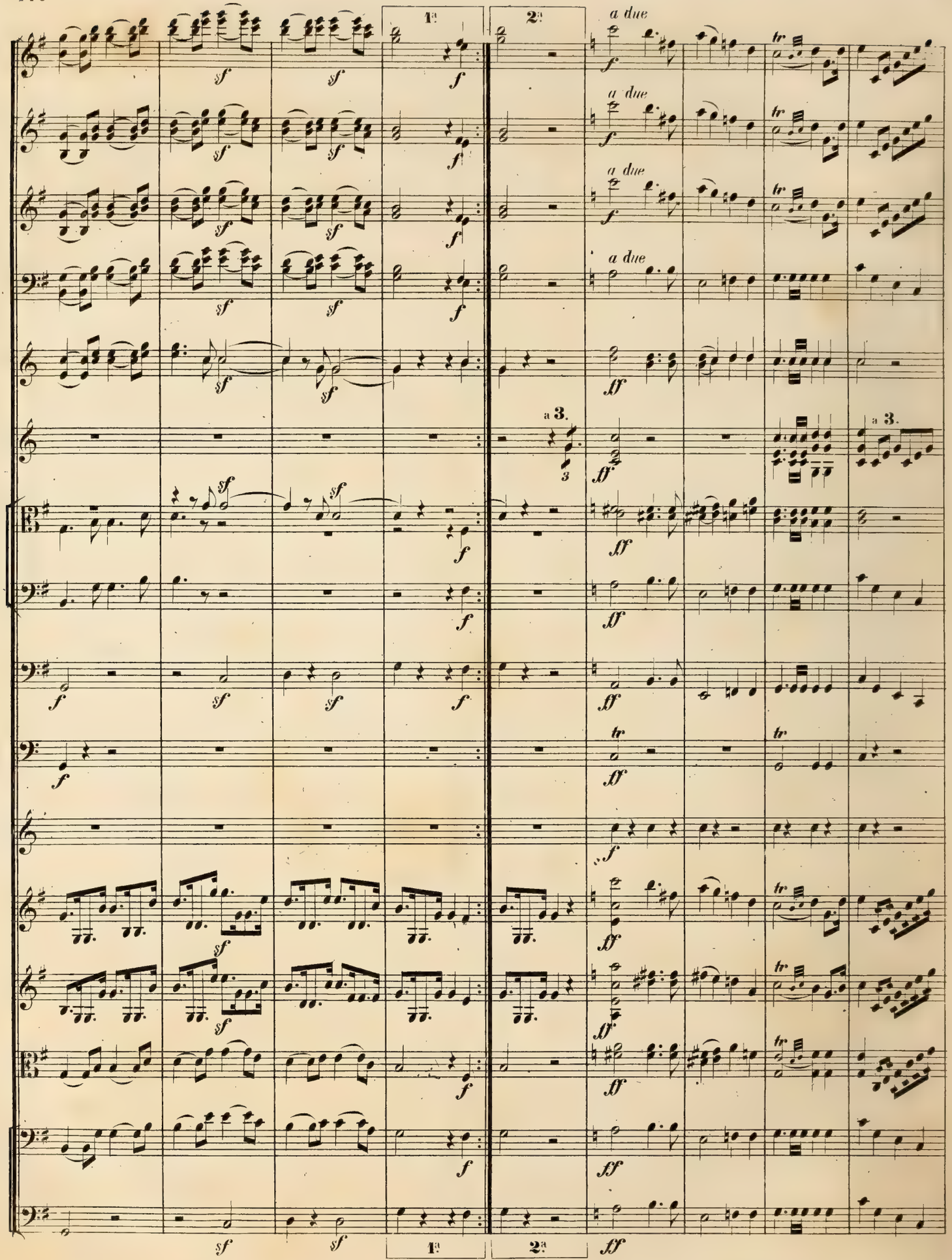
Allegro vivace.

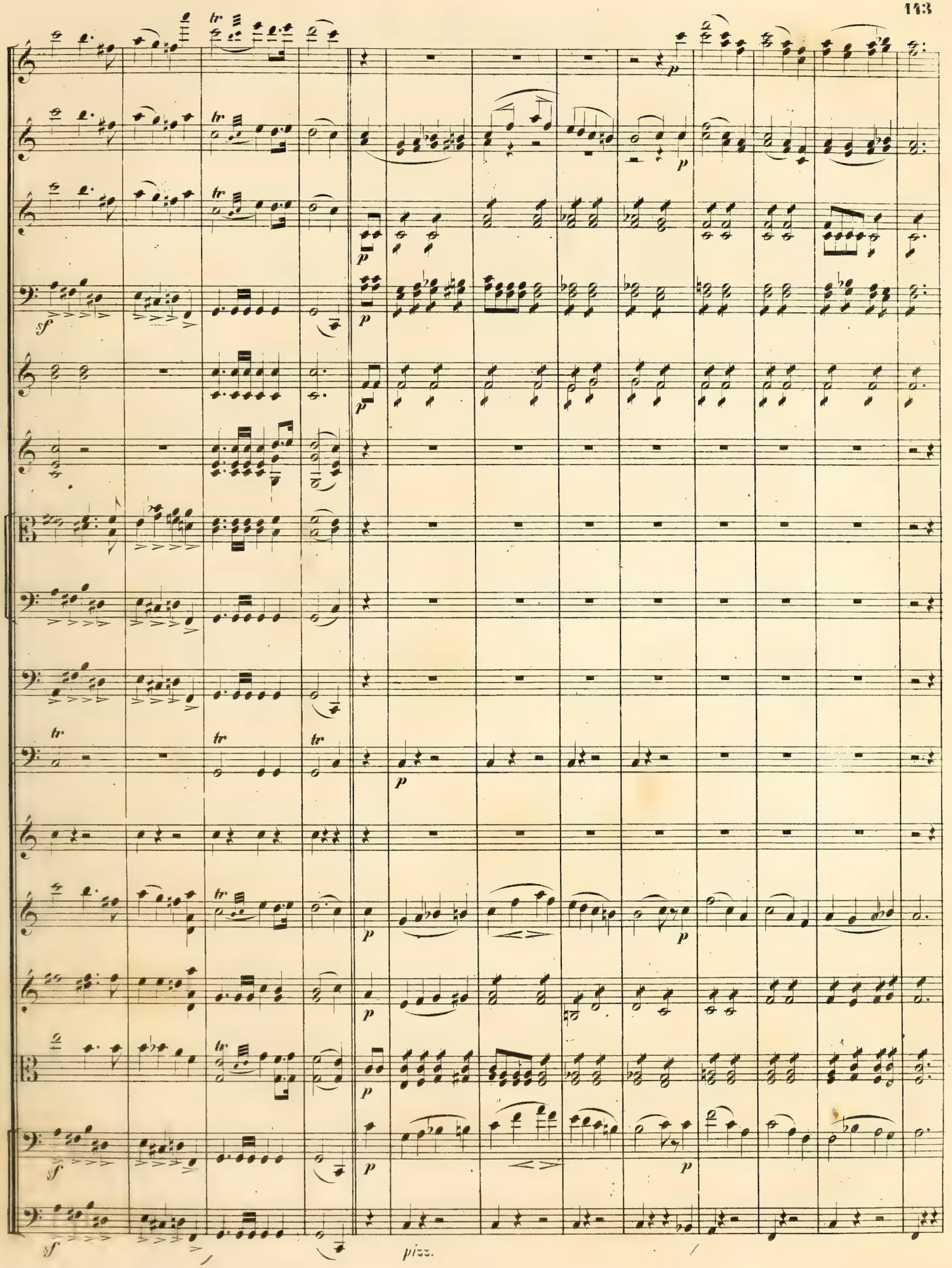

1ma Volta.
a 3.
a 3.
2 u. 3 unis.
1ma Volta.

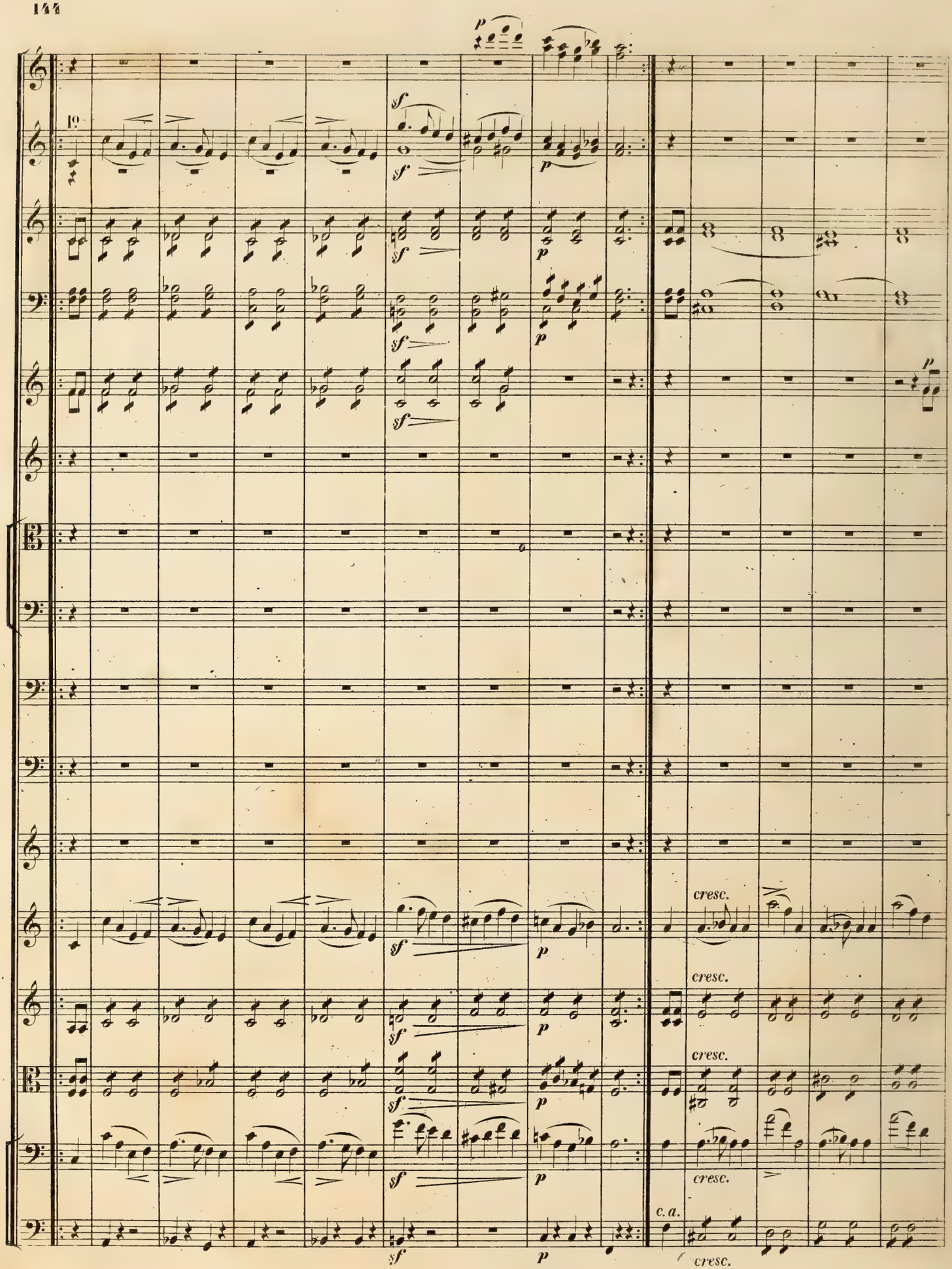

2da Volta.
a due
2da Volta.

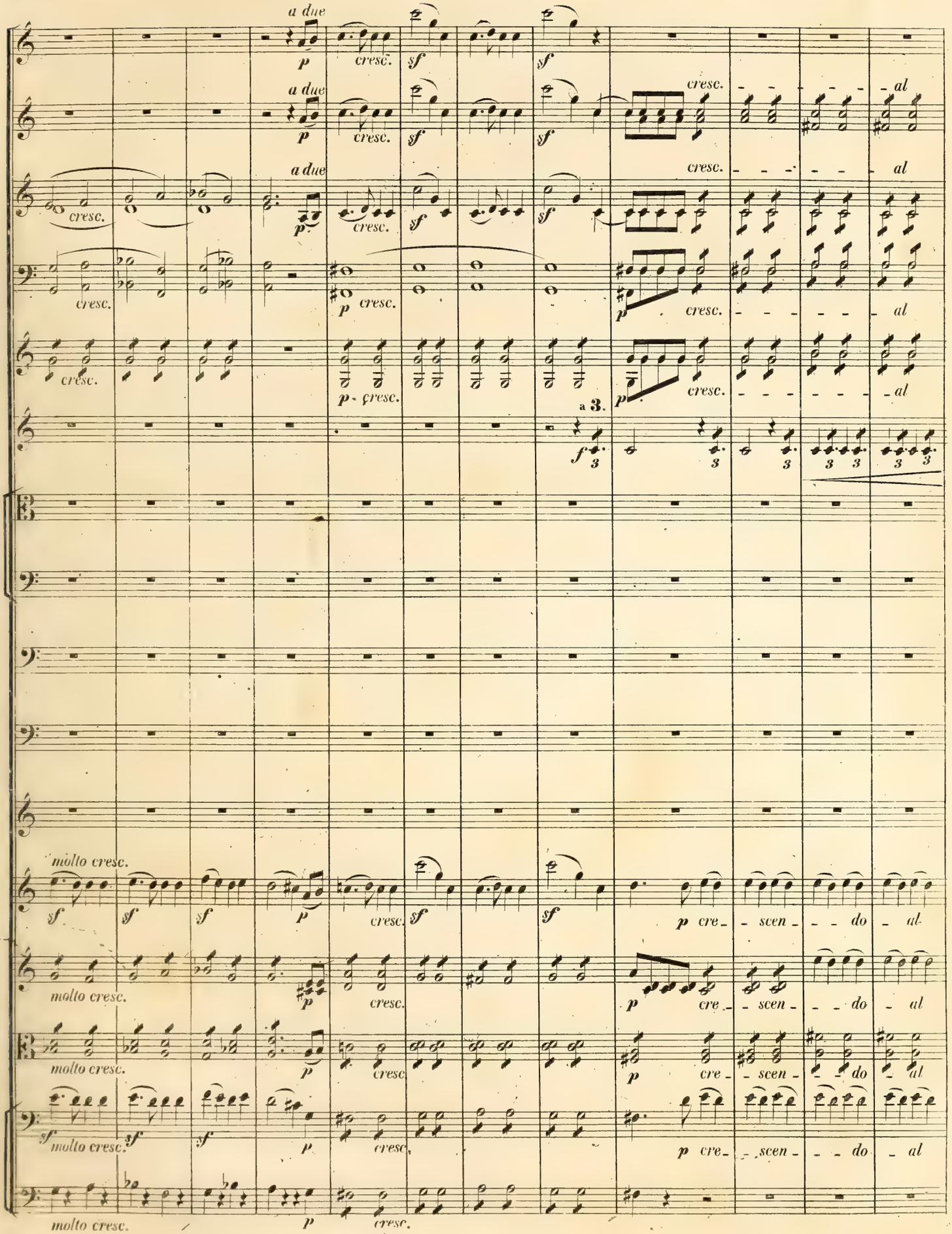

1.
2.
a 3.
Tenor


1.
2.
a 3.
Alt.
sf
f


1.
2.
a due
a 3.
sf
f
ff
tr

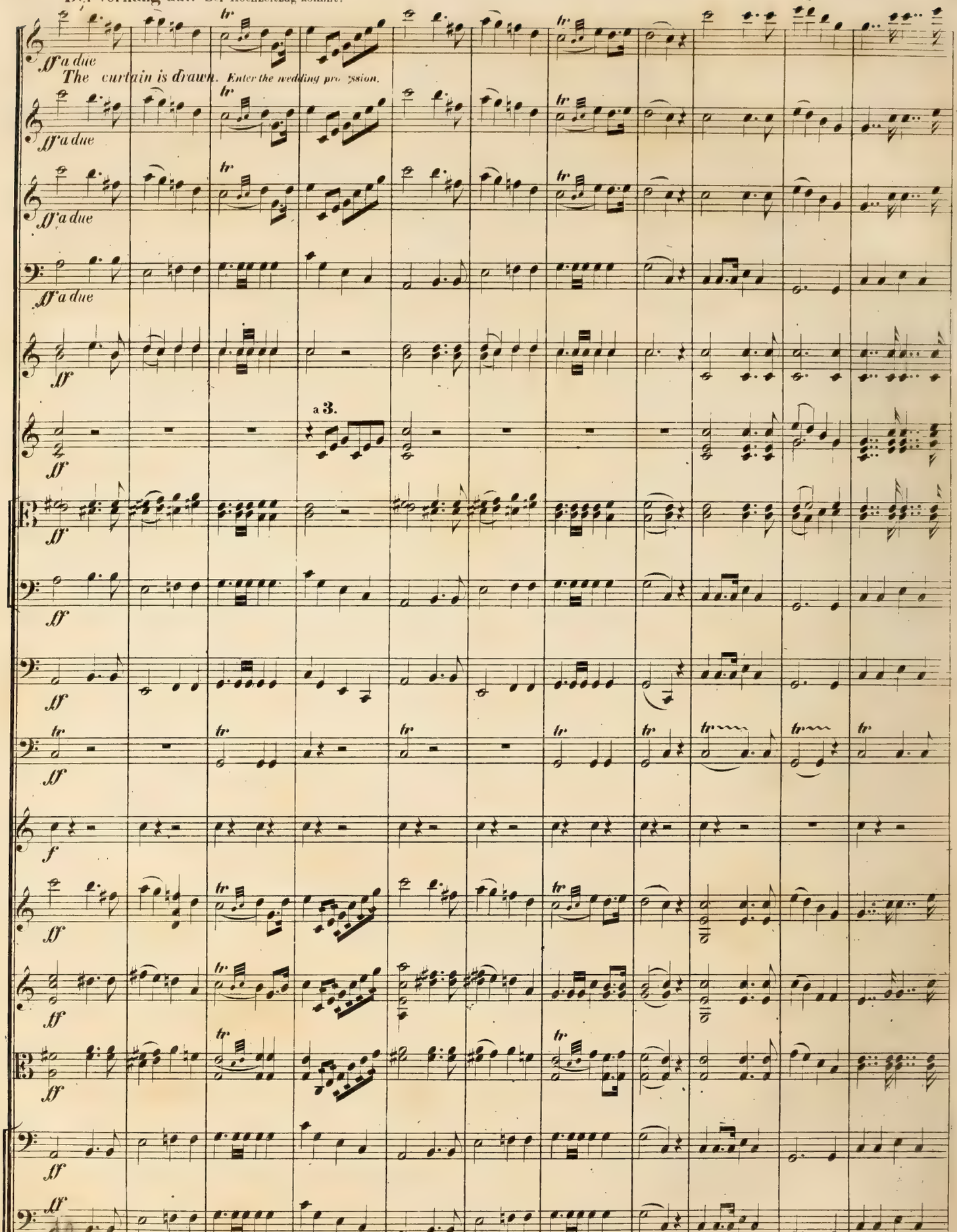

tr
sf
p
pizz.


1º
sf
p
cresc.
c. a.


a due
p
cresc.
sf
cresc.
al
a 3.
molto cresc.
p cre_ _scen_ _ _do _ al

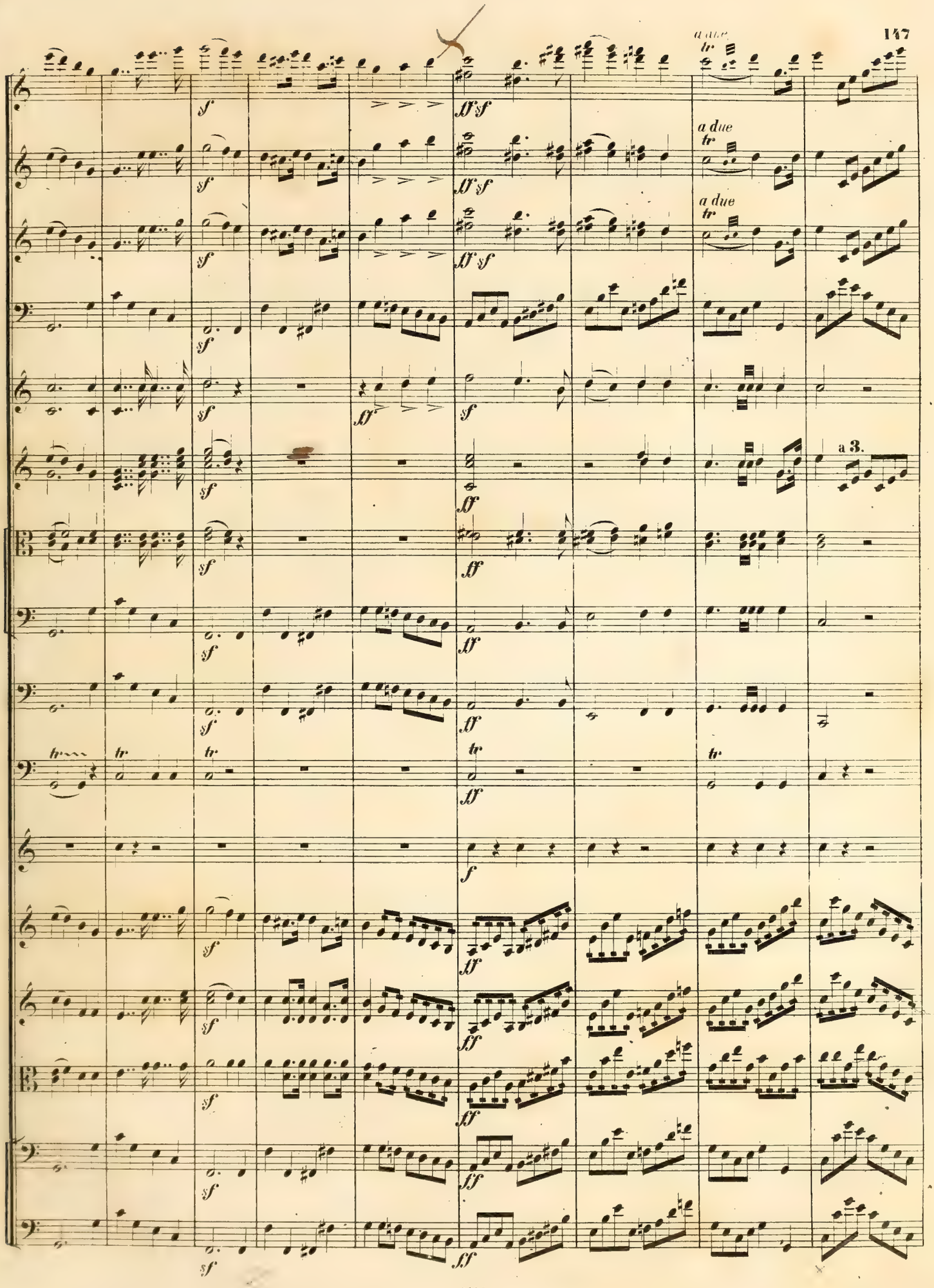
Der Vorhang auf. Der Hochzeitzug kommt.

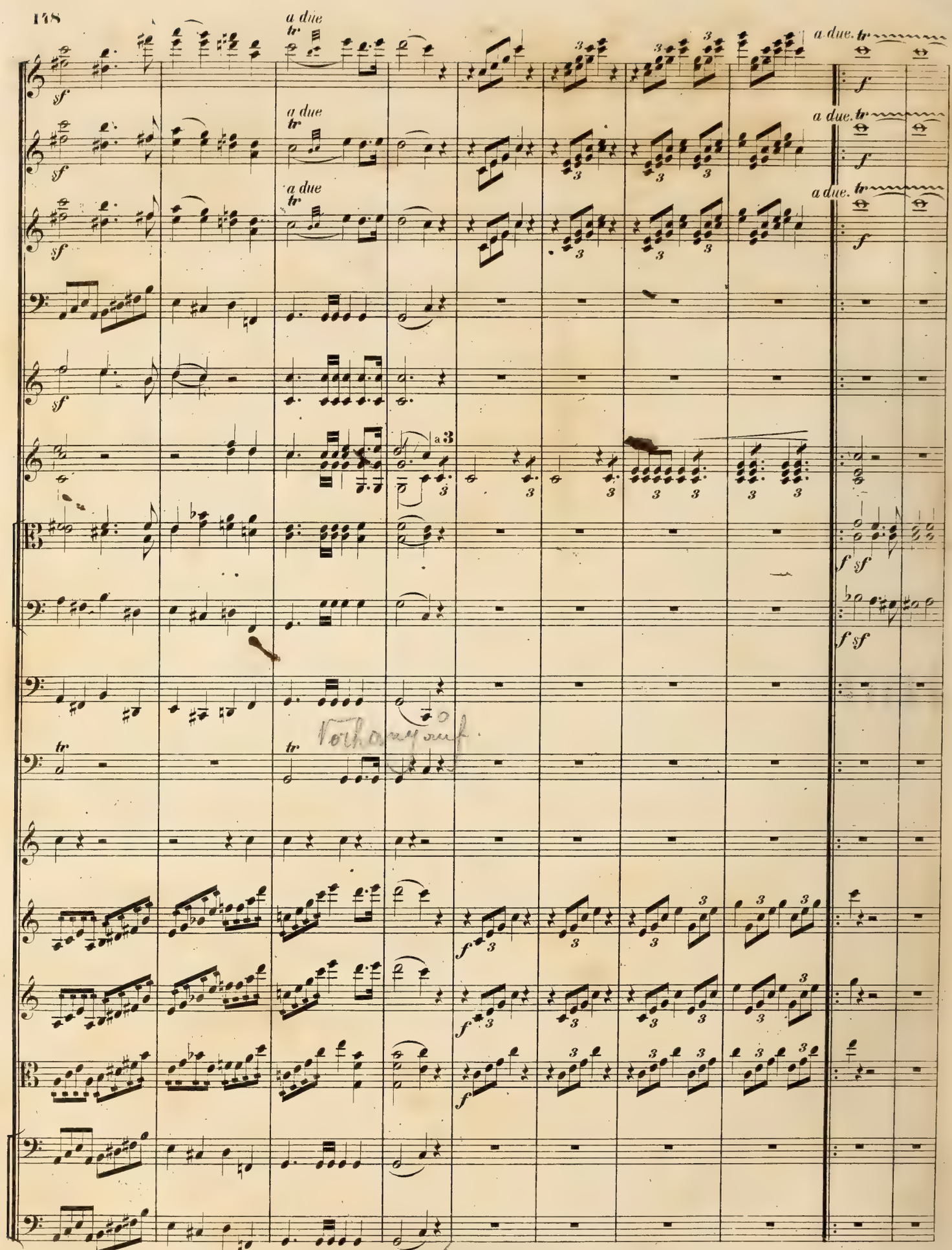
The curtain is drawn. Enter the wedding procession.

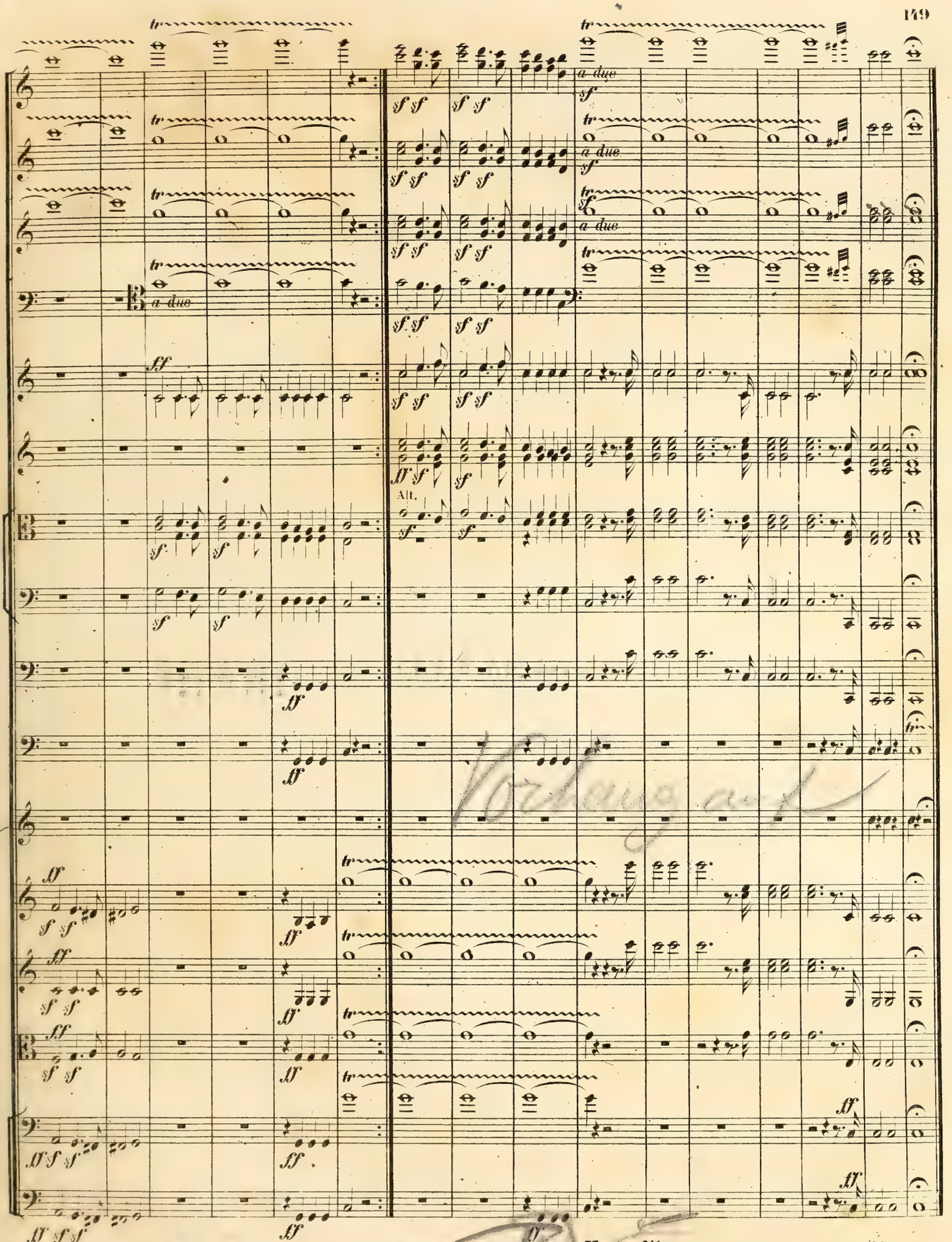


Der Vorhang auf. Der Hochzeitzug kommt.

The curtain is drawn. Enter the wedding procession.


a due
a due
a due
a 3.


a due
tr
a due. tr
sf
f
a 3
f sf
Vorhang auf.



Hyppolita. Was diese Liebenden erzählen pp.

Hyppolita. 'Tis strange, my Theseus, that these lovers speak of. etc.

Philost. Beliebt es eurer Hoheit? Der Prolog ist fertig.
Theseus. Lass ihn kommen.

Philost. So please your Grace, the prologue is addrest.
Theseus. Let him approach.

№ 10.

Trombe in **C.**
Timpani in **C.G.**

mf **Allegro commodo.**

mf

Dialog bis:

Euch Mondschein, Wand und Löw', und das verliebte Paar,
Der Läng' und Breite nach,
So lang sie hier verweilen,
Erzählen, wenn ihr wollt,
In wohlgereimten Zeilen.

Dialogue, till:

Let lion, moonshine, wall, and lovers twain,
At large discourse, while here they do remain.

Dialog bis: Nun todt, todt, todt, todt, todt.
(Pyramus stirbt. Mondschein geht ab.)

Dialogue, till: Now die, die, die, die, die.
(Pyramus dies. Exit Moonshine.)

MARCIA FUNEBRE.

Andante commodo.

Clarinetto in **C.**
Fagotto.
Timpani in **C.G.**

Hyppolita.
Wie kommt's, dass der Mondschein pp.
Dialog geht fort.

p Hyppolita. How chance moonshine is gone *etc.*
Dialogue continues.

p

Thisbe (fängt an zu sprechen)
Ach todt ist er, o Noth! bis: pp.

Thisbe *(begins to speak till:)*
Dead, dead? A tomb *etc.*

p
p

(**Thisbe** spricht immer fort zur Musik.)
(Thisbe *continues to speak during the music.*)

f *sf*
f

Lebt wohl, ihr Herrn!
Ich scheide gern. Ade! Ade!
Ade! (stirbt)

dim.

p

And fare wel, friends!
Thus Thisbe ends;
Adieu, adieu, adieu! *(dies)*

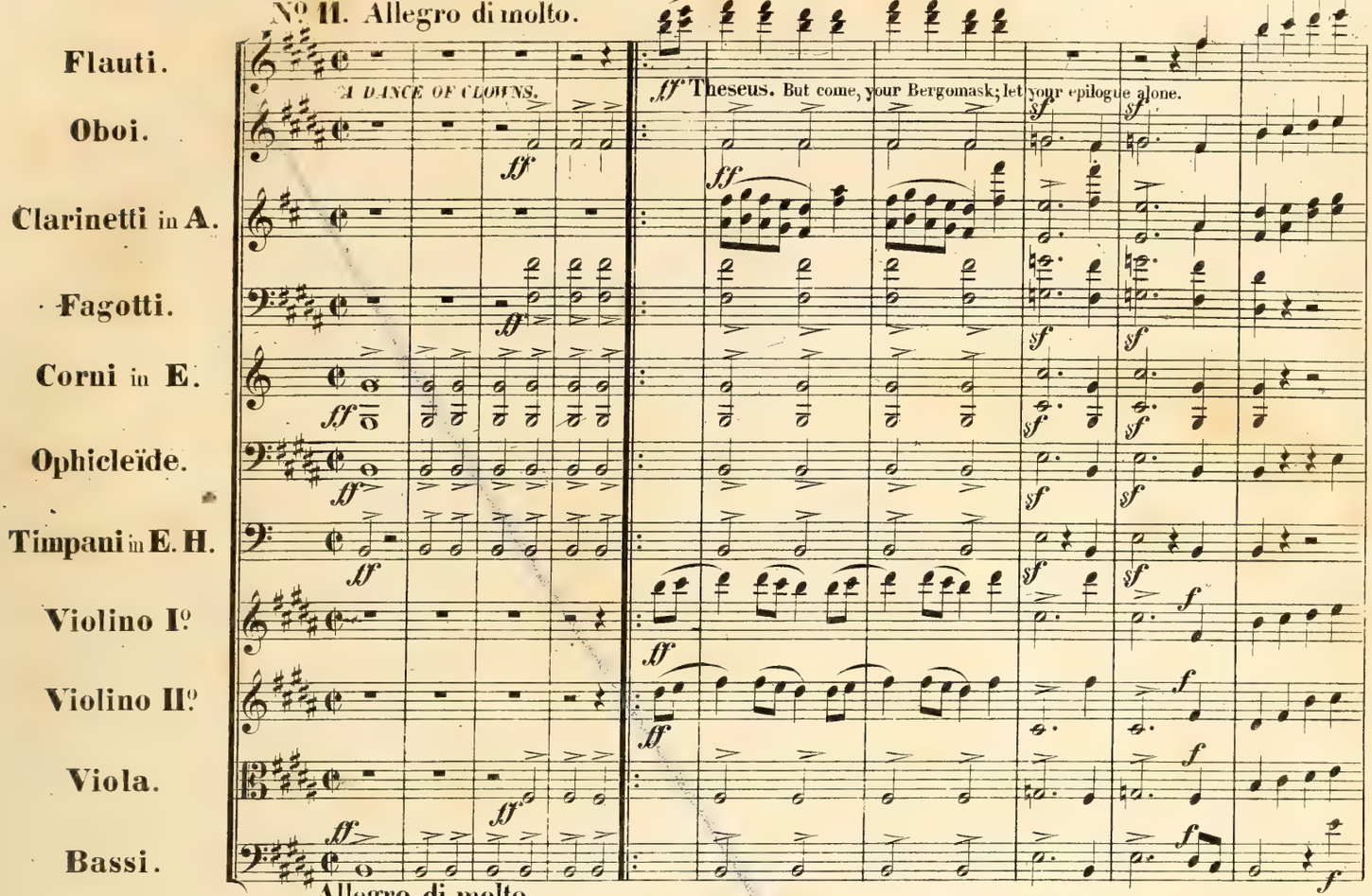
dim.

mf

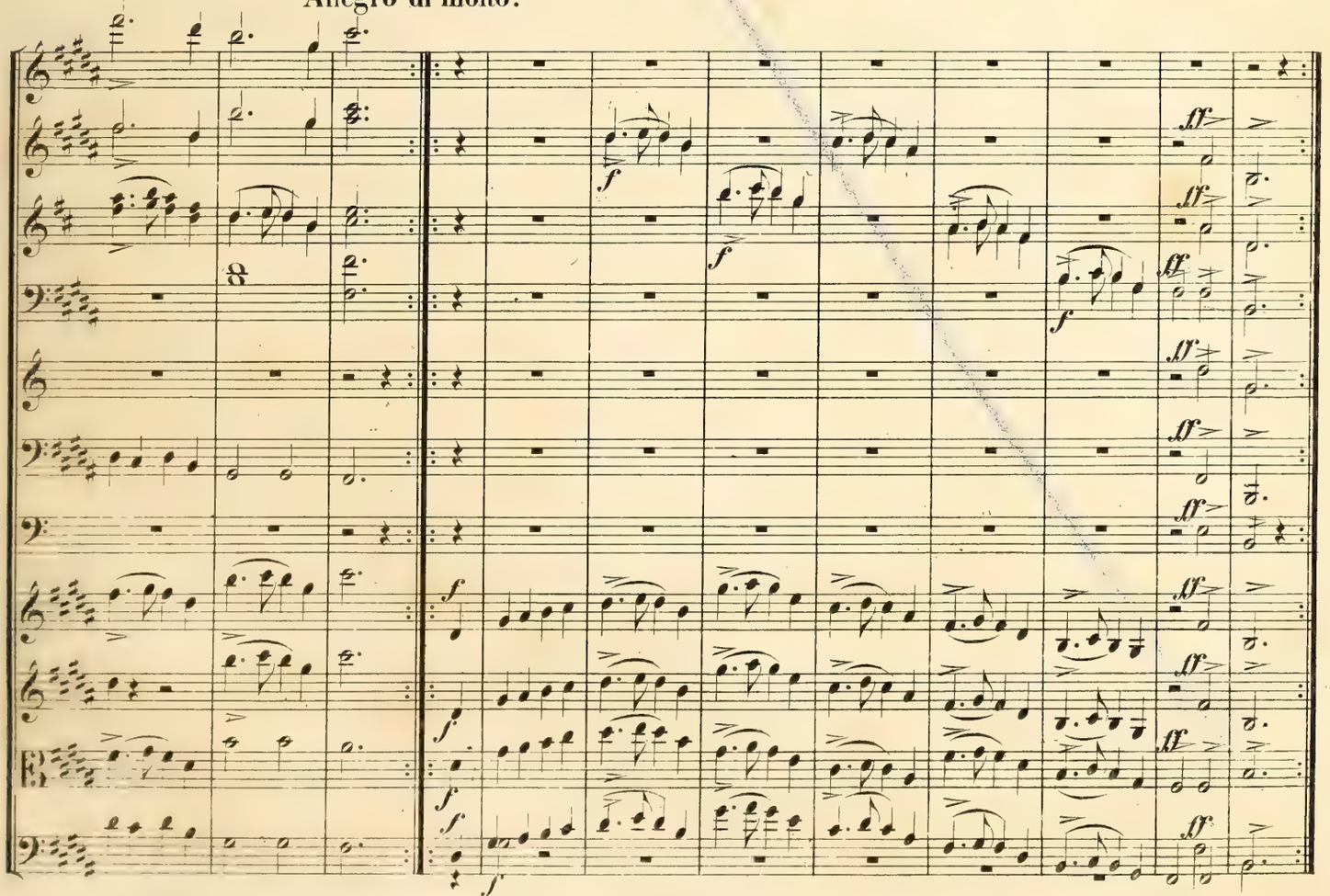
B

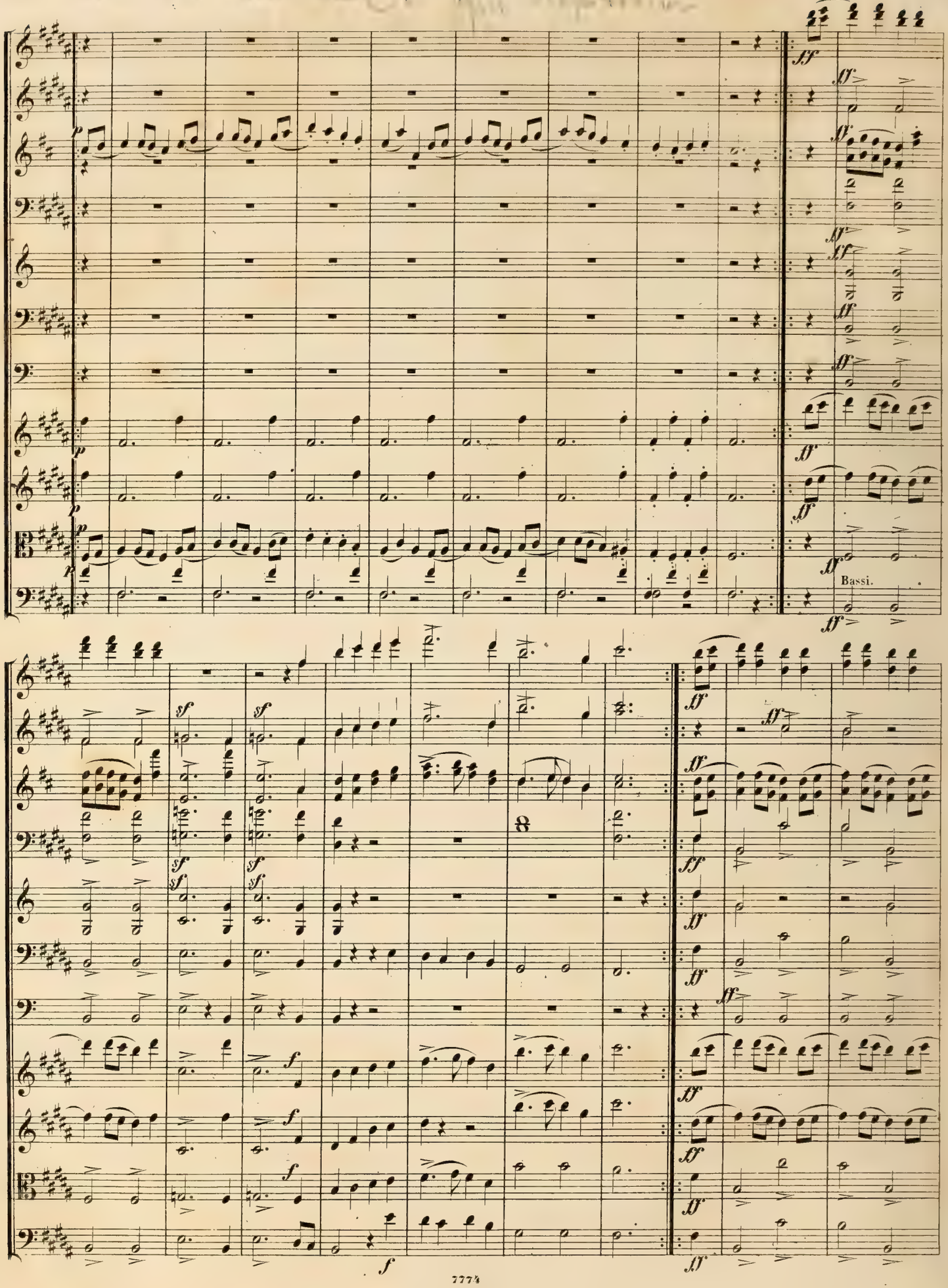
EIN TANZ VON BÜPELN. **Theseus.** Aber kommt, Euren Tanz; den Epilog lasst laufen.

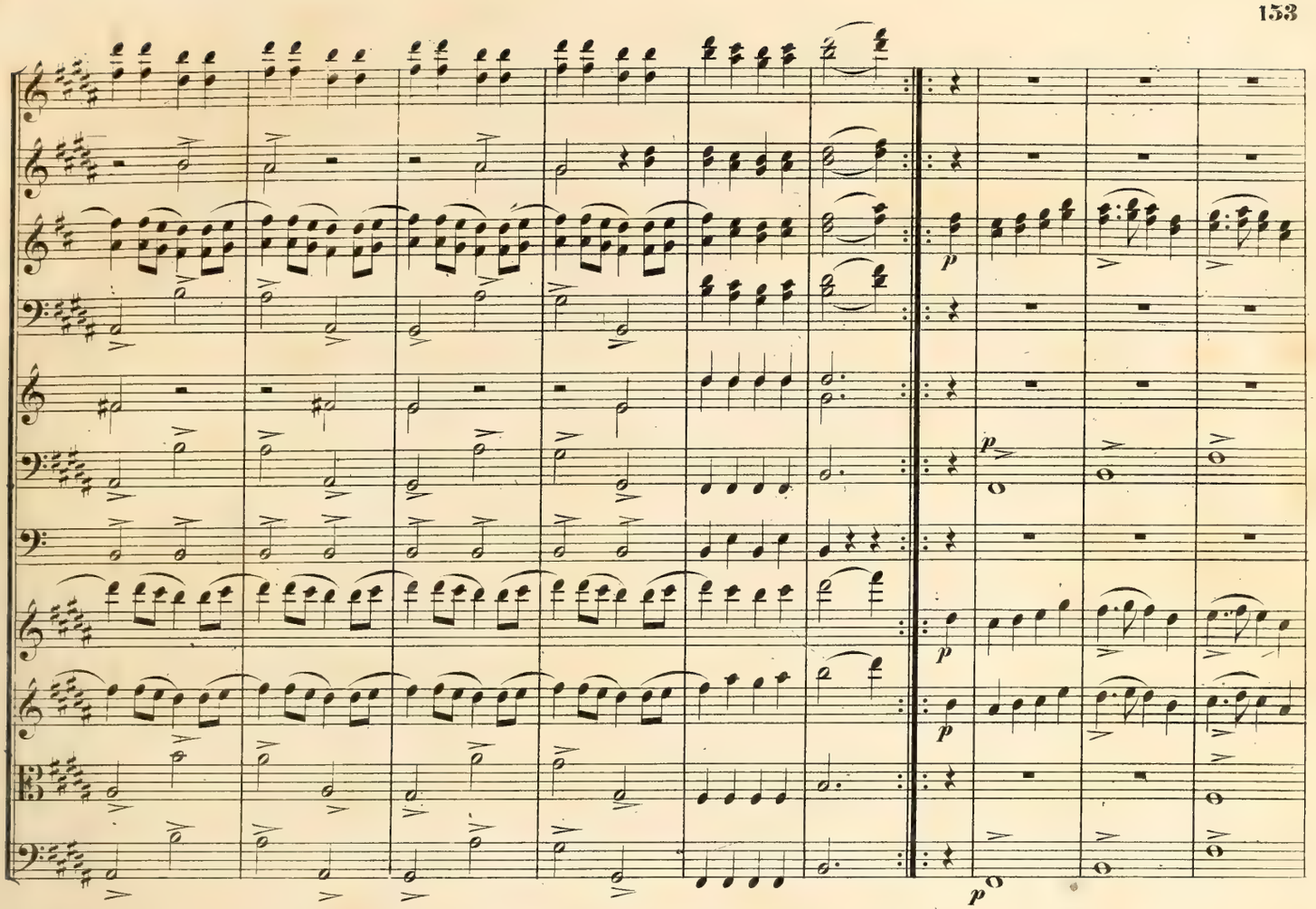
Nº 11. Allegro di molto.

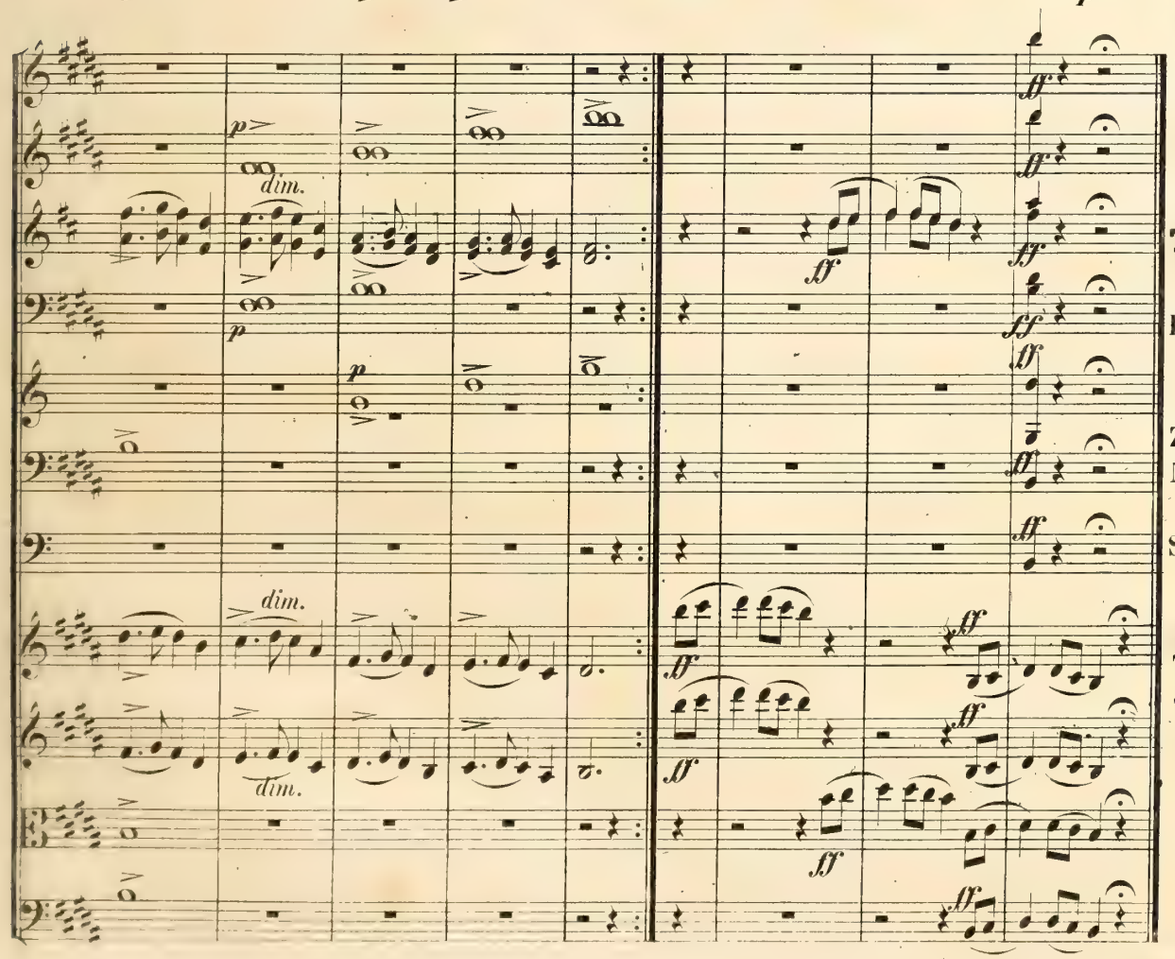


Allegro di molto.




Bassi.





Theseus unterbricht den Tanz mit den Worten:

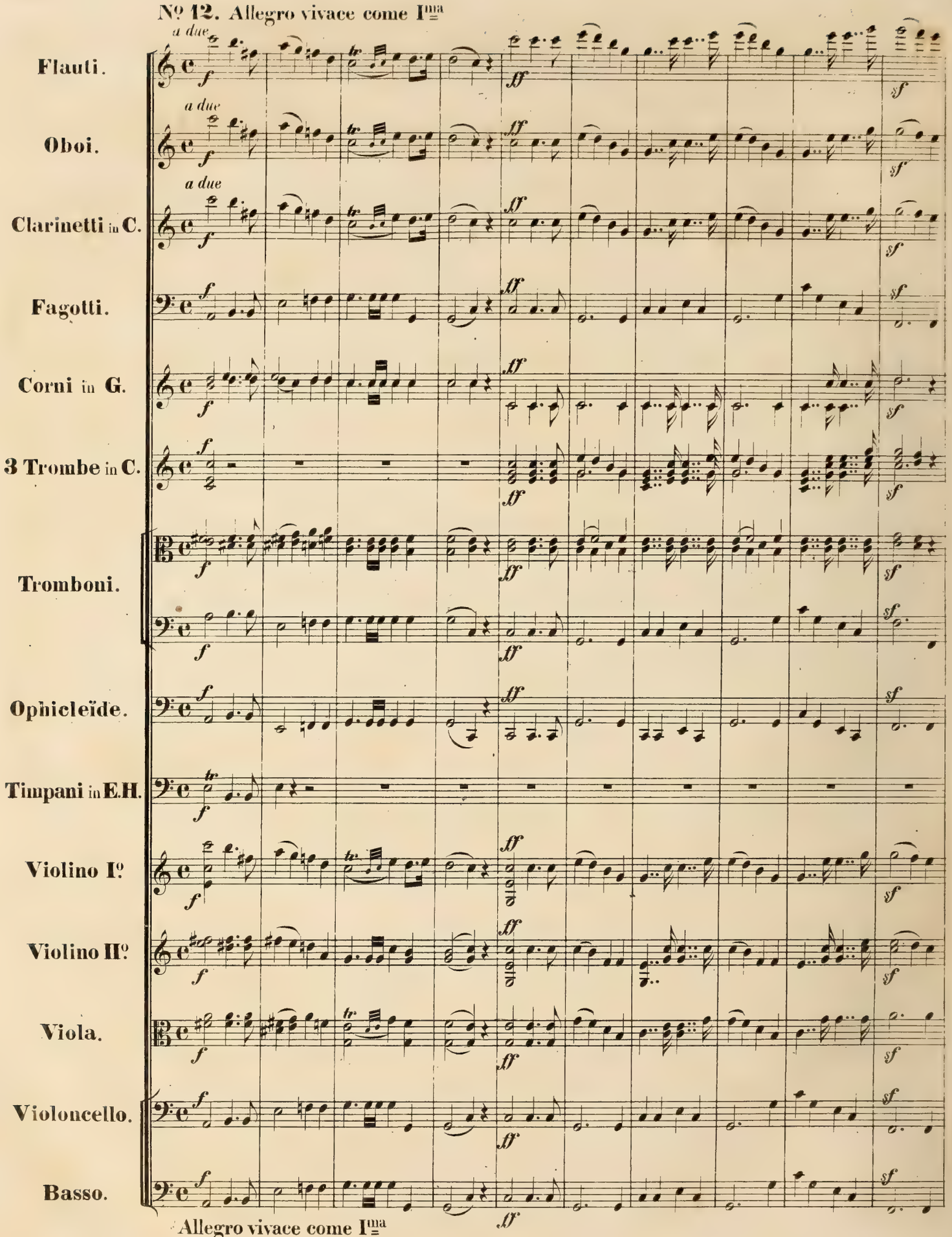
Die Mitternacht schlug zwölf
pp. bis:

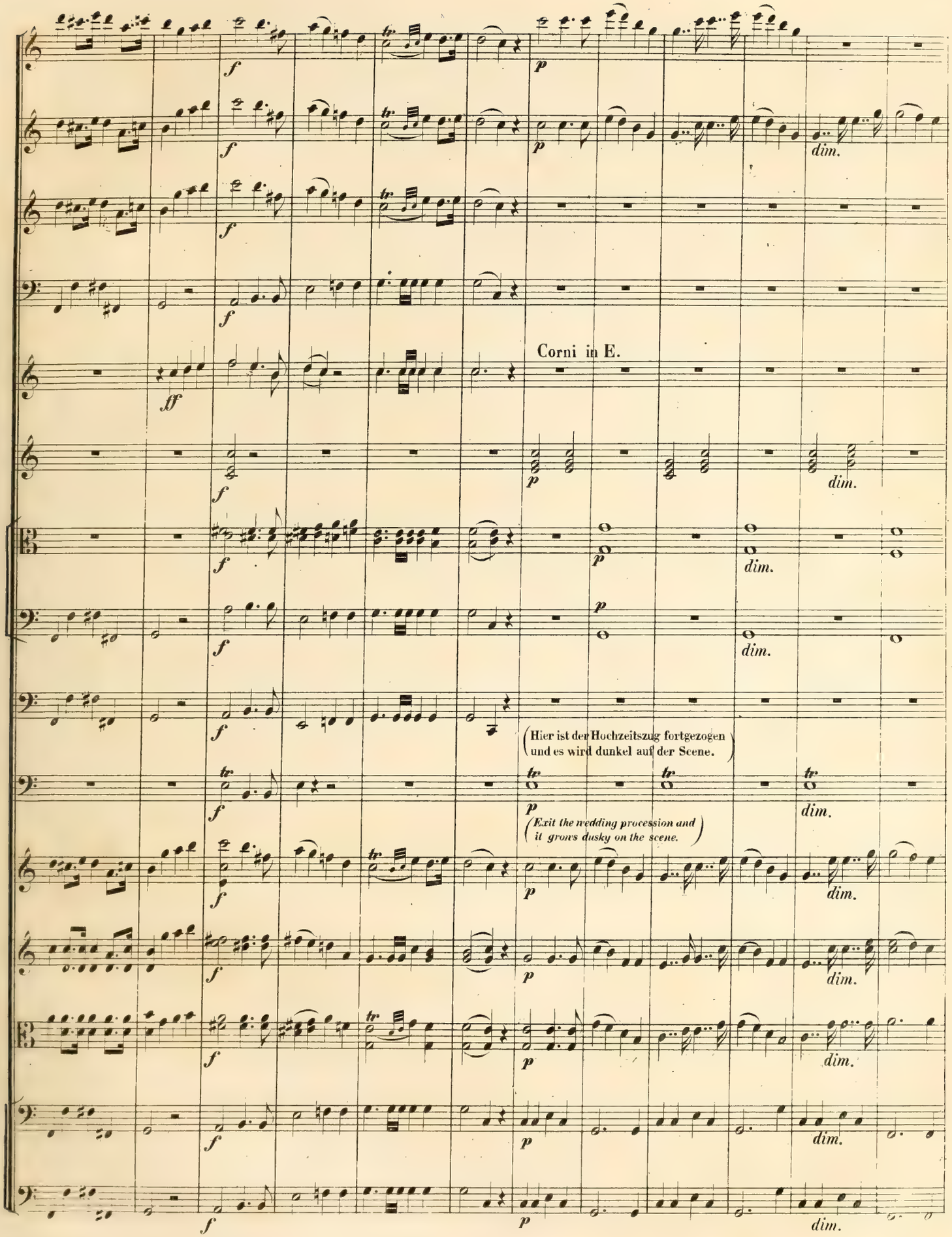
Zu Bett, geliebten Freunde!
Noch vierzehn Tage lang soll
diese Festlichkeit
Sich jede Nacht erneun, mit
Spiel und Lustbarkeit.

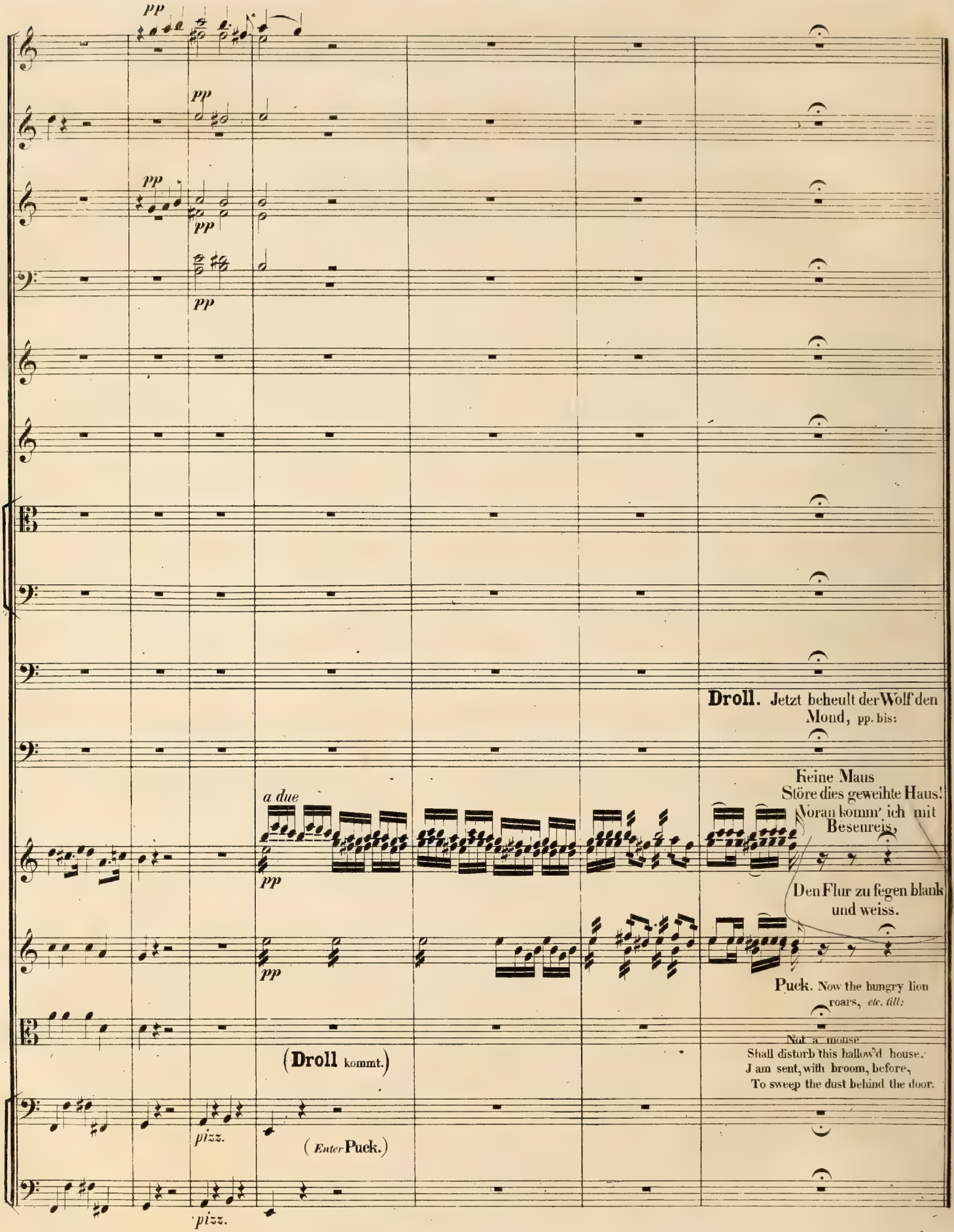
Theseus *breaks up the dance:*

The iron tongue of midnight hath
told twelve, *till:*
Sweet, friends, to bed. —
A fortnight hold we this solem-
nity,
In nightly revels and new
jollity.

Attacca.

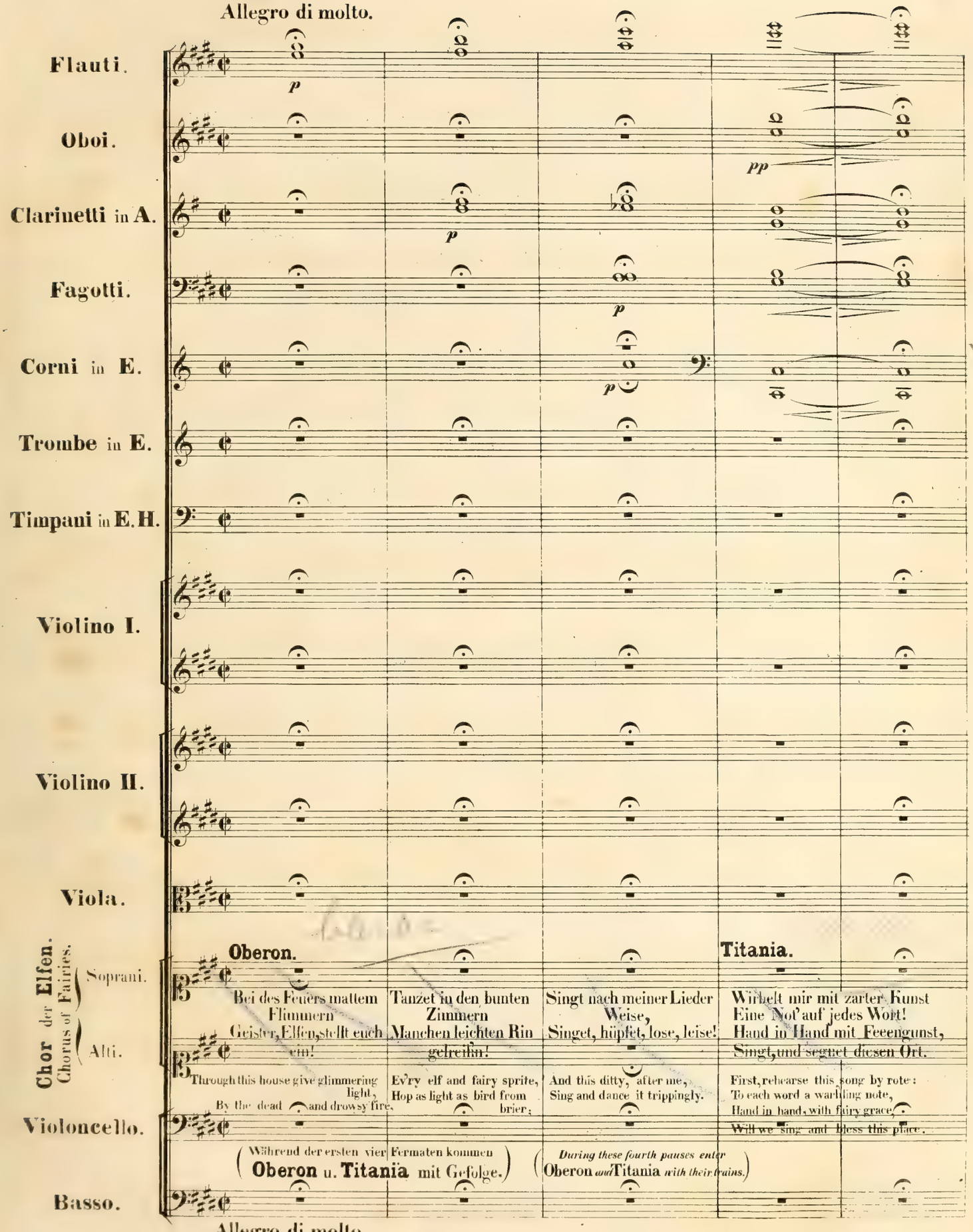

№ 12. Allegro vivace come I^ma
a due
Flauti.
a due
Oboi.
a due
Clarinetti in C.
Fagotti.
Corni in G.
3 Trombe in C.
Tromboni.
Ophicleïde.
Timpani in E.H.
Violino I^o
Violino II°
Viola.
Violoncello.
Basso.
Allegro vivace come I^ma

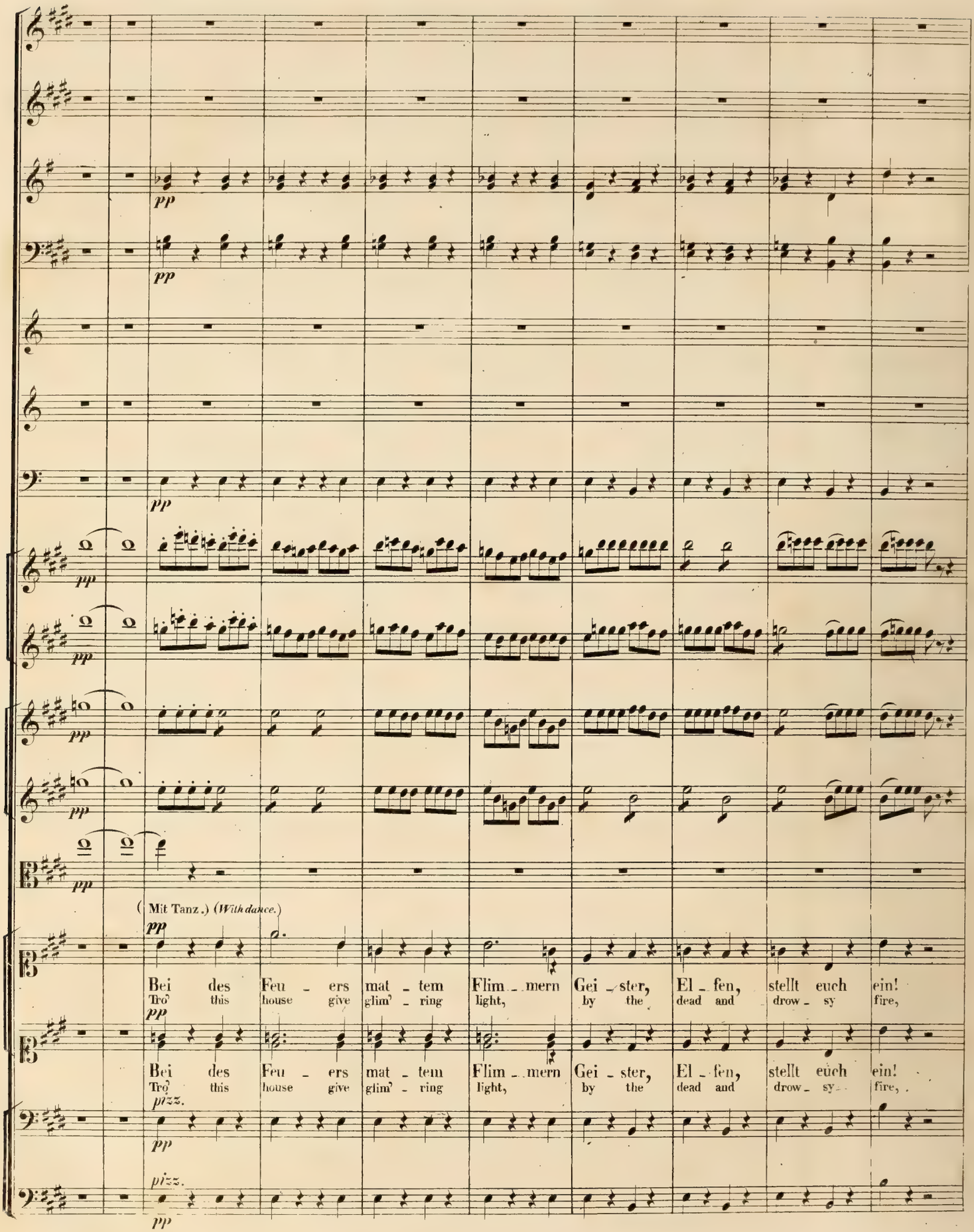

Corni in E.
(Hier ist der Hochzeitszug fortgezogen und es wird dunkel auf der Scene.)
(Exit the wedding procession and it grows dusky on the scene.)

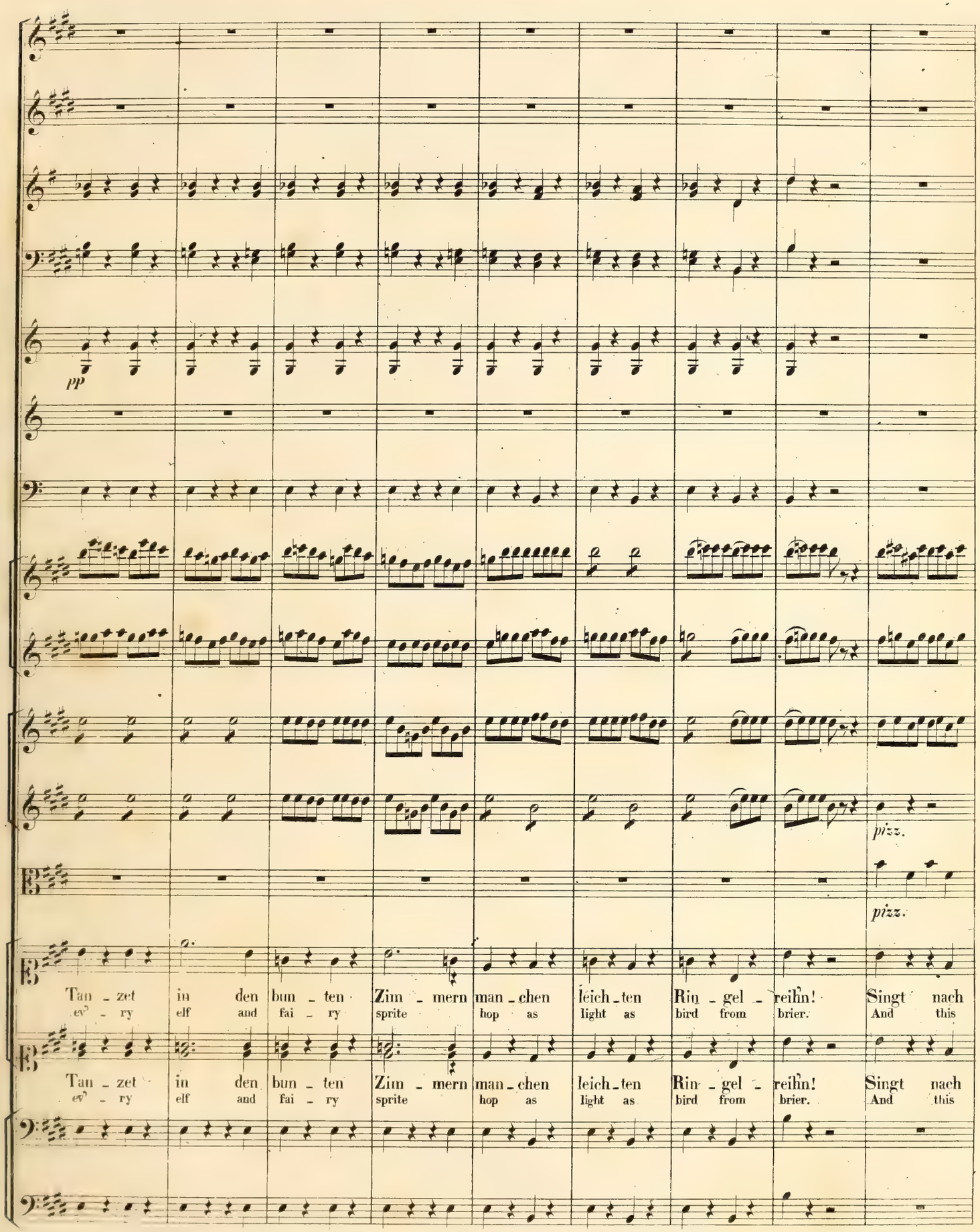

pp
pp
pp
pp
pp
Droll. Jetzt beheult der Wolf den Mond, pp. bis:
Keine Maus
Störe dies geweihte Haus!
Voran komm' ich mit Besenreis,
Den Flur zu fegen blank und weiss.
a due
pp
pp
Puck. Now the hungry lion roars, etc. till:
Not a mouse
Shall disturb this hallow'd house.
I am sent, with broom, before,
To sweep the dust behind the door.
(Droll kommt.)
(Enter Puck.)
pizz.
pizz.

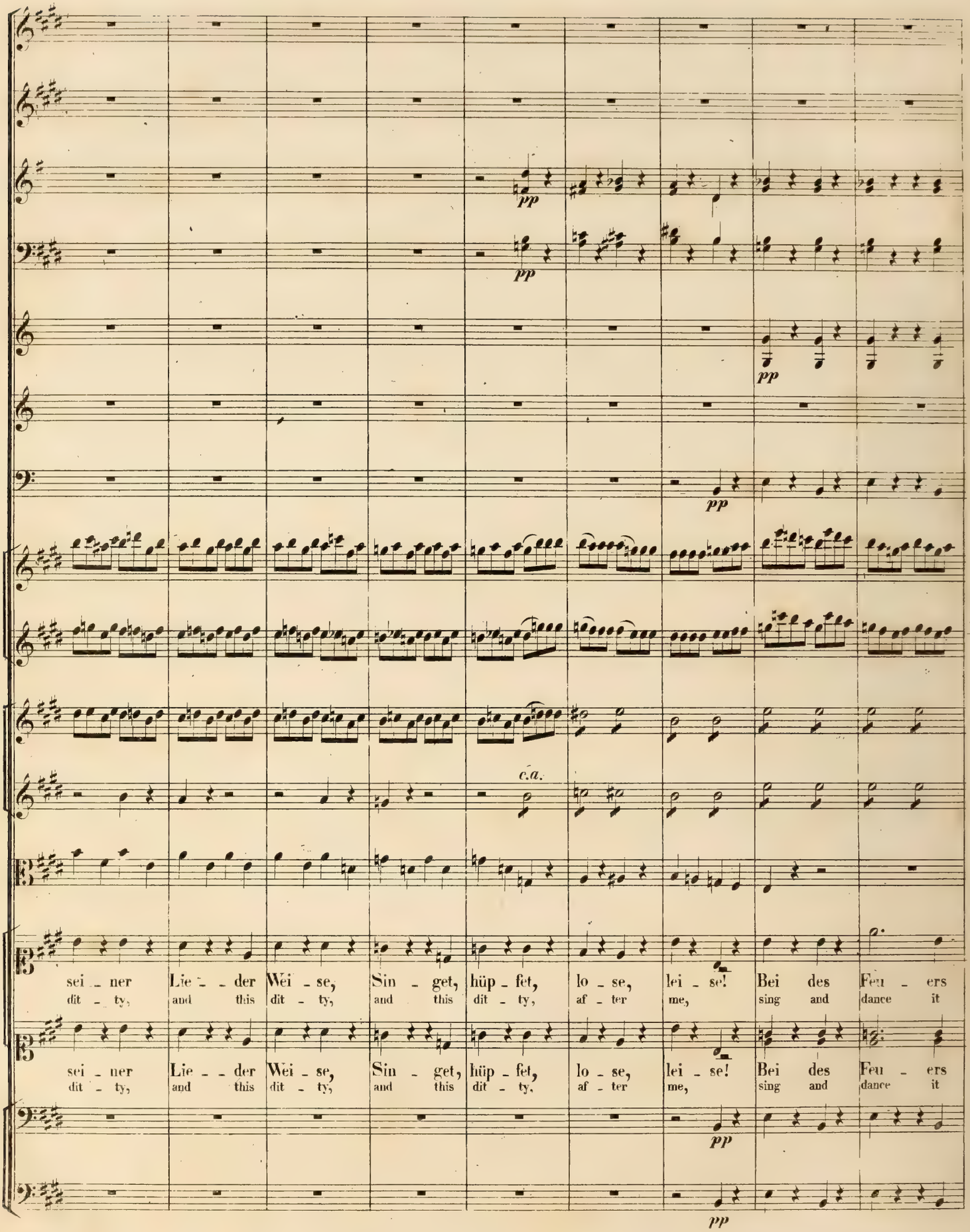
FINALE.

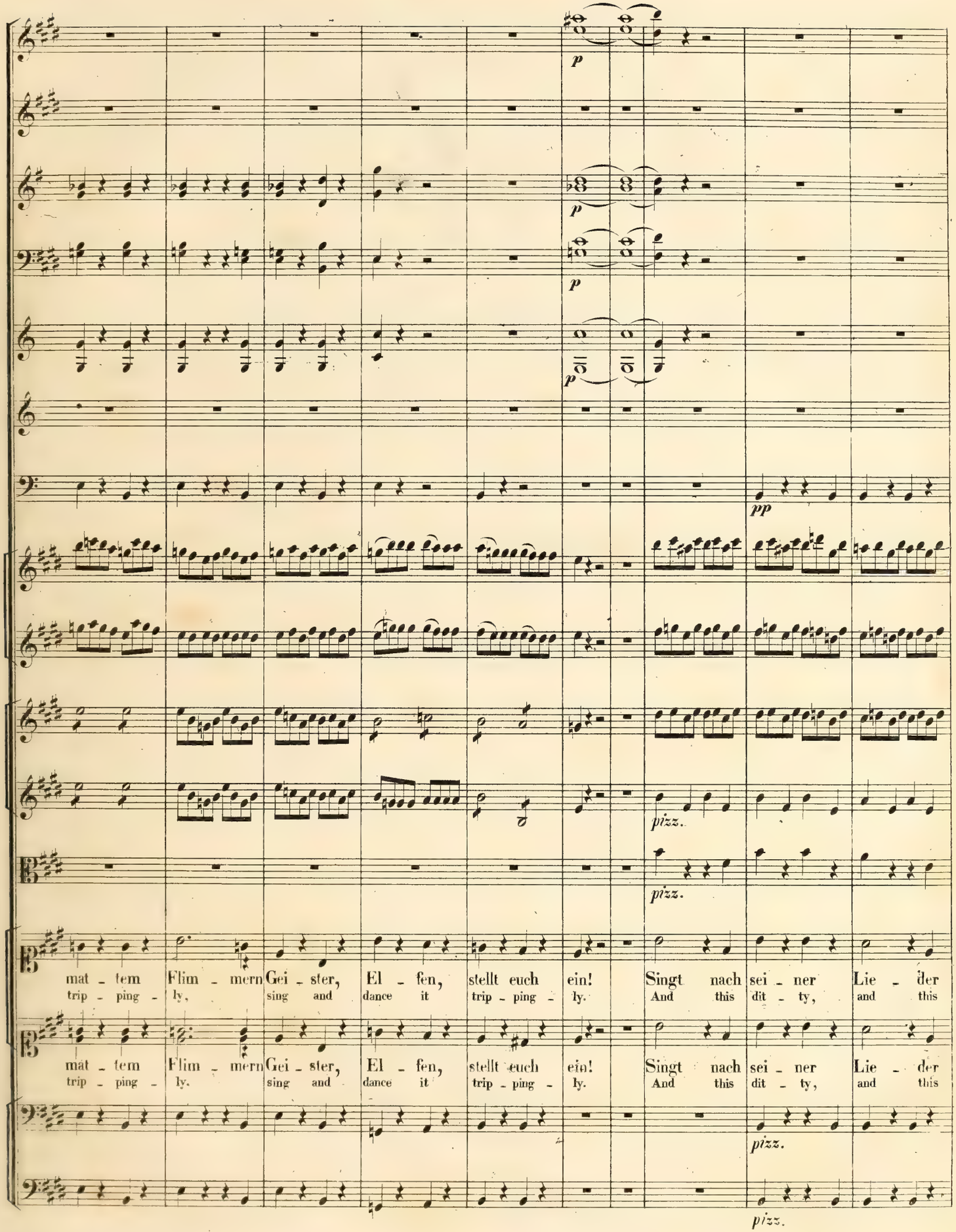
Allegro di molto.

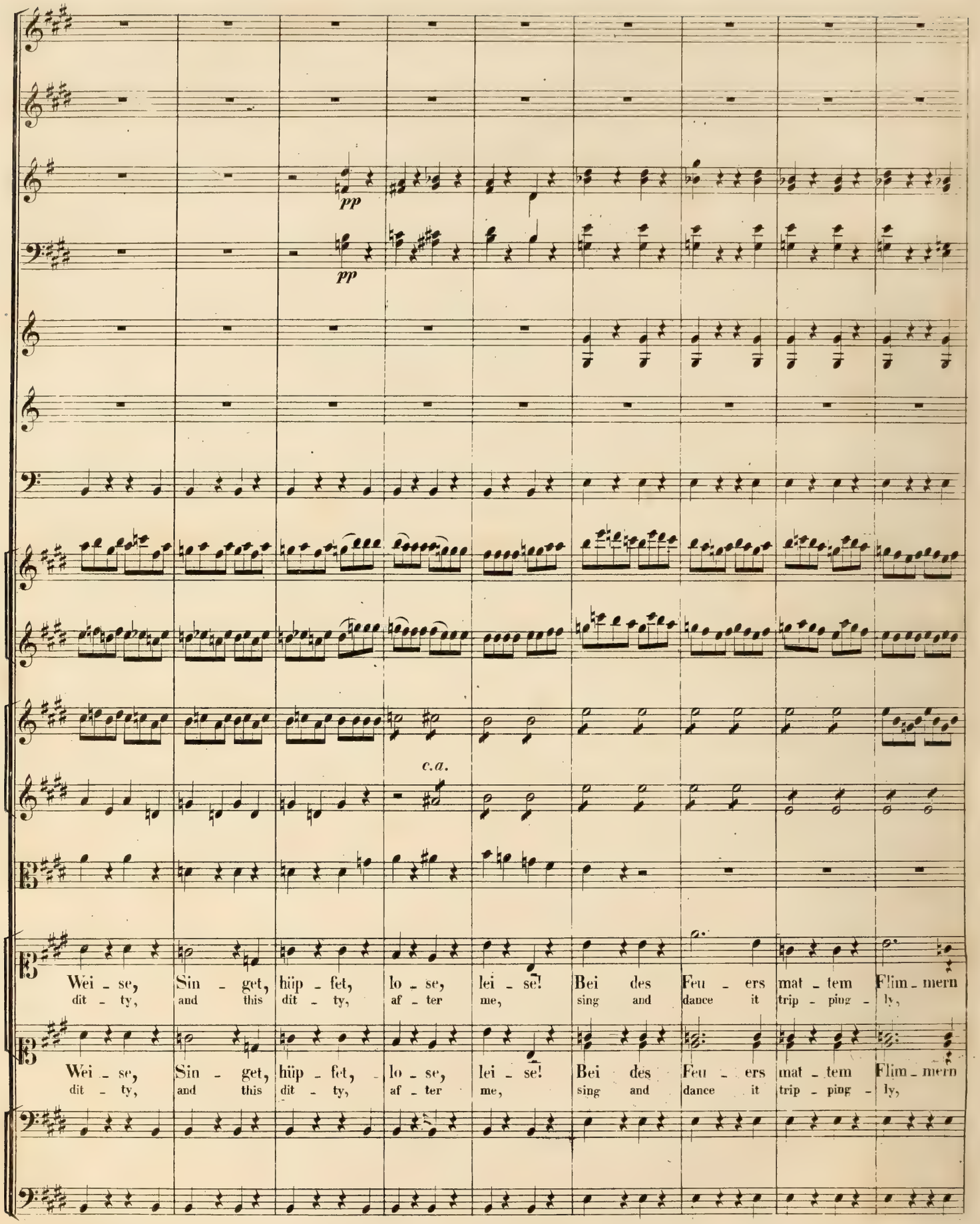


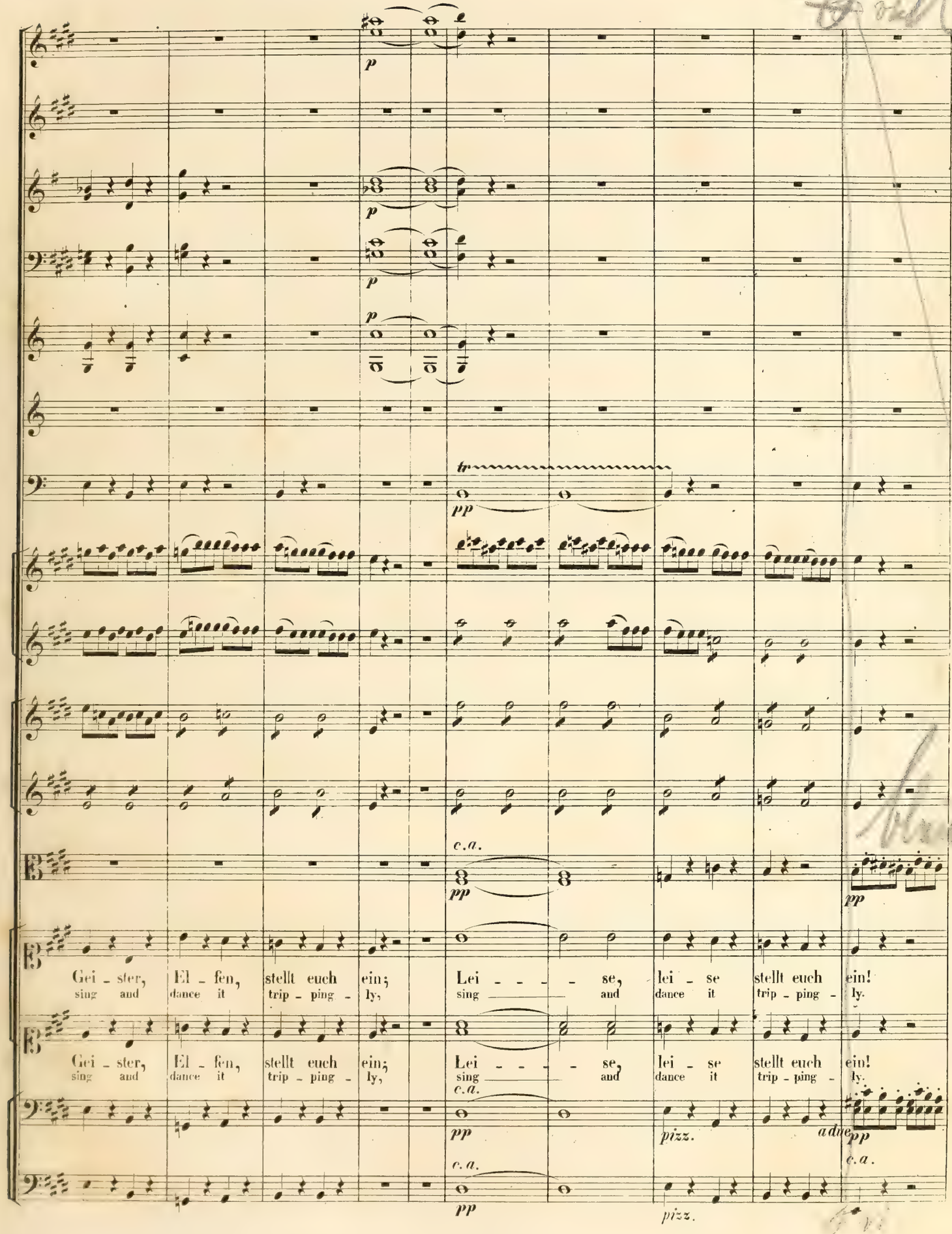

pp
pp
pp

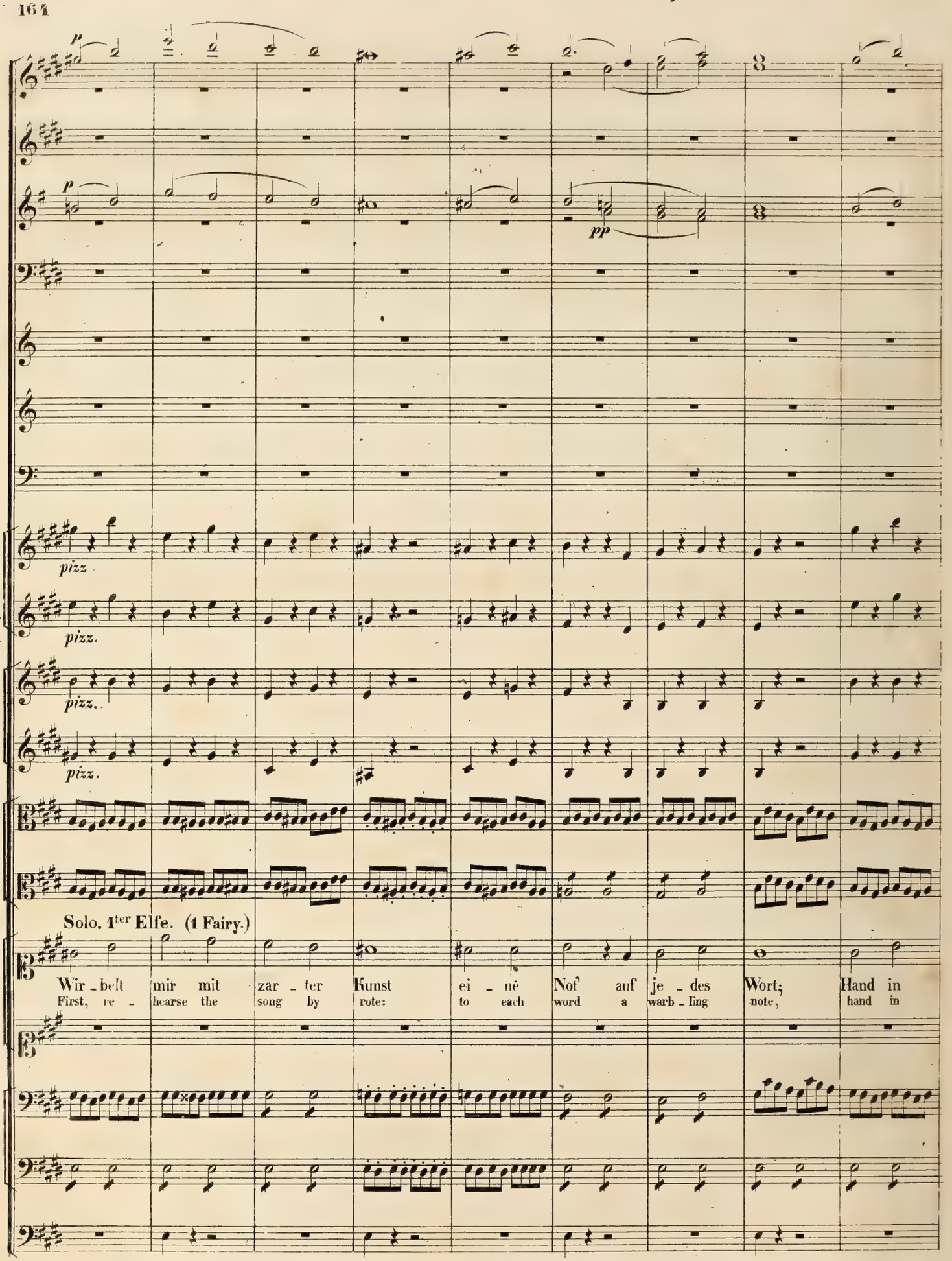

pp
pizz.
pizz.
Tan - zet in den bun - ten Zim - mern man - chen leich - ten Rin - gel - reihn! Singt nach
ev' - ry elf and fai - ry sprite hop as light as bird from brier. And this
Tan - zet in den bun - ten Zim - mern man - chen leich - ten Rin - gel - reihn! Singt nach
ev' - ry elf and fai - ry sprite hop as light as bird from brier. And this

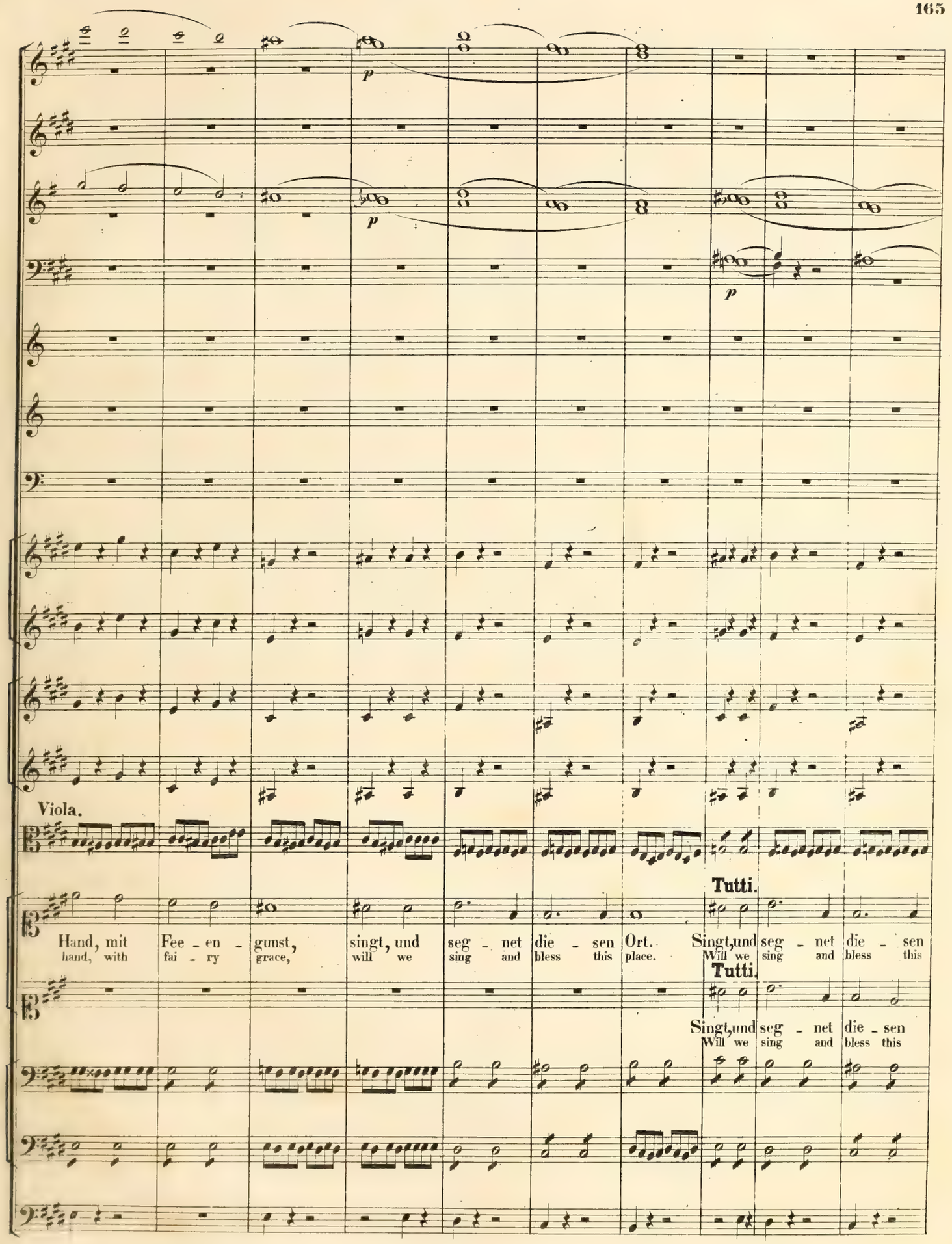

pp
pp
pp
pp
c.a.
sei - ner Lie - - der Wei - se, Sin - get, hüp - fet, lo - se, lei - se! Bei des Feu - ers
dit - ty, and this dit - ty, and this dit - ty, af - ter me, sing and dance it
sei - ner Lie - - der Wei - se, Sin - get, hüp - fet, lo - se, lei - se! Bei des Feu - ers
dit - ty, and this dit - ty, and this dit - ty, af - ter me, sing and dance it
pp
pp

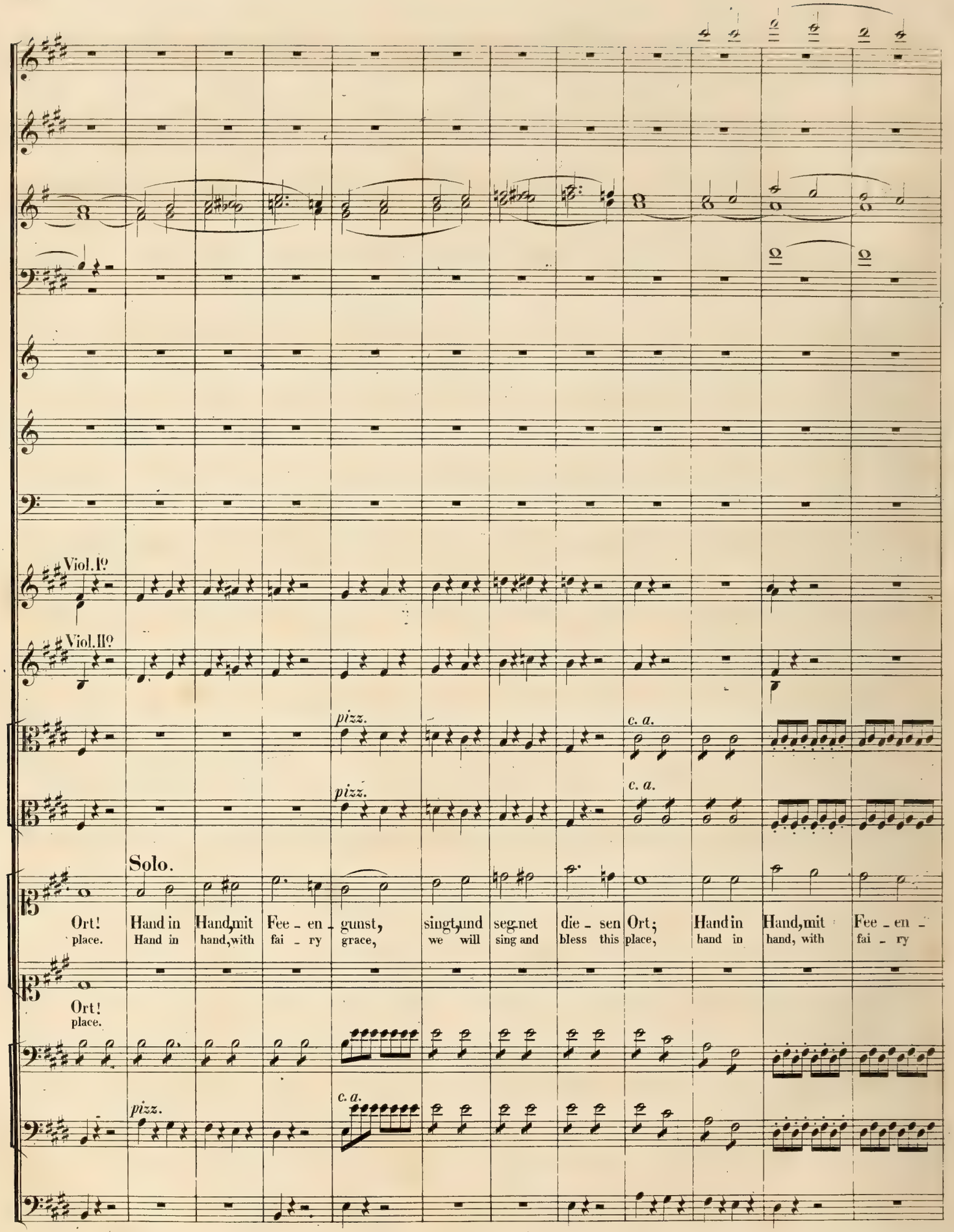

p
p
p
p
pp
pizz.
pizz.
mat - tem Flim - mern Gei - ster, El - fen, stellt euch ein! Singt nach sei - ner Lie - der
trip - ping - ly, sing and dance it trip - ping - ly. And this dit - ty, and this
mat - tem Flim - mern Gei - ster, El - fen, stellt euch ein! Singt nach sei - ner Lie - der
trip - ping - ly. sing and dance it trip - ping - ly. And this dit - ty, and this
pizz.
pizz.

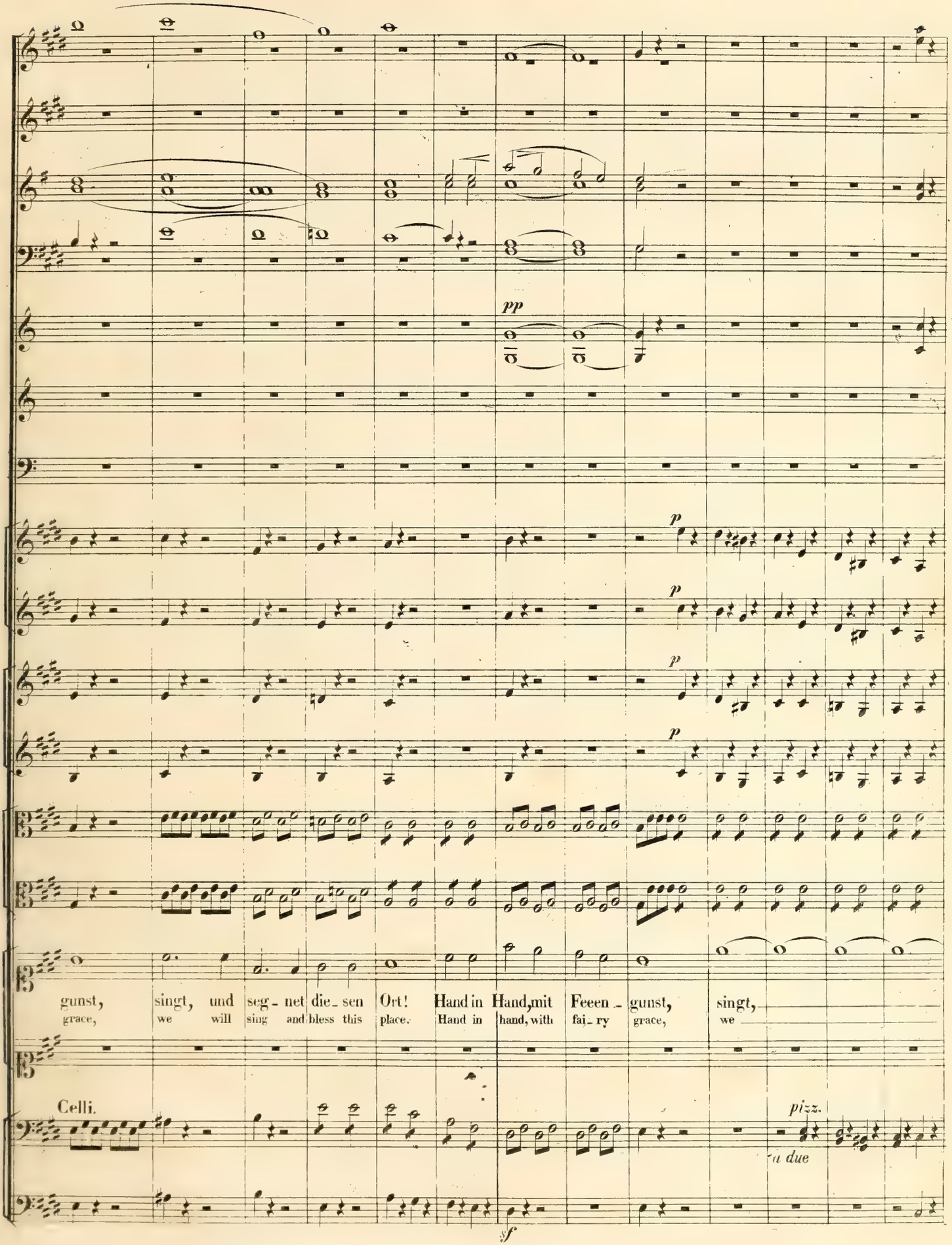

pp
pp
c.a.
Wei - se, Sin - get, hüp - fet, lo - se, lei - se! Bei des Feu - ers mat - tem Flim - mern
dit - ty, and this dit - ty, af - ter me, sing and dance it trip - ping - ly,
Wei - se, Sin - get, hüp - fet, lo - se, lei - se! Bei des Feu - ers mat - tem Flim - mern
dit - ty, and this dit - ty, af - ter me, sing and dance it trip - ping - ly,

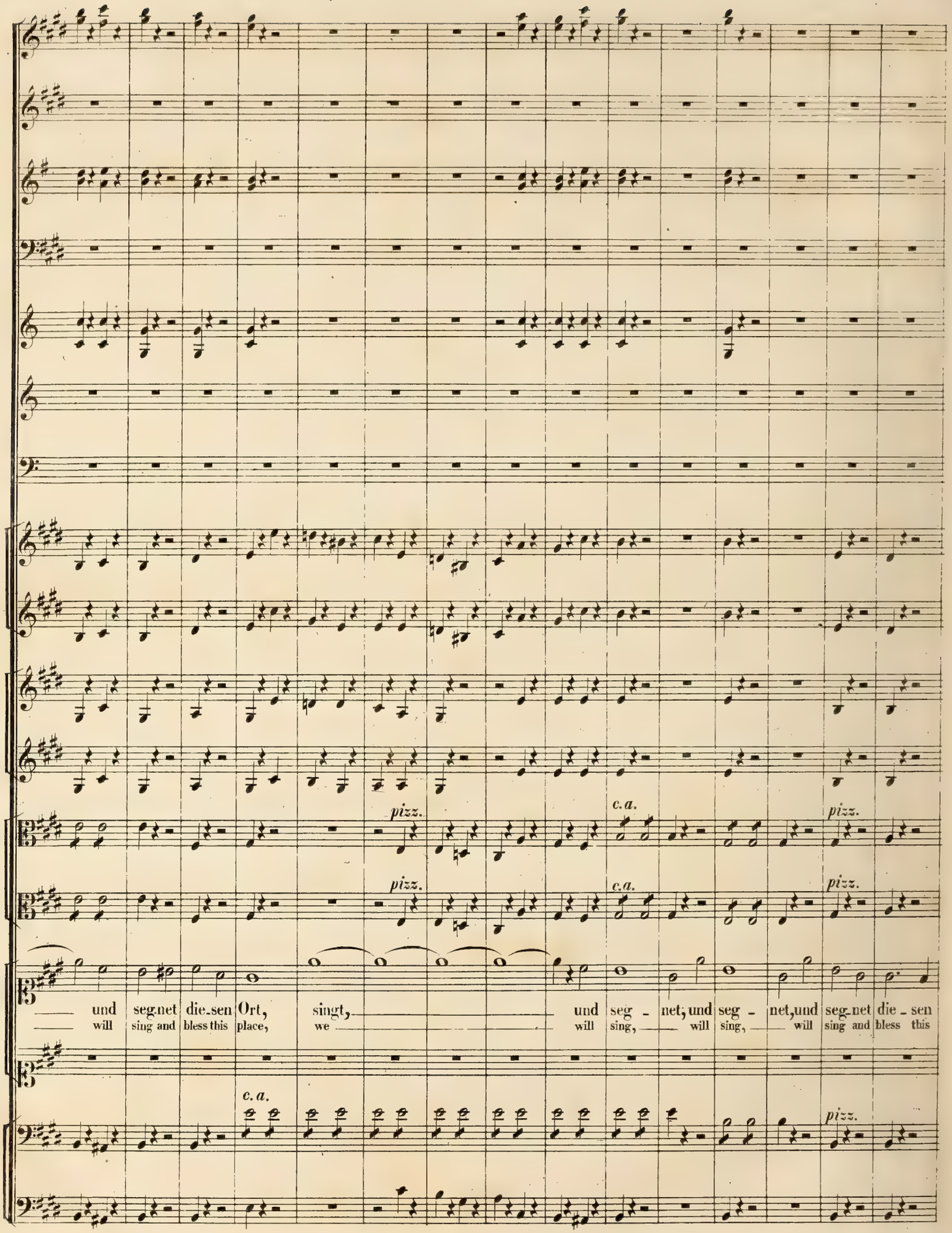

p
p
p
p
tr
pp
c.a.
pp
pp
Gei - ster, sing and
El - fen, dance it
stellt euch trip - ping -
ein; ly,
Lei - - - - se, sing and
lei - se dance it
stellt euch trip - ping -
ein! ly.
Gei - ster, sing and
El - fen, dance it
stellt euch trip - ping -
ein; ly,
Lei - - - - se, sing and
lei - se dance it
stellt euch trip - ping -
ein! ly.
c.a.
pp
pizz.
a due
pp
c.a.
c.a.
pp
pizz.

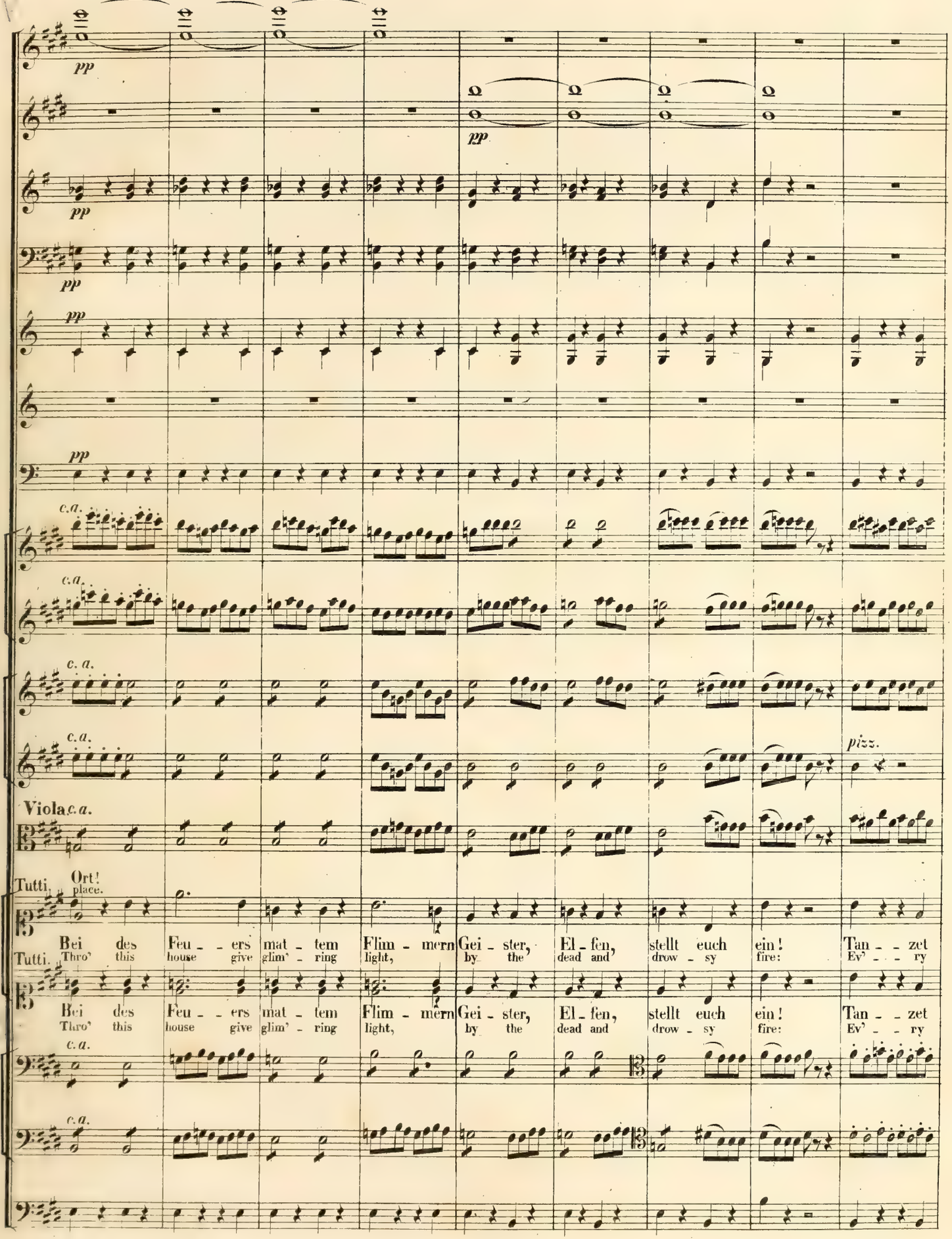

p
pp
pizz
pizz.
pizz.
pizz.
Solo. 1ter Elfe. (1 Fairy.)
Wir - belt mir mit zar - ter Kunst ei - nē Not' auf je - des Wort; Hand in
First, re - hearse the song by rote: to each word a warb - ling note, hand in

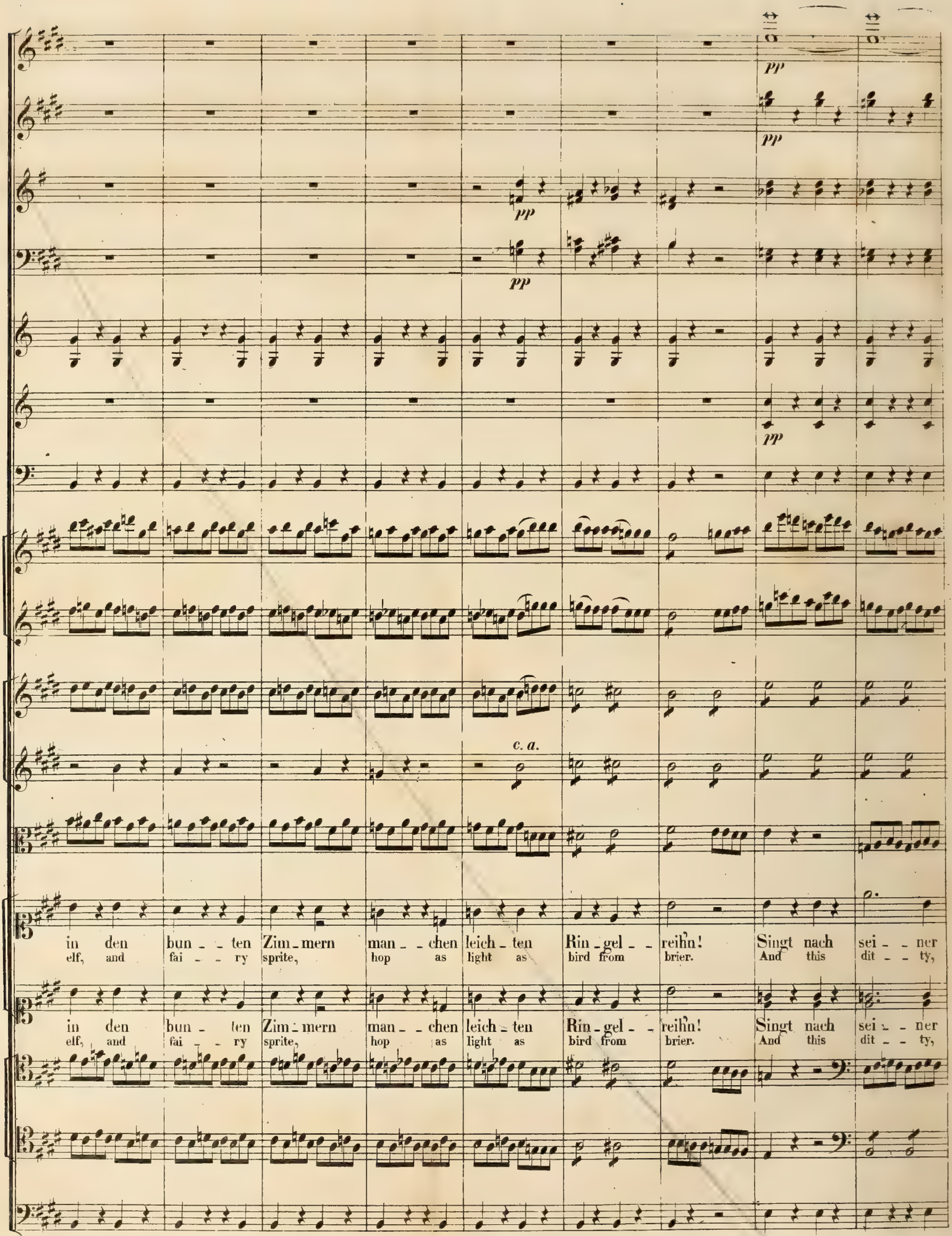

p
p
p
Viola.
Tutti.
Hand, mit Fee - en - gunst, singt, und seg - net die - sen Ort. Singt,und seg - net die - sen
hand, with fai - ry grace, will we sing and bless this place. Will we sing and bless this
Tutti.
Singt,und seg - net die - sen
Will we sing and bless this

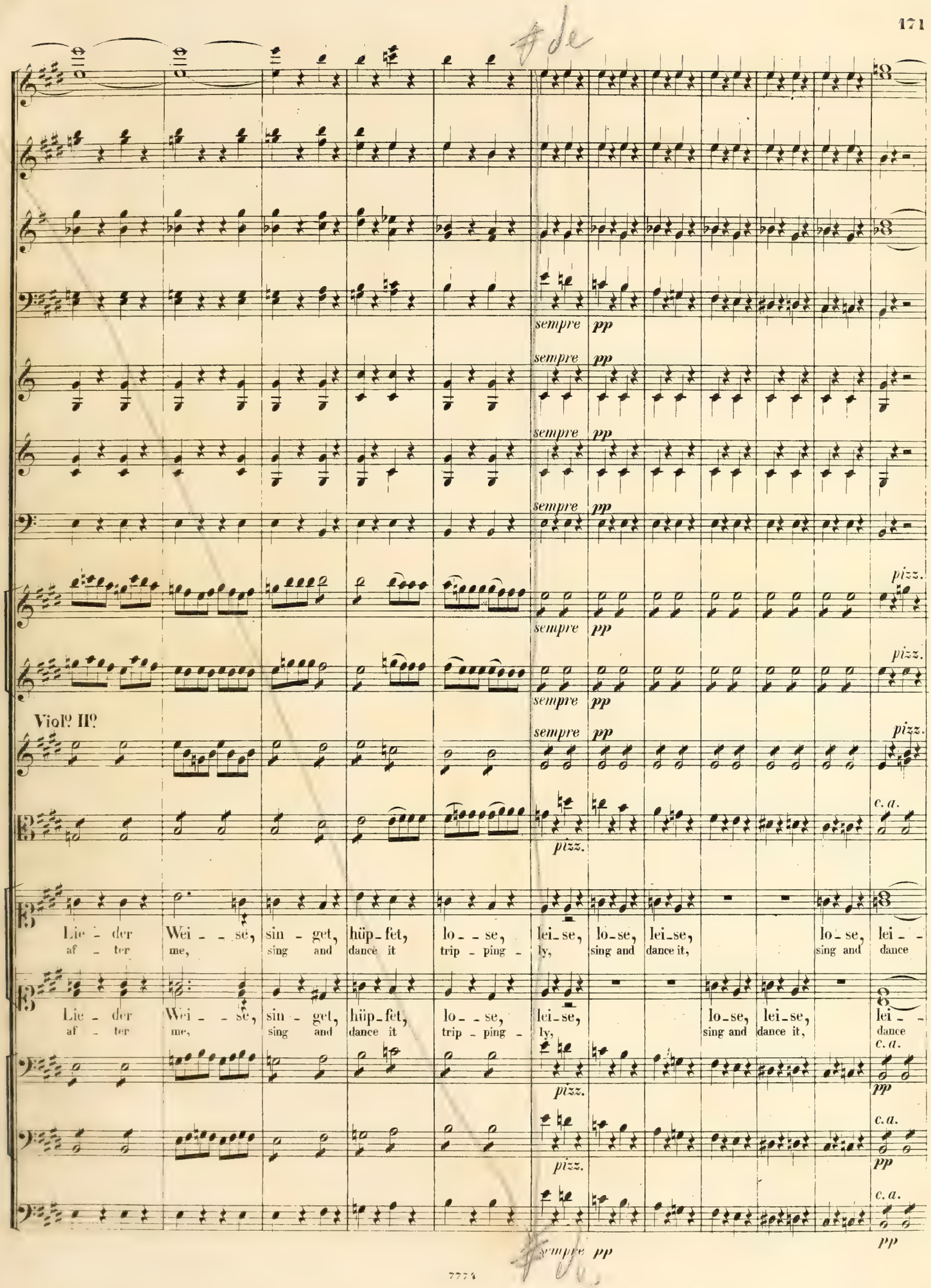

Viol. I°
Viol. II°
pizz.
c. a.
pizz.
c. a.
Solo.
Ort! place.
Hand in Hand
Hand, mit hand, with
Fee - en - fai - ry
gunst, grace,
singt, und we will
seg-net sing and
die - sen bless this
Ort; place,
Hand in hand in
Hand, mit hand, with
Fee - en - fai - ry
Ort! place.
pizz.
c. a.

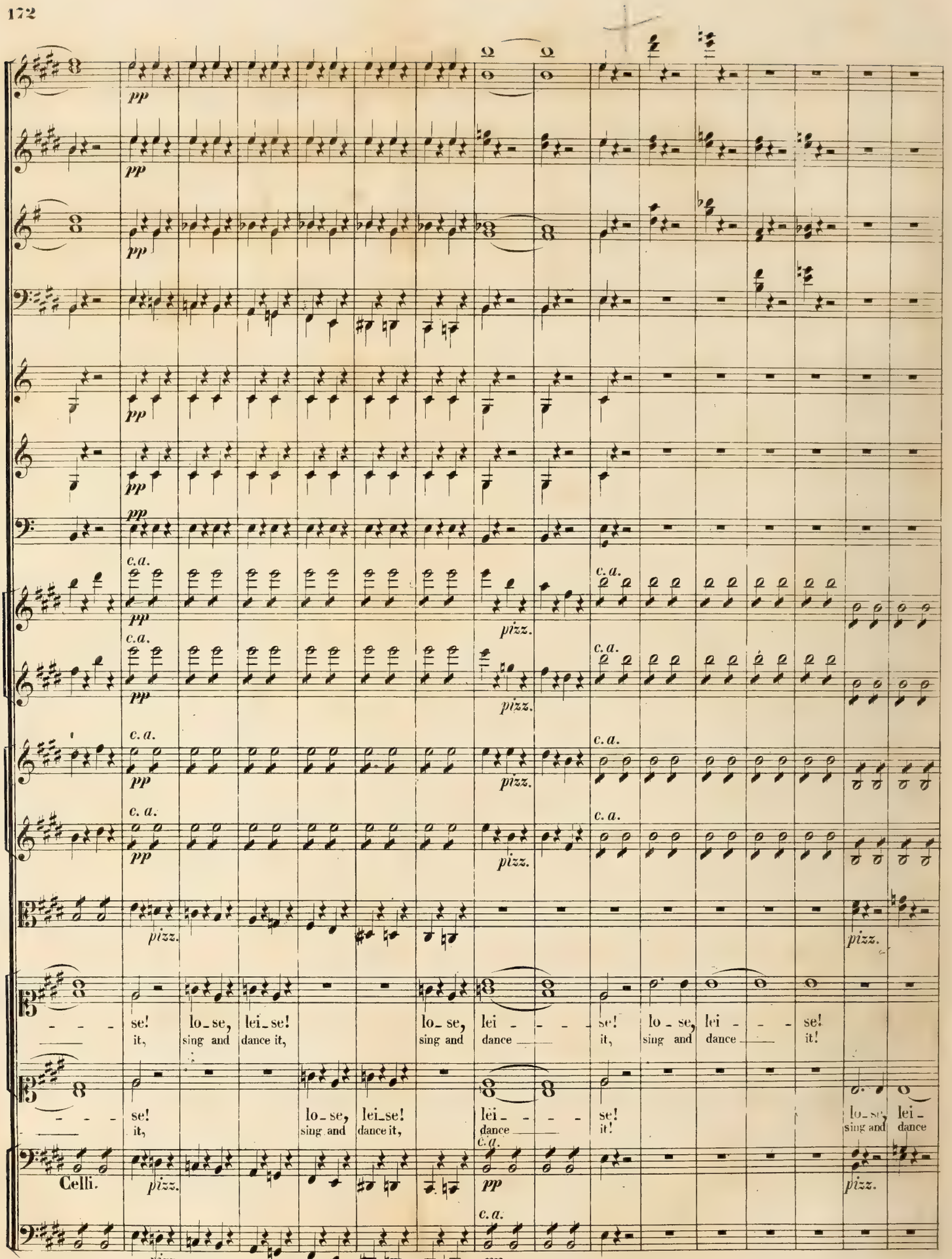

pp
p
p
p
p
gunst, singt, und seg - net die - sen Ort! Hand in Hand, mit Feeen - gunst, singt,
grace, we will sing and bless this place. Hand in hand, with fai - ry grace, we
Celli.
pizz.
a due
sf


pizz.
c.a.
pizz.
pizz.
c.a.
pizz.
und seg.net die.sen Ort, singt,
will sing and bless this place, we
und seg - net; und seg - net, und seg.net die - sen
will sing, will sing, will sing and bless this
c.a.
pizz.


pp
pp
pp
pp
pp
c.a.
c.a.
c. a.
c.a.
pizz.
Viola c.a.
Tutti. Ort! place.
Bei des Feu - - ers mat - tem Flim - mern Gei - ster, El - fen, stellt euch ein! Tan - - zet
Tutti. Thro' this house give glim' - ring light, by the dead and drow - sy fire: Ev' - - ry
Bei des Feu - - ers mat - tem Flim - mern Gei - ster, El - fen, stellt euch ein! Tan - - zet
Thro' this house give glim' - ring light, by the dead and drow - sy fire: Ev' - - ry
c.a.
c.a.


pp
pp
pp
pp
pp
c. a.
in den bun - - ten Zim - mern man - - chen leich - ten Rin - gel - - reihn! Singt nach sei - - ner
elf, and fai - - ry sprite, hop as light as bird from brier. And this dit - - ty,
in den bun - - ten Zim - mern man - - chen leich - ten Rin - gel - - reihn! Singt nach sei - - ner
elf, and fai - - ry sprite, hop as light as bird from brier. And this dit - - ty,


Violº IIº
Lie - der Wei - - se, sin - get, hüp-fet, lo - - se, lei-se, lo-se, lei-se, lo-se, lei - -
af - ter me, sing and dance it trip - ping - ly, sing and dance it, sing and dance
Lie - der Wei - - se, sin - get, hüp-fet, lo - - se, lei-se, lo-se, lei-se, lei - -
af - ter me, sing and dance it trip - ping - ly, sing and dance it, dance
sempre pp
pizz.
c.a.
pp


pp
c.a.
pizz.
se! lo_se, lei_se! lo_se, lei - - - se! lo_se, lei - - - se!
it, sing and dance it, sing and dance it, sing and dance it!
se! lo_se, lei_se! lei - - - se! lo_se, lei -
it, sing and dance it, dance it! sing and dance
Celli.

Un poco ritardando.

pp

pp

pp

pp

Un poco ritardando.

pp

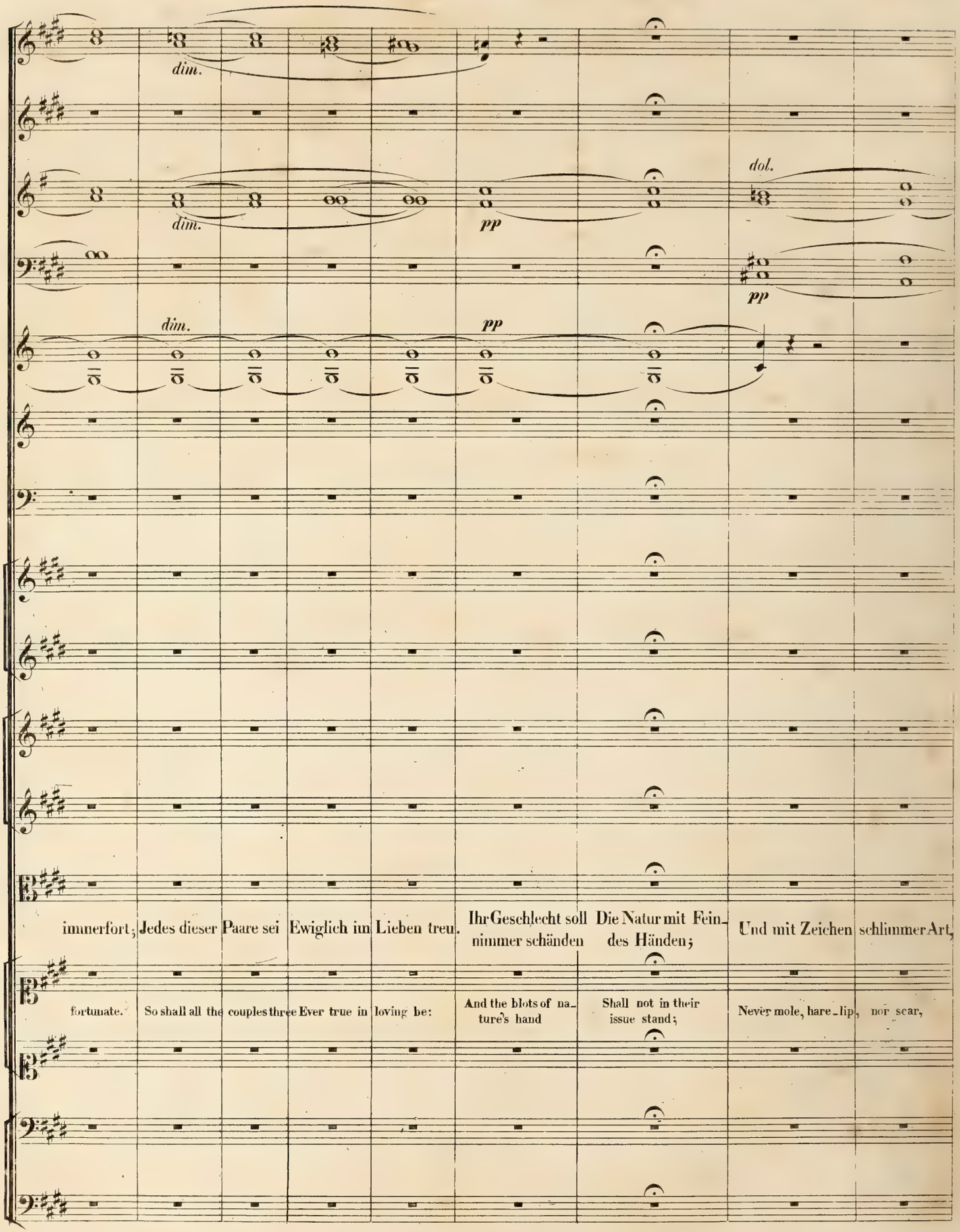
Oberon. Nun bis Tages Wiederkehr, Elfen, schwärmt im Haus' umher! Kommt zum besten Brautbett hin, Dass es Heil durch uns gewinn', Das Geschlecht, entsprossen dort, Sei gesegnet

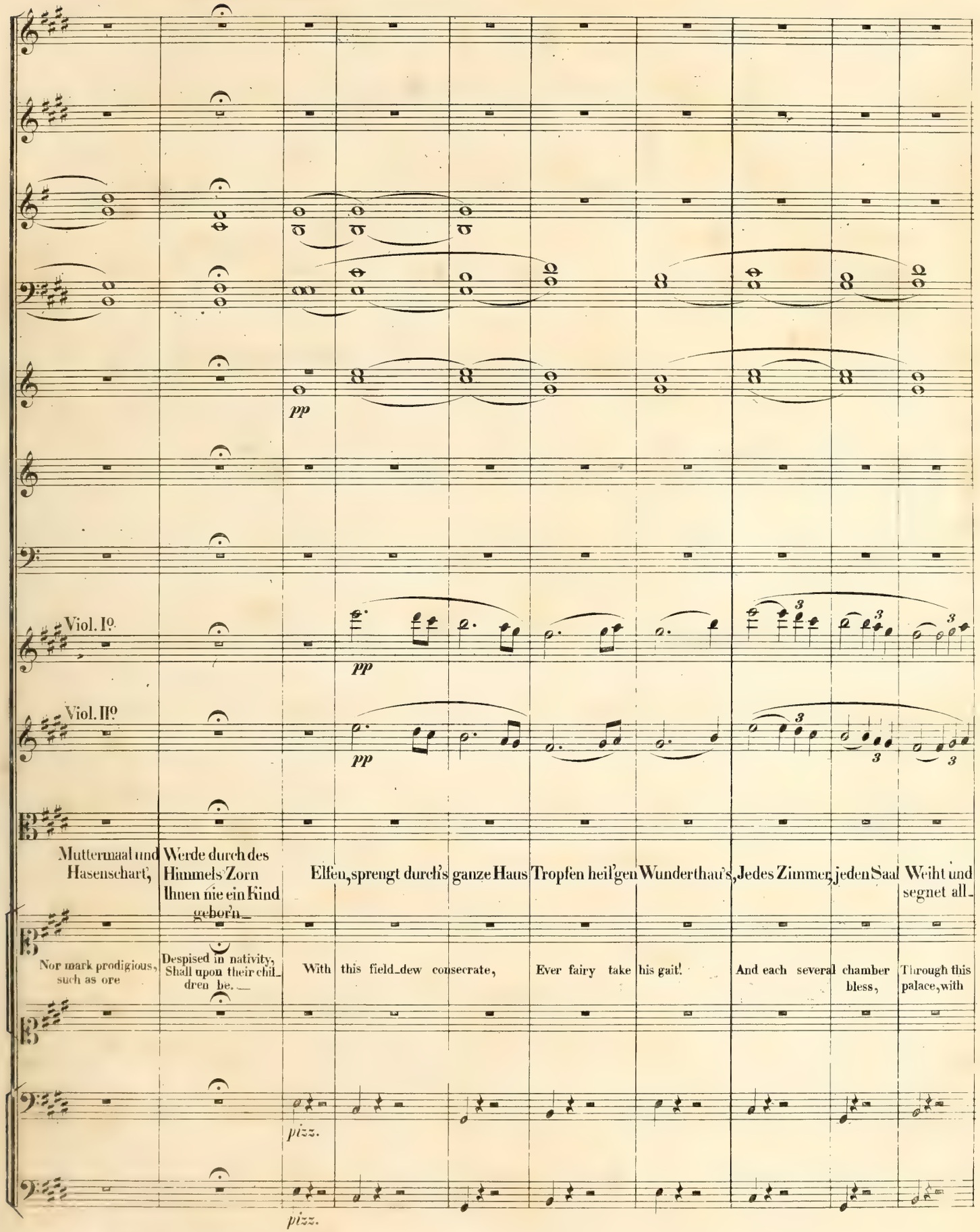
Oberon. Now, until the break of day, Through this house each fairy stray, Tho the best bride-bed will we, which by us shall blessed be; And the issue, there create, Ever shall be

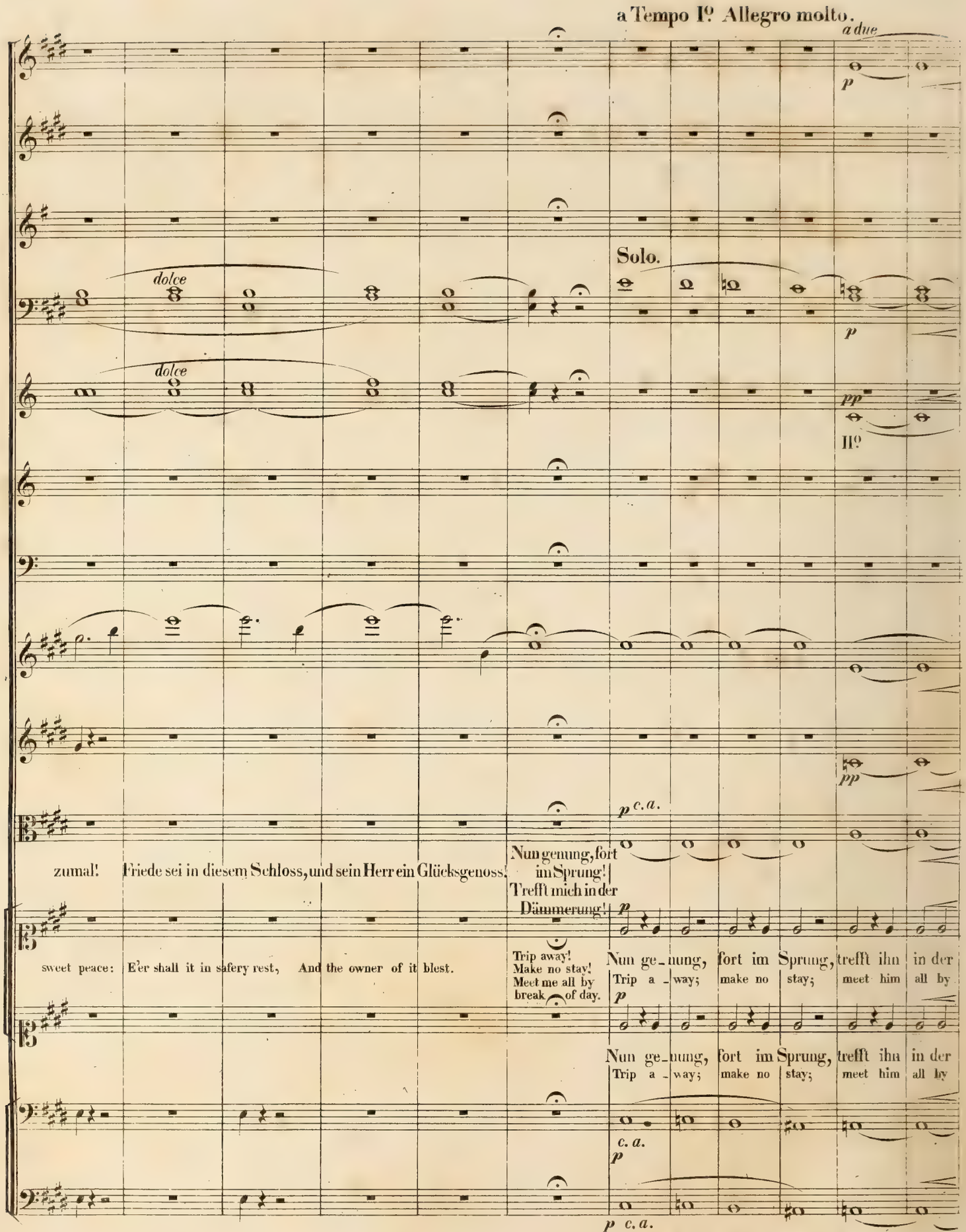
se!
it!

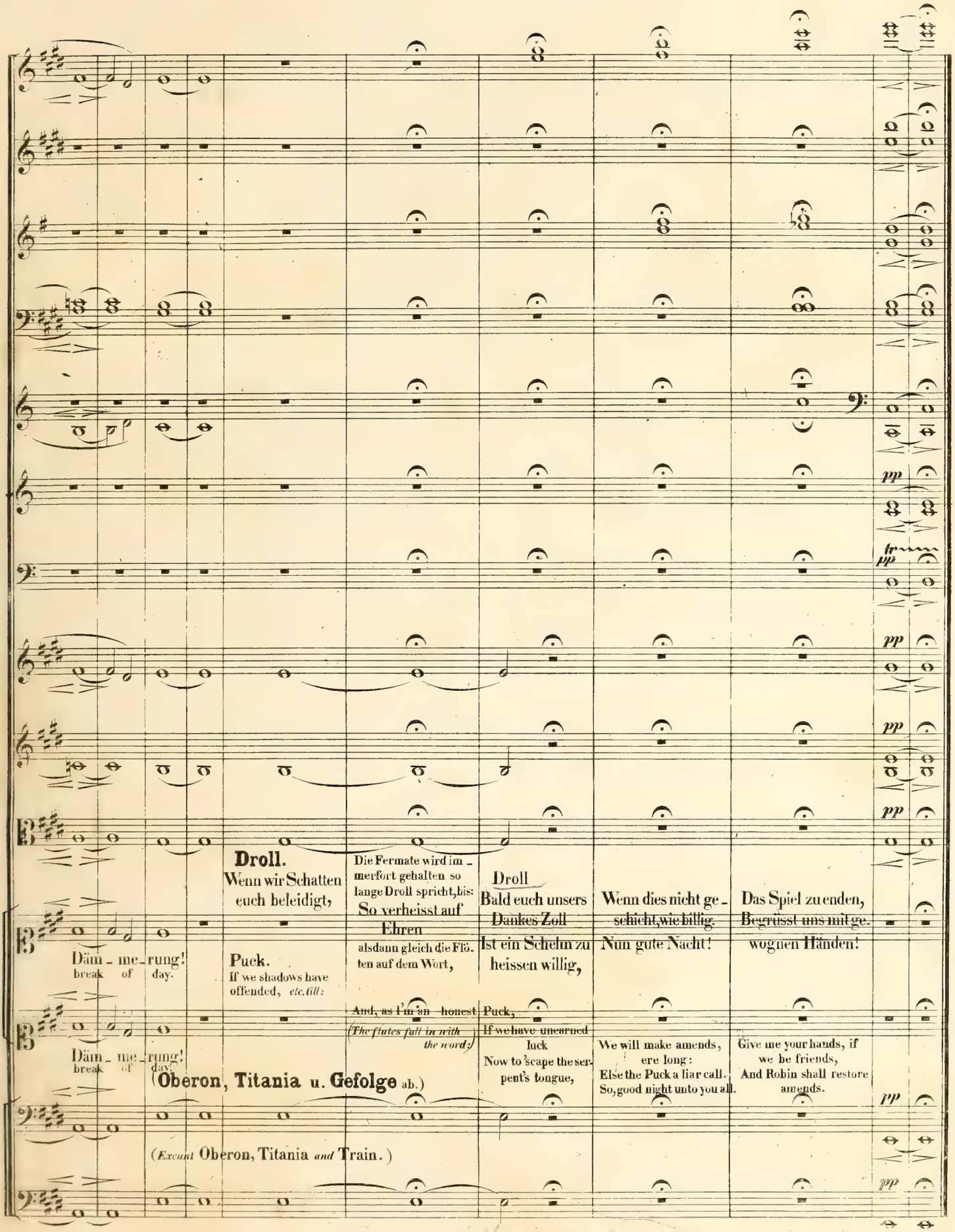
pizz.

Un poco ritardando


dim.
dim.
dim.
pp
pp
pp
dol.
immerfort; Jedes dieser Paare sei Ewiglich im Lieben treu. Ihr Geschlecht soll nimmer schänden Die Natur mit Feindes Händen; Und mit Zeichen schlimmer Art,
fortunate. So shall all the couples three Ever true in loving be: And the blots of nature's hand Shall not in their issue stand; Never mole, hare-lip, nor scar,


Viol. Iº.
Viol. IIº
pp
pp
pp
Muttermaal und Hasenschart',
Werde durch des Himmels Zorn
Ihnen nie ein Kind
geborn_
Elfen, sprengt durch's ganze Haus
Tropfen heil'gen Wunderthau's,
Jedes Zimmer, jeden Saal
Weiht und
segnet all_
Nor mark prodigious, such as ore
Despised in nativity, Shall upon their chil_ dren be. —
With this field_dew consecrate,
Ever fairy take his gait!
And each several chamber bless,
Through this palace, with
pizz.
pizz.


a Tempo Iº Allegro molto.
a due
p
Solo.
dolce
dolce
p
pp
IIº
pp
p c. a.
zumal! Friede sei in diesem Schloss, und sein Herr ein Glücksgenoss!
Nun genung, fort im Sprung! Trefft mich in der Dämmerung!
p
sweet peace: E'er shall it in safery rest, And the owner of it blest.
Trip away! Make no stay! Meet me all by break of day.
Nun ge_nung, fort im Sprung, trefft ihn in der
Trip a_way; make no stay; meet him all by
p
Nun ge_nung, fort im Sprung, trefft ihn in der
Trip a_way; make no stay; meet him all by
c. a.
p
p c. a.
a Tempo Iº Allegro molto.


Droll.
Wenn wir Schatten euch beleidigt,
Die Fermate wird im – merfort gehalten so lange Droll spricht, bis:
So verheisst auf Ehren
alsdann gleich die Flö. ten auf dem Wort,
Droll
Bald euch unsers Dankes Zoll
Ist ein Schelm zu heissen willig,
Wenn dies nicht ge – schieht, wie billig.
Nun gute Nacht!
Das Spiel zu enden,
Begrüsst uns mit ge. wognen Händen!
Däm – me – rung!
break of day.
Puck.
If we shadows have offended, etc. till:
And, as I'm an honest Puck,
(The flutes fall in with the words.)
If we have unearned luck
Now to 'scape the ser. pent's tongue,
We will make amends, ere long:
Else the Puck a liar call.
So, good night unto you all.
Give me your hands, if we be friends,
And Robin shall restore amends.
Däm – me – rung!
break of day.
(Oberon, Titania u. Gefolge ab.)
(Exeunt Oberon, Titania and Train.)
pp
tr
pp
pp
pp
pp
pp
pp